叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000001

2. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000002

3. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000003

4. 米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(mignon; Or, Bootles' Baby) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)
第1/4页

['mɪnjɒn]
MIGNON
小牛排

米尼翁

[ɔ:(r)] , ['bu:tl] - ['beɪbi]
OR , **BOOTLES** ' **BABY**
或者 , 靴子 - 婴儿

或者，布特尔斯的宝贝

[ə; eɪ] [ˌnɒvl'et]
A **Novelette**
一个 小说

一部中篇小说

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['wɪntə(r)]
By **J** . **S** . **Winter**
经过 J . S . 冬天

作者：JS Winter

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['kæv(ə)lri] [laɪf] ” [ænd; ənd] “ [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ledʒəndz]
AUTHOR **OF** **“** **CAVALRY** **LIFE** **”** **AND** **“** **REGIMENTAL** **LEGENDS**
作者 的 “ 骑兵 生活 ” 和 “ 团级 传说

《骑兵生活》和《军团传奇》的作者

” ['ɪləstreɪtɪd]
” **ILLUSTRATED**
” 插图

“插图

[bʊks] [ju:; jʊ] [meɪ] [həʊld] ['redɪli] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]
Books **you** **may** **hold** **readily** **in** **your** **hand** **are** **the** **most** **useful** **,** **after** **all**
图书 你 可能 抓住 容易 在 你的 手 是 这 最多 有用 , 后 全部

毕竟，那些可以随时拿在手里的书才是最有用的。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]
Dr **.** **Johnson**
博士 . 约翰逊

约翰逊博士

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] , PUBLISHERS1885
HARPER **&** **BROTHERS** **,** **PUBLISHERS1885**
哈珀 & 兄弟 , PUBLISHERS1885

哈珀兄弟出版社，1885年

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ” -
“ Let's go and have a look at it . ” 17
“ 我们来吧 去 和 有 一个 看 在 它 . ” -

“我们去看看吧。”17

['buːtl] , [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kʌmplɪʃmənt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːkwədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] . -
Bootles , proud of his new accomplishment , lifted the child awkwardly in his arms . 21
靴子 , 自豪的 的 他的 新的 成就 , 抬起 这 孩子 尴尬地 在 他的 武器 . -

布特尔斯为自己的新成就感到自豪，笨拙地把孩子抱了起来。21

“ [aɪ][kænt] [kən'dem] [ðæt] ['helpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . ” -
“ I can't condemn that helpless thing to the workhouse . ” 33
“ 我 不能 谴责 那 无助 事物 到 这 济贫 . ” -

“我不能把那个无助的人送进济贫院。”33

[-] [əʊn] – [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . -
Mignon's own – illustration . 37
米尼翁 自己的 – 插图 . -

米尼翁本人的插图。37

['mɪsɪz] . [greɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] . -
Mrs . Gray rose and went close to him , laying her hand upon his arm . 43
太太 . 灰色的 玫瑰 和 去 关闭 到 他 , 躺下 她 手 之上 他的 手臂 . -

格雷夫人起身走到他身边，将手放在他的胳膊上。43

[bʌt; bət] ['leɪsi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [mɪs] ['mɪnjɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɑːrmz] [weɪ] . -
But Lacy was already on the ground , and caught Miss Mignon out of harm's way . 55
但 莱西 曾是 已经 在 这 地面 , 和 捕捉 错过 米尼翁 出去 的 伤害 方式 . -

但莱西当时已经倒在地上，及时扶住了米尼翁小姐，使她脱离了危险。[55]

“ [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['medlz] [juːv] [gɒt] ! ” -
“ What a lot of medals you've got ! ” 59
“ 什么 一个 很多 的 奖牌 你已经 得到 ! ” -

“你居然有这么多奖牌！”59

[ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gɒθɪk] ['dɔːweɪ] . -
In another moment they had drawn up at the great gothic doorway . 73
在 其他 片刻 他们 有 绘制 向上 在 这 伟大的 哥特 门口 . -

片刻之后，他们便停在了那座宏伟的哥特式大门前。[73]

['leɪsi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] . -
Lacy was occupied in making desperate love to the Russian lady . 83
莱西 曾是 占领 在 制作 绝望的 爱 到 这 俄语 女士 . -

莱西正忙着和那位俄罗斯女士疯狂地做爱。83

[ðen] [wɪð] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['bækwəd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] . -
Then with one imploring backward look she went away and left him alone . 89
然后 和 一 恳求 落后 看 她 去 离开 和 左边 他 独自的 . -

然后她回头望了一眼，恳求地走了，留下他独自一人。89

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] . -
He dropped into a chair and took her in his arms . 93
他 掉落 进入 一个 椅子 和 采取 她 在 他的 武器 . -

他一屁股坐在椅子上，把她搂进怀里。93

[ðə; ði] ['swɔ:mɪŋ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [ðæn; ðən]

The	swarming	crowd	round	the	other	was	watching	a	more	exciting	race	than
这	蜂拥而至	人群	圆形的	这	其他	曾是	观看	一个	更多的	激动人心	种族	比

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] . -

that	which	they	had	just	witnessed	.	103
那	哪个	他们	有	只是	目击者	.	-

另一边熙熙攘攘的人群正在观看一场比他们刚才看到的更加精彩的比赛。103

[ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . -

A	race	between	life	and	death	.	107
一个	种族	之间	生活	和	死亡	.	-

生死一线间。107

['bu:tl] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvd] [best] [ɒn] [ɜ:θ] . -

Bootles	watched	them	—	the	two	things	he	loved	best	on	earth	.	117
靴子	观看	他们	—	这	二	事物	他	喜爱	最好的	在	地球	.	-

布特尔斯注视着它们——这是他此生最爱的两样东西。117

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] [wʌn][ɒv; əv] [θri:] ['ɒfɪsəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

It	was	considerably	after	midnight	when	one	of	three	officers	seated	at	a
它	曾是	相当	后	午夜	什么时候	一	的	三	警官	坐着	在	一个

[wɪst] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mes] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lrɪ] ['bærəks] [æt; ət] - ,

whist	-	table	in	the	mess	-	room	of	the	Cavalry	Barracks	at	Idleminster	,
惠斯特	-	桌子	在	这	混乱	-	房间	的	这	骑兵	兵营	在	-	,

当时已过午夜许久，三名军官正坐在艾德尔明斯特骑兵营房的一张惠斯特牌桌旁，其中一人说道：

[weə(r)] [ðə; ði] ['skɑ:lət] ['lɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɔ:təd] , [kɔ:ld] [aʊt] , “ ['bu:tl] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]

where	the	Scarlet	Lancers	were	quartered	,	called	out	,	“	Bootles	,	come	and	take
在哪里	这	猩红	枪骑兵	是	四分	,	称为	出去	,	“	靴子	,	来	和	拿

[ə; eɪ][hænd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .

a	hand	—	there's	a	good	chap	.
一个	手	—	有	一个	好的	小伙子	.

在猩红枪骑兵团驻扎的地方，有人喊道：“布特尔斯，过来帮忙——他是个好小伙子。”

” ['kæptɪn] ['ældʒənən] ['fɜ:rərz] , [mɔ:(r)] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] “ ['bu:tl] , ” [lʊkt] [ʌp] .

”	Captain	Algernon	Ferrers	,	more	commonly	known	as	“	Bootles	,	”	looked	up	.
”	队长	阿尔杰农	费雷尔斯	,	更多的	通常	已知	作为	“	靴子	,	”	看起来	向上	.

“阿尔杰农·费雷尔斯上尉，更广为人知的名字是‘布特尔斯’，抬起了头。

“ [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][du:; də] , ” [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] .

“	I	don't	mind	if	I	do	,	”	he	said	,	rising	and	moving	towards	them	.
“	我	不	头脑	如果	我	做	,	”	他	说	,	上升	和	移动	向	他们	.

“我不介意这么做，”他一边说着，一边站起身朝他们走去。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] ?

“	What	do	you	want	me	to	do	?
“	什么	做	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

[huz] [maɪ]['pɑ:tnə(r)] ?

Who's	my	partner	?
谁是	我的	伙伴	?

我的搭档是谁？

" [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)][men] [stɛərd] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn] [sə'praɪz] ,
" The three other men stared at one another in surprise ,
" 这 三 其他 男人 凝视 在 一 其他 在 惊喜 ,

"其他三人惊讶地互相瞪大了眼睛，

[fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [wɪst] - ['pleər] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
for Bootles was one of the best whist - players in the regiment ,
为了 靴子 曾是 一 的 这 最好的 惠斯特 - 玩家 在 这 团 ,

因为布特尔斯是团里最好的惠斯特牌选手之一，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] ['ɑːnərz]
and in an ordinary way would as soon have thought of counting honors
和 在 一个 普通的 方式 会 作为 很快 有 想法 的 计数 荣誉
[æz; əz][ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['pɑːtnə] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['kʌtɪŋ] ,
as of settling the questions of partners other than by cutting ,
作为 的 安顿 这 问题 的 合作伙伴 其他 比 经过 切割 ,

通常情况下，他们宁愿考虑计算荣誉，也不愿考虑用其他方式解决合伙人之间的问题，而不是通过切割的方式。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] .
except in the case of a revenge .
除了 在 这 案件 的 一个 复仇 .

除非是出于报复。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

" [waɪ] , [teɪk] [ə; eɪ][kɑːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [frend] , " [lɑːft] ['leɪsi] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [sɒft]
" Why , take a card , of course , my friend , " laughed Lacy , in a ridiculously soft
" 为什么 , 拿 一个 卡片 , 的 课程 , 我的 朋友 , " 笑了 莱西 , 在 一个 荒谬地 柔软的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"当然要拿张牌啦，我的朋友，"莱西用一种极其柔和的声音笑着说。

['leɪsi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [drə'guːn] ,
Lacy was a recent importation from the White Dragoons ,
莱西 曾是 一个 最近的 输入 从 这 白色的 龙骑兵 ,

莱西是最近从白龙骑兵团引进的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [left]['veɪkənt][ɪn] - ['evri] - [deɪ] [laɪf]
and had taken possession of the place left vacant in Bootles's every - day life
和 有 已采取 拥有 的 这 地方 左边 空缺 在 - 每一个 - 天 生活
[baɪ] [skɒt] ['lɔːriz] ['mærɪdʒ] .
by Scott Laurie's marriage .
经过 斯科特 劳瑞的 婚姻 .

斯科特·劳里结婚后，布特尔斯的日常生活中留下了空缺，他便接管了这块空缺之地。

" [ɑː] , [jes] ; [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [kʌt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Ah , yes ; to be sure — cut , of course .
" 啊 , 是的 ; 到 是 当然 — 切 , 的 课程 .

"啊，是的；当然——切，当然。"

[ai] [bɪ'liːv] , " [sed] ['buːtl] ,
I believe , " said Bootles ,
我 相信 , " 说 靴子 ,

"我相信，"布特尔斯说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] ['feɪsɪz][bɪ'fɔ:(r)][hɪm][ɪn][æn; ən][ʌn'sɜ:t(ə)n] [wei] — “ [ai] [bɪ'li:v] [aɪv] [gɒt]

looking	at	the	three	faces	before	him	in	an	uncertain	way	—	“	I	believe	I've	got
寻找	在	这	三	面孔	前	他	在	一个	不确定	方式	—	“	我	相信	我已经	得到

[ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”

a	headache	.	”
一个	头痛	.	”

他茫然地看着眼前的三张脸——“我觉得我头疼。”

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['hɑ:rtɔ:g] , ['tɜ:nɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st]

“	Oh	,	nothing	like	whist	for	a	headache	,	”	answered	Hartog	,	turning	up	the	last
“	哦	,	没有什么	喜欢	惠斯特	为了	一个	头痛	,	”	回答	哈托格	,	转弯	向上	这	最后的

[kɑ:d] .

card	.
卡片	.

“哦，没有什么比玩惠斯特牌更能缓解头痛了，”哈托格说着，翻出了最后一张牌。

“ [eɪs] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .

“	Ace	of	diamonds	.
“	高手	的	钻石	.

“方块A。”

” [haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['stʌmblɪŋ] [θru:] [wʌn] [geɪm] — ['ɑ:ftə(r)] [twaɪs] [trʌmp] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnərz]

”	However	,	after	stumbling	through	one	game	—	after	twice	trumping	his	partner's
”	然而	,	后	踉跄	通过	一	游戏	—	后	两次	胜出	他的	合伙人的

[trɪk] , [ə; eɪ] [rɪ'vəʊk] ,

trick	,	a	revoke	,
诡计	,	一个	撤销	,

“然而，在磕磕绊绊地打完一局之后——两次赢了同伴的一墩牌，一次被取消——

[ænd; ənd] ['sevrəl] [sʌtʃ] [laɪk] ['blʌndəz] — [hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	several	such	like	blunders	—	he	rose	to	his	feet	.
和	一些	这样的	喜欢	失误	—	他	玫瑰	到	他的	脚	.

以及其他一些类似的失误——他站了起来。

“ [ɪts] [nəʊ][ju:z] , [ju:; jʊ] ['feloʊz] ; [aɪm][nəʊ] [gʊd] [tu:; tə] - [naɪt] — [ai][kænt]['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði][kɑ:dz] .

“	It's	no	use	,	you	fellows	;	I'm	no	good	to	-	night	—	I	can't	even	see	the	cards	.
“	它是	不	使用	,	你	伙伴们	;	我是	不	好的	到	-	夜晚	—	我	不能	甚至	看	这	牌	.

“没用的，伙计们；我今晚不行——我连牌都看不见。”

[get] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:t] . ”

Get	some	one	to	take	my	place	and	make	a	fresh	start	.	”
得到	一些	一	到	拿	我的	地方	和	制作	一个	新鲜的	开始	.	”

找个人来接替我的位置，重新开始。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [ɪl] , ['bu:tl] , ” [kraɪd] ['prestən] .

“	Why	,	you're	ill	,	Bootles	,	”	cried	Preston	.
“	为什么	,	你是	患病的	,	靴子	,	”	哭	普雷斯顿	.

“哎呀，布特尔斯，你病了！”普雷斯顿喊道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	What	is	it	?	”
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ɪts] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['bu:tl] , ['prɒmptli] .

“	It's	a	devil	of	a	headache	,	”	answered	Bootles	,	promptly	.
“	它是	一个	魔鬼	的	一个	头痛	,	”	回答	靴子	,	及时	.

“真是个棘手的问题，”布特尔斯立即回答道。

“ [hɪrz] [maɪlz] — [ðə; ði] ['veri] [mæn] .

“	Here's	Miles	—	the	very	man	.
“	这里是	迈尔斯	—	这	非常	男人	.

“这就是迈尔斯——他本人。”

[ˌgʊd'naɪt] . ”
Goodnight . ”
晚安 . ”

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [kɔːld] [ðə; ði] ['feloʊz] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
“ Good - night , ” called the fellows after him .
“ 好的 - 夜晚 , ” 称为 这 伙伴们 后 他 .

“晚安，”他身后的人们喊道。

[ðen] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [geɪm] , [ænd; ənd] ['prestən] [delt] .
Then they settled down to their game , and Preston dealt .
然后 他们 定居 向下 到 他们的 游戏 , 和 普雷斯顿 已处理 .

然后他们开始玩游戏，普雷斯顿开始发牌。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

“ ['nevə(r)] [sɔː] ['buːtl] ['siːdi] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['leɪsi] .
“ Never saw Bootles seedy before , ” said Lacy .
“ 绝不 锯 靴子 肮脏的 前 , ” 说 莱西 .

“我以前从没见过布特尔斯这么破败，”莱西说。

“ [əʊ] [jes] ; [hiː; hi] [gets] [ðiːz] ['hedeikiz] ['sʌmtaɪmz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːrtɔːg] .
“ Oh yes ; he gets these headaches sometimes , ” answered Hartog .
“ 哦 是的 ; 他 获得 这些 头痛 有时 , ” 回答 哈托格 .

“哦，是的；他有时会头疼，”哈托格回答道。

“ [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [ðəʊ] .
“ Not often , though .
“ 不是 经常 , 尽管 .

“不过，这种情况并不常见。”

[maɪlz] , [jɔː(r); jə(r)] [liːd] .
Miles , your lead .
迈尔斯 , 你的 带领 .

迈尔斯，你领头。

” ['miːntaɪm] ['buːtl] [went] ['wɪərəli] [ə'weɪ] , ['ɔːlməʊst] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][rəʊd]['ʌndə(r)][ðə; ði][və'rændə]
” Meantime Bootles went wearily away , almost feeling his road under the veranda
” 与此同时 靴子 去 疲劳 离开 , 几乎 感觉 他的 路 在下面 这 阳台
[ɒv; əv][ðə; ði] [mes] - [rʊmz; ruːmz] ,
of the mess - rooms ,
的 这 混乱 - 房间 ,

“与此同时，布特尔斯疲惫地离开了，几乎是摸着餐厅走廊下的路走去的。”

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pave] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] ,
along the broad pavé in front of the officers ' quarters ,
沿着 这 广阔 铺平 在 正面 的 这 警官 - 四分之一 ,

沿着军官宿舍前宽阔的铺路石，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][waɪd] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [griːn]
and up the wide flight of stone steps to his rooms facing the green
和 向上 这 宽的 航班 的 石头 步骤 到 他的 房间 面向 这 绿色的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bærək] [skweə(r)] .
of the barrack square .
的 这 营房 正方形 .

他沿着宽阔的石阶向上走，来到面向兵营广场绿地的房间。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['kæptɪn] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn]['bætʃələ(r)] [fiːld] - ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

Being	**the**	**senior**	**captain**	**,**	**with**	**only**	**one**	**bachelor**	**field**	**-**	**officer**	**in**	**the**	**regiment**	**,**
存在	这	高级的	队长	,	和	仅有的	一	学士	场地	-	官	在	这	团	,

作为资深上尉，而团里只有一名单身野战军官，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [rʊmz; ruːmz] , [nɒt] ['veri] ['grændli] ['fɜːnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)]

he	**had**	**two**	**large**	**and**	**pleasant**	**rooms**	**,**	**not**	**very**	**grandly**	**furnished**	**,**	**for**
他	有	二	大的	和	令人愉快的	房间	,	不是	非常	宏伟	提供	,	为了

, [ðəʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

,	**though**	**a**	**rich**	**man**	**,**
,	尽管	一个	富有的	男人	,

他有两个宽敞舒适的房间，虽然布置得并不豪华，因为，尽管他是个富人，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ɪk'strævəgənt][wʌn] ,

he	**was**	**not**	**an**	**extravagant**	**one**	**,**
他	曾是	不是	一个	靡	一	,

他并不是一个铺张浪费的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [fʌn] [ɪn] ['hævɪŋ] ['kɒstli] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['tendə(r)]

and	**saw**	**no**	**fun**	**in**	**having**	**costly**	**goods**	**and**	**chattels**	**to**	**be**	**at**	**the**	**tender**
和	锯	不	乐趣	在	拥有	昂贵	商品	和	动产	到	是	在	这	投标

['məːsi] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] ['sɜːvənts] ;

mercies	**of**	**soldier**	**servants**	**;**
怜悯	的	士兵	仆人	;

他认为，让昂贵的货物和动产任由士兵仆人随意处置，毫无乐趣可言；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [niːt] , [kliːn] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [greɪt]

but	**they**	**were**	**neat**	**,**	**clean**	**,**	**and**	**comfortable**	**,**	**with**	**a**	**sufficiency**	**of**	**great**
但	他们	是	整洁的	,	干净的	,	和	舒服的	,	和	一个	充足性	的	伟大的

['iːzi] ['trævəlɪŋ] - [tʃeəz] ,

easy	**travelling**	**-**	**chairs**	**,**
简单的	旅行	-	椅子	,

但它们整洁、干净、舒适，而且配备了足够多的舒适旅行椅。

['plenti] [ɒv; əv][fɜː(r)] [rʌgz] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['niknæk] .

plenty	**of**	**fur**	**rugs**	**,**	**and**	**lots**	**of**	**pretty**	**little**	**pictures**	**and**	**knickknacks**	**.**
很多	的	毛皮	地毯	,	和	很多	的	漂亮的	小的	图片	和	小摆设	.

有很多毛皮地毯，还有很多漂亮的小画和摆设。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][fɑːst]['daɪɪŋ] [aʊt] ,

The	**fire**	**in**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**was**	**fast**	**dying**	**out**	**,**
这	火	在	他的	坐着	-	房间	曾是	快速地	垂死	出去	,

他客厅里的火很快就要熄灭了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] [ɪ'luːmɪnd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

but	**a**	**bright**	**and**	**cheerful**	**blaze**	**illumined**	**his**	**sleeping**	**-**	**room**	**,**	**shining**	**on**	**the**
但	一个	明亮的	和	快乐	火焰	照明	他的	睡眠	-	房间	,	灼灼	在	这

[brɑːs] [nɒbz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒt] ,

brass	**knobs**	**of**	**his**	**cot**	**,**
黄铜	旋钮	的	他的	婴儿床	,

但明亮欢快的火焰照亮了他的卧室，照耀着他婴儿床的黄铜把手。

[ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ˌɔːnəmen'teiʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

on	**the**	**silver**	**ornamentations**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**dressing**	**-**	**case**	**,**
在	这	银	装饰	在	这	角落	的	他的	敷料	-	案件	,

在他梳妆台边角的银饰上，

[ɒn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [sent] ['bɔtlz] [ɒn][ðə; ði][tɔːl] [kre'tɒn] - ['pelɪˌkəʊtɪd] [twɑː'let] ['teɪb(ə)l] ,

on	**three**	**or**	**four**	**scent**	**bottles**	**on**	**the**	**tall**	**cretonne**	**-**	**petticoated**	**toilette**	**table**	**,**
在	三	或者	四	香味	瓶子	在	这	高的	克雷顿	-	衬裙	厕所	桌子	,

高高的、铺着棉布衬裙的梳妆台上摆放着三四个香水瓶，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['taɪəd][bʌt; bət] [rɪ'splendənt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['bu:tl] [hɪm'self] .

and	on	the	tired	but	resplendent	figure	of	Bootles	himself	.
和	在	这	疲劳的	但	灿烂	数字	的	靴子	他自己	.

以及布特尔斯本人疲惫但光彩照人的身影。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[hi:; hi] [drægd] [ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] ['prɪti] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	dragged	the	big	chair	pretty	near	to	the	fire	,
他	拖拽	这	大的	椅子	漂亮的	靠近	到	这	火	,

他把那把大椅子拖到离火堆很近的地方，

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

and	dropped	into	it	with	a	sigh	of	relief	,
和	掉落	进入	它	和	一个	叹	的	宽慰	,

然后如释重负地跳了进去。

['æbsəlu:tli] [tu:] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ɪntu:][bed][dʒʌst] [ðen] .

absolutely	too	sick	and	weary	to	think	about	getting	into	bed	just	then	.
绝对地	也	生病的	和	厌倦	到	思考	关于	获得	进入	床	只是	然后	.

当时我病得太厉害，太累了，根本没心思考虑上床睡觉。

[æz; əz]['hɑ:rtɔ:g][hæd; həd] [sed] , ['sʌmtaɪmz] [ði:z] ['hedeikiz] [si:zd] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]

As	Hartog	had	said	,	sometimes	these	headaches	seized	him	,	but	it	did	not
作为	哈托格	有	说	,	有时	这些	头痛	查获	他	,	但	它	做过	不是

['hæpən] ['ɒf(ə)n] ;

happen	often	;
发生	经常	;

正如哈托格所说，他有时会头痛，但这种情况并不常发生；

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] — [kwaɪt]['ɒf(ə)n]

in	fact	,	he	had	not	had	one	for	more	than	a	year	—	quite	often
在	事实	,	他	有	不是	有	一	为了	更多的	比	一个	年	—	相当	经常

[ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [sed] .

enough	,	he	said	.
足够的	,	他	说	.

事实上，他已经一年多没有做过这件事了——他说，这种情况已经够频繁了。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ænd; ənd] ['i:zi] [tʃeə(r)] ,

Well	,	he	had	been	lying	in	the	big	and	easy	chair	,
出色地	,	他	有	到过	说谎	在	这	大的	和	简单的	椅子	,

他当时正躺在那张宽大的扶手椅里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] ['aɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔ:d] [stræps] [wɪtʃ] [sɜ:vd]

his	eyes	shut	and	his	hands	hanging	idly	over	the	broad	straps	which	served
他的	眼睛	关闭	和	他的	双手	绞刑	闲散地	超过	这	广阔	肩带	哪个	服务

[fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:mz] ,

for	arms	,
为了	武器	,

他双眼紧闭，双手无力地垂在用作手臂的宽大皮带上。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɒft] ['rʌslɪŋ]

for	perhaps	half	an	hour	,	when	to	his	surprise	he	heard	a	soft	rustling
为了	也许	一半	一个	小时	,	什么时候	到	他的	惊喜	他	听到	一个	柔软的	沙沙声

['mu:vmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

movement	behind	him	.
移动	在后面	他	.

大约过了半个小时，他惊讶地听到身后传来轻微的沙沙声。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðæt][ðə; ði] ['feloʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

His	first	and	not	unnatural	thought	was	that	the	fellows	had	come	to
他的	第一的	和	不是	不自然	想法	曾是	那	这	伙伴们	有	来	到

[drɔː] [hɪm] ,

draw	him	,
画	他	,

他第一个念头（这并非不合常理）是这些人是来画他的。

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [əʊ] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

so	,	without	moving	,	he	called	out	,	"	Oh	!	confound	it	all	,
所以	,	没有	移动	,	他	称为	出去	,	"	哦	!	混杂	它	全部	,

于是，他一动不动地喊道："哦！真是见鬼了！"

[doʊnt] [kʌm] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

don't	come	boring	a	poor	devil	with	a	headache	.
不	来	无聊的	一个	贫穷的	魔鬼	和	一个	头痛	.

别来烦一个头疼的可怜虫。

[baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] ['kruːəlti][tuː; tə] ['ænɪmlz] , ['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] .

By	Jove	,	it's	cruelty	to	animals	,	neither	more	nor	less	.
经过	朱庇特	,	它是	残酷	到	动物	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.

我的天哪，这简直就是虐待动物，没有之一。

" [ðə; ði] [sɒft] ['rʌslɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd] ['buːtl] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]

"	The	soft	rustling	ceased	,	and	Bootles	closed	his	eyes	again	,	with	a	devout
"	这	柔软的	沙沙声	停止	,	和	靴子	关闭	他的	眼睛	再次	,	和	一个	虔诚的

[preə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ,

prayer	that	they	would	,
祷告	那	他们	会	,

"轻柔的沙沙声停止了，布特尔斯再次闭上眼睛，虔诚地祈祷他们能够……"

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] , [teɪk] [ðəm'selvz] [ɒf] .

in	response	to	this	appeal	,	take	themselves	off	.
在	回复	到	这	上诉	,	拿	他们自己	离开	.

响应这一呼吁，他们自行离开。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

But	presently	it	began	again	,
但	目前	它	开始	再次	,

但现在它又开始了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒʌmp]['ɔːlməʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

accompanied	by	a	sound	which	made	his	heart	jump	almost	into	his	mouth	,
伴随	经过	一个	声音	哪个	制成	他的	心	跳	几乎	进入	他的	嘴	,

伴随着一声巨响，他的心脏几乎从嘴里跳了出来。

[ænd; ənd] [biːt] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

and	beat	so	furiously	as	to	be	simply	suffocating	.
和	打	所以	愤怒地	作为	到	是	简单地	令人窒息的	.

击打得如此猛烈，简直令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] — [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] — " [ðə; ði] — ['dev(ə)l] , " ['mʌtə] ['buːtl] .

It	stopped	—	was	repeated	—	"	The	—	DEVIL	,	"	muttered	Bootles	.
它	停止	—	曾是	重复	—	"	这	—	魔鬼	,	"	低声说道	靴子	.

它停了下来——又重复了一遍——"魔鬼，"布特尔斯低声说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][ɔːl] — [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]

But	it	was	not	the	devil	at	all	—	more	like	a
但	它	曾是	不是	这	魔鬼	在	全部	—	更多的	喜欢	一个

但这根本不是魔鬼——更像是……

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

['lɪt(ə)l]['ɛɪndʒl] , [ɪn] [truːθ] ;
little **angel** **,** **in** **truth** **;**
小的 天使 , 在 真相 ;

真是个小天使;

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪˌrezə'luːʃn] [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [feɪst]
for **after** **a** **moment's** **irresolution** **he** **sprang** **from** **his** **chair** **and** **faced**
为了 后 一个 瞬间 分辨率不足 他 弹簧 从 他的 椅子 和 面对
[ðə; ði]['hɒrə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
the **horror** **behind** **him** **.**
这 恐怖 在后面 他 .

犹豫片刻后，他猛地从椅子上跳起来，面对着身后的恐怖景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz]
It **really** **was** **a** **horror** **to** **him** **,** **for** **there** **,** **sitting** **up** **among** **the** **pillows**
它 真的 曾是 一个 恐怖 到 他 , 为了 那里 , 坐着 向上 之中 这 枕头
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] ,
of **the** **cot** **,**
的 这 婴儿床 ,

对他来说，那真是一场噩梦，因为他当时正坐在婴儿床的枕头堆里，

[wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [pʊʃt] [bæk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
with **the** **clothes** **pushed** **back** **,** **was** **a** **baby** **,**
和 这 衣服 推动 后退 , 曾是 一个 婴儿 ,

衣服被撩开后，露出了一个婴儿。

[ə; eɪ]['beɪbi] [huːz] [ʃɔːt] ['gəʊldən][kɜːrlz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [drest] [ɪn]
a **baby** **whose** **short** **golden** **curls** **shone** **in** **the** **fire** **-** **light** **—** **a** **little** **child** **dressed** **in**
一个 婴儿 谁 短的 金的 卷发 闪耀 在 这 火 - 光 — 一个 小的 孩子 穿着 在
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

一个婴儿，他金色的短卷发在火光中闪闪发光——一个穿着白色衣服的小孩，

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪd] - ['əʊpən] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [breɪt] [æz; əz] [stɑːz] [ænd; ənd][æz; əz]
with **a** **pair** **of** **wide** **-** **open** **,** **wondering** **eyes** **,** **as** **bright** **as** **stars** **and** **as**
和 一个 一对 的 宽的 - 打开 , 好奇 眼睛 , 作为 明亮的 作为 明星 和 作为
[bluː] [æz; əz] ['sæfˌaɪəz] .
blue **as** **sapphires** **.**
蓝色的 作为 蓝宝石 .

一双睁得大大的、充满好奇的眼睛，像星星一样明亮，像蓝宝石一样湛蓝。

['buːtl] [stʊd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Bootles **stood** **in** **dismay** **staring** **at** **it** **.**
靴子 站立 在 沮丧 凝视 在 它 .

布特尔斯惊恐地站在那里，盯着它看。

“ [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
“ **Where** **,** **in** **the** **name** **of** **all** **that's** **wonderful** **,** **did** **you** **come** **from** **?**
“ 在哪里 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 精彩的 , 做过 你 来 从 ?

"看在上帝的份上，你究竟来自哪里？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈlaʊd] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːt]
" he asked aloud , keeping at a safe distance lest it should suddenly start
" 他 问 大声 , 保持 在 一个 安全的 距离 免得 它 应该 突然 开始
['haʊlɪŋ] .
howling .
嚎叫 .

他大声问道，同时保持着安全距离，以免它突然嚎叫起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][dɪd][nɒt] [haʊl] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
But the little stranger did not howl ; on the contrary ,
但 这 小的 陌生人 做过 不是 嗥 ; 在 这 相反 ,

但这个小陌生人并没有嚎叫；相反，

[æz; əz][ɪts] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] - [rɪ'splendənt] ['fɪgə(r)] ,
as its bewildered eyes fell upon Bootles's resplendent figure ,
作为 它是 困惑 眼睛 跌倒 之上 - 灿烂 数字 ,

当他茫然的目光落在布特尔斯光彩照人的身影上时，

[hɪz; ɪz][gəʊld] - [leɪst] ['skɑːlət]['dʒækɪt][ænd; ənd][gəʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv] [waɪt] ['velvɪt] ,
his gold - laced scarlet jacket and gold - embroidered waistcoat of white velvet ,
他的 金子 - 系带 猩红 夹克 和 金子 - 绣花 马甲 的 白色的 天鹅绒 ,
[hɪz; ɪz][gəʊld] - [leɪst] ['əʊvərɔːlz][ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz] ,
his gold - laced overalls and jingling spurs ,
他的 金子 - 系带 连体工作服 和 叮当 马刺 ,

他那件镶金边的猩红色外套和一件镶金线的白色天鹅绒背心，还有镶金边的工装裤和叮当作响的马刺。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [buː] , [buː] , [buː] — !
it stretched out its little arms and cried , " Boo , boo , boo — !
它 拉伸 出去 它是 小的 武器 和 哭 , " 嘘 , 嘘 , 嘘 — !

它伸出小胳膊哭着说："呜，呜，呜——！"

" ['buːtl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hedeɪk] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf]
" Bootles took a step back in his surprise , and his headache vanished as if
" 靴子 采取 一个 步 后退 在 他的 惊喜 , 和 他的 头痛 消失了 作为 如果
[baɪ]['mædʒɪk] .
by magic .
经过 魔法 .

"布特尔斯惊讶地后退了一步，他的头痛仿佛变魔术般消失了。"

" [baɪ] — [dʒəʊv] !
" By — Jove !
" 经过 — 朱庇特 !

"天哪！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [buː] — [buː] — [buː] ! " [krəʊd] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] , ['tʃɪərəli] .
" Boo — boo — boo ! " crowed the usurper of the cot , cheerily .
" 嘘 — 嘘 — 嘘 ! " 人群 这 篡位者 的 这 婴儿床 , 兴高采烈地 .

"呜呜呜！"抢占婴儿床的人欢快地叫道。

['buːtl] [went] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .
Bootles went a step nearer .
靴子 去 一个 步 更近 .

Bootles 更进一步了。

" [waɪ] , [jʊr; jər][ə; eɪ]
" Why , you're a
" 为什么 , 你是 一个

"为什么，你是个……"

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['begə(r)] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

queer	little	beggar	,	”	he	remarked	.
酷儿	小的	乞丐	,	”	他	评论	.

“真是个古怪的小乞丐,”他说道。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [eɪ] ?

“	Where	did	you	come	from	,	eh	?
“	在哪里	做过	你	来	从	,	嗯	?

“你从哪里来呢? ”

” [ðə; ði] “ [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['begə(r)] ” ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [təʊn] ,

”	The	“	queer	little	beggar	”	suddenly	changed	its	tone	,
”	这	“	酷儿	小的	乞丐	”	突然	已更改	它是	语气	,

“那个古怪的小乞丐”突然改变了语气,

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['krəʊɪŋ] [mɔː(r)] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [ðæn; ðən]

and	started	another	system	of	crowing	more	triumphant	and	cheery	than
和	开始	其他	系统	的	鸣叫	更多的	凯	和	欢快的	比

[ðə; ði][fɜːst] .

the	first	.
这	第一的	.

于是开始了另一种比第一种更加凯旋、更加欢快的庆祝方式。

“ [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌk] !

“	Chucka	—	chucka	—	chucka	—	chuck	!
“	查克	—	查克	—	查克	—	查克	!

“Chucka—chucka—chucka—chuck!

” [ˌaɪ 'tiː] [went] .

”	it	went	.
”	它	去	.

它走了。

['buːtl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

Bootles	began	to	laugh	.
靴子	开始	到	笑	.

布特尔斯开始大笑起来。

“ [kænt] [tɔːk] , [heɪ] ?

“	Can't	talk	,	hey	?
“	不能	讲话	,	嘿	?

“不能说话吗? ”

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] [tuː; tə][raɪz] ,

Well	,	what	do	you	want	?	”	as	it	struggled	fiercely	to	rise	,
出色地	,	什么	做	你	想	?	”	作为	它	挣扎	激烈地	到	上升	,

“那你想要什么? ”它拼命挣扎着想要站起来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [smɔːl] [ɑːmz] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	stretched	out	its	small	arms	more	impatiently	than	before	.
和	拉伸	出去	它是	小的	武器	更多的	不耐烦地	比	前	.

它比之前更加不耐烦地伸出了小胳膊。

“ [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] , [heɪ] ?

“	Want	to	be	lifted	up	,	hey	?
“	想	到	是	抬起	向上	,	嘿	?

“想被抬起来吗? ”

[əʊ] , [bʌt; bət] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'pleksɪdli] , “ [ai][kænt][lɪft][juː; jʊ][ʌp] ,

Oh	**,**	**but**	**dash**	**it**	**,**	**”**	**scratching**	**his**	**head**	**perplexedly**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**lift**	**you**	**up**	**,**
哦	,	但	短跑	它	,	”	抓挠	他的	头	困惑地	,	“	我	不能	举起	你	向上	,

“哦，但是糟了，”他困惑地挠了挠头，“我抱不动你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

you	**know**	**;**	**it's**	**out**	**of**	**the**	**question**	**—**	**impossible**	**.**
你	知道	;	它是	出去	的	这	问题	—	不可能的	.

你知道，这根本不可能——绝对不可能。

[baɪ][dʒəʊv] , [ai] [mait] [let][juː; jʊ][drɒp][ænd; ənd] [smæʃ] [juː; jʊ] ! ”

By	**Jove**	**,**	**I**	**might**	**let**	**you**	**drop**	**and**	**smash**	**you**	**!**	**”**
经过	朱庇特	,	我	可能	让	你	降低	和	粉碎	你	!	”

天哪，我真想把你摔下来砸个稀巴烂！

“ [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌkə] ! [buː] — [ˌuˈɜːr] — [ˌuˈɜːr] ! ” ['gɔbl] [ðə; ði]['beɪbi] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Chucka**	**—**	**chucka**	**—**	**chucka**	**!**	**Boo**	**—**	**oo**	**—**	**oo**	**!**	**”**	**gobbled**	**the**	**baby**	**,**	**as**	**if**	**it**
“	查克	—	查克	—	查克	!	嘘	—	oo	—	oo	!	”	狼吞虎咽	这	婴儿	,	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best][dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

were	**the**	**best**	**joke**	**in**	**the**	**world**	**.**
是	这	最好的	开玩笑	在	这	世界	.

“咔咔咔咔！呜呜呜！”他狼吞虎咽地把婴儿吞了下去，仿佛这是世界上最好笑的笑话。

['buːtl] ['pɒzətɪvli] [rɔːd] .

Bootles	**positively**	**roared**	**.**
靴子	积极地	咆哮	.

布特尔斯简直咆哮起来。

“ [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?

“	**You**	**don't**	**mind**	**?**
“	你	不	头脑	?

你不介意吗?

[wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , ” [ə'prəʊtʃɪŋ] ['veri]['dʒɪndʒəli] ,

Well	**,**	**come**	**along**	**,**	**then**	**,**	**”**	**approaching**	**very**	**gingerly**	**,**
出色地	,	来	沿着	,	然后	,	”	接近	非常	小心翼翼地	,

“好吧，那就跟我来吧，”他小心翼翼地走近道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	**wondering**	**where**	**he**	**should**	**begin**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**it**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
和	好奇	在哪里	他	应该	开始	到	得到	抓住	的	它	,	所以	到	说话	.

他想知道自己应该从哪里开始着手获取它。

[ðə; ði]['beɪbi] [suːn] ['set(ə)ld] [ðæt] ['kwestʃən] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [nek] .

The	**baby**	**soon**	**settled**	**that**	**question**	**,**	**holding**	**out**	**its**	**arms**	**towards**	**his**	**neck**	**.**
这	婴儿	很快	定居	那	问题	,	保持	出去	它是	武器	向	他的	脖子	.

婴儿很快就解决了这个问题，它伸出双臂，伸向他的脖子。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]

Then	**somehow**	**he**	**gathered**	**it**	**up**	**and**	**carried**	**it**	**in**	**doubt**	**and**	**trepidation**
然后	不知何故	他	聚集	它	向上	和	携带	它	在	怀疑	和	忐忑不安

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

to	**the**	**big**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**,**
到	这	大的	椅子	经过	这	火	,

然后，他不知怎么地把它捡起来，忐忑不安地端到火炉旁的大椅子上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sæt] [kən'tentɪdli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ðə; ði] ['kɜːli] ['gəʊldən]

where	**the**	**creature**	**sat**	**contentedly**	**upon**	**his**	**knee**	**,**	**the**	**curly**	**golden**
在哪里	这	生物	卫星	心满意足地	之上	他的	膝盖	,	这	卷曲	金的

那生物惬意地坐在他的膝上，卷曲的金毛

[piː] . [naɪn]
p . **9**
p . 9

[hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['dʒækɪt] ,
head **resting** **against** **his** **scarlet** **jacket** **,**
头 休息 反对 他的 猩红 夹克 ,

头靠在他猩红色的外套上，

[ðə; ði] [sɒft] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [wʌn] ['beɪbi] [hænd] [taɪt] [twaɪnd] [raʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
the **soft** **fingers** **of** **one** **baby** **hand** **tight** **twined** **round** **one** **of** **his** **,**
这 柔软的 手指 的 一 婴儿 手 紧的 缠绕 圆形的 一 的 他的 ,

一只婴儿柔软的小手紧紧地缠绕着他的一只手。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skrəʊlz] [ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv]
the **other** **picking** **and** **wandering** **aimlessly** **about** **the** **scrolls** **and** **curves** **of**
这 其他 挑选 和 漫游 漫无目的地 关于 这 卷轴 和 曲线 的
[ðə; ði] [gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
the **gold** **embroidery** **on** **his** **waistcoat** **.**
这 金子 刺绣 在 他的 马甲 .

另一个人则漫无目的地摆弄着他背心上金线刺绣的卷轴和曲线。

“ [baɪ] [dʒəʊv] !
“ **By** **Jove** **!**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [sed] ['buːtl] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
you're **a** **jolly** **little** **chap** **,** **”** **said** **Bootles** **,** **just** **as** **if** **it** **could** **understand** **him** **.**
你是 一个 快乐的 小的 小伙子 , ” 说 靴子 , 只是 作为 如果 它 可以 理解 他 .

“你真是个快乐的小家伙，”布特尔斯说道，仿佛它能听懂他的话似的。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi]
“ **But** **the** **question** **is** **,** **where** **did** **you** **come** **from** **,** **and** **what's** **to** **be**
“ 但 这 问题 是 , 在哪里 做过 你 来 从 , 和 是什么 到 是
[dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ?
done **with** **you** **?**
完毕 和 你 ?

“但问题是，你来自哪里，又该如何处置你呢？”

[juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You **can't** **stop** **here** **,** **you** **know** **.**
你 不能 停止 这里 , 你 知道 .

你知道，你不能就此止步。

” [ðə; ði] [beɪbz] [bɪg] [bluː] [aɪz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
” **The** **babe's** **big** **blue** **eyes** **raised** **themselves** **to** **his** **,**
” 这 宝贝的 大的 蓝色的 眼睛 提高 他们自己 到 他的 ,

“婴儿抬起她那双湛蓝的大眼睛，与他对视，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [twaɪnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [græb] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and **the** **fingers** **which** **had** **been** **twined** **round** **his** **made** **a** **grab** **at** **his**
和 这 手指 哪个 有 到过 缠绕 圆形的 他的 制成 一个 抓住 在 他的
[wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
watch **-** **chain** **.**
手表 - 链 .

缠绕在他手腕上的手指猛地抓住了他的表链。

“ [gɑː(r)] — [gɑː(r)] — [gɑːr] — [rɑː] !
“ **Gar** **—** **gar** **—** **garr** **—** **rah** **!**
“ 加尔 — 加尔 — 加尔 — 拉 !

“Gar—gar—garr—rah!

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːk] , [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['buːtl] [lɑːft] [ə'gen] .

"	it	remarked	,	in	such	evident	delight	that	Bootles	laughed	again	.
"	它	评论	,	在	这样的	明显	喜	那	靴子	笑了	再次	.

"他说道，语气中明显带着喜悦，这让布特尔斯又笑了起来。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	like	it	,	do	you	?
"	哦	,	你	喜欢	它	,	做	你	?

"哦，你很喜欢啊？"

[wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ; [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

Well	,	you're	a	queer	little	beggar	;	no	mistake	about	that	.
出色地	,	你是	一个	酷儿	小的	乞丐	;	不	错误	关于	那	.

哼，你这古怪的小乞丐，这一点毋庸置疑。

[ai] ['wʌndə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət]

I	wonder	whom	you	belong	to	,	and	where	you	live	when	you	are	at
我	想知道	谁	你	属于	到	,	和	在哪里	你	居住	什么时候	你	是	在

[həʊm] ?

home	?
家	?

我想知道你属于哪个国家，以及你在家时住在哪里?

[kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bærək] [tʃaɪld] — [tuː] ['deɪnti] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['slɒbəri] [ɪ'nʌf] .

Can't	be	a	barrack	child	—	too	dainty	-	looking	and	not	slobbery	enough	.
不能	是	一个	营房	孩子	—	也	纤巧	-	寻找	和	不是	流口水	足够的	.

不可能是军营里的孩子——长得太娇弱，不够邋遢。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dres] " — ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [waɪt] [skɜːt] — " [ðɪs]

And	this	dress	"	—	taking	hold	of	the	richly	embroidered	white	skirt	—	"	this
和	这	裙子	"	—	采取	抓住	的	这	丰富	绣花	白色的	裙子	—	"	这

[mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ] [lɒt] ;

must	have	cost	a	lot	;
必须	有	成本	一个	很多	;

"这条裙子"——他抓住那条绣工精美的白色裙子——"这一定很贵吧;

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [leɪs] [tuː] .

and	it's	all	lace	too	.
和	它是	全部	蕾丝	也	.

而且全是蕾丝的。

" [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ɪm'brɔɪdəri] [kɒst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mes] ['weskɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪks] .

"	He	knew	what	embroidery	cost	by	his	own	mess	waistcoats	and	his	tunics	.
"	他	知道	什么	刺绣	成本	经过	他的	自己的	混乱	马甲	和	他的	束腰外衣	.

"他从自己的军服背心和制服上就知道刺绣要多少钱。"

[ðen] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒstli] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Then	not	only	was	the	dress	of	the	child	of	a	very	costly	description	,
然后	不是	仅有的	曾是	这	裙子	的	这	孩子	的	一个	非常	昂贵	描述	,

[bʌt; bət]

but
但

不仅孩子的衣服非常昂贵，而且

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪts] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [wɪð] ['keɪmbrɪdʒ] [bluː] ['rɪbənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [njuː] ,

its	sleeves	were	tied	up	with	Cambridge	blue	ribbons	that	were	evidently	new	,
它是	袖子	是	系	向上	和	剑桥	蓝色的	丝带	那	是	显然	新的	,

它的袖子上系着剑桥蓝丝带，显然是新的。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪst] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜ:rkld] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [sæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl][ænd; ənd]

and	its	waist	was	encircled	by	a	broad	sash	of	the	same	material	and
和	它是	腰部	曾是	包围	经过	一个	广阔	窗扇	的	这	相同的	材料	和

[tɪnt] .

tint	.
着色	.

它的腰部系着一条与衣身材质和颜色相同的宽腰带。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [kɔ:ld] [ə'pɒn]

Altogether	it	was	just	such	a	child	as	he	was	occasionally	called	upon
共	它	曾是	只是	这样的	一个	孩子	作为	他	曾是	偶尔	称为	之上

[tu:; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ;

to	admire	in	the	houses	of	his	married	brother	officers	;
到	钦佩	在	这	房屋	的	他的	已婚	兄弟	警官	;

总而言之，他就是那种偶尔会被叫到已婚军官兄弟家中去欣赏的孩子；

[jet] [ðæt] ['eni] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [lend] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt]

yet	that	any	lady	in	the	regiment	would	lend	her	baby	for	a	whole	night
然而	那	任何	女士	在	这	团	会	借	她	婴儿	为了	一个	所有的	夜晚

[tu:; tə][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [jʌŋ] ['feloʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

to	a	set	of	harum	-	scarum	young	fellows	for	the	purpose	of	playing	a
到	一个	放	的	哈鲁姆	-	疤痕	年轻的	伙伴们	为了	这	目的	的	玩耍	一个

[trɪk] [ɒn][ə; eɪ]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜ:d] .

trick	on	a	brother	officer	was	manifestly	absurd	.
诡计	在	一个	兄弟	官	曾是	显然	荒诞	.

然而，军团里的任何一位女士竟然会把自己的孩子借给一群胡闹的年轻人一整夜，只为了让他们捉弄自己的军官兄弟，这显然是荒谬的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

And	besides	that	,
和	除了	那	,

除此之外，

['bu:tl] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Bootles	was	so	good	-	natured	and	such	a	favorite	with	the	ladies	of	the
靴子	曾是	所以	好的	-	自然	和	这样的	一个	最喜欢的	和	这	女士们	的	这

['redʒɪmənt] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [ɔ:l][ðeə(r)] ['beɪbiz] [baɪ] [saɪt] ,

regiment	that	he	thought	he	knew	all	their	babies	by	sight	,
团	那	他	想法	他	知道	全部	他们的	婴儿	经过	视线	,

布特尔斯性格非常和善，又深受军团女兵们的喜爱，以至于他觉得自己能一眼认出她们所有的婴儿。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd]

and	he	became	afraid	that	this	one	was	indeed	a	little	stranger	in	the	land
和	他	成为	害怕的	那	这	一	曾是	的确	一个	小的	陌生人	在	这	土地

,

,

,

他开始担心，这个人确实是来自异乡的陌生人。

['welkəm] [ɔ:(r)] [ʌn'welkəm] .

welcome	or	unwelcome	.
欢迎	或者	不受欢迎	.

欢迎或不欢迎。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feloʊz] - ['du:ɪŋ] , [weə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] ?

Yet	if	it	was	the	fellows	'	doing	,	where	had	they	got	it	?
然而	如果	它	曾是	这	伙伴们	-	正在做	,	在哪里	有	他们	得到	它	?

如果真是那些家伙干的，那他们又是从哪儿弄来的呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['feloʊz] - ['duːɪŋ] ,

And	if	it	was	not	the	fellows	'	doing	,
和	如果	它	曾是	不是	这	伙伴们	-	正在做	,

如果不是那些家伙干的，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [liːv] [ə; eɪ]['beɪbi] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt] ?

why	should	any	one	leave	a	baby	asleep	in	his	cot	?
为什么	应该	任何	一	离开	一个	婴儿	睡着了	在	他的	婴儿床	?

为什么会有人把熟睡的婴儿留在婴儿床里呢?

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

The	whole	thing	was	inexplicable	.
这	所有的	事物	曾是	无法解释的	.

整件事都无法解释。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

Just	then	the	child	,	in	playing	with	his	chain	,
只是	然后	这	孩子	,	在	玩耍	和	他的	链	,

就在这时，孩子正在玩他的链子，

[slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [smuːð] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz] , [ænd; ənd] ['buːtl] , [wɪð] [ə; eɪ] “

slipped	a	little	on	the	smooth	cloth	of	his	overalls	,	and	Bootles	,	with	a	“
滑倒了	一个	小的	在	这	光滑的	布	的	他的	连体工作服	,	和	靴子	,	和	一个	“

[wəʊ] !

Whoa	!
哇	!

他穿着光滑的工装裤，脚微微一滑，布特尔斯惊呼一声：“哇！”

[wəʊ] , [maɪ] [læd] ! ” [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

whoa	,	my	lad	!	”	hauled	it	up	again	.
哇	,	我的	小伙子	!	”	拖拽	它	向上	再次	.

哇，我的孩子！“又把它拉了上来。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['rʌs(ə)l] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd]

In	doing	so	he	felt	a	piece	of	paper	rustle	somewhere	about	the	embroidered
在	正在做	所以	他	毛毡	一个	片	的	纸	沙沙	某处	关于	这	绣花

[skɜːt] .

skirt	.
裙子	.

他这样做的时候，感觉绣花裙子附近有一张纸在沙沙作响。

“ [ə; eɪ] [nəʊt] .

“	A	note	.
“	一个	笔记	.

“一张便条。”

[ðɪs] [grəuz] [ˌmelədrə'mætɪk] , ” [sed]

This	grows	melodramatic	,	”	said
这	生长	戏剧性的	,	”	说

“这越来越戏剧化了，”他说。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['buːtl] , [krein] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Bootles	,	craning	his	head	to	find	it	.
靴子	,	起重机	他的	头	到	寻找	它	.

布特尔斯伸长脖子去找它。

“ [əʊ] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
“ Oh , here we are !
“ 哦 , 这里 我们 是 !

“哦，我们到了！”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Now we shall see .
现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

” [ðə; ði][nəʊt][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] , [lɑːdʒ] , [jet] ['θʌrəli] ['femənɪn] [hænd] , [ænd; ənd]
” The note was written in a firm , large , yet thoroughly feminine hand , and
” 这 笔记 曾是 书面 在 一个 公司 , 大的 , 然而 彻底 女性 手 , 和
[ræn] [ðʌs] :
ran thus :
跑 因此 :

“纸条是用一种坚定、大而又完全女性化的笔迹写成的，内容如下：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊθ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
“ You will not absolve me from my oath of secrecy respecting our marriage ,
“ 你 将要 不是 开脱 我 从 我的 誓言 的 保密 尊重 我们的 婚姻 ,

“你不能解除我对我们婚姻保密的誓言，

[ðəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [stɑːv] [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] - [haʊs]
though now that I have offended you , I may starve or go to the work - house
尽管 现在 那 我 有 被冒犯了 你 , 我 可能 饿死 或者 去 到 这 工作 - 房子
.
:
.

不过既然我已经得罪了你，我可能会饿死或者去济贫院。

[aɪ] ['kænɒt] [breɪk] [maɪ] [əʊθ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ɔːl] [jɔːz] ,
I cannot break my oath , though you have broken all yours ,
我 不能 休息 我的 誓言 , 尽管 你 有 破碎的 全部 你的 ,

我不能违背我的誓言，即使你已经违背了你所有的誓言。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] .
but I am determined that you shall acknowledge your child .
但 我 是 决定 那 你 将 承认 你的 孩子 .

但我决心让你承认你的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
I am going to leave her to - night in your rooms with her
我 是 去 到 离开 她 到 - 夜晚 在 你的 房间 和 她
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

今晚我会把她和她的衣服留在你们的房间里。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
By midnight I shall be out of the country .
经过 午夜 我 将 是 出去 的 这 国家 .

午夜前我将离开这个国家。

[aɪ][duː; də] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
I do this because I have obtained a good situation ,
我 做 这 因为 我 有 获得 一个 好的 情况 ,

我这样做是因为我获得了很好的局面。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spent] [maɪ][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] .
and because when I reach my destination I shall have spent my last shilling .
和 因为 什么时候 我 抵达 我的 目的地 我 将 有 花费 我的 最后的 先令 .

因为当我到达目的地时，我将花光我最后的一先令。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dezət] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔː(r)][feɪl][tuː; tə]

I	give	you	fair	warning	,	however	,	that	if	you	desert	the	child	,	or	fail	to
我	给	你	公平的	警告	,	然而	,	那	如果	你	沙漠	这	孩子	,	或者	失败	到

[ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

acknowledge	her	,
承认	她	,

但我必须郑重警告你，如果你抛弃孩子，或者不承认她，

[ai] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [əʊθ] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

I	will	break	my	oath	and	proclaim	our	marriage	.
我	将要	休息	我的	誓言	和	宣布	我们的	婚姻	.

我将违背誓言，宣布我们结为夫妻。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [nɜːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

If	you	engage	a	nurse	she	will	not	be	much	trouble	.
如果	你	从事	一个	护士	她	将要	不是	是	很多	麻烦	.

如果你雇佣一名护士，她就不会给你带来太多麻烦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['meəri] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] .

She	is	a	good	and	sweet	-	tempered	child	,	and	I	have	called	her	Mary	,	after	your	dear	mother	.
她	是	一个	好的	和	甜的	-	淬火	孩子	,	和	我	有	称为	她	玛丽	,	后	你的	亲爱的	母亲	.

她是一个善良、性情温和的孩子，我给她取名为玛丽，以纪念你亲爱的母亲。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !

Oh	,	how	she	would	pity	me	if	she	could	see	me	now	!
哦	,	如何	她	会	遗憾	我	如果	她	可以	看	我	现在	!

如果她能看到我现在的样子，她一定会很同情我的！

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

” [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['buːtl] [əb'zɒlv] “ [ðə; ði] ['feloʊz] ” [frɒm; frəm] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'feə(r)] ;

”	From	that	moment	Bootles	absolved	“	the	fellows	”	from	any	share	in	the	affair	;
”	从	那	片刻	靴子	赦免	“	这	伙伴们	”	从	任何	分享	在	这	事务	;

“从那时起，布特尔斯就免除了‘那些家伙’在这件事中的任何责任；

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .

but	what	to	do	with	the	child	he	had	not	the	least	idea	.
但	什么	到	做	和	这	孩子	他	有	不是	这	至少	主意	.

但对于如何处置这个孩子，他却毫无头绪。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

“	It	is	the	very	devil	,	”	he	said	aloud	,
“	它	是	这	非常	魔鬼	,	”	他	说	大声	,

“那就是魔鬼，”他大声说道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

watching	the	busy	fingers	still	playing	with	his	chain	.
观看	这	忙碌的	手指	仍然	玩耍	和	他的	链	.

看着他那双忙碌的手指还在摆弄着他的项链。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwədli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

He	gathered	it	awkwardly	in	his	arms	,
他	聚集	它	尴尬地	在	他的	武器	,

他笨拙地把它抱在怀里。

[ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] ['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .

and	rose	to	look	for	the	clothing	spoken	of	in	the	letter	.
和	玫瑰	到	看	为了	这	衣服	说	的	在	这	信	.

于是起身去寻找信中提到的衣物。

[jes] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['gʊdli] [saɪz] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [braʊn]

Yes	,	there	it	was	,	a	parcel	of	goodly	size	,	wrapped	in	a	stout	brown
是的	,	那里	它	曾是	,	一个	包裹	的	很好	尺寸	,	包装	在	一个	肥硕	棕色的

['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] ,

paper	cover	,
纸	覆盖	,

是的，包裹就在那里，个头不小，用厚实的棕色纸包裹着。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɒt] [leɪ] [ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	on	the	chair	beside	his	cot	lay	the	out	-	door	garments	of	a	young
和	在	这	椅子	旁	他的	婴儿床	躺	这	出去	-	门	服装	的	一个	年轻的

[tʃaɪld] — [ə; eɪ] [waɪt] [kəʊt] ['bɔːdəd] [wɪð] [fɜː(r)] ,

child	—	a	white	coat	bordered	with	fur	,
孩子	—	一个	白色的	外套	带边框	和	毛皮	,

在他婴儿床旁的椅子上，放着一个小孩的户外服装——一件镶有毛皮边的白色外套。

[ə; eɪ][fɜː(r)] - [trɪmd] [kæp] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [wɪtʃ] ['buːtl] [dɪd][nɒt][kwaɪt]

a	fur	-	trimmed	cap	,	and	some	other	things	,	which	Bootles	did	not	quite
一个	毛皮	-	修剪过的	帽	,	和	一些	其他	事物	,	哪个	靴子	做过	不是	相当

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ;

understand	the	use	of	;
理解	这	使用	的	;

一顶镶有毛皮的帽子，以及其他一些东西，布特尔斯不太明白这些东西的用途；

[waɪt] [wʊl] [fˈɪŋgələs] [glʌvz] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]) ,

white	wool	fingerless	gloves	(	at	least	he	did	not	know	what	else	they	could	be	)	,
白色的	羊毛	无指	手套	(	在	至少	他	做过	不是	知道	什么	别的	他们	可以	是	)	,

白色羊毛露指手套（至少他不知道它们还能是什么），

[ænd; ənd][sʌm; səm][lɒŋgə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] , [laɪk] [s'tɒkɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [fiːt] .

and	some	longer	things	of	the	same	class	,	like	stockings	without	feet	.
和	一些	更长	事物	的	这	相同的	班级	,	喜欢	长筒袜	没有	脚	.

还有一些同类的较长物品，例如没有脚的长筒袜。

['buːtl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'wɪldərɪŋli] .

Bootles	shook	his	head	bewilderingly	.
靴子	摇晃	他的	头	令人费解地	.

布特尔斯困惑地摇了摇头。

“ ['mʌðə(r)] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɒp] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] , ['helpləsli]

“	Mother	means	it	to	stop	;	I	don't	know	what	to	do	,	”	he	said	,	helplessly
“	母亲	方法	它	到	停止	;	我	不	知道	什么	到	做	,	”	他	说	,	无助地

.

:

.

"妈妈想阻止这一切；我不知道该怎么办，"他无助地说。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	occurred	to	him	then	that	perhaps	some	of	the	fellows	might	be	able
它	发生	到	他	然后	那	也许	一些	的	这	伙伴们	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .

to	make	a	suggestion	.
到	制作	一个	建议	.

他当时想到，或许其他人可以提出一些建议。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

He	did	not	know	what	to	do	with	the	child	for	the	night	,
他	做过	不是	知道	什么	到	做	和	这	孩子	为了	这	夜晚	,

他不知道晚上该如何安置这个孩子。

[nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

nor	,	for	the	matter	of	that	,	what	to	do	with	it	for	the
也不	,	为了	这	事情	的	那	,	什么	到	做	和	它	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

至于这件事，目前还不知道该如何处理它。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,

He	had	the	sense	not	to	take	it	out	into	the	chill	midnight	air	,
他	有	这	感觉	不是	到	拿	它	出去	进入	这	寒意	午夜	空气	,

他明智地没有把它拿到寒冷的午夜空气中去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɒt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'beld] ,

and	when	he	attempted	to	put	it	back	into	the	cot	it	rebelled	,
和	什么时候	他	尝试过	到	放	它	后退	进入	这	婴儿床	它	叛乱	,

当他试图把它放回婴儿床时，它却反抗了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [wɪð] [mait] [ænd; ənd][meɪn] .

clinging	to	his	watch	-	chain	with	might	and	main	.
依恋	到	他的	手表	-	链	和	可能	和	主要的	.

他紧紧抓住自己的表链。

“ [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

“	Well	,	have	it	then	,	”	he	said	,	slipping	it	off	.
“	出色地	,	有	它	然后	,	”	他	说	,	滑倒	它	离开	.

“好吧，那就给你吧，”他一边说着，一边把帽子脱了下来。

[ðə; ði]['beɪbi] , [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tɔɪ] , [set] [ʌp]

The	baby	,	pleased	with	the	glittering	toy	,	set	up
这	婴儿	,	高兴	和	这	闪闪发光	玩具	,	放	向上

宝宝很喜欢这个闪闪发光的玩具，便开始玩耍。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['buːtl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt] .

a	cry	of	delight	,	and	Bootles	took	the	opportunity	of	slipping	out	.
一个	哭	的	喜	,	和	靴子	采取	这	机会	的	滑倒	出去	.

一声欢呼，布特尔斯趁机溜了出去。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ruːf(ə)l] [feɪs] ,

He	entered	the	anteroom	with	a	very	rueful	face	,
他	进入	这	接待室	和	一个	非常	懊悔的	脸	,

他一脸懊悔地走进前厅。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

finding	it	pretty	much	as	he	had	left	it	.
寻找	它	漂亮的	很多	作为	他	有	左边	它	.

发现它几乎和他离开时一模一样。

['leɪsi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Lacy	was	the	first	to	catch	sight	of	him	.
莱西	曾是	这	第一的	到	抓住	视线	的	他	.

莱西是第一个看到他的人。

“ [hæ'luː] , ['buːtl] , [wʌts] [ðə; ði] [mæt] - [tɑː] ?

“	Halloo	,	Bootles	,	what's	the	mat	-	tah	?
“	你好	,	靴子	,	是什么	这	垫	-	塔	?

“哈喽，Bootles，怎么了？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɜːs] ? ”

“	Is	your	head	worse	?	”
“	是	你的	头	更糟	?	”

“你的头更疼了吗？”

“ [maɪ] [hed] ?

“	My	head	?
“	我的	头	?

“我的头？”

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['buːtl] [rɪ'plaɪd] .

Oh	,	I	forgot	all	about	it	,	”	Bootles	replied	.
哦	,	我	忘了	全部	关于	它	,	”	靴子	回复	.

“哦，我完全忘了这件事了，”布特尔斯回答道。

“ [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .

“	But	,	I	say	,	I'm	in	a	mess	.
“	但	,	我	说	,	我是	在	一个	混乱	.

“但是，我说，我处境很糟糕。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [maɪ] [ruːm] . ”

There's	a	baby	in	my	room	.	”
有	一个	婴儿	在	我的	房间	.	”

我房间里有个婴儿。

“ [ə; eɪ] [wɒt] ?

“	A	WHAT	?
“	一个	什么	?

“什么？”

” [ðeɪ] [kraɪd] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .

”	they	cried	,	with	one	voice	.
”	他们	哭	,	和	一	嗓音	.

他们异口同声地喊道。

“ [ə; eɪ] ['beɪbi] , ” [rɪ'piːtɪd] ['buːtl] , ['dɪzməli] .

“	A	baby	,	”	repeated	Bootles	,	dismally	.
“	一个	婴儿	,	”	重复	靴子	,	令人沮丧地	.

“是个婴儿，”布特尔斯沮丧地重复道。

“ [əl] — [aɪv] ? ” [ɑːskt] ['leɪsi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

“	Al	—	ive	?	”	asked	Lacy	,	with	his	head	on	one	side	.
“	阿尔	—	我已经	?	”	问	莱西	,	和	他的	头	在	一	边	.

“艾尔……还活着吗？”莱西歪着头问道。

“ [ə'laɪv] !
“ Alive !
“ 活 !

“活!

[əʊ] , ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [stɒp] ,
Oh , very , very much so , and means to stop ,
哦 , 非常 , 非常 很多 所以 , 和 方法 到 停止 ,

哦，非常非常如此，而且意味着停止。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
for it has brought its entire wardrobe and a letter of introduction
为了 它 有 带来 它是 全部的 衣柜 和 一个 信 的 介绍
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

因为它带来了全部衣物和一封介绍信。

” ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [huː] [tʃəʊz] .
” holding the letter for any one to take who chose .
” 保持 这 信 为了 任何 一 到 拿 WHO 选择 .

拿着这封信，任由任何人取走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['leɪsi] [huː] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
It was Lacy who did so , and he asked if he should read it up .
它 曾是 莱西 WHO 做过 所以 , 和 他 问 如果 他 应该 读 它 向上 .

是莱西这么做的，他问自己是否应该读一读。

“ [jes] , [duː; də] , ” [sed] ['buːtl] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
“ Yes , do , ” said Bootles , dropping into a chair with a groan .
“ 是的 , 做 , ” 说 靴子 , 下降 进入 一个 椅子 和 一个 呻吟 .

“是的，去做吧，”布特尔斯说着，呻吟一声坐到椅子上。

“ [pə'hæps] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɪl] [əʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Perhaps some one else will own to it .
“ 也许 一些 一 别的 将要 自己的 到 它 .

“或许其他人会承认这一点。”

” [səʊ] ['leɪsi] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [drɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [siːst] [ə'mɪd]
” So Lacy read the letter in his ridiculous drawl of a voice , and ceased amid
” 所以 莱西 读 这 信 在 他的 荒谬的 拖长音 的 一个 嗓音 , 和 停止 之中
[prə'faʊnd] ['saɪləns] — “ [fɑː] - [ɑː] - [wel] ! ”
profound silence — “ Fa - ah - well ! ”
深刻的 沉默 — “ 法 - 啊 - 出色地 ! ”

于是莱西用他那滑稽的拖腔朗读了这封信，然后在深深的沉默中停了下来——“好吧！”

“ [wel] ? ” [sed] ['buːtl] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .
“ Well ? ” said Bootles , finding no one seemed inclined to speak .
“ 出色地 ? ” 说 靴子 , 寻找 不 一 似乎 倾斜 到 说话 .

“怎么样？”布特尔斯问道，发现似乎没有人愿意说话。

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

“ [wel] , ” [sed] ['prestən] , ['sɒləmli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['buːtl] ,
“ **Well , ” said Preston , solemnly , “ if you want my opinion , Bootles ,**
“ 出色地 , ” 说 普雷斯顿 , 庄严地 , “ 如果 你 想 我的 观点 , 靴子 ,

“好吧，”普雷斯顿严肃地说，“如果你想听听我的意见，布特尔斯，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
I think you ought to be ashamed of yourself .
我 思考 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

我觉得你应该感到羞耻。

” [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] ['buːtl] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
” **A general laugh followed , but Bootles protested .**
” 一个 一般的 笑 随后 , 但 靴子 抗议 .

“随后大家哄堂大笑，但布特尔斯提出了抗议。”

“ [əʊ] , [doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ɪts] [ˌem 'iː] .
“ **Oh , don't imagine it's me .**
“ 哦 , 不 想象 它是 我 .

“哦，别以为是我。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I've nothing to do with it .
我已经 没有什么 到 做 和 它 .

这件事跟我一点关系都没有。

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['feloʊz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . ”
I shouldn't have come to you fellows if I had . ”
我 不应该 有 来 到 你 伙伴们 如果 我 有 . ”

如果我真的那么想，我就不该来找你们了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] [maɪlz] , ['prɒmptli] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ]
“ **No , no , of course not , ” returned Miles , promptly , but with an air which**
“ 不 , 不 , 的 课程 不是 , ” 返回 迈尔斯 , 及时 , 但 和 一个 空气 哪个
[reɪzd] [ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] .
raised another shout .
提高 其他 喊 .

“不，不，当然不是，”迈尔斯立即回答道，但他的语气却引发了另一声喊叫。

“ [ðen] [ɪts] [ə; eɪ][plɑːnt] , ” [ə'naʊnst] ['prestən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
“ **Then it's a plant , ” announced Preston , in a tone of conviction .**
“ 然后 它是 一个 植物 , ” 宣布 普雷斯顿 , 在 一个 语气 的 定罪 .

“那它就是一株植物，”普雷斯顿语气坚定地宣布。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ][plɑːnt] , ” [kraɪd] ['buːtl] ;
“ **Of course it's a plant , ” cried Bootles ;**
“ 的 课程 它是 一个 植物 , ” 哭 靴子 ;

“这当然是株植物，”布特尔斯喊道；

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [waɪd] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['plɑːntɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] ? ”
“ **but why in the wide world should it be planted on me ? ”**
“ 但 为什么 在 这 宽的 世界 应该 它 是 已种植 在 我 ? ”

“但为什么偏偏是我呢？”

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] ? ” ['ekəʊd] [maɪlz] , ['fiːlɪŋli] .
“ **Why , indeed ? ” echoed Miles , feelingly .**
“ 为什么 , 的确 ? ” 回声 迈尔斯 , 有感情地 .

“的确，为什么呢？”迈尔斯动情地附和道。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['buːtl] [kən'tɪnjuːd] , “ [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['mʌðə(r)] ,
“ **Besides , ” Bootles continued , “ some of you know my mother ,**
“ 除了 , ” 靴子 持续 , “ 一些 的 你 知道 我的 母亲 ,

“此外，”布特尔斯继续说道，“你们有些人认识我母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meəri] [bʌt; bət] ['mɑːgrət] .

and	that	her	name	was	not	Mary	but	Margaret	.
和	那	她	姓名	曾是	不是	玛丽	但	玛格丽特	.

她的名字不是玛丽，而是玛格丽特。

" [naʊ] [æz; əz] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] [nəʊn] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ['fɜːrərz] ['veri] [wel] ,

"	Now	as	several	of	those	present	had	known	Lady	Margaret	Ferrers	very	well	,
"	现在	作为	一些	的	那些	展示	有	已知	女士	玛格丽特	费雷尔斯	非常	出色地	,

"当时在场的几位都非常了解玛格丽特·费雷尔斯夫人，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['prɛstənz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz]

that	was	a	strong	point	in	favor	of	Preston's	assertion	that	the	affair	was
那	曾是	一个	强的	观点	在	偏爱	的	普雷斯顿的	断言	那	这	事务	曾是

[ə; eɪ] [plɑːnt] .

a	plant	.
一个	植物	.

这有力地支持了普雷斯顿的说法，即这桩婚外情是栽赃陷害。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)]

The	chief	question	,	however	,	was	what	could	be	done	with	the	little	stranger
这	首席	问题	,	然而	,	曾是	什么	可以	是	完毕	和	这	小的	陌生人

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .

for	that	night	.
为了	那	夜晚	.

然而，最主要的问题是，当晚该如何安置这个陌生的小家伙。

[sʌm; səm] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [huː] ?

Some	woman	,	of	course	,	must	look	after	it	,	but	who	?
一些	女士	,	的	课程	,	必须	看	后	它	,	但	WHO	?

当然，总得有个女人来照看它，但会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd]

It	was	then	after	two	o'clock	,	and
它	曾是	然后	后	二	点钟	,	和

当时已经过了两点钟，

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mærid] ['piːpəlz] ['kwɔːtəz] .

the	lights	had	been	out	hours	ago	in	the	married	people's	quarters	.
这	灯	有	到过	出去	小时	前	在	这	已婚	人们的	四分之一	.

已婚夫妇宿舍的灯几个小时前就灭了。

['buːtl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

Bootles	did	not	know	what	to	do	,	and	said	so	.
靴子	做过	不是	知道	什么	到	做	,	和	说	所以	.

布特尔斯不知道该怎么办，他也这么说了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [naʊ] ?

"	Is	it	in	your	room	now	?
"	是	它	在	你的	房间	现在	?

"它现在在你房间里吗？"

" ['prestən] [ɑːskt] .

"	Preston	asked	.
"	普雷斯顿	问	.

普雷斯顿问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Where did you find it ? ”
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 ? ”

“你在哪里找到的？”

“ [ɪn][maɪ] [kɒt] . ”
“ In my cot . ”
“ 在 我的 婴儿床 . ”

“在我的小床上。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][dɪd] !
“ The devil you did ! ”
“ 这 魔鬼 你 做过 ! ”

你做了什么魔鬼般的事！

[aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['veri] [wɪts] . ”
I wonder you weren't frightened out of your very wits . ”
我 想知道 你 不是 害怕 出去 的 你的 非常 智慧 . ”

我真好奇你当时有没有被吓得魂飞魄散。

“ [aɪ] ['nɪəli] [wɒz; wəz] , ” ['buːtl] [əd'mɪtɪd] .
“ I nearly was , ” Bootles admitted .
“ 我 几乎 曾是 , ” 靴子 承认 .

“我差点就成了那样，”布特尔斯承认道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] ?
“ Did you see it at once ?
“ 做过 你 看 它 在 一次 ?

你一眼就看到了吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['haʊlɪŋ] ? ”
Was it howling ? ”
曾是 它 嚎叫 ? ”

那是在嚎叫吗？

“ ['haʊlɪŋ] ? [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Howling ? Not a bit of it .
“ 嚎叫 ? 不是 一个 少量 的 它 .

“嚎叫？一点儿也没有。”

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒɒlɪə(r)]['lɪt(ə)l]['begə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
Never saw a jollier little beggar in all my life . ”
绝不 锯 一个 更快乐 小的 乞丐 在 全部 我的 生活 . ”

我这辈子都没见过这么快乐的小乞丐。

“ [əʊ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][maɪlz] , ['blæŋkli] .
“ Oh ! ” ejaculated Miles , blankly .
“ 哦 ! ” 射精 迈尔斯 , 茫然地 .

“哦！”迈尔斯茫然地惊呼道。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , [doʊnt] [ðæt] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][praʊd][pæp] — [ɑː]
“ I say , you fellows , don't that sound to you very much like the proud pap — ah
“ 我 说 , 你 伙伴们 , 不 那 声音 到 你 非常 很多 喜欢 这 自豪的 帕普 — 啊
? ”
? ”
? ”

“我说，伙计们，你们不觉得这很像那个骄傲的老爸——啊？”

“ [juː; jʊ] ['feloʊz] ” [ɔːl] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [pə'plekst] ['buːtl] , [ænd; ənd]['hɑːrtɔːg] [ɑːskt]
“ You fellows ” all laughed at this , even perplexed Bootles , and Hartog asked
“ 你 伙伴们 ” 全部 笑了 在 这 , 甚至 困惑 靴子 , 和 哈托格 问
[ə; eɪ] ['kwestʃən] .
a question .
一个 问题 .

“你们这些家伙”都笑了，就连困惑的布特尔斯也笑了，哈托格问了一个问题。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] , ['buːtl] ? ”
“ Did you see it directly , Bootles ? ”
“ 做过 你 看 它 直接地 , 靴子 ? ”

“布特尔斯，你亲眼看到了吗？”

“ [əʊ] [nəʊ] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] . ”
“ Oh no ; not for half an hour or more . ”
“ 哦 不 ; 不是 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 . ”

“哦不，至少半小时以后不行。”

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ”
“ What on earth did you do ? ”
“ 什么 在 地球 做过 你 做 ? ”

你到底做了什么？

“ [waɪ] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Why , I looked at it of course .
“ 为什么 , 我 看起来 在 它 的 课程 .

“为什么？我当然看过了。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ”
What would you have done ? ”
什么 会 你 有 完毕 ? ”

你会怎么做？

“ [dɪd][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Did you touch it ?
“ 做过 你 触碰 它 ?

你碰过它吗？

” ['buːtl] [lɑːft] .
” Bootles laughed .
” 靴子 笑了 .

布特尔斯笑了。

“ [jes] , [baɪ][dʒəʊv] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['begə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][bɜːd] .
“ Yes , by Jove , the little beggar came to me like a bird .
“ 是的 , 经过 朱庇特 , 这 小的 乞丐 来了 到 我 喜欢 一个 鸟 .

“是的，天哪，那个小乞丐像鸟儿一样飞到我面前来。”

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

“ [greɪt] [gɒdz] ! ” ['ʌtə] [maɪlz] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [ðə; ði] ['fɑːðərlɪnəs] [ɒv; əv][ðæt] !
“ Great gods ! ” uttered Miles , “ and you can doubt the fatherliness of that !
“ 伟大的 神 ! ” 说出 迈尔斯 , “ 和 你 能 怀疑 这 父爱 的 那 !
”
”
”

“我的天哪！”迈尔斯说道，“你完全可以怀疑那是不是父亲的亲情！”

“ [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [rɪˈtɜːnd] [ˈhɑːrtɔːg] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt]
“ Oh , what an ass you are ! ” returned Hartog ; then , as if by a bright
“ 哦 , 什么 一个 屁股 你 是 ！ ” 返回 哈托格 ; 然后 , 作为 如果 经过 一个 明亮的
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

“哦，你真是个蠢货！”哈托格回道；然后，仿佛灵光一闪，

[səˈdʒestid] , “ [aɪ] [seɪ] , [lets] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
suggested , “ I say , let's go and have a look at it .
建议 , “ 我 说 , 我们来吧 去 和 有 一个 看 在 它 .

建议道：“我说，我们去看看吧。”

” [ˌðeərəˈpɒn] [ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈɒfɪsəz] , [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
” Thereupon the assembled officers , five of them ,
” 于是 这 组装 警官 , 五 的 他们 ,

于是，聚集在一起的五名军官，

[truːp] [əˈlʊŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˈbuːtl] [hæd; həd] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ɒv; əv]
trooped along the way Bootles had stumbled over alone in the blindness of
成群结队 沿着 这 方式 靴子 有 踉跄 超过 独自的 在 这 失明 的
[hɪz; ɪz] [naʊ] [fəˈgɒtn] [ˈhedeɪk] .
his now forgotten headache .
他的 现在 被遗忘的 头痛 .

布特尔斯独自一人跌跌撞撞地走过这条路，当时他正因头痛而视线模糊，如今这种头痛早已被他遗忘。

[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɒt] , [kənˈtentɪdli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
The baby was still in the cot , contentedly playing with the watch and chain ,
这 婴儿 曾是 仍然 在 这 婴儿床 , 心满意足地 玩耍 和 这 手表 和 链 ,

婴儿还在婴儿床里，开心地玩着手表和表链。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [rɪˈsplendənt] [ˈfɪgəz] [ˌaɪ ˈtiː] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] “ [buː] —
and at the sight of the five resplendent figures it set up a loud “ Boo —
和 在 这 视线 的 这 五 灿烂 数据 它 放 向上 一个 大声 “ 嘘 —
[buː] — [buː] — [ɪŋ] ,
boo — boo — ing ,
嘘 — 嘘 — ing ,

看到这五个光彩夺目的身影，它便发出了一声响亮的“呜——呜——呜——”的叫声。

” [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] “ [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [tʃʌkə] — [ɪŋ] .
” followed by a “ Chucka — chucka — chucka — ing .
” 随后 经过 一个 “ 查克 — 查克 — 查克 — ing .

” 接下来是“Chucka-chucka-chucka-ing”。

” [ˈevɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˈgəʊʃən] .
” Evidently it considered this was the land of Goshen .
” 显然 它 经过考虑的 这 曾是 这 土地 的 歌珊 .

“显然，它认为这里是歌珊地。”

“ [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɑːftə(r)] [ɪts] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈskɑːlət] [ˈdʒækɪt] , ” [riˈmɑːk]
“ Seems to take after its mother in its love for a scarlet jacket , ” remarked
“ 似乎 到 拿 后 它是 母亲 在 它是 爱 为了 一个 猩红 夹克 , ” 评论
[maɪlz] , [senˈtenʃəsli] .
Miles , sententiously .
迈尔斯 , 义正言辞地 .

“看来它像它的母亲一样，喜欢一件猩红色的外套，”迈尔斯一本正经地评论道。

“ [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] — [siːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː] . ”
“ I've heard that the child is father of the man — seems of the woman too . ”
“ 我已经 听到 那 这 孩子 是 父亲 的 这 男人 — 似乎 的 这 女士 也 . ”

“我听说这孩子是那男人的父亲——似乎也是那女人的父亲。”

“ ['bu:tl] , ” [sed] ['leɪsi] , ['greɪvli] , “ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['veri] - ? ”

“	Bootles	,	”	said	Lacy	,	gravely	,	“	isn't	it	very	pwretty	?	”
“	靴子	,	”	说	莱西	,	严重地	,	“	不是	它	非常	-	?	”

“布特尔斯，”莱西严肃地说，“它不是很漂亮吗？”

“ [jes] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['begə(r)] . ”

“	Yes	,	poor	little	beggar	.	”
“	是的	,	贫穷的	小的	乞丐	.	”

“是啊，可怜的小乞丐。”

“ [lets] [si:] [ju:; jʊ] [nɜ:s] [ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪd]['hɑ:rtɔ:g] .

“	Let's	see	you	nurse	it	,	”	cried	Hartog	.
“	我们来吧	看	你	护士	它	,	”	哭	哈托格	.

“让我看看你怎么照顾它，”哈托格喊道。

[səʊ] ['bu:tl] , [praʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [ə'kʌmplɪʃmənt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔ:kwədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

So	Bootles	,	proud	of	this	new	accomplishment	,	lifted	the	child	awkwardly	in	his	arms	,
所以	靴子	,	自豪的	的	这	新的	成就	,	抬起	这	孩子	尴尬地	在	他的	武器	,

于是，布特尔斯为这一新成就感到自豪，笨拙地把孩子抱了起来。

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sækfʊl] [ɒv; əv] [egz] ,

pretty	much	as	he	might	have	done	if	it	had	been	a	sackful	of	eggs	,
漂亮的	很多	作为	他	可能	有	完毕	如果	它	有	到过	一个	一袋	的	鸡蛋	,

他对待一袋鸡蛋的方式，大概也差不多。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [breɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	had	made	a	wager	he	wouldn't	break	one	of	them	.
和	他	有	制成	一个	赌注	他	不会	休息	一	的	他们	.

他曾打赌自己不会打破其中一个赌约。

[hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	carried	it	to	the	fire	.
他	携带	它	到	这	火	.

他把它带到火边。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[lets] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

Let's	go	and	have	a	look	at	it
我们来吧	去	和	有	一个	看	在	它

我们去看看吧。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

“ [dʒʌst] [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Just	light	the	candles	,	one	of	you	,	”	he	said	.
“	只是	光	这	蜡烛	,	一	的	你	,	”	他	说	.

“你们谁来点蜡烛，”他说。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['bu:tl] , ” [pə'sistid] [maɪlz] .

“	It's	the	image	of	Bootles	,	”	persisted	Miles	.
“	它是	这	图像	的	靴子	,	”	持续	迈尔斯	.

“这就是布特尔斯的形象，”迈尔斯坚持道。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][maɪn] , [ɪkˈsept] [baɪ] [diːd] [ɒv; əv][gɪft] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈbuːtl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ Well , it isn't mine , except by deed of gift , ” returned Bootles , with a laugh .
“ 出色地 , 它 不是 矿 , 除了 经过 契据 的 礼物 , ” 返回 靴子 , 和 一个 笑 .

“嗯，这东西不是我的，除非有赠与契约，”布特尔斯笑着回答道。

“ [ˈbuːtl] , ” [sed] [ˈleɪsi] , “ [lʊk] [bæk] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][laɪf] — ” [hɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
“ Bootles , ” said Lacy , “ look back over your past life — ” Here he made a
“ 靴子 , ” 说 莱西 , “ 看 后退 超过 你的 过去的 生活 — ” 这里 他 制成 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“布特尔斯，”莱西说，“回顾一下你的过去——”说到这里，他停顿了一下。

“ [wel] ? ” [sed] [ˈbuːtl] , [ɪkˈspektəntli] .
“ Well ? ” said Bootles , expectantly .
“ 出色地 ? ” 说 靴子 , 满怀期待地 .

“怎么样？”布特尔斯期待地问道。

“ - [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˈeni] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɜːli] [lʌv] ,
“ Twry to think if you can twrace any likeness to some early love ,
“ - 到 思考 如果 你 能 - 任何 相似 到 一些 早期的 爱 ,

“试着想想你是否能从中找到与早期爱情的任何相似之处，

[huː] [meɪ] [hæv; həv] - — [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [nɒt][hæv; həv] - —
who may have marwried — or , for that matter , not have marwried —
WHO 可能 有 - — 或者 , 为了 那 事情 , 不是 有 - —
[sʌm; səm][wʌn] [els] ,
some one else ,
一些 一 别的 ,

她可能已经与其他人结婚——或者，就此而言，可能还没有与其他人结婚。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — - [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [hɑːt] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃt]
and — er — wremembering your kind heart — for you have a dashed
和 — 呃 — - 你的 种类 心 — 为了 你 有 一个 虚线
[kaɪnd] [hɑːt] , [ˈbuːtl] ,
kind heart , Bootles ,
种类 心 , 靴子 ,

还有——呃——别忘了你善良的心——因为你有一颗破碎的善良的心，布特尔斯。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [diˈnaɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːˈself] [hɑːd] [ʌp] [ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈkʌmbəd]
there's no denying it — may have found herself hard up or too much encumbered
有 不 否认 它 — 可能 有 成立 她自己 难的 向上 或者 也 很多 负担
— [fɔː(r); fə(r)] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
— for — er — you know ,
— 为了 — 呃 — 你 知道 ,

无可否认——她可能发现自己经济拮据或负担过重——呃——你知道的，

[ə; eɪ][ˌbɑːˈbaɪ][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈleɪdiz] [bɪˈlɒŋɪŋz] — [ænd; ənd]
a babay is sometimes an awkward addition to a lady's belongings — and
一个 宝贝 是 有时 一个 尴尬的 添加 到 一个 女士的 财物 — 和
[meɪ] [hæv; həv] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — [ˈdʒen(ə)rəl] — [wel] ,
may have twrusted to your — er — general — well ,
可能 有 - 到 你的 — 呃 — 一般的 — 出色地 ,

对于一位女士来说，婴儿有时会成为一个尴尬的负担——而且可能已经影响到你的——呃——一般——嗯，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] - [fɔː(r); fə(r)] — [ɜː(r)] —
shall we say softness of chawracter to see it well pwrovided for — er —
将 我们 说 柔软 的 - 到 看 它 出色地 - 为了 — 呃 —
[siː] ? ”
see ? ”
看 ? ”

我们是不是应该说，性格的柔和之处，才能更好地展现它——呃——才能看到它？

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] .
“ No , I don't .
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][ai][kænt] — ”
Of course I see what you mean , but I can't — ”
的 课程 我 看 什么 你 意思是 , 但 我 不能 — ”

我当然明白你的意思，但我不能——”

“ [wel] — [ɜː(r)] — ” ['leɪsi] [brəʊk] [ɪn] , “ [ai] — [ɜː(r)] — - [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ]
“ Well — er — ” Lacy broke in , “ I — er — pewraps was not thinking so much
“ 出色地 — 呃 — ” 莱西 打破 在 , “ 我 — 呃 — - 曾是 不是 思维 所以 很多
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [æz; əz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
of your case as of my own .
的 你的 案件 作为 的 我的 自己的 .

“嗯——呃——”莱西插嘴道，“我——呃——pewraps 当时考虑的与其说是你的案子，不如说是我的案子。”

[juː; jʊ] [siː] , ” [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] , “ [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [ðɪs] — [ɜː(r)] — [ˌbɑː'baɪ]
You see , ” appealing to the other three , “ the advent of this — er — babay
- [ə; eɪ]
cwreates a
- 一个

你们看，”他转向其他三人说道，“这个——呃——宝宝的到来创造了一个

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['presɪdənt] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][maɪ][fɜːst] [lʌv] —
precedent , and — er — if it should chance to occur to my first love —
先例 , 和 — 呃 — 如果 它 应该 机会 到 发生 到 我的 第一的 爱 —
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['veri] ['ɔːkwəd] .
it would be awkward — for me , very awkward .
它 会 是 尴尬的 — 为了 我 , 非常 尴尬的 .

有先例，而且——呃——如果碰巧发生在我初恋身上——那对我来说会很尴尬，非常尴尬。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ” ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] , “ [wɒz; wəz][neɪ'əʊmi] ,
Her name , ” plunging headlong into a story they all knew , “ was Naomi ,
她 姓名 , ” 骤降 一头扎 进入 一个 故事 他们 全部 知道 , “ 曾是 娜奥米 ,

“她的名字，”他一头扎进一个他们都知道的故事里，“是娜奥米。”

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] — [ɜː(r)] — [ɪn][fækt] , ['dʒɪltɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌelɪ'fæntaɪn] ['pɑːsn] ,
and — er — she — er — in fact , jilted me for an elephantine parson ,
和 — 呃 — 她 — 呃 — 在 事实 , 被抛弃 我 为了 一个 大象 牧师 ,
[huːz] ['revərənd] [neɪm] [wɒz; wəz] — [ɜː(r)] — - , ['sɒləmən] - .
whose reverend name was — er — Fligg , Solomon Fligg .
谁 牧师 姓名 曾是 — 呃 — - , 所罗门 - .

而且——呃——她——呃——实际上，她为了一个体型庞大的牧师抛弃了我，他的牧师名字是——呃——弗利格，所罗门·弗利格。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] ['mɪsɪz] . — [ɜ:(r)] — ['sɒləmən] - [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [pæk]

if	Mrs	.	—	er	—	Solomon	Fligg	was	to	take	it	into	her	head	to	pack
如果	太太	.	—	呃	—	所罗门	-	曾是	到	拿	它	进入	她	头	到	盒

[ʌp][ðə; ði] — [ɜ:(r)] — [ɪ'lev(ə)n]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][send] - [ɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

up	the	—	er	—	eleven	little	Fliggs	and	send	'	em	to	me	—	it	would	be
向上	这	—	呃	—	十一	小的	-	和	发送	-	呃	到	我	—	它	会	是

[wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] ['ɔ:kwəd] — ['devəlɪʃ] ['ɔ:kwəd] .

what	I	should	call	awkward	—	devilish	awkward	.
什么	我	应该	称呼	尴尬的	—	恶魔般的	尴尬的	.

如果索罗门·弗利格太太一时兴起，把那十一个弗利格家的孩子打包送到我这里来，那将会是一件非常尴尬的事情——极其尴尬。

" ['leɪ.siz] [fɔ:(r)] ['hɪərə(r)] ['pɒzətɪvli] [rɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɒn] - [ni:] ['tʃʌkl]

"	Lacy's	four	hearers	positively	roared	,	and	the	baby	on	Bootles's	knee	chuckled
"	蕾西的	四	听众	积极地	咆哮	,	和	这	婴儿	在	-	膝盖	轻笑

[ænd; ənd] [krəʊd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

and	crowed	with	delight	.
和	人群	和	喜	.

"莱西的四位听众都发出了雷鸣般的欢呼声，而布特尔斯膝上的婴儿则高兴地咯咯笑着、啼哭着。

" [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'stændz] , " ['prestən] [lɑ:ft] .

"	I	believe	it	understands	,	"	Preston	laughed	.
"	我	相信	它	明白	,	"	普雷斯顿	笑了	.

"我相信它能理解，"普雷斯顿笑着说。

" [nəʊ] . [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['bu:tl] .

"	No	.	But	it	seems	a	jolly	little	chap	,	"	answered	Bootles	.
"	不	.	但	它	似乎	一个	快乐的	小的	小伙子	,	"	回答	靴子	.

"不，但他看起来是个很可爱的小家伙，"布特尔斯回答道。

" [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] , - [tɪz][ə; eɪ][gɜ:l] .

"	Oh	,	I	forgot	,	'	tis	a	girl	.
"	哦	,	我	忘了	,	-	的	一个	女孩	.

"哦，我忘了，是个女孩。"

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['feloʊz] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'i:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

I	say	,	I	do	wish	you	fellows	would	advise	me	what	to	do	.
我	说	,	我	做	希望	你	伙伴们	会	建议	我	什么	到	做	.

我想说，我希望各位能给我一些建议。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? "

How	can	I	get	any	one	to	attend	to	it	?	"
如何	能	我	得到	任何	一	到	出席	到	它	?	"

我该如何才能让别人来处理这件事呢?

" [əʊ] , [rəʊl][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] [sli:p] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

"	Oh	,	roll	it	up	in	the	bedclothes	and	sleep	on	the	sofa	.
"	哦	,	卷	它	向上	在	这	床上用品	和	睡觉	在	这	沙发	.

"哦，把它卷进被子里，然后睡在沙发上吧。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [wen] [ɪts] ['taɪəd] , " [sed] [wʌn] .

It	will	go	to	sleep	when	it's	tired	,	"	said	one	.
它	将要	去	到	睡觉	什么时候	它是	疲劳的	,	"	说	一	.

"它累了就会睡觉，"其中一人说道。

" [wɪð] [ɪts] [kləʊðz] [ɒn] ? " [sed] ['bu:tl] , ['daʊtfəli] .

"	With	its	clothes	on	?	"	said	Bootles	,	doubtfully	.
"	和	它是	衣服	在	?	"	说	靴子	,	怀疑地	.

"穿着衣服吗？"布特尔斯怀疑地问道。

“ [ai]['rɑːðə(r)]['fænsi] [ðeɪ] [ʌn'dres] ['beɪbiz] [wen] [ðeɪ] [pʊt] - [ɪm] [tuː; tə][bed] . ”

“	I	rather	fancy	they	undress	babies	when	they	put	'	em	to	bed	.	”
”	我	相当	想要	他们	脱衣服	婴儿	什么时候	他们	放	-	呃	到	床	.	”

“我倒觉得他们会在哄婴儿睡觉的时候把他们的衣服脱掉。”

“ [ai][doʊnt][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] .

“	I	don't	advise	you	to	try	.
“	我	不	建议	你	到	尝试	.

我不建议你尝试。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

Oh	,	it	won't	hurt	for	to	-	night	.
哦	,	它	惯于	伤害	为了	到	-	夜晚	.

哦，今晚应该没事的。

” [piː] . -

”	p	.	21
”	p	.	-

第21页

['buːtl] , [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kʌmplɪʃmənt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːkwədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

Bootles	,	proud	of	his	new	accomplishment	,	lifted	the	child	awkwardly	in	his	arms
靴子	,	自豪的	的	他的	新的	成就	,	抬起	这	孩子	尴尬地	在	他的	武器

布特尔斯为自己的新成就感到自豪，笨拙地把孩子抱了起来。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæb][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp] .

“	There's	a	cab	just	driven	up	.
“	有	一个	出租车	只是	驱动	向上	.

“刚才有辆出租车开过来了。”

[ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ði] [greɪz] .

I	believe	it's	the	Grays	.
我	相信	它是	这	格雷斯	.

我认为是格雷一家。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ][aʊt] [drest] [bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)] , ” [sed] ['hɑːrtɔːg] .

I	saw	them	go	out	dressed	before	dinner	,	”	said	Hartog	.
我	锯	他们	去	出去	穿着	前	晚餐	,	”	说	哈托格	.

“我看到他们在晚餐前盛装打扮出去了，”哈托格说。

[ðə; ði] [greɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bærəks] .

The	Grays	were	the	adjutant	and	his	wife	,	who	lived	in	barracks	.
这	格雷斯	是	这	副官	和	他的	妻子	,	WHO	居住地	在	兵营	.

格雷夫妇是副官和他的妻子，他们住在兵营里。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

“	She	would	help	you	in	a	minute	.	”
“	她	会	帮助	你	在	一个	分钟	.	”

“她马上就能帮到你。”

“ [əʊ] , [gəʊ][ænd; ənd] [siː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ” ['buːtl] [kraɪd] , ['iːgəli] .

“	Oh	,	go	and	see	;	there's	a	good	chap	,	”	Bootles	cried	,	eagerly	.
“	哦	,	去	和	看	;	有	一个	好的	小伙子	,	”	靴子	哭	,	急切地	.

“哦，去看看吧；那里有个好人，”布特尔斯急切地喊道。

['hɑːrtɔːg] ['ðeəfɔː(r)] [went] [aʊt] .

Hartog	therefore	went	out	.
哈托格	所以	去	出去	.

因此，哈托格出去了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

He	found	that	it	was	the	adjutant	with	his	wife	returning	from	a	party	,
他	成立	那	它	曾是	这	副官	和	他的	妻子	返回	从	一个	派对	,

他发现那是副官和他妻子从聚会回来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] .

and	to	the	lady	he	addressed	himself	.
和	到	这	女士	他	已解决	他自己	.

他向那位女士自言自语道。

“ [əʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['buːtl] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Oh	,	Mrs	.	Gray	,	Bootles	is	in	such	trouble	—	”	he	began	.
“	哦	,	太太	.	灰色的	,	靴子	是	在	这样的	麻烦	—	”	他	开始	.

“哦，格雷夫人，布特尔斯遇到大麻烦了——”他开口说道。

“ [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? — ['buːtl] ? — ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	In	trouble	?	—	Bootles	?	—	Captain	Ferrers	?	”	she	said	.
“	在	麻烦	?	—	靴子	?	—	队长	费雷尔斯	?	”	她	说	.

“遇到麻烦了吗？——布特尔斯？——费雷尔斯船长？”她问道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

“	What	is	the	matter	?	”
“	什么	是	这	事情	?	”

“什么事？”

“ [wel] , [hiːz] [gɒt][ə; eɪ]['beɪbi] , ” ['hɑːrtɔːg] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Well	,	he's	got	a	baby	,	”	Hartog	answered	.
“	出色地	,	他是	得到	一个	婴儿	,	”	哈托格	回答	.

“嗯，他有个孩子，”哈托格回答道。

“ [gɒt] [wɒt] ?

“	Got	WHAT	?
“	得到	什么	?

“得到什么了？”

” ['mɪsɪz] . [greɪ] [kraɪd] .

”	Mrs	.	Gray	cried	.
”	太太	.	灰色的	哭	.

格雷太太哭了。

“ [ə; eɪ]['beɪbi] .

“	A	baby	.
“	一个	婴儿	.

一个婴儿。

[ɪts] [biːn] [left][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['buːtl] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

It's	been	left	in	his	rooms	,	clothes	and	all	,	and	Bootles	don't	know	what
它是	到过	左边	在	他的	房间	,	衣服	和	全部	,	和	靴子	不	知道	什么

[ðə; ði][diː] — ,

the	de	—	,
这	德	—	,

东西都留在了他的房间里，包括衣服在内，而布特尔斯不知道发生了什么——

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [miːn] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

what	in	the	world	,	I	mean	,	to	do	with	it	.	”
什么	在	这	世界	,	我	意思是	,	到	做	和	它	.	”

我的意思是，这东西到底有什么用呢？

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Shall	I	go	in	and	see	it	?
“	将	我	去	在	和	看	它	?

“我可以进去看看吗？”

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [ɑːskt] .
" **Mrs** . **Gray** **asked** .
" 太太 . 灰色的 问 .

格雷夫人问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **I** **wish** **you** **would** .
" 我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
Some **of** **the** **others** **are** **there** .
一些 的 这 其他的 是 那里 .

其他人也在那里。

" [wel] , [ɪ'ventʃuəlɪ] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['kærɪd] [ɒf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" **Well** , **eventually** **Mrs** . **Gray** **carried** **off** **the** **little** **stranger** **to** **her** **own**
" 出色地 , 最终 太太 . 灰色的 携带 离开 这 小的 陌生人 到 她 自己的
['kwɔːtəz] ,
quarters ,
四分之一 ,

"最后，格雷太太把这个小陌生人带回了自己的房间。"

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .
and **put** **it** **to** **bed** .
和 放 它 到 床 .

然后把它放到床上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] , [hiː; hi] [tuː] [went] [tuː; tə][bed] ,
As **for** **Bootles** , **he** **too** **went** **to** **bed** ,
作为 为了 靴子 , 他 也 去 到 床 ,

至于布特尔斯，他也去睡觉了。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [naɪt] [hiː; hi]['nevə(r)] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
but **during** **the** **whole** **of** **that** **blessed** **night** **he** **never** **slept** **a** **wink** .
但 期间 这 所有的 的 那 蒙福 夜晚 他 绝不 睡着了 一个 眨眼 .

但在那美好的夜晚，他却一夜未眠。

[piː] . -
p . **24**
p . -

第24页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** .
章 二 .

第二章

[wen] ['buːtl] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [mes] - [ruːm] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
When **Bootles** **showed** **his** **face** **in** **the** **mess** **-** **room** **the** **following** **morning** **he** **was**
什么时候 靴子 显示 他的 脸 在 这 混乱 - 房间 这 下列的 早晨 他 曾是
['griːtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒlɪ] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['nɜːvəs]
greeted **by** **such** **a** **volley** **of** **chaff** **as** **would** **have** **driven** **a** **more** **nervous**
问候 经过 这样的 一个 截击 的 糠 作为 会 有 驱动 一个 更多的 紧张的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

第二天早上，当布特尔斯出现在餐厅时，迎接他的是一阵阵的嘲讽，这足以让一个更神经质的人感到恼火。

[ɔː(r)][wʌn] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
or **one** **less** **of** **a** **favorite** **than** **himself** , **to** **despair** .
或者 一 较少的 的 一个 最喜欢的 比 他自己 , 到 绝望 .

或者比他自己更不受欢迎的人，从而感到绝望。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði][raʊnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ,
Already the story had gone the round of the barracks ,
已经 这 故事 有 已消失 这 圆形的 的 这 兵营 ,

这件事已经在营房里传开了。

[ænd; ənd] ['buːtl] [faʊnd][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
and Bootles found the greater part of his brother officers ready and willing
和 靴子 成立 这 更大的 部分 的 他的 兄弟 警官 准备好 和 愿意的
[tuː; tə] [teɪk] [maɪlzɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,
to take Miles's view of the affair ,
到 拿 迈尔斯 看法 的 这 事务 ,

布特尔斯发现，他的大部分同僚军官都愿意接受迈尔斯对这件事的看法。

['weðə(r)] [ɪn][tʃæf; tʃɑːf][ɔː(r)] ['daʊnraɪt] [gʊd] ['ɜːnɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .
whether in chaff or downright good earnest he could not say .
无论 在 糠 或者 彻头彻尾 好的 认真 他 可以 不是 说 .

他无法判断这究竟是虚伪的玩笑还是真心实意的诚意。

“ [hæ'luː] ! ['buːtl] , [maɪ][mæn] , ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [wen] [hiː; hi] ['entəd] , “ [wʌts] [ðɪs] ['stɔːri][wiː; wi]
“ Halloo ! Bootles , my man , ” shouted one when he entered , “ what's this story we
“ 你好 ! 靴子 , 我的 男人 , ” 喊叫 一 什么时候 他 进入 , “ 是什么 这 故事 我们
[hɪə(r)] ?
hear ?
听到 ?

“哈喽！布特尔斯，我的老兄，”他进来时，有人喊道，“我们听到的是什么故事呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['buːtl] — ['aʊə(r)] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪkəl] ['buːtl] — [əʊ] ,
Is it possible that Bootles — our immaculate and philanthropical Bootles — Oh ,
是 它 可能的 那 靴子 — 我们的 完美无瑕 和 慈善 靴子 — 哦 ,
['buːtl] ! ['buːtl] !
Bootles ! Bootles !
靴子 ! 靴子 !

布特尔斯——我们完美无瑕、乐善好施的布特尔斯——哦，布特尔斯！布特尔斯！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] ! ”
how are the mighty fallen ! ”
如何 是 这 强大的 倒下 ! ”

昔日的伟人竟如此陨落！

“ [heɪ] ? ” [in'kwaiə] ['buːtl] , ['swiːtli] .
“ Hey ? ” inquired Bootles , sweetly .
“ 嘿 ? ” 询问 靴子 , 甜蜜地 .

“嘿？”布特尔斯甜甜地问道。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['buːtl] ; [ai] [ˌwʊdnt] [ɪn'diːd] .
“ I wouldn't have believed it of you , Bootles ; I wouldn't indeed .
“ 我 不会 有 相信 它 的 你 , 靴子 ; 我 不会 的确 .

“我真不敢相信你会做出这种事，布特尔斯；我真的不敢相信。”

['eni] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ðæt] [spft] - ['hedɪd] ['leɪsi] ['grɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
Any other fellow in the regiment — that soft - headed Lacy grinning over there ,
任何 其他 同伴 在 这 团 — 那 柔软的 - 标题 莱西 咧嘴笑 超过 那里 ,

团里其他任何人——比如那边那个傻笑的头脑简单的莱西——

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['buːtl] — ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [wɜːdz] [kʊd; kəd][nɒt]
for instance — but our Bootles — ” He broke off as if words could not
为了 实例 — 但 我们的 靴子 — ” 他 打破 离开 作为 如果 字 可以 不是
[ɪk'spres] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [hiː; hi]
express the volumes he
表达 这 卷 他

例如——但是我们的布特尔斯——”他突然停了下来，仿佛言语无法表达他内心的感受。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[θɔːt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['buːtl] [kʊd; kəd]['əʊpən]

thought	,	but	found	his	tongue	and	went	on	again	before	Bootles	could	open
想法	,	但	成立	他的	舌头	和	去	在	再次	前	靴子	可以	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他心想，但还没等 Bootles 开口，就又找回了自己的语言，继续说道。

“ ['aʊə(r)] ['buːtl] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [waɪf] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə][dɪs'kləʊz][hɜː(r); hə(r)]

“	Our	Bootles	with	an	unacknowledged	wife	sworn	not	to	disclose	her
“	我们的	靴子	和	一个	未被承认	妻子	宣誓	不是	到	透露	她

['mærɪdʒ] — ['aʊə(r)] ['buːtl] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] — ['aʊə(r)] ['buːtl] [ə; eɪ][pə'pɑː] !

marriage	—	our	Bootles	with	a	baby	—	our	Bootles	a	papa	!
婚姻	—	我们的	靴子	和	一个	婴儿	—	我们的	靴子	一个	爸爸	!

“我们的 Bootles 有一个未公开承认的妻子，发誓不透露她的婚姻——我们的 Bootles 有一个孩子——我们的 Bootles 当爸爸了！

[əʊ] [lɔː(r)] ! ”

Oh	lor	!	”
哦	洛尔	!	”

我的天哪！

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ['betə(r)] , ['buːtl] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

“	Why	didn't	you	manage	better	,	Bootles	?	”	cried	another	.
“	为什么	没有	你	管理	更好的	,	靴子	?	”	哭	其他	.

“布特尔斯，你为什么没能做得更好？”另一个人喊道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɒd] ['faɪvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

“	You	might	have	sent	her	an	odd	fiver	now	and	then	.
“	你	可能	有	发送	她	一个	奇怪的	五英镑	现在	和	然后	.

“你可能偶尔会给她寄五英镑。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] . ”

You	have	plenty	.	”
你	有	很多	.	”

你已经有很多了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] , ['buːtl] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [θɜːd] .

“	Is	she	pretty	,	Bootles	?	”	asked	a	third	.
“	是	她	漂亮的	,	靴子	?	”	问	一个	第三	.

“她漂亮吗，布特尔斯？”第三个人问道。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ? ” [ɪn'kwaɪə][ə; eɪ] [fɔːθ] .

“	Was	there	by	any	chance	a	flaw	in	the	marriage	?	”	inquired	a	fourth	.
“	曾是	那里	经过	任何	机会	一个	缺陷	在	这	婚姻	?	”	询问	一个	第四	.

“这段婚姻是不是有什么问题？”第四个人问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ? ” [ɑːskt] ['buːtl] , ['plezntli] .

“	Do	you	think	I'm	a	fool	?	”	asked	Bootles	,	pleasantly	.
“	做	你	思考	我是	一个	傻子	?	”	问	靴子	,	愉快	.

“你觉得我是个傻瓜吗？”布特尔斯和蔼地问道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ][plɑːnt] .

“	I	tell	you	it's	a	plant	.
“	我	告诉	你	它是	一个	植物	.

我告诉你，这是一株植物。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] . ”
I know nothing about the creature . ”
我 知道 没有什么 关于 这 生物 . ”

我对这种生物一无所知。

“ [dʒʌst][maɪ] [vjuː] , ” [strʌk] [ɪn][maɪlz] .
“ Just my view , ” struck in Miles .
“ 只是 我的 看法 , ” 击 在 迈尔斯 .

“这只是我的看法，”迈尔斯说道。

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] [lɑːst] [naɪt] .
“ Just what I said last night .
“ 只是 什么 我 说 最后的 夜晚 .

“就像我昨晚说的那样。”

[ɪts] [əb'sɜːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
It's absurd , you know , to expect him to own it .
它是 荒诞 , 你 知道 , 到 预计 他 到 自己的 它 .

你知道，指望他承认错误是荒谬的。

[nəʊ] ['feləʊ] [wʊd] .
No fellow would .
不 同伴 会 .

没人会这么做。

[bɪ'saɪdz] , [dʌz] ['buːtl] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['baʊnsɪŋ] ['beɪbi] [ðæt] [gəʊz] -
Besides , does Bootles look like the father of a fine bouncing baby that goes '
除了 , 做 靴子 看 喜欢 这 父亲 的 一个 美好的 弹跳 婴儿 那 去 -
[tʃʌkə] ,
Chucka ,
查克 ,

此外，布特尔斯看起来像是那种会说“Chucka”的活泼可爱的宝宝的父亲吗?

[tʃʌkə] , [tʃʌk] ?
chucka , chuck ?
查克 , 查克 ?

查克，查克?

- [ɪts] [əb'sɜːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
' It's absurd , you know .
- 它是 荒诞 , 你 知道 .

“这太荒谬了，你知道吗？”

” ['iːv(ə)n] ['buːtl] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][maɪlz] [kən'tɪnjuːd] :
” Even Bootles joined in the laugh which followed , and Miles continued :
” 甚至 靴子 加入 在 这 笑 哪个 随后 , 和 迈尔斯 持续 :

“就连布特尔斯也加入了随后的笑声，迈尔斯继续说道：

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] — [ðə; ði]
“ The only thing is — and it really is awkward for Bootles — the
“ 这 仅有的 事物 是 — 和 它 真的 是 尴尬的 为了 靴子 — 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['laɪknəs] .
extraordinary likeness .
非凡的 相似 .

“唯一的问题是——这对 Bootles 来说真的很尴尬——两人长得非常相像。

[bluː] [aɪz] , ['gəʊldən][heə(r)] , [feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .
Blue eyes , golden hair , fair complexion .
蓝色的 眼睛 , 金的 头发 , 公平的 肤色 .

蓝色的眼睛，金色的头发，白皙的肤色。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ'self] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['krɪtɪkli] , “ [ðæt]

I	should	say	myself	”	—	looking	at	his	comrade	critically	,	“	that
我	应该	说	我	”	—	寻找	在	他的	同志	关键	,	“	那

我应该说我自己——他审视地看着他的同志——“

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ['buːtl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ʌp][səʊ]

at	the	same	age	Bootles	was	just	such	a	baby	as	that	which	turned	up	so
在	这	相同的	年龄	靴子	曾是	只是	这样的	一个	婴儿	作为	那	哪个	转向	向上	所以

[mɪ'stɪəriəsli] [lɑːst] [naɪt] . ”

mysteriously	last	night	.	”
神秘地	最后的	夜晚	.	”

布特尔斯和昨晚神秘出现的那个婴儿一样，都是同龄的婴儿。

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

“	That's	as	may	be	.
“	那就是	作为	可能	是	.

“或许如此吧。”

['eni] [wei] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋstə(r)] [ɪz][nɒt] [maɪn] , ” [sed] ['buːtl] , [ɪm'fætɪkli] ;

Any	way	,	the	youngster	is	not	mine	,	”	said	Bootles	,	emphatically	;
任何	方式	,	这	青少年	是	不是	矿	,	”	说	靴子	,	强调地	;

“总之，这孩子不是我的，”布特尔斯斩钉截铁地说；

“ [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['begə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] . ”

“	and	what	to	do	with	the	little	beggar	I	don't	know	.	”
“	和	什么	到	做	和	这	小的	乞丐	我	不	知道	.	”

“至于该如何处置这个小乞丐，我也不知道。”

“ [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['mʌðə(r)] , ” [sə'dʒestid] ['dɔːsən] .

“	Send	it	back	to	its	mother	,	”	suggested	Dawson	.
“	发送	它	后退	到	它是	母亲	,	”	建议	道森	.

“把它送回它妈妈身边吧，”道森建议道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][ɪz] , ” ['buːtl] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	But	I	don't	know	who	the	mother	is	,	”	Bootles	answered	,	impatiently	.
“	但	我	不	知道	WHO	这	母亲	是	,	”	靴子	回答	,	不耐烦地	.

“但我不知道孩子的母亲是谁，”布特尔斯不耐烦地回答道。

“ [əʊ] [nəʊ] ; [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

“	Oh	no	;	so	you	say	.
“	哦	不	;	所以	你	说	.

”哦，不；你这么说。”

[wel] , [ðen] , [ðə; ðɪ][bræt][mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊd] , [laɪk] ['tɒpsi] .

Well	,	then	,	the	brat	must	have	growed	,	like	Topsy	.
出色地	,	然后	,	这	小子	必须	有	生长	,	喜欢	托普西	.

那看来，这小家伙肯定长高了，就像托普西一样。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] . ”

If	I	were	you	I	should	send	it	to	the	police	-	station	.	”
如果	我	是	你	我	应该	发送	它	到	这	警察	-	车站	.	”

如果我是你，我会把它送到警察局。

“ [ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ?

“	The	police	-	station	?
“	这	警察	-	车站	?

“警察局？ ”

[əʊ] [nəʊ] ; [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
Oh **no** **;** **hang** **it** **all** **,**
哦 不 ; 悬挂 它 全部 ,

哦不，一切都完了。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ”
the **poor** **little** **beggar** **has** **done** **nothing** **to** **start** **the** **world** **in** **that** **way** **,** **”**
这 贫穷的 小的 乞丐 有 完毕 没有什么 到 开始 这 世界 在 那 方式 , ”
['buːtl] ['ɑːnsə(r)d] .
Bootles **answered** **.**
靴子 回答 .

“这个可怜的小乞丐并没有为世界的这种发展做任何贡献，”布特尔斯回答道。

“ [dɪd] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” [ɑːskt] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] ,
“ **Did** **any** **of** **you** **,** **”** **asked** **Miles** **of** **the** **general** **company** **,**
“ 做过 任何 的 你 , ” 问 迈尔斯 的 这 一般的 公司 ,

“你们当中有人，”迈尔斯问公司其他员工，“

“ ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] [kɔːld] ['sɒləmən] ? ”
“ **ever** **hear** **of** **a** **chap** **called** **Solomon** **?** **”**
“ 曾经 听到 的 一个 小伙子 称为 所罗门 ? ”

你听说过一个叫所罗门的人吗?

“ [aɪ] — [ɜː(r)] — [dɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['leɪsi] , ['prɒmptli] .
“ **I** **—** **er** **—** **did** **,** **”** **answered** **Lacy** **,** **promptly** **.**
“ 我 — 呃 — 做过 , ” 回答 莱西 , 及时 .

“我——呃——做了，”莱西迅速回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] — [ɜː(r)] — - .
“ **His** **other** **name** **was** **—** **er** **—** **Fligg** **.**
“ 他的 其他 姓名 曾是 — 呃 — - .

“他的另一个名字是——呃——弗利格。

[ðə; ði] ['revərənd] ['sɒləmən] - . ”
The **Reverend** **Solomon** **Fligg** **.** **”**
这 牧师 所罗门 - . ”

所罗门·弗利格牧师。

“ [əʊ] , [wɪv] [ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] !
“ **Oh** **,** **we've** **all** **heard** **of** **him** **!**
“ 哦 , 我们已经全部 听到 的 他 !

“哦，我们都听说过他！”

[bʌt; bət] [aɪ] [ment] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] .
but **I** **meant** **a** **rather** **more** **celebrated** **person** **.**
但 我 意思是 一个 相当 更多的 著名 人 .

但我指的是一位更有名望的人物。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm] — [aɪ] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn] ['prɒvɜːbz] ” — [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv]
There **is** **a** **story** **about** **him** **—** **I** **rather** **think** **it's** **in** **Proverbs** **”** **—** **eliciting** **a** **yell** **of**
那里 是 一个 故事 关于 他 — 我 相当 思考 它是 在 箴言 ” — 引发 一个 叫喊 的
['lɑːftə(r)] .
laughter **.**
笑声 .

关于他有一个故事——我猜是在《箴言》里”——引得众人哄堂大笑。

“ [nɒt] ['prɒvɜːbz] ?
“ **Not** **Proverbs** **?**
“ 不是 箴言 ?

不是箴言吗?

[wel] , [pə'hæps] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] .
Well , perhaps it's in the Song of Solomon .
出色地 , 也许 它是 在 这 歌曲 的 所罗门 .

或许《雅歌》里有提到。

[ɪts] [ə'baʊt] [tuː] ['mʌðəz] , [huː] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]
It's about two mothers , who each had a baby , and one of
它是 关于 二 母亲们 , WHO 每个 有 一个 婴儿 , 和 一 的

故事讲述的是两位母亲，她们各自生了一个孩子，其中一位.....

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
them managed to smother hers in the night ,
他们 管理 到 窒息 她的 在 这 夜晚 ,

他们设法在夜里闷死了她。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ded] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [kleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['beɪbi] .
and finding it dead when she woke up in the morning , claimed the other baby .
和 寻找 它 死的 什么时候 她 觉醒 向上 在 这 早晨 , 声称 这 其他 婴儿 .

第二天早上醒来发现其中一个孩子已经死了，于是她认出了另一个孩子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ʃɪndi] ,
Of course the other woman kicked up a row , a regular shindy ,
的 课程 这 其他 女士 踢 向上 一个 排 , 一个 常规的 闪亮 ,

当然，另一个女人又大吵大闹了一场，一场普通的争吵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['sɒləmən] [tuː; tə][get][ðə; ði]['mætə(r)]['set(ə)ld] . - [bəuθ][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] , -
and they came before Solomon to get the matter settled . ' Both claim it , '
和 他们 来了 前 所罗门 到 得到 这 事情 定居 . - 两个都 宣称 它 , -
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

于是他们来到所罗门面前，请求他裁决此事。“双方都声称拥有所有权，”所罗门说。

- [əʊ] , [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf] , [ænd; ənd][let] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] —
' Oh , chop it in half , and let each have a share —
- 哦 , 劈 它 在 一半 , 和 让 每个 有 一个 分享 —

“哦，把它切成两半，每人一份——”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði][rest] .
' But you all know the rest .
- 但 你 全部 知道 这 休息 .

但你们都知道剩下的部分。

[haʊ] [ðə; ði]['riːəl]['mʌðə(r)] [geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][kleɪm]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɑːvd] .
How the real mother gave up her claim sooner than see the child halved .
如何 这 真实的 母亲 给予 向上 她 宣称 很快 比 看 这 孩子 减半 .

亲生母亲宁愿放弃抚养权也不愿看到孩子被分割成两半。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [juː; jʊ] [siː] ,
Now in this case , you see ,
现在 在 这 案件 , 你 看 ,

现在，在这种情况下，你看，

['buːtl] ['hæznt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]
Bootles hasn't the heart to send the child off to the police - station , as he
靴子 还没有 这 心 到 发送 这 孩子 离开 到 这 警察 - 车站 , 作为 他
[wʊd] [ɪf] — ”
would if — ”
会 如果 — ”

布特尔斯不忍心把孩子送到警察局，就像他如果——”

“ [hɪrz] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , ” [sed] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ Here's the colonel , ” said some one at this point ,
“ 这里是 这 上校 , ” 说 一些 一 在 这 观点 ,

这时有人说道：“上校来了。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [ə'pɪəd] .
and in less than two seconds he appeared .
和 在 较少的 比 二 秒 他 出现 .

不到两秒钟，他就出现了。

“ [waɪ] , ['fɜːrərz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [teɪl] [ə'baʊt][juː; jʊ] . ”
“ Why , Ferrers , ” he said , “ I've been hearing a queer tale about you . ”
“ 为什么 , 费雷尔斯 , ” 他 说 , “ 我已经 到过 听力 一个 酷儿 故事 关于 你 . ”

“哎呀，费雷尔斯，”他说，“我听说了关于你的一件怪事。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['buːtl] , ['dɪzməli] ; “ [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end][aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
“ Yes , sir , ” said Bootles , dismally ; “ and where it will end I don't know ! ”
“ 是的 , 先生 , ” 说 靴子 , 令人沮丧地 ; “ 和 在哪里 它 将要 结尾 我 不 知道 ! ”

“是的，先生，”布特尔斯沮丧地说；“至于最终结果如何，我也不知道！”

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ['sædl] — ”
Here am I saddled — ”
这里 是 我 鞍 — ”

我被困在这里——”

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz]['eni] [kleɪm] [ə'pɒn][juː; jʊ] — ” [ðə; ði]
“ Well , of course you know whether the child has any claim upon you — ” the
“ 出色地 , 的 课程 你 知道 无论 这 孩子 有 任何 宣称 之上 你 — ” 这
['kɜːn(ə)l] [bɪ'gæn] .
colonel began .
上校 开始 .

“嗯，当然，你知道这孩子是否对你有任何权利——”上校开口道。

“ [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] , ['kɜːn(ə)l] , ” [sed] ['buːtl] , ['ɜːnɪstli] .
“ Upon my honor it has not , colonel , ” said Bootles , earnestly .
“ 之上 我的 荣誉 它 有 不是 , 上校 , ” 说 靴子 , 切实 .

“以我的荣誉担保，上校，并没有发生这样的事，”布特尔斯郑重地说。

“ [ðen] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['set(ə)lz][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
“ Then that , of course , settles the question , ” replied the colonel ,
“ 然后 那 , 的 课程 , 定居点 这 问题 , ” 回复 这 上校 ,

“那么，问题当然就解决了，”上校回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
with a frown at the grinning faces along the table .
和 一个 皱眉 在 这 咧嘴笑 面孔 沿着 这 桌子 .

他皱着眉头看着桌边那些咧嘴笑着的脸。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ɪ'miːdiətli] .
“ I should send the child to the workhouse immediately .
“ 我 应该 发送 这 孩子 到 这 济贫 立即地 .

“我应该立即把孩子送到济贫院。”

第28页

" [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ? " [rɪ'piːtɪd] ['buːtl] , [rɪ'flektɪvli] .
" The workhouse ? " repeated Bootles , reflectively .
" 这 济贫 ? " 重复 靴子 , 反思地 .

"济贫院？"布特尔斯若有所思地重复道。

" [aɪl] [bet] ['eni] [wʌn][ə; eɪ]['faɪvə(r)][hiː; hi][doʊnt] , " [m'ɜːməd] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .
" I'll bet any one a fiver he don't , " murmured Miles to his neighbors .
" 患病的 赌注 任何 一 一个 五英镑 他 不 , " 低声说道 迈尔斯 到 他的 邻居 .

"我敢打赌五英镑，他肯定不会，"迈尔斯低声对邻居们说。

" [nɒt] [hiː; hi] .
" Not he .
" 不是 他 .

"不是他。"

['mædəm] [lɑː] [mɛːr] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] ['buːtl] .
Madame la Mère knew what she was doing when she picked out Bootles .
夫人 拉 母亲 知道 什么 她 曾是 正在做 什么时候 她 挑选 出去 靴子 .

妈妈挑选 Bootles 时，她很清楚自己在做什么。

[hiːl] [get] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [waɪvz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [siː] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] .
He'll get one of the sergeants ' wives to look after it ; see if he don't .
地狱 得到 一 的 这 中士 - 妻子们 到 看 后 它 ; 看 如果 他 不 .

他会找个中士的妻子来照看它；看看他会不会这么做。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['buːtl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] ,
" After the chief had left the room , Bootles continued his breakfast in silence ,
" 后 这 首席 有 左边 这 房间 , 靴子 持续 他的 早餐 在 沉默 ,

酋长离开房间后，布特尔斯默默地继续吃早餐。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
considering the two suggestions for the disposal of the child .
考虑 这 二 建议 为了 这 处理 的 这 孩子 .

考虑以上两种处置儿童的建议。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] , ['buːtl] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkhaʊs] .
Now , if the truth be told , Bootles had a horror of workhouses .
现在 , 如果 这 真相 是 讲述 , 靴子 有 一个 恐怖 的 济贫院 .

说实话，布特尔斯对济贫院感到恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['kæʒuəl] " ['kwestʃən] ,
He had gone deeply into the " Casual " question ,
他 有 已消失 深 进入 这 " 随意的 " 问题 ,

他深入探讨了"随意"这个问题，

[ænd; ənd] ['piti] [ə; eɪ][træmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] .
and pitied a tramp from the very inmost recesses of his kind heart .
和 可怜的 一个 流浪汉 从 这 非常 最 凹陷处 的 他的 种类 心 .

他从善良的内心深处怜悯了一个流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [meɪd] [hɪm] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒni] ['gəʊldən] [hed] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ]
It **fairly** **made** **him** **sick** **to** **think** **of** **that** **bonny** **golden** **head** **growing** **up** **among**
它 相当 制成 他 生病的 到 思考 的 那 邦妮 金的 头 生长 向上 之中
[ðə; ði] [ʃɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [lɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [bruːd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
the **shorn** **and** **unlovely** **locks** **of** **a** **pauper** **brood** **—** **to** **think** **of** **the** **little**
这 剪 和 不可爱 锁 的 一个 穷光蛋 幼虫 — 到 思考 的 这 小的
[sɒft] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd] [twaɪnd] [ðəm'selvz] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
soft **fingers** **that** **had** **twined** **themselves** **so** **confidently** **about** **his** **own** **,**
柔软的 手指 那 有 缠绕 他们自己 所以 自信地 关于 他的 自己的 ,

一想到那颗漂亮的金色脑袋长在贫苦孩子光秃秃、难看的头发中间，一想到那双柔软的小手曾经如此自信地缠绕着他的手，他就感到一阵恶心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mes] ['weɪskəʊt] , ['biːɪŋ] [slæpt]
and **had** **picked** **at** **the** **embroideries** **of** **his** **mess** **waistcoat** **,** **being** **slapped**
和 有 挑选 在 这 刺绣 的 他的 混乱 马甲 , 存在 被掌掴
[baɪ][ðə; ði]['meɪtrən] ,
by **the** **matron** **,**
经过 这 护士长 ,

他因为抠弄军服背心上的刺绣而被女舍监打了一巴掌。

[ɔː(r)][set][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [kɔːs] [ænd; ənd][hɑːd]
or **set** **as** **soon** **as** **they** **should** **be** **strong** **enough** **to** **do** **coarse** **and** **hard**
或者 放 作为 很快 作为 他们 应该 是 强的 足够的 到 做 粗 和 难的
[wɜːk] ,
work **,**
工作 ,

或者等到他们足够强壮，能够从事粗重体力劳动时就进行安置。

[tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəli] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] “
to **develop** **into** **the** **unnaturally** **widened** **and** **unkempt** **hand** **of** **a** **“**
到 发展 进入 这 不自然地 扩大 和 蓬头垢面 手 的 一个 “
[ˌmɑːʃə'nes] ” — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['nʌrɪʃt] [ɒn] ['skɪli] ,
Marchioness **”** **—** **to** **think** **of** **that** **little** **dainty** **thing** **being** **nourished** **on** **skilly** **,**
侯爵夫人 ” — 到 思考 的 那 小的 纤巧 事物 存在 营养 在 羹汤 ,

逐渐演变成“侯爵夫人”那只不自然地宽大而杂乱的手——想想那只娇小的、精致的手靠着精明的手段喂养，

[ɔː(r)][ɒn] [wɒt'evə(r)] [hɑːd][feə(r)]
or **on** **whatever** **hard** **fare**
或者 在 任何 难的 票价

或者任何硬质食物

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

['pɔːpə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [fed] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ærɪstəkræt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp]
pauper **children** **are** **fed** **—** **to** **think** **of** **that** **little** **aristocrat** **being** **brought** **up**
穷光蛋 孩子们 是 美联储 — 到 思考 的 那 小的 贵族 存在 带来 向上
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] !
among **the** **children** **of** **thieves** **and** **vagabonds** **!**
之中 这 孩子们 的 窃贼 和 流浪汉 !

连贫苦的孩子都能吃饱——想想那个小贵族竟然是在盗贼和流浪汉的孩子中间长大的！

“ [əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] , “ [ai][kænt] . ”
“ **Oh** **,** **confound** **it** **all** **,** **”** **he** **broke** **out** **,** **“** **I** **can't** **.** **”**
“ 哦 , 混杂 它 全部 , ” 他 打破 出去 , “ 我 不能 . ”

“哦，真是见鬼了，”他突然说道，“我做不到。”

“ [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [ri'tɔːt] [maɪlz] .
“ I never expected you could , ” retorted Miles .
“ 我 绝不 预期的 你 可以 , ” 反驳 迈尔斯 .

“我从未想过你能做到，”迈尔斯反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
“ It wouldn't be natural if you did .
“ 它 不会 是 自然的 如果 你 做过 .

“如果你那样做，那就不自然了。”

” [ðɪs] [taɪm] ['buːtl] [dɪd][nɒt] [lɑːf] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
” This time Bootles did not laugh ; on the contrary ,
” 这 时间 靴子 做过 不是 笑 ; 在 这 相反 ,

“这一次，布特尔斯没有笑；相反，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ,
he looked up and regarded Miles with a grave and searching gaze ,
他 看起来 向上 和 认为 迈尔斯 和 一个 严重 和 搜索 目光 ,

他抬起头，用严肃而审视的目光打量着迈尔斯。

['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɪzɪkl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
rather disconcerting to that quizzical young gentleman .
相当 令人不安 到 那 疑惑的 年轻的 绅士 .

这让那位疑惑不解的年轻绅士颇感不安。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bʊʃl] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Are you judging me out of your own bushel ? ” he asked .
“ 是 你 评判 我 出去 的 你的 自己的 蒲式耳 ? ” 他 问 .

“你这是以貌取人吗？”他问道。

“ [haʊ] ? [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ How ? What do you mean ?
“ 如何 ? 什么 做 你 意思是 ?

“怎么会？你是什么意思？”

” [maɪlz] ['stæmə] .
” Miles stammered .
” 迈尔斯 结结巴巴 .

“迈尔斯结结巴巴地说。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Do you happen to know anything of the matter ?
“ 做 你 发生 到 知道 任何事物 的 这 事情 ?

“你是否了解此事？”

” ['buːtl] [pə'sistid] .
” Bootles persisted .
” 靴子 持续 .

“布特尔斯坚持不懈。”

“ [ai] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[əʊ][nəʊ] .
Oh no .
哦 不 .

哦，不。

[ɒn][maɪ]['ɒnə(r)][ai][doʊnt] . ”
On my honor I don't . ”
在 我的 荣誉 我 不 . ”

我以我的荣誉发誓，我不会。

“ [ɑː] ! [æz; əz][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] ['set(ə)lz][ðə; ði]['kwestʃən] .

“	Ah	!	As	the	colonel	said	just	now	,	that	settles	the	question	.
“	啊	!	作为	这	上校	说	只是	现在	,	那	定居点	这	问题	.

“啊！正如上校刚才所说，这个问题就此解决了。”

[jʊr; jər][ə; eɪ]['veri] ['wɪti] ['feləʊ] , [maɪlz] , ['veri] .

You're	a	very	witty	fellow	,	Miles	,	very	.
你是	一个	非常	机智	同伴	,	迈尔斯	,	非常	.

迈尔斯，你真是个很机智的人，非常机智。

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [kwaɪt][ðə; ði] [ʃɑːp] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	shouldn't	wonder	,	after	a	while	,	if	you	ain't	quite	the	sharp	man	of	the
我	不应该	想知道	,	后	一个	尽管	,	如果	你	不是	相当	这	锋利的	男人	的	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

过了一段时间，我应该不会再怀疑你是不是团里最机敏的人了。

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [klaʊnz] [dʒəʊks][æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs] — [wʌn][gets][tuː; tə]

Only	your	jokes	are	like	the	clown's	jokes	at	the	circus	—	one	gets	to
仅有的	你的	笑话	是	喜欢	这	小丑的	笑话	在	这	马戏团	—	一	获得	到

[nəʊ] [ðem; ðəm] .

know	them	.
知道	他们	.

你的笑话就像马戏团小丑的笑话——需要慢慢了解才能明白。

['ðer] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] : “

They're	in	this	kind	of	way	:	“
它们是	在	这	种类	的	方式	:	“

他们是这样的：“

- ['evə(r)] [biːn] [ɪn]['pærɪs] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːndəu] ? - “

-	Ever	been	in	Paris	,	Mr	.	Lando	?	-	“
-	曾经	到过	在	巴黎	,	先生	.	兰多	?	-	“

“兰多先生，您去过巴黎吗？”

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bel] . - “

-	Yes	,	of	course	,	Bell	.	-	“
-	是的	,	的	课程	,	钟	.	-	“

“是的，当然，贝尔。”

- ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [vi'enə] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːndəu] ?

-	Ever	been	in	Vienna	,	Mr	.	Lando	?
-	曾经	到过	在	维也纳	,	先生	.	兰多	?

兰多先生，您去过维也纳吗？

- [piː] . - “

-	p	.	30	“
-	p	.	-	“

“第30页”

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bel] . - “

-	To	be	sure	,	Bell	.	-	“
-	到	是	当然	,	钟	.	-	“

“当然，贝尔。”

- ['evə(r)] [biːn] [ɪn][dʒɪ'niːvə] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːndəu] ? - “

-	Ever	been	in	Geneva	,	Mr	.	Lando	?	-	“
-	曾经	到过	在	日内瓦	,	先生	.	兰多	?	-	“

“兰多先生，您去过日内瓦吗？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] , [bel] . - “
' **Of** **course** **I** **have** **,** **Bell** **.** ' **“**
- 的 课程 我 有 , 钟 . - “

“当然有，贝尔。”

- ['evə(r)] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːndəu] ? -
' **Ever** **been** **in** **jail** **,** **Mr** **.** **Lando** **?** '
- 曾经 到过 在 监狱 , 先生 . 兰多 ? -

兰多先生，您坐过牢吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)
第2/4页

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæv; həv] , [bel] — [æt; ət] [li:st] — [ðæts] [tu:; tə] [seɪ] — [ai] [mi:n] — [nəʊ] , [ɒv; əv]
“ Of course I have , Bell — at least — that's to say — I mean — no , of
“ 的 课程 我 有 , 钟 — 在 至少 — 那就是 到 说 — 我 意思是 — 不 , 的
[kɔ:s] [ai] ['hævnt] . - “
course I haven't . ' “
课程 我 还没有 . - “

“当然我有，贝尔——至少——也就是说——我的意思是——不，我当然没有。”

- [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɑ:ndəu] , [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][ðeə(r)] . - “
' Why , Mr . Lando , I saw you there . ' “
- 为什么 , 先生 . 兰多 , 我 锯 你 那里 . - “

“兰多先生，我刚才在那儿看到你了。”

- [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][ɪn][dʒeɪl] , [bel] ?
' You saw me in jail , Bell ?
- 你 锯 我 在 监狱 , 钟 ?

“贝尔，你在监狱里见过我吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ? -
And what were you doing to see me ? '
和 什么 是 你 正在做 到 看 我 ? -

你当时在做什么才能看到我?

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

- ['grændli] , - [ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] - [ɛ:lθ] . -
' grandly , ' I was staying with the governor for the good of my ' ealth . '
- 宏伟 , - 我 曾是 入住 和 这 州长 为了 这 好的 的 我的 - 健康 . -
“
“
”

“我当时住在州长那里，是为了我的健康着想。”

- [ænd; ənd] ['hædnt] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [eɪ] , [bel] ? - “
' And hadn't stealing a cow something to do with it , eh , Bell ? ' “
- 和 之前没有 偷窃 一个 奶牛 某物 到 做 和 它 , 嗯 , 钟 ? - “

“偷牛这件事难道跟这没关系吗，贝尔？”

- [jɑ:] . [hu:] [stəʊl] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ? - “
' Yah . Who stole a watch ? ' “
- 耶和华 . WHO 偷窃 一个 手表 ? - “

“是啊。谁偷了手表？”

- [ə; eɪ] ['dʒɜ:zi] [kaʊ] , [eɪ] , [bel] ? -
' A Jersey cow , eh , Bell ? '
- 一个 球衣 奶牛 , 嗯 , 钟 ? -

“是泽西牛吗，贝尔？”

“ [jɑ:] . [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['lɑ:ndəu] ? - “
“ Yah . What time is it , Mr . Lando ? ' “
“ 耶和华 . 什么 时间 是 它 , 先生 . 兰多 ? - “

“是啊。兰多先生，现在几点了？”

- [dʒʌst] [ə'baʊt] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] , [bel] , [maɪ] [frend] . -
' Just about milking time , Bell , my friend . '
- 只是 关于 挤奶 时间 , 钟 , 我的 朋友 . -

"差不多该挤奶了，贝尔，我的朋友。"

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] ['fʌni] [wʌns] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪlz] , " ['bu:tl] [endid] , [dɪs'deɪnfəli] .
" It's all very funny once , you know , Miles , " Bootles ended , disdainfully .
" 它是 全部 非常 有趣的 一次 , 你 知道 , 迈尔斯 , " 靴子 结束 , 轻蔑地 .

"你知道，迈尔斯，这一切乍一看很有趣，"布特尔斯不屑地说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:v] [bi:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:kəs] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ju:; jʊ] [doʊnt] [si:] ['eniθɪŋ]
" But when you've been to the circus half a dozen times you don't see anything
" 但 什么时候 你已经 到过 到 这 马戏团 一半 一个 打 时代 你 不 看 任何事物
[tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] ,
to laugh at ,
到 笑 在 ,

"但是当你看过五六次马戏团表演后，你就看不到任何值得发笑的东西了。"

['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

不知怎么的。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['greɪsɪz] [seɪk] [maɪlz] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [lɑ:f] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [els] [rɔ:d] ,
" For grace's sake Miles was obliged to laugh , for every one else roared ,
" 为了 格蕾丝 清酒 迈尔斯 曾是 有义务 到 笑 , 为了 每一个 一 别的 咆哮 ,

"看在上帝的份上，迈尔斯不得不笑，因为其他人都哄堂大笑。"

[ɪk'sept] ['bu:tl] , [hu:] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] ['veri] ['greɪvli] :
except Bootles , who went on speaking very gravely :
除了 靴子 , WHO 去 在 请讲 非常 严重地 :

除了布特尔斯，他继续非常严肃地讲话：

" [ai] [nəʊ] [ɪts] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
" I know it's very amusing to make a joke of the affair ,
" 我 知道 它是 非常 有趣 到 制作 一个 开玩笑 的 这 事务 ,

我知道拿这件事开玩笑很有趣，

[tu:; tə] [seɪ] [ai] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ai] [wɪl]
to say I know more about it than I will
到 说 我 知道 更多的 关于 它 比 我 将要

要说我比我更了解它，那是不可能的。

[pi:] . -
p . 31
p . -

第31页

[kən'fes] .
confess .
承认 .

承认。

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [maɪn] ,
I have told the colonel on my honor that the child is not mine ,
我 有 讲述 这 上校 在 我的 荣誉 那 这 孩子 是 不是 矿 ,

我已以我的荣誉告诉上校，这孩子不是我的。

[nɔ:(r)] [du:; də] [ai] [nəʊ] [hu:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
nor do I know whose it is .
也不 做 我 知道 谁 它 是 .

我也不知道是谁的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][meɪd][ðə; ðɪ]['stɔːri]['pʌblɪk] ['prɒpəti] — [ɪts][nɒt][ɪn]

If	it	were	mine	I	should	not	have	made	the	story	public	property	—	it's	not	in
如果	它	是	矿	我	应该	不是	有	制成	这	故事	民众	财产	—	它是	不是	在

['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

reason	that	I	should	.
原因	那	我	应该	.

如果这是我的故事，我就不应该把它公开——从理智上讲，我不应该这样做。

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

My	difficulty	is	what	to	do	with	it	.
我的	困难	是	什么	到	做	和	它	.

我的难题是该如何处理它。

[ðə; ðɪ]['kɜːn(ə)l] [sə'dʒests] [ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] , ['dɔːsən] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] — [wʌn] ['sɪmpli] [miːnz]

The	colonel	suggests	the	workhouse	,	Dawson	the	police	-	station	—	one	simply	means
这	上校	建议	这	济贫	,	道森	这	警察	-	车站	—	一	简单地	方法

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

上校建议去济贫院，道森建议去警察局——两者意思完全一致。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can't	bring	me	to	do	it	.
和	我	不能	带来	我	到	做	它	.

我无法让自己去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ][træmp][ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	an	awful	thing	for	the	child	of	a	tramp	or	a	thief	to	be
它	是	一个	可怕	事物	为了	这	孩子	的	一个	流浪汉	或者	一个	贼	到	是

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kɒmən] ['pɜːrsənz][tʃaɪld] .

reared	in	a	workhouse	—	and	this	is	no	common	person's	child	.
饲养	在	一个	济贫	—	和	这	是	不	常见的	人的	孩子	.

对于流浪汉或小偷的孩子来说，在济贫院长大是一件非常可怕的事情——而这还不是普通人的孩子。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

For	anything	I	know	it	may	belong	to	one	of	you	.	”
为了	任何事物	我	知道	它	可能	属于	到	一	的	你	.	”

我知道任何东西都可能属于你们中的某个人。

“ [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , ” [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən][pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]

“	That's	true	enough	,	”	observed	a	man	who	had	not	yet	taken	part	in	the
“	那就是	真的	足够的	,	”	观察到	一个	男人	WHO	有	不是	然而	已采取	部分	在	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

“确实如此，”一位尚未参与讨论的男士评论道。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [lɑːf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

except	to	laugh	now	and	then	.
除了	到	笑	现在	和	然后	.

除了偶尔笑一笑。

“ [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , ['buːtl] ,

“	But	remember	,	Bootles	,
“	但	记住	,	靴子	,

“但是记住，布特尔斯，

[ɪf] [juː; jʊ]['sæd(ə)l] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	saddle	yourself	with	the	child	you	will	have	to	go	on	with	it	.
如果	你	鞍	你自己	和	这	孩子	你	将要	有	到	去	在	和	它	.

如果你决定承担起抚养孩子的责任，你就必须继续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜː(r)] ,

It	will	stick	to	you	like	a	burr	,
它	将要	戳	到	你	喜欢	一个	刺果	,

它会像毛刺一样粘在你身上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

and	though	we	are	all	ready	to	accept	your	word	of	honor	,
和	尽管	我们	是	全部	准备好	到	接受	你的	单词	的	荣誉	,

虽然我们都愿意接受你的信誉承诺，

[ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] .

the	world	may	not	be	so	.
这	世界	可能	不是	是	所以	.

世界或许并非如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [bræt] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

If	you	put	the	brat	out	to	nurse	in	the	regiment	,
如果	你	放	这	小子	出去	到	护士	在	这	团	,

如果你把那小家伙放到部队里去哺乳，

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [krɒp] [ʌp] [j'iəz] [hens] , [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)] [ɔː(r)] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	story	may	crop	up	years	hence	,	just	when	you	least	desire	or	expect	it	;
这	故事	可能	庄稼	向上	年	因此	,	只是	什么时候	你	至少	欲望	或者	预计	它	;

多年以后，在你最不希望或最意想不到的时候，这个故事可能会突然出现；

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	,	you	know	,
和	,	你	知道	,

你知道，

[ə; eɪ] ['stɔːri] — [mɪkst] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd]

a	story	—	mixed	and	confused	by	time	and	repetition	—	about	a	deserted
一个	故事	—	混合	和	使困惑	经过	时间	和	重复	—	关于	一个	荒凉的

[waɪf] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [saʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

wife	may	come	to	have	a	very	ugly	sound	about	it	.
妻子	可能	来	到	有	一个	非常	丑陋的	声音	关于	它	.

一个关于被遗弃妻子的故事，经过时间和重复的混淆和混乱，可能会变得非常难听。

[naʊ] [ɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sə'dʒests] , [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

Now	if	,	as	the	colonel	suggests	,	you	send	the	child	to	the	workhouse	,
现在	如果	,	作为	这	上校	建议	,	你	发送	这	孩子	到	这	济贫	,

如果像上校建议的那样，你把孩子送到济贫院，

[juː; jʊ] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

you	wash	your	hands	of	the
你	洗	你的	双手	的	这

你洗手

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[həʊl] ['bɪznəs] .

whole	business	.
所有的	商业	.

整个业务。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði][bræt][ɪz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]
Then , again , if the brat is brought up in the regiment , with the disadvantage of
然后 , 再次 , 如果 这 小子 是 带来 向上 在 这 团 , 和 这 劣势 的
[jɔ:(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
your protection ,
你的 保护 ,

然而，如果这孩子在军队里长大，就失去了你的保护，那么.....

[wɒt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ɪn] ['twenti] [j'iəz] - [taɪm] ?
what will she be in twenty years ' time ?
什么 将要 她 是 在 二十 年 - 时间 ?

二十年后她会是什么样子?

['naɪðə(r)] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔ:(r)] [gʊd] [red] ['herɪŋ] .
Neither fish , flesh , nor good red herring .
两者都不 鱼 , 肉 , 也不 好的 红色的 鲱鱼 .

既不是鱼，也不是肉，更不是好的红鲱鱼。

[fɑ:(r)]['betə(r)][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv]['pɔ:pərɪzəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ɒv; əv]
Far better the oblivion of pauperism than the distinction among the men of
远的 更好的 这 遗忘 的 贫困 比 这 区别 之中 这 男人 的
['bi:ɪŋ] ['kæptɪn] - — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] ['pɹɒtəʒeɪ] ? ”
being Captain Ferrers's — shall we say protégée ? ”
存在 队长 - — 将 我们 说 受庇护者 ? ”

与其在人群中享有“费雷尔斯上尉的——我们姑且称之为——门生”的殊荣，不如彻底遗忘贫困?

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [ðæt] , ” ['bu:tl] [əd'mɪtɪd] .
“ Yes , there's a great deal in that , ” Bootles admitted .
“ 是的 , 有 一个 伟大的 交易 在 那 , ” 靴子 承认 .

“是的，这其中有很多值得探讨的地方，”布特尔斯承认道。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:rknəs] ,
He had at all times a great respect for Harkness ,
他 有 在 全部 时代 一个 伟大的 尊重 为了 哈克尼斯 ,

他始终对哈克尼斯抱有极大的敬意。

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
and profound faith in the soundness of his judgment .
和 深刻的 信仰 在 这 健全性 的 他的 判断 .

并且对他的判断力深信不疑。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['eni] [plæn][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['pi:p(ə)l]
He saw at once that any plan of bringing the child up among the married people
他 锯 在 一次 那 任何 计划 的 带来 这 孩子 向上 之中 这 已婚 人们
[ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [nɒt][du:; də] ,
of the regiment would not do ,
的 这 团 会 不是 做 ,

他立刻意识到，让孩子在部队里已婚军人中抚养长大的任何计划都是行不通的。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] .
and yet — the workhouse .
和 然而 — 这 济贫 .

然而——还有济贫院。

[hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['set(ə)ld][hɪz; ɪz] ['fɒrɪdʒ] [kæp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
He rose from the table and settled his forage cap upon his head .
他 玫瑰 从 这 桌子 和 定居 他的 饲料 帽 之上 他的 头 .

他从桌边站起身，把军帽戴在头上。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] ['feloʊz] [wɪl] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lməʊst] ['despərətli] ,
“ I dare say you fellows will laugh at me , ” he said , almost desperately ,
“ 我 敢 说 你 伙伴们 将要 笑 在 我 , ” 他 说 , 几乎 绝望地 ,

“我敢说你们会嘲笑我的，”他几乎绝望地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [tʃɪn] - [stræp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

as	he	pulled	the	chin	-	strap	over	his	mustache	,
作为	他	拉	这	下巴	-	带子	超过	他的	胡子	,

当他把下巴带拉过胡子时，

“ [bʌt; bət][ai][kænt] [kən'dem] [ðæt] ['helpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] — [ai][kænt] , [ænd; ənd]

“	but	I	can't	condemn	that	helpless	thing	to	the	workhouse	—	I	can't	,	and
“	但	我	不能	谴责	那	无助	事物	到	这	济贫	—	我	不能	,	和

[ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that's	all	about	it	.
那就是	全部	关于	它	.

“但我不能把那个无助的人送进济贫院——我不能，就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

It	seems	to	me	,	”	he	went	on	,
它	似乎	到	我	,	”	他	去	在	,

在我看来，”他继续说道，“

['rʌbɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

rubbing	the	end	of	his	whip	on	the	back	of	a	chair	,
擦	这	结尾	的	他的	鞭	在	这	后退	的	一个	椅子	,

他用鞭子的末端摩擦椅背，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][nəʊ][wʌn] — “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fjuːtʃə(r)][ɪn] [ðɪs]

and	looking	at	no	one	—	“	it	seems	to	me	that	the	child's	future	in	this
和	寻找	在	不	一	—	“	它	似乎	到	我	那	这	孩子的	未来	在	这

[wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ai] [teɪk] [naʊ] .

world	and	the	next	depends	upon	the	course	I	take	now	.
世界	和	这	下一个	取决于	之上	这	课程	我	拿	现在	.

他环顾四周，没有看任何人——“在我看来，孩子今生来世的未来取决于我现在采取的行动。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['nɜːvəsli]

And	you	may	laugh	at	me	—	I	dare	say	you	will	,	”	he	said	,	quite	nervously
和	你	可能	笑	在	我	—	我	敢	说	你	将要	,	”	他	说	,	相当	紧张地

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

“你可能会嘲笑我——我敢说你肯定会，”他紧张地说。

[hɪm] — “ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [nɜːs] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

him	—	“	but	I	shall	get	a	proper	nurse	to	take	charge	of	it	,
他	—	“	但	我	将	得到	一个	恰当的	护士	到	拿	收费	的	它	,

他——“但我会找个合适的护士来负责，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn] [tɜːnz] [ʌp][tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] —

and	I	shall	keep	it	myself	until	some	one	turns	up	to	claim	it	—	or	—
和	我	将	保持	它	我	直到	一些	一	转弯	向上	到	宣称	它	—	或者	—

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

or	for	good	.
或者	为了	好的	.

我会一直保管它，直到有人来认领为止——或者——或者永远地保管它。

” [piː] . -

”	p	.	33
”	p	.	-

“ [ai][kænt] [kən'dem] [ðæt] ['helpləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs]

“	I	can't	condemn	that	helpless	thing	to	the	workhouse
“	我	不能	谴责	那	无助	事物	到	这	济贫

“我不能把那个无助的人送进济贫院。”

第35页

[dʒʌst] [ðen] ['ɒfɪsəz] - - [kɔːl] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['buːtl] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [bəʊlt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Just then officers ' - call sounded , and Bootles made a clean bolt of it ,
只是 然后 警官 - - 称呼 听起来 , 和 靴子 制成 一个 干净的 螺栓 的 它 ,

就在这时，警员的呼叫声响起，布特尔斯迅速拔腿就跑。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['steərɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
leaving his brother officers staring amazedly at one another .
离开 他的 兄弟 警官 凝视 令人惊讶地 在 一 其他 .

留下他的同事们面面相觑，惊愕不已。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [wɒz; wəz]['leɪsi] — [ðə; ði][fɜːst] , [tuː] , [tuː; tə]
The first of them to make a move was Lacy — the first , too , to
这 第一的 的 他们 到 制作 一个 移动 曾是 莱西 — 这 第一的 , 也 , 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

第一个采取行动的是莱西——也是第一个开口说话的。

“ [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['buːtl] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] ,
“ Upon my soul , ” said he , “ Bootles is a devilish fine fellow ; and ,
“ 之上 我的 灵魂 , ” 说 他 , “ 靴子 是 一个 恶魔般的 美好的 同伴 ; 和 ,

“我的天哪，”他说，“布特尔斯真是个了不起的家伙；而且，

[diː] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['getɪŋ] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['drɔːlɪŋ] ,
d — it all , ” he added , getting very red , and scarcely drawling ,
d — 它 全部 , ” 他 额外 , 获得 非常 红色的 , 和 几乎 拖长音 ,

“去他妈的，”他补充道，脸涨得通红，几乎是慢吞吞地说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [reɪdʒ][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
in his intense rage of admiration ,
在 他的 激烈的 愤怒 的 钦佩 ,

在他强烈的钦佩之情中，

“ [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][hɪm] ,
“ if there were a few more fellows in the world like him ,
“ 如果 那里 是 一个 很少 更多的 伙伴们 在 这 世界 喜欢 他 ,

“如果世界上多几个像他这样的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - - [pleɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it would be a vewry diffewrent place to what it is .
它 会 是 一个 - - 地方 到 什么 它 是 .

那里将会和现在截然不同。

第36页

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['buːtl] [hæd; həd][ə; eɪ][speə(r)]['məʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	Bootles	had	a	spare	moment	he	made	his	way	to	the
作为	很快	作为	靴子	有	一个	空闲的	片刻	他	制成	他的	方式	到	这

-	['kwɔːtəz]	,
adjutant's	quarters	,
-	四分之一	,

布特尔斯一有空就去了副官的住处。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [greɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['beɪbi] .

where	he	found	Mrs	.	Gray	playing	with	the	mysterious	baby	.
在哪里	他	成立	太太	.	灰色的	玩耍	和	这	神秘	婴儿	.

他发现格雷太太正在和那个神秘的婴儿玩耍。

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ?

“	Oh	,	is	that	you	,	Captain	Ferrers	?
“	哦	,	是	那	你	,	队长	费雷尔斯	?

“哦，是你吗，费雷尔斯上尉？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪf] .

“	Come	and	see	your	waif	.
“	来	和	看	你的	孤儿	.

“快来看看你的孤儿。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	is	the	dearest	little	thing	.
她	是	这	亲爱的	小的	事物	.

她真是个可爱的小家伙。

[waɪ] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ] .

Why	,	I	do	believe	she	knows	you	.
为什么	,	我	做	相信	她	知道	你	.

为什么？我相信她认识你。

” ['buːtl] ['hwisl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] ['prɒmptli] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

”	Bootles	whistled	to	the	child	,	which	promptly	made	a	grab	at	his	chain	,
”	靴子	吹口哨	到	这	孩子	,	哪个	及时	制成	一个	抓住	在	他的	链	,

“布特尔斯对着孩子吹了声口哨，孩子立刻抓住了他的链子。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] ,

and	when	he	sat	down	on	the	sofa	on	which	it	was	sprawling	,
和	什么时候	他	卫星	向下	在	这	沙发	在	哪个	它	曾是	蔓延	,

当他坐到沙发上时，那只狗正横卧在上面。

[traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [gəʊld] [bædʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .

tried	very	hard	to	get	at	the	gold	badge	on	his	collar	.
尝试	非常	难的	到	得到	在	这	金子	徽章	在	他的	衣领	.

他费尽心思想拿到衣领上的金徽章。

['ʃəʊldə(r)] ['bædʒɪz] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [kʌm] [ɪn] .

Shoulder	badges	had	not	then	come	in	.
肩膀	徽章	有	不是	然后	来	在	.

当时肩章还没有出现。

“ ['mɪsɪz] . [greɪ] , ” ['buːtl] [sed] , “ [ʃiːz] ['veri] [wel] [drest] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ? ”

“	Mrs	.	Gray	,	”	Bootles	said	,	“	she's	very	well	dressed	,	is	she	not	?	”
“	太太	.	灰色的	,	”	靴子	说	,	“	她是	非常	出色地	穿着	,	是	她	不是	?	”

“格雷夫人，”布特尔斯说，“她穿得很得体，不是吗？”

“ [əʊ] , ['veri] , ” ['mɪsɪz] . [greɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ,
“ **Oh** , **very** , ” **Mrs** . **Gray** **answered** ,
“ 哦 , 非常 , ” 太太 . 灰色的 回答 ,

“哦，非常，”格雷太太回答道。

['smu:ðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [skɜ:t] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [di:p] [ɪm'brɔɪdəri]
smoothing **out** **the** **child's** **skirt** **so** **as** **to** **display** **the** **fine** **and** **deep** **embroidery**
平滑 出去 这 孩子的 裙子 所以 作为 到 展示 这 美好的 和 深的 刺绣
.
:
.

抚平孩子的裙子，露出精美而深邃的刺绣。

“ [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [səʊ] .
“ **Unusually** **so** .
“ 异常地 所以 .

“非常罕见。”

[ɔ:l] [ɪts] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪk'spensɪv] [dɪ'skrɪpʃn] . ”
All **its** **clothes** **are** **of** **the** **finest** **and** **most** **expensive** **description** . ”
全部 它是 衣服 是 的 这 最好的 和 最多 昂贵的 描述 . ”

它所有的衣服都是最精致、最昂贵的款式。

“ [ai] [θɔ:t] [səʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] [tʃaɪld] , [eɪ] ? ”
“ **I** **thought** **so** ; **it** **doesn't** **look** **like** **a** **common** **child** , **eh** **?** ”
“ 我 想法 所以 ; 它 不 看 喜欢 一个 常见的 孩子 , 嗯 ? ”

“我就知道，他看起来不像个普通的孩子，对吧？”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['prɒmptli] .
“ **Not** **at** **all** , ” **replied** **the** **lady** , **promptly** .
“ 不是 在 全部 , ” 回复 这 女士 , 及时 .

“完全没有，”那位女士立即回答道。

[pi:] . -
p . **37**
p . -

第37页

[-] [əʊn] – [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
Mignon's **Own** **–** **Illustration**
米尼翁 自己的 – 插图

米尼翁自有插图

[pi:] . -
p . **39**
p . -

第39页

“ [wel] , ” ['bu:tl] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] , “ [aɪv] [bi:n] [məʊst] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [tʃɑ:f, tʃæf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
“ **Well** , ” **Bootles** **told** **her** , “ **I've** **been** **most** **unmercifully** **chaffed** , **which** **was**
“ 出色地 , ” 靴子 讲述 她 , “ 我已经 到过 最多 无情地 擦伤 , 哪个 曾是
['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ;
only **to** **be** **expected** ;
仅有的 到 是 预期的 ;

“嗯，”布特尔斯告诉她，“我受到了无情的责骂，这也在意料之中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [teɪks] [maɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [doʊnt]
but **the** **colonel** **takes** **my** **word** **about** **it** , **and** **of** **course** **the** **others** **don't**
但 这 上校 需要 我的 单词 关于 它 , 和 的 课程 这 其他的 不
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

但上校相信我的话，当然其他人的意见并不重要。

[ai] [kænt] [θɪŋk] , [ðəʊ] , [waɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] . ”

I	can't	think	,	though	,	why	the	mother	has	chosen	me	.	”
我	不能	思考	,	尽管	, 为什么		这	母亲	有	选定	我	.	”

但我想不明白，为什么母亲会选择我。

“ [ɔːl] , [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] - [waɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	All	,	well	,	you	see	,	Captain	Ferrers	,	”	said	the	adjutant's	wife	,	with	a	smile	,
“	全部	,	出色地	,	你	看	,	队长	费雷尔斯	,	”	说	这	-	妻子	,	和	一个	微笑	,

“嗯，你看，费雷尔斯上尉，”副官的妻子笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt]

“	it	is	rather	inconvenient	sometimes	to	have	a	character	for	great
“	它	是	相当	不方便	有时	到	有	一个	特点	为了	伟大的

['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

kindness	of	heart	.
仁慈	的	心	.

“心地善良有时也会带来一些不便。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli]

I	should	say	you	are	the	greatest	favorite	in	the	regiment	,	and	,	naturally
我	应该	说	你	是	这	最	最喜欢的	在	这	团	,	和	,	自然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

我应该说你是全团最受欢迎的人，而且，这自然是理所当然的。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [sə'saɪəti] .

the	officers	speak	of	it	sometimes	in	society	.
这	警官	说话	的	它	有时	在	社会	.

警官们有时会在社交场合谈论这件事。

- [əʊ] , ['buːtl] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['buːtl] [ɪz] [ðæt] ; -

'	Oh	,	Bootles	is	this	,	and	Bootles	is	that	;	'
-	哦	,	靴子	是	这	,	和	靴子	是	那	;	-

“哦，布特尔斯是这样，布特尔斯又是那样；”

- ['buːtl] [ˌwʊdnt] [tɜːn] [ə; eɪ] [dɒg] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ; -

'	Bootles	wouldn't	turn	a	dog	from	his	door	;	'
-	靴子	不会	转动	一个	狗	从	他的	门	;	-

“布特尔斯连条狗都不会赶出家门；”

- ['buːtl] [wʊd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['sɪkspəns] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [huː] [wɒz; wəz] [daʊn] ,

'	Bootles	would	share	his	last	sixpence	with	a	poor	chap	who	was	down	,
-	靴子	会	分享	他的	最后的	六便士	和	一个	贫穷的	小伙子	WHO	曾是	向下	,

“布特尔斯会把身上最后的六便士分给一个落魄的穷人。”

- [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

'	and	so	on	.
-	和	所以	在	.

' 等等。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ,

I	have	heard	,	Captain	Ferrers	,
我	有	听到	,	队长	费雷尔斯	,

我听说了，费雷尔斯船长

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['emptɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] [træmp] [huː]

of	your	emptying	your	pockets	to	divide	among	three	poor	tramps	who
的	你的	清空	你的	口袋	到	划分	之中	三	贫穷的	流浪汉	WHO

[hæd; həd] [begd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [paɪp] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] .

had	begged	no	more	than	a	pipe	of	tobacco	.
有	乞求	不	更多的	比	一个	管道	的	烟草	.

你掏空口袋，分给三个可怜的流浪汉，他们乞讨的不过是一斗烟丝。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [smaɪl] — “ [ðə; ði]

I	have	heard	of	your	standing	up	for	”	—	with	a	deeper	smile	—	“	the
我	有	听到	的	你的	常设	向上	为了	”	—	和	一个	更深	微笑	—	“	这

[pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][ɒv; əv]['kæʒjuəlz] ;

poor	devils	of	casuals	;
贫穷的	魔鬼	的	休闲装	;

我听说你挺身而出，为”——他露出更深的笑容——“那些可怜的非正式员工挺身而出；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [nɒt]['ʌðə(r)z] ?

and	if	I	hear	it	,	why	not	others	?
和	如果	我	听到	它	,	为什么	不是	其他的	?

如果我听到了，为什么其他人听不到?

[waɪ] [nɒt][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ? ”

why	not	the	mother	of	this	child	?	”
为什么	不是	这	母亲	的	这	孩子	?	”

为什么不能是孩子的母亲呢?

“ [truː] .

“	True	.
“	真的	.

“真的。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːl] [ˌəʊvə'reɪt] [maɪ]['kærəktə(r)] , ” ['buːtl] [rɪ'plaɪd] , ['mɒdɪstli] .

But	I	think	you	all	overrate	my	character	,	”	Bootles	replied	,	modestly	.
但	我	思考	你	全部	高估	我的	特点	,	”	靴子	回复	,	谦虚地	.

但我认为你们都高估了我的品格，”布特尔斯谦虚地回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['seɪntli] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	You	know	I	don't	go	in	for	being	saintly	at	all	.	”
“	你	知道	我	不	去	在	为了	存在	圣洁的	在	全部	.	”

“你知道我根本不屑于装圣人。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	is	just	it	.
“	那	是	只是	它	.

就是这样。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]

If	you	did	you	would	have	no
如果	你	做过	你	会	有	不

如果你那样做，你就不会有任何.....

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən]['meɪdʒə(r)] ['ɑːləˌdaɪs] , [huːm] ['evri] [wʌn] [lɑːfs] [æt; ət] .

more	influence	than	Major	Allardyce	,	whom	every	one	laughs	at	.
更多的	影响	比	主要的	阿勒代斯	,	谁	每一个	一	笑声	在	.

比人人都嘲笑的阿勒代斯少校更有影响力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

But	you	don't	;	you	are	one	of	themselves	,
但	你	不	;	你	是	一	的	他们自己	,

但你不是；你就是他们中的一员。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [help][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [daʊn] ;

and	yet	you	will	always	help	a	man	who	is	down	;
和	然而	你	将要	总是	帮助	一个	男人	WHO	是	向下	;

然而，你总会帮助那些失落的人；

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['eni] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .

you	will	do	any	unfortunate	creature	a	good	turn	.
你	将要	做	任何	不幸	生物	一个	好的	转动	.

你会帮助任何不幸的生灵。

[əʊ] , [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	hear	a	good	deal	,	though	you	choose	to	make	light	of	it	.
哦	,	我	听到	一个	好的	交易	,	尽管	你	选择	到	制作	光	的	它	.

哦，我听说了不少事，虽然你选择轻描淡写地带过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['kæptɪn] ['fɜːrərz] ,

And	you	know	,	Captain	Ferrers	,
和	你	知道	,	队长	费雷尔斯	,

还有，费雷尔斯船长，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][təʊld][ðæt][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['splʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt]

we	are	not	told	that	the	good	Samaritan	made	a	great	spluttering	about	what
我们	是	不是	讲述	那	这	好的	撒玛利亚人	制成	一个	伟大的	喷溅	关于	什么

[hiː; hi][dɪd] ;

he	did	;
他	做过	;

书中并没有说这位好撒玛利亚人对自己的所作所为大惊小怪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [seɪnts] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvaɪt] , [pɑːst] [baɪ][ɒn][ðə; ði]

but	the	professional	saints	,	the	priest	and	the	Levite	,	passed	by	on	the
但	这	专业的	圣徒	,	这	牧师	和	这	利未人	,	通过了	经过	在	这

['ʌðə(r)][saɪd] . ”

other	side	.	”
其他	边	.	”

但职业圣徒、祭司和利未人则从另一边经过。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] , ” ['buːtl] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; “ [mʌtʃ] [mɔː(r)]

“	You	are	very	complimentary	,	”	Bootles	said	,	blushing	a	little	;	“	much	more
“	你	是	非常	免费	,	”	靴子	说	,	脸红	一个	小的	;	“	很多	更多的

[ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

than	I	deserve	,	I'm	sure	.
比	我	应得	,	我是	当然	.

“您真是太抬举我了，”布特尔斯说着，脸颊微微泛红；“我肯定，您抬举我远超我应得的。”

[ðə; ði] ['feloʊz] ” — ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] — “ [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [les] ['mɜːsɪf(ə)l] .

The	fellows	”	—	laughing	at	the	remembrance	—	“	were	much	less	merciful	.
这	伙伴们	”	—	笑	在	这	纪念	—	“	是	很多	较少的	仁慈	.

那些家伙——笑着回忆道——“就没那么仁慈了。”

[ðen] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] .

Then	about	the	child	.
然后	关于	这	孩子	.

然后是关于孩子的事。

['dɔːsən] [sə'dʒests] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Dawson	suggests	sending	it	to	the	police	-	station	,	the	colonel	to	the
道森	建议	发送	它	到	这	警察	-	车站	,	这	上校	到	这

['wɜːkhaʊs] ; [ænd; ənd][wʌn] [miːnz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

workhouse	;	and	one	means	the	other	,
济贫	;	和	一	方法	这	其他	,

道森建议把东西送到警察局，上校建议送到济贫院；两者意思相近。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd]
" Mrs . Gray caught the child to her breast with a cry of dismay , and
" 太太 . 灰色的 捕捉 这 孩子 到 她 胸部 和 一个 哭 的 沮丧 , 和
['bu:tl] [went] [ɒn] :
Bootles went on :
靴子 去 在 :

格雷太太惊恐地叫了一声，一把将孩子抱到胸前，布特尔斯继续说道：

" [jes] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , I feel as you do about it .
" 是的 , 我 感觉 作为 你 做 关于 它 .

"是的，我对此也有同样的感受。"

[aɪ][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I can't do it , and that's all about it .
我 不能 做 它 , 和 那就是 全部 关于 它 .

我做不到，就是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
It would be on my conscience all my life .
它 会 是 在 我的 良心 全部 我的 生活 .

这件事会让我终生背负良心的谴责。

[bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [maɪt] [kʌm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒv; əv]
Besides , some day the mother might come back for it , and though of
除了 , 一些 天 这 母亲 可能 来 后退 为了 它 , 和 尽管 的
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,

此外，说不定哪天母亲会回来要回它，当然，

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] [sez] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kleɪm][ə'pɒn][ˌem 'i:] , [jet] ,
as the colonel says , there is no claim upon me , yet ,
作为 这 上校 说道 , 那里 是 不 宣称 之上 我 , 然而 ,

正如上校所说，目前我还没有受到任何指责。

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
if for the sake of a few pounds I had turned the poor little
如果 为了 这 清酒 的 一个 很少 磅 我 有 转向 这 贫穷的 小的
['begə(r)] [ə'drɪft] ,
beggar adrift ,
乞丐 漂流 ,

如果为了区区几英镑，我就把那个可怜的小乞丐抛弃了，

['ru:ɪnd] [ɪts][laɪf] — [waɪ] [aɪ] ['sɪmpli]
ruined its life — why I simply
毁坏 它是 生活 — 为什么 我 简单地

毁了它的生活——为什么我只是

[pi:] . -
p . 41
p . -

['kʊd(ə)nt] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
couldn't face her , and that's all about it .
不能 脸 她 , 和 那就是 全部 关于 它 .

我没脸见她，事情就是这样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz]

And	besides	that	,	Mrs	.	Gray	,	I	have	a	lurking	suspicion	that	the	letter	is
和	除了	那	,	太太	.	灰色的	,	我	有	一个	潜伏	怀疑	那	这	信	是

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

除此之外，格雷夫人，我总觉得这封信是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	that	it	was	not	written	to	or	intended	for	me	.
和	那	它	曾是	不是	书面	到	或者	故意的	为了	我	.

而且这本书并不是写给我的，也不是打算写给我的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['despərət] . ”

It	reads	to	me	like	the	letter	of	a	woman	who	was	desperate	.	”
它	阅读	到	我	喜欢	这	信	的	一个	女士	WHO	曾是	绝望的	.	”

我觉得这封信像是出自一位绝望的女人之手。

“ [jes] , [ə; eɪ]['wʊmən][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['despərət] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['wɪlɪŋli] [pɑːt] [wɪð] [sʌtʃ]

“	Yes	,	a	woman	must	have	been	desperate	indeed	to	willingly	part	with	such
“	是的	,	一个	女士	必须	有	到过	绝望的	的确	到	心甘情愿	部分	和	这样的

[ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðæt] ,

a	child	as	that	,
一个	孩子	作为	那	,

“是的，一个女人一定是走投无路了，才会心甘情愿地抛弃这样一个孩子。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][gəʊld]['beɪbi][kɜːrlz] .

”	said	Mrs	.	Gray	,	smoothing	the	gold	baby	curls	.
”	说	太太	.	灰色的	,	平滑	这	金子	婴儿	卷发	.

格雷太太一边抚摸着婴儿金色的卷发一边说道。

“ [səʊ][aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz]['neɪtʃə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , ” ['buːtl] ['ɑːnsə(r)d] .

“	So	I	think	,	for	nature	is	nature	all	the	world	over	,	”	Bootles	answered	.
“	所以	我	思考	,	为了	自然	是	自然	全部	这	世界	超过	,	”	靴子	回答	.

“所以我认为，自然界在世界各地都是一样，”布特尔斯回答道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] ,

“	And	besides	,	to	tell	you	the	honest	truth	,
“	和	除了	,	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,

“而且，说实话，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [njuː] [wʌns] — ”

there	is	a	resemblance	in	the	child	to	some	one	I	knew	once	—	”
那里	是	一个	相似	在	这	孩子	到	一些	一	我	知道	一次	—	”

这孩子长得有点像我以前认识的某个人——”

“ [jes] ? ” ['iːgəli] .

“	Yes	?	”	eagerly	.
“	是的	?	”	急切地	.

“是的？”他急切地问道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] !

“	Oh	no	,	not	that	!
“	哦	不	,	不是	那	!

“哦不，不是那样！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	is	dead	.
她	是	死的	.

她死了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ]['feləʊ][aɪ][njuː] , ['despərətli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

She	was	engaged	to	a	fellow	I	knew	,	desperately	fond	of	him	,	and	he
她	曾是	已订婚的	到	一个	同伴	我	知道	,	绝望地	喜爱	的	他	,	和	他

— ['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] . ”

—	jilted	her	.	”
—	被抛弃	她	.	”

她和我认识的一个人订婚了，她非常爱他，结果他——抛弃了她。

“ ['mɪstə(r)] . [kɜː(r)] ?

“	Mr	.	Kerr	?
“	先生	.	克尔	?

“克尔先生？”

” ['buːtl] [stɛərd] .

”	Bootles	stared	.
”	靴子	凝视	.

布特尔斯愣住了。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] ? ”

“	Who	told	you	?	”
“	WHO	讲述	你	?	”

谁告诉你的?

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪm'self] , [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] .

“	He	told	me	himself	,	I	think	to	ease	his	mind	,	”	she	answered	,	quietly	.
“	他	讲述	我	他自己	,	我	思考	到	舒适	他的	头脑	,	”	她	回答	,	悄悄	.

“我想，他是亲口告诉我的，是为了让自己安心，”她平静地回答道。

“ [ɑː] ! [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Ah	!	Well	,	it	killed	her	.
“	啊	!	出色地	,	它	被杀	她	.

“啊！唉，它害死了她。”

[ʃiː; ʃi][daɪd] [hɑːt] - ['brəʊkən] .

She	died	heart	-	broken	.
她	死亡	心	-	破碎的	.

她伤心而死。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	saw	her	,	”	he	said	,	rising	and	going	to	the	window	,
我	锯	她	,	”	他	说	,	上升	和	去	到	这	窗户	,

“我看见她了，”他边说边起身走到窗边。

[wens] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][skweə(r)] , “ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] .

whence	he	stood	staring	out	over	the	square	,	“	a	few	hours	after	she	died	.
何处	他	站立	凝视	出去	超过	这	正方形	,	“	一个	很少	小时	后	她	死亡	.

她去世几个小时后，他站在那里凝视着广场。

[ðæt] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kænt][ænd; ənd][woʊnt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

That	child's	mother	may	look	like	that	now	,	and	I	can't	and	won't	turn	it
那	孩子的	母亲	可能	看	喜欢	那	现在	,	和	我	不能	和	惯于	转动	它

那个孩子的母亲现在可能长那样，但我不能也不会改变她。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ə'drɪft] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɔː(r)]['eni][wʌn] [els] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [seɪ] ,

adrift	,	whatever	the	fellows	or	any	one	else	chooses	to	think	or	say	,
漂流	,	任何	这	伙伴们	或者	任何	一	别的	选择	到	思考	或者	说	,

无论其他人怎么想、怎么说，我们都将随波逐流。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that's	all	about	it	.
和	那就是	全部	关于	它	.

事情就是这样。

" [tu:] [braɪt] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn]['mɪsɪz] . [greɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] , [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['beɪbiz]

"	Two	bright	tears	gathered	in	Mrs	.	Gray's	eyes	,	and	falling	,	fell	upon	the	baby's
"	二	明亮的	眼泪	聚集	在	太太	.	格雷的	眼睛	,	和	坠落	,	跌倒	之上	这	婴儿的

[kɜ:rlz][ɒv; əv][gəʊld] ,

curls	of	gold	,
卷发	的	金子	,

格雷太太眼中涌出两滴明亮的泪水，滴落在婴儿金色的卷发上。

[tu:] ['praɪsləs] ['daɪəməndz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stləs] [maɪnz] [ɒv; əv] ['pɪti] .

two	priceless	diamonds	from	the	unfathomable	and	exhaustless	mines	of	pity	.
二	无价	钻石	从	这	深不可测	和	无排气	矿井	的	遗憾	.

两颗来自深不可测、取之不尽的怜悯之矿的无价之宝。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , ['brəʊkən][æt; ət][lɑ:st][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz]

For	a	moment	or	two	there	was	silence	,	broken	at	last	by	the	child's
为了	一个	片刻	或者	二	那里	曾是	沉默	,	破碎的	在	最后的	经过	这	孩子的

[lɑ:f] ,

laugh	,
笑	,

短暂的沉默之后，被孩子的笑声打破了。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tʃeɪn] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz]

as	a	ray	of	sickly	winter	sunshine	fell	upon	the	glittering	chain	in	its	little	hands
作为	一个	射线	的	病弱的	冬天	阳光	跌倒	之上	这	闪闪发光	链	在	它是	小的	双手

.

:
.

一缕病态的冬日阳光洒在它小手中闪闪发光的项链上。

[ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'kʌvəd] ['bu:tl] , [hu:] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	sound	recovered	Bootles	,	who	turned	from	the	window	.
这	声音	恢复	靴子	,	WHO	转向	从	这	窗户	.

声音传回了布特尔斯耳中，他从窗边转过身来。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wet]

“	And	so	,	Mrs	.	Gray	,	”	he	said	,	carefully	avoiding	the	gaze	of	her	wet
“	和	所以	,	太太	.	灰色的	,	”	他	说	,	小心	避免	这	目光	的	她	湿的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“那么，格雷夫人，”他说道，小心翼翼地避开她湿润的双眼。

“ [ai][hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['begə(r)] ; [bʌt; bət] ['hɑ:rknəs] , [huz] [nəʊ] [fu:l] ,

“	I	have	determined	to	keep	the	little	beggar	;	but	Harkness	,	who's	no	fool	,
“	我	有	决定	到	保持	这	小的	乞丐	;	但	哈克尼斯	,	谁是	不	傻子	,

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我已经决定留下这个小乞丐；但是哈克尼斯可不是傻瓜，你知道的，

[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][du:; də][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærək]

has	convinced	me	that	it	won't	do	to	trust	to	any	of	the	barrack
有	确信	我	那	它	惯于	做	到	相信	到	任何	的	这	营房

['wɪmɪn] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

women	to	look	after	her	.
女性	到	看	后	她	.

这让我确信，把她交给任何一名军营女兵照顾都是不合适的。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

Therefore	**,**	**if**	**you**	**won't**	**mind**	**undertaking**	**it**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**
所以	,	如果	你	惯于	头脑	承诺	它	为了	一个	很少	天	,

因此，如果您不介意花几天时间去做这件事的话，

[aɪ] [wɪl] ['ædvətaɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldəli] [nɜ:s] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn'taɪə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**will**	**advertise**	**for**	**a**	**respectable**	**elderly**	**nurse**	**to**	**take**	**entire**	**charge**	**of**	**the**
我	将要	广告	为了	一个	可敬	老年	护士	到	拿	全部的	收费	的	这

['kri:tʃə(r)] .

creature	**.**
生物	.

我将刊登广告，招聘一位德高望重的老年护士来全权照顾这只动物。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð] ['smiðəz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] [ru:m] ,

I	**dare**	**say**	**I**	**can**	**arrange**	**with**	**Smithers**	**for**	**an**	**extra**	**room**	**,**
我	敢	说	我	能	安排	和	史密瑟斯	为了	一个	额外的	房间	,

我敢说我可以和史密瑟斯商量一下，给他安排一间额外的房间。

[ænd; ənd] [jʊl] [let][ˌem 'i:] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][əd'vaɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?

and	**you'll**	**let**	**me**	**come**	**to**	**you**	**for**	**advice**	**now**	**and**	**then**	**,**	**won't**	**you**	**?**
和	你会	让	我	来	到	你	为了	建议	现在	和	然后	,	惯于	你	?

你会时不时地让我向你请教一些问题，对吧?

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [kləʊz][tu:; tə][hɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

"	**Mrs**	**.**	**Gray**	**rose**	**and**	**went**	**close**	**to**	**him**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
"	太太	.	灰色的	玫瑰	和	去	关闭	到	他	,	躺下	她	手	之上	他的	手臂	.

格雷夫人站起身，走到他身边，把手放在他的胳膊上。

" ['kæptɪn] ['fɜ:rərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɜ:nɪstli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'wɔ:d] .

"	**Captain**	**Ferrers**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**earnestly**	**,**	**"**	**you**	**will**	**have**	**your**	**reward**	**.**
"	队长	费雷尔斯	,	"	她	说	,	切实	,	"	你	将要	有	你的	报酬	.

"费雷尔斯船长,"她认真地说，"你会得到你的奖励。"

[gɒd] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

God	**will**	**bless**	**you**	**for**	**this**	**.**
上帝	将要	保佑	你	为了	这	.

上帝会因此保佑你的。

" [pi:] . -

"	**p**	**.**	**43**
"	p	.	-

第43页

['mɪsɪz] . [greɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [kləʊz][tu:; tə][hɪm] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m]

Mrs	**.**	**Gray**	**rose**	**and**	**went**	**close**	**to**	**him**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**
太太	.	灰色的	玫瑰	和	去	关闭	到	他	,	躺下	她	手	之上	他的	手臂

格雷太太起身走到他身边，将手放在他的胳膊上。

[pi:] . -

p	**.**	**45**
p	.	-

第45页

" [əʊ] , [pli:z] [doʊnt] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , " ['bu:tl] ['stæmə] .

"	**Oh**	**,**	**please**	**don't**	**,**	**Mrs**	**.**	**Gray**	**,**	**"**	**Bootles**	**stammered**	**.**
"	哦	,	请	不	,	太太	.	灰色的	,	"	靴子	结结巴巴	.

"哦，格雷夫人，请不要这样,"布特尔斯结结巴巴地说。

" ['ri:əli] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [jʊd] [tʃæf; tʃɑ:f][ˌem 'i:] .

"	**Really**	**I'd**	**rather**	**you'd**	**chaff**	**me**	**.**
"	真的	ID	相当	你会	糠	我	.

"其实我更希望你惹我生气。"

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
" **Mrs** . **Gray** **laughed** **outright** .
" 太太 . 灰色的 笑了 直接 .

格雷夫人哈哈大笑起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] , [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][aɪ] [wɪl] [tʃæf; tʃɑːf]
" **Well** , **you** **know** **what** **my** **sentiments** **are** , **so** **for** **the** **future** **I** **will** **chaff**
" 出色地 , 你 知道 什么 我的 情感 是 , 所以 为了 这 未来 我 将要 糠
[juː; jʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] . — [kʌm] [ɪn] ,
you **unmercifully** . **—** **Come** **in** ,
你 无情地 . — 来 在 ,

"好吧，你知道我的想法，所以以后我会毫不留情地嘲讽你。——进来吧，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] " [tæp] - [tæp] " ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **she** **added** , **in** **a** **louder** **tone** , **as** **a** " **tap** - **tap** " **sounded** **on** **the** **door** .
" 她 额外 , 在 一个 更大声 语气 , 作为 一个 " 轻敲 - 轻敲 " 听起来 在 这 门 .

她提高了音量补充道，同时门上传来"嗒嗒"声。

[ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['leɪsi] , [huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
The **permission** **was** **followed** **by** **the** **entrance** **of** **Lacy** , **who** **came** **in** **with** **a**
这 允许 曾是 随后 经过 这 入口 的 莱西 , WHO 来了 在 和 一个
['plez(ə)nt] " [gʊd] — [ɜː(r)] — ['mɔːnɪŋ] ,
pleasant " **Good** **—** **er** **—** **morning** ,
令人愉快的 " 好的 — 呃 — 早晨 ,

获得许可后，莱西走了进来，她愉快地说了声"早上好"。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][spft] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
" **and** **a** **soft** **laugh** **at** **the** **sight** **of** **the** **baby** **on** **the** **sofa** .
" 和 一个 柔软的 笑 在 这 视线 的 这 婴儿 在 这 沙发 .

看到沙发上的婴儿，她轻轻地笑了。

" [aɪ] — [ɜː(r)] — [θɔːt] [əʊld] ['buːtl] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I** **—** **er** **—** **thought** **old** **Bootles** **would** **be** **here** , " **he** **explained** .
" 我 — 呃 — 想法 老的 靴子 会 是 这里 , " 他 解释 .

"我——呃——以为老布特尔斯会在这里，"他解释说。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [aɪ] — [ɜː(r)] — ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌbɑː'baɪ] .
" **And** **besides** **—** **I** **—** **er** **—** **wanted** **to** **see** **the** **babay** .
" 和 除了 — 我 — 呃 — 通缉 到 看 这 宝贝 .

"而且——我——呃——想看看孩子。"

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['buːtl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Seems **to** **me** , **Bootles** , " **he** **added** ,
似乎 到 我 , 靴子 , " 他 额外 ,

依我看，布特尔斯，"他补充道。

['steərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əb'sɜːd] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'flektɪv] ['wɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] ,
staring **with** **an** **absurd** **air** **of** **reflective** **wisdom** **at** **the** **infant** ,
凝视 和 一个 荒诞 空气 的 反光的 智慧 在 这 婴儿 ,

他带着一种荒诞的、沉思的智慧的神情凝视着婴儿，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **as** **if** **the** **face** **is** **somehow** **familiar** **to** **me** .
" 作为 如果 这 脸 是 不知何故 熟悉的 到 我 .

"仿佛这张脸对我来说似曾相识。"

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] .
Oh , **I** **don't** **mean** **you** .
哦 , 我 不 意思是 你 .

哦，我不是指你。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][juː; jʊ] .

It	isn't	a	bit	like	you	.
它	不是	一个	少量	喜欢	你	.

它一点也不像你。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	there	is	a	likeness	,	though	I	don't	know	where	to	plant	it	.	”
但	那里	是	一个	相似	,	尽管	我	不	知道	在哪里	到	植物	它	.	”

但确实有相似之处，虽然我不知道该如何形容。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] , ” [sə'dʒestid] ['buːtl] .

“	Perhaps	it	will	grow	,	”	suggested	Bootles	.
“	也许	它	将要	生长	,	”	建议	靴子	.

“或许它会发展壮大，”布特尔斯建议道。

“ [ɑː] ! - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .

“	Ah	!	pewraps	it	will	,	and	pewraps	it	won't	.
“	啊	!	-	它	将要	,	和	-	它	惯于	.

“啊！它可能会，也可能不会。

[ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə; eɪ] - ” — [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

The	worst	of	the	affair	is	that	it	is	cwreating	a	pwrecedent	”	—	not	for
这	最差	的	这	事务	是	那	它	是	-	一个	-	”	—	不是	为了

[wɜːld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm][ðə; ðɪ][faɪn]

worlds	would	he	have	admitted	to	his	friend	that	he	thought	him	the	fine
世界	会	他	有	承认	到	他的	朋友	那	他	想法	他	这	美好的

['feləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [mes] - [ruːm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]

fellow	he	had	declared	him	in	the	mess	-	room	that	morning	—	“	and	if	we
同伴	他	有	声明	他	在	这	混乱	-	房间	那	早晨	—	“	和	如果	我们

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [wɪð]

are	all	inundated	with
是	全部	被淹没	和

这件事最糟糕的地方在于它开创了一个先例”——他绝不会向朋友承认，他认为朋友是那天早上在餐厅里称赞的那位好人——“如果我们都被淹没在……”

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

- [ai] - [doʊnt] [nəʊ] ” (['pleɪntɪvli]) “ [wɒt] [ðə; ðɪ] - [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] . ”

babays	I	wreally	don't	know	”	(	plaintively	)	“	what	the	wregiment	will	come	to	.	”
-	我	-	不	知道	”	(	哀怨地	)	“	什么	这	-	将要	来	到	.	”

我真的不知道（哀怨地）“这个团会变成什么样。”

“ [gɑː(r)] — [ɑː] — [gɑː(r)] — [ɑː] !

“	Gar	—	ah	—	gar	—	ah	!
“	加尔	—	啊	—	加尔	—	啊	!

“嘎——啊——嘎——啊！

” ['tʃʌkl] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][gəʊld] [nɒb] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv]

”	chuckled	the	subject	of	this	speech	over	the	gold	knob	at	the	top	of
”	轻笑	这	主题	的	这	演讲	超过	这	金子	旋钮	在	这	顶部	的

['leɪ.siz] [wɪp] .

Lacy's	whip	.
蕾西的	鞭	.

“演讲的主角对着莱西鞭子顶端的金色把手咯咯地笑了起来。”

“ [klʌk] — [klʌk] — [klʌk] ! ”

“	Cluck	—	cluck	—	cluck	!	”
“	咕	—	咕	—	咕	!	”

“咯咯咯！ ”

“ ['lɪt(ə)l] - [si:m] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] , ['eni] [wei] , ” ['leɪsi] [kraɪd] .
“ Little beggah seems to find it a good joke , any way , ” Lacy cried .
“ 小的 - 似乎 到 寻找 它 一个 好的 开玩笑 , 任何 方式 , ” 莱西 哭 .

“反正这小家伙好像觉得这是个好笑的笑话，”莱西喊道。

“ [aɪm][ə; eɪ] - [hænd][æt; ət] ['nɜ:sɪŋ] .
“ I'm a gwreat hand at nursing .
“ 我是 一个 - 手 在 护理 .

“我护理技术很好。”

['aʊə(r)] - [waɪf][ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [hæd; həd] - — [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
Our adjutant's wife in the White Dwragoons had thwree — all at once .
我们的 - 妻子 在 这 白色的 - 有 - — 全部 在 一次 .

我们白骑兵团副官的妻子一次生了三个孩子。

[ai] [seɪ] , ['mɪsɪz] . - , [stɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [ʃəʊ]
I say , Mrs . Gwray , stick something on it , and I'll take it out and show
我 说 , 太太 . - , 戳 某物 在 它 , 和 患病的 拿 它 出去 和 展示
[ˌaɪ 'ti:] - . ”
it wround . ”
它 - . ”

我说，格雷太太，你在上面贴点东西，我把它拿出来给大家看看。

“ [deə(r)][ju:; jʊ] ?
“ Dare you ?
“ 敢 你 ?

你敢吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ - [ai] ?
“ Dawre I ?
“ - 我 ?

“我好吗？”

[dʒʌst] - .
Just twry .
只是 - .

只是 twry。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪts] [kəʊld] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — - [kəʊld] .
By - the - bye , it's cold this morning — vewry cold .
经过 - 这 - 再见 , 它是 寒冷的 这 早晨 — - 寒冷的 .

顺便说一句，今天早上很冷——非常冷。

” ['mɪsɪz] . [greɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [fetʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [waɪt] [kəʊt][ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]
” Mrs . Gray therefore fetched the child's white coat and cap and those other
” 太太 . 灰色的 所以 已获取 这 孩子的 白色的 外套 和 帽 和 那些 其他
[waɪt] ['wʊlən] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ,
white woollen articles ,
白色的 羊毛 文章 ,

于是，格雷太太拿来了孩子的白色外套、帽子和其他白色羊毛制品。

[wɪtʃ] ['bu:tl] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['legɪŋz] ,
which Bootles now discovered to be leggings ,
哪个 靴子 现在 发现 到 是 绑腿 ,

Bootles 现在发现那其实是紧身裤。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [træns'fɔ:md] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən]['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['snəʊbɔ:l] .

and	quickly	transformed	the	little	woman	into	a	sort	of	snowball	.
和	迅速地	转变	这	小的	女士	进入	一个	种类	的	雪球效应	.

并迅速将这位小妇人变成了一个雪球。

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

The	two	men	watched	the	operation	with	intense	interest	.
这	二	男人	观看	这	手术	和	激烈的	兴趣	.

两人饶有兴致地观看了整个行动。

“ [lɑ:] ['fi:ʎə] [del] - , ” [lɑ:ft] ['leɪsi] .

“	La	figlia	del	wreggimento	,	”	laughed	Lacy	.
“	拉	女儿	del	-	,	”	笑了	莱西	.

“La Figlia del wreggimento”，莱西笑着说。

“ [ai][dɪ'kleə(r)] , ['bu:tl] , [ʃi:z] [kwaɪt][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ˌju: 'es] .

“	I	declare	,	Bootles	,	she's	quite	a	credit	to	us	.
”	我	宣布	,	靴子	,	她是	相当	一个	信用	到	我们	.

“我敢说，布特尔斯，她真是我们的骄傲。”

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'ti:t] [ˌmædəmwə'zel] .

I	never	saw	such	a	petite	mademoiselle	.
我	绝不	锯	这样的	一个	娇小	小姐	.

我从未见过如此娇小的小姐。

” ['bu:tl] ['stɑ:tɪd] .

”	Bootles	started	.
”	靴子	开始	.

“布特尔斯开始了。”

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒɪltɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][daɪd][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .

It	reminded	him	who	had	been	jilted	by	his	friend	and	died	for	love	.
它	提醒	他	WHO	有	到过	被抛弃	经过	他的	朋友	和	死亡	为了	爱	.

这让他想起了那个被朋友抛弃、为爱而死的人。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmædəmwə'zel] ['mɪnjɒn] .

He	had	always	called	her	Mademoiselle	Mignon	.
他	有	总是	称为	她	小姐	米尼翁	.

他一直称呼她为米尼翁小姐。

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

“ [ˌmædəmwə'zel] ['mɪnjɒn] , ” [hi:; hi] [sed] , ['keələsli] ; “ [nɒt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

“	Mademoiselle	Mignon	,	”	he	said	,	carelessly	;	“	not	a	bad	name	for	her	.
“	小姐	米尼翁	,	”	他	说	,	粗心大意	;	“	不是	一个	坏的	姓名	为了	她	.

”

”

”

“米尼翁小姐，”他漫不经心地说，“这个名字对她来说还不错。”

“ - [gʊd] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['leɪsi] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɑ:mz] .

“	Vewry	good	,	”	returned	Lacy	,	preparing	to	present	arms	.
“	-	好的	,	”	返回	莱西	,	准备	到	展示	武器	.

“很好，”莱西回答道，同时准备敬献武器。

[hi:; hi] [pru:vd] [hɪm'self][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [nɜ:s] [ðæn; ðən] ['bu:tl] .

He	proved	himself	a	much	better	nurse	than	Bootles	.
他	已证实	他自己	一个	很多	更好的	护士	比	靴子	.

他证明自己比布特尔斯更胜任护士的工作。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][hɪz; ɪz][left] [ɑːm][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

He	gathered	the	child	on	his	left	arm	and	marched	off	to	the
他	聚集	这	孩子	在	他的	左边	手臂	和	行军	离开	到	这

['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

他用左臂抱起孩子，径直走向前厅。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

in	front	of	which	the	officers	were	standing	about	,	waiting	for	church	.
在	正面	的	哪个	这	警官	是	常设	关于	,	等待	为了	教会	.

警官们站在教堂前面，等待去教堂。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

They	set	up	a	shout	at	the	sight	of	him	,
他们	放	向上	一个	喊	在	这	视线	的	他	,

他们一见到他就大声喊叫起来。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [njuː] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] .

and	crowded	round	to	inspect	the	new	importation	.
和	挤	圆形的	到	检查	这	新的	输入	.

人们围拢过来查看新进口的货物。

[ˌmædəmwə'zel] ['mɪnjɒn] [bɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

Mademoiselle	Mignon	bore	the	inspection	calmly	,
小姐	米尼翁	钻孔	这	检查	平静地	,

米尼翁小姐平静地接受了检查。

['kɒnʃəs] [pə'hæps] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt]

conscious	perhaps	—	as	she	was	such	a	knowing	little	person	—	of	the	effect
有意识的	也许	—	作为	她	曾是	这样的	一个	会心	小的	人	—	的	这	影响

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ,

of	her	big	,
的	她	大的	,

或许她意识到了——因为她是个如此机敏的小家伙——她那巨大的.....的影响

[bluː] , [stɑː(r)] - [laɪk] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [fɜː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp] .

blue	,	star	-	like	eyes	under	the	white	fur	of	her	cap	.
蓝色的	,	星星	-	喜欢	眼睛	在下面	这	白色的	毛皮	的	她	帽	.

帽子白色毛皮下，是一双湛蓝如星的眼睛。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kɒment] ,

“	What	a	pity	she	ain't	twenty	years	older	!	”	was	the	first	comment	,
“	什么	一个	遗憾	她	不是	二十	年	老	！	”	曾是	这	第一的	评论	,

“可惜她没再大二十岁！”这是第一条评论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz]

and	it	was	said	in	such	a	tone	of	genuine	regret	that	all	the	fellows
和	它	曾是	说	在	这样的	一个	语气	的	真的	后悔	那	全部	这	伙伴们

[lɑːft] [ə'gen] .

laughed	again	.
笑了	再次	.

他的语气中充满了真诚的遗憾，以至于所有人都又笑了起来。

[mɪs] ['mɪnjɒn] ['gɔbl] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Miss	Mignon	gobbled	with	satisfaction	.
错过	米尼翁	狼吞虎咽	和	满意	.

米尼翁小姐心满意足地狼吞虎咽起来。

“ [siːm] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l]['begə(r)] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .

“	Seems	a	jolly	little	beggar	,	”	said	another	.
“	似乎	一个	快乐的	小的	乞丐	,	”	说	其他	.

“看起来像个快乐的小乞丐，”另一个人说道。

“ [tʃʌt] — [tʃʌt] — [tʃʌt] ! ” [ri'mɑ:k] [mɪs] ['mɪnjɒn] .
“ **Chut** — **chut** — **chut** **!** ” **remarked** **Miss** **Mignon** **.**
“ chut — chut — chut ! ” 评论 错过 米尼翁 .

“切——切——切！”米尼翁小姐说道。

“ ['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l]['begə(r)][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , ” [ə'sɜ:tɪd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
“ **Never** **saw** **such** **a** **jolly** **little** **beggar** **in** **all** **my** **life** **,** **”** **asserted** **another** **voice** **.**
“ 绝不 锯 这样的 一个 快乐的 小的 乞丐 在 全部 我的 生活 , ” 断言 其他 嗓音 .

“我这辈子都没见过这么快乐的小乞丐，”另一个声音说道。

“ ['prɪti] [wɜ:k] [ʃɪl] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ˌsɪks'ti:n][ɔ:(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [hens] , ” ['grʌmbld]
“ **Pretty** **work** **she'll** **make** **in** **the** **regiment** **sixteen** **or** **seventeen** **years** **hence** **,** **”** **grumbled**
“ 漂亮的 工作 壳 制作 在 这 团 十六 或者 十七 年 因此 , ” 咕哝
[əʊld] ['gɑ:nɪt] .
old **Garnet** **.**
老的 石榴石 .

“十六七年后，她在部队里肯定能干出一番事业来，”老加内特抱怨道。

“ [ɑ:] , [wel] , ['neɪvə] [maɪnd] , ['gɑ:nɪt] — ['neɪvə] [ju:; jʊ]
“ **Ah** **,** **well** **,** **nevah** **mind** **,** **Garnet** **—** **nevah** **you**
“ 啊 , 出色地 , 从未 头脑 , 石榴石 — 从未 你

“啊，算了，别在意，加内特——别在意你

[pi:] . -
p **.** **48**
p . -

[maɪnd] , ['meɪdʒə(r)] ['gɑ:nɪt] , [sɜ:(r)] , ” [kraɪd]['hɑ:rtɔ:g] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [ded] [baɪ] [ðen] ;
mind **,** **Major** **Garnet** **,** **sir** **,** **”** **cried** **Hartog** **,** **“** **we** **shall** **all** **be** **dead** **by** **then** **;**
头脑 , 主要的 石榴石 , 先生 , ” 哭 哈托格 , “ 我们 将 全部 是 死的 经过 然后 ;

“记住，加内特少校先生，”哈托格喊道，“到那时我们都会死了；

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [əʊld][ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][dʒəʊk][wɒz; wəz]
” **but** **this** **being** **an** **exceedingly** **old** **and** **threadbare** **regimental** **joke** **was**
” 但 这 存在 一个 非常 老的 和 破旧的 团级 开玩笑 曾是
['ɪnstəntli] [snʌb] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][wʌn] .
instantly **snubbed** **in** **the** **face** **of** **the** **new** **and** **substantial** **one** **.**
即刻 冷落 在 这 脸 的 这 新的 和 重大的 一 .

但这只是一个极其陈旧、毫无新意的军团笑话，在新笑话面前立刻被冷落了。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [ti:θ] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][maɪlz] , [ðə; ði] ['ɔ:dəli] ['ɒfɪsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
“ **Has** **it** **any** **teeth** **?** **”** **demanded** **Miles** **,** **the** **orderly** **officer** **for** **the** **day** **.**
“ 有 它 任何 牙齿 ? ” 要求 迈尔斯 , 这 秩序 官 为了 这 天 .

“它有牙齿吗？”当天值班的军士迈尔斯问道。

“ [doʊnt] [nəʊ] .
“ **Don't** **know** **.**
“ 不 知道 .

“不知道。”

['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] ['leɪsi] , ['greɪvli] .
Open **your** **mouth** **,** **little** **one** **,** **”** **said** **Lacy** **,** **gravely** **.**
打开 你的 嘴 , 小的 一 , ” 说 莱西 , 严重地 .

“张开嘴，小家伙，”莱西严肃地说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɪs] ['mɪnjɒn] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [lʌndʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [belt]
At **this** **point** **Miss** **Mignon** **made** **a** **delighted** **lunge** **in** **the** **direction** **of** **the** **belt**
在 这 观点 错过 米尼翁 制成 一个 高兴极了 弓步 在 这 方向 的 这 腰带
[ə'krɒs] [maɪlzɪz] [brest] .
across **Miles's** **breast** **.**
穿过 迈尔斯 胸部 .

这时，米尼翁小姐欣喜若狂地朝迈尔斯胸前的腰带猛扑过去。

['leɪsi] ['ʃaʊtɪd] , “ [wəʊ] , [wəʊ] , ” [ænd; ənd] [maɪlz] [ɪ'miːdiətli] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .

Lacy	shouted	,	“	Whoa	,	whoa	,	”	and	Miles	immediately	backed	out	of	reach	.
莱西	喊叫	,	“	哇	,	哇	,	”	和	迈尔斯	立即地	支持的	出去	的	抵达	.

莱西大喊一声：“等等，等等”，迈尔斯立刻后退，躲开了。

[mɪs] [-] [maʊθ] [went] ['dɪzməli] [daʊn] , [ʌn'tɪl] ['leɪsi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

Miss	Mignon's	mouth	went	dismally	down	,	until	Lacy	remembered	the	knob	of	his	whip	,
错过	米尼翁	嘴	去	令人沮丧地	向下	,	直到	莱西	记得	这	旋钮	的	他的	鞭	,

米尼翁小姐沮丧地低下了头，直到莱西想起他鞭子的把手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiːlek'teɪʃn] .

and	held	it	up	for	delectation	.
和	握住	它	向上	为了	愉悦	.

并把它举起来欣赏。

“ [buː] — [buː] !

“	Boo	—	boo	!
“	嘘	—	嘘	!

“呜呜！

” [ʃiː; ʃi] [krəʊd] .

”	she	crowed	.
”	她	人群	.

她得意洋洋地说。

“ [baɪ] [dʒəʊv] ! [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hɑːf] [seɪ] ['buːtl] [ɔːl'redi] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['hɑːrtɔːg] .

“	By	Jove	!	She	can	half	say	Bootles	already	,	”	ejaculated	Hartog	.
“	经过	朱庇特	!	她	能	一半	说	靴子	已经	,	”	射精	哈托格	.

“我的天哪！她已经能把布特尔斯（Bootles）这个词说一半了，”哈托格脱口而出。

“ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] . ”

“	And	here	he	comes	.	”
“	和	这里	他	来	.	”

“他来了。”

“ [naʊ] , [ðen] , ” ['buːtl] [kɔːld] [aʊt] ,

“	Now	,	then	,	”	Bootles	called	out	,
“	现在	,	然后	,	”	靴子	称为	出去	,

“那么，”布特尔斯喊道。

“ [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['feloʊz] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [əʊn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] ? ”

“	have	any	of	you	fellows	made	up	your	mind	to	own	this	little	baggage	?	”
“	有	任何	的	你	伙伴们	制成	向上	你的	头脑	到	自己的	这	小的	行李	?	”

“你们当中有人下定决心要承担起这个小包袱吗？”

“ [nəʊ] ; [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ” [ðeɪ] [lɑːft] ; [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] , ['gɪlkrɪst] [baɪ] [neɪm] ,

“	No	;	none	of	us	,	”	they	laughed	;	but	one	man	,	Gilchrist	by	name	,
“	不	;	没有任何	的	我们	,	”	他们	笑了	;	但	一	男人	,	吉尔克里斯特	经过	姓名	,

“不，我们当中没有一个人，”他们笑着说；但有一个人，名叫吉尔克里斯特，

[sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɜːdz] — “ ['wɜːkhaʊs] [bræt] !

said	,	with	a	sneer	,	he	should	rather	think	not	,	and	added	two	unnecessary	words	—	“	workhouse	brat	!
说	,	和	一个	冷笑	,	他	应该	相当	思考	不是	,	和	额外	二	不必要	字	—	“	济贫	小子	!

他冷笑着说，他宁愿不这么认为，并多加了两个字——“济贫院的臭小子！”

第49页

['buːtl] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [pɹəf'aʊndəst] [kən'tempt] .
Bootles turned , and looked down upon him in profoundest contempt .
靴子 转向 , 和 看起来 向下 之上 他 在 最深邃 鄙视 .

布特尔斯转过身，居高临下地用极其鄙夷的目光看着他。

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] , " [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv]
" **My dear chap ,** " **he said , coolly ,** " **to charge you with being the father of**
" 我的 亲爱的 小伙子 , " 他 说 , 冷静地 , " 到 收费 你 和 存在 这 父亲 的
[ðæt] [tʃaɪld] ,
that child ,
那 孩子 ,

"亲爱的伙计，"他冷冷地说，"指控你是那个孩子的父亲，

" ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] ['leɪ.siz] [ɑːmz] ,
" **pointing with his whip to the picture in Lacy's arms ,**
" 指向 和 他的 鞭 到 这 图片 在 蕾西的 武器 ,

他用鞭子指着莱西怀里的照片，

" [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ,
" **would be a compliment on your personal appearance which I should never ,**
" 会 是 一个 赞扬 在 你的 个人的 外貌 哪个 我 应该 绝不 ,
['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
under any circumstances ,
在下面 任何 情况 ,

"这会是对你个人外貌的赞美，而我无论如何都不应该这样做。"

[hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] . "
have dreamed of paying you . "
有 梦见 的 付费 你 . "

我一直梦想着能付钱给你。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['hɑːrtɔːg] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['leɪsi] ,
" **I'll tell you what it is , " said Hartog afterwards to Lacy ,**
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 说 哈托格 然后 到 莱西 ,

"我会告诉你那是什么，"哈托格事后对莱西说道。

" ['buːtl] [ɪz] [ə; eɪ] [dæʃt] [gʊd] ['feləʊ] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" **Bootles is a dashed good fellow — one of the best fellows in the world .**
" 靴子 是 一个 虚线 好的 同伴 — 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 .

"布特尔斯是个非常优秀的人——世界上最好的人之一。"

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'd] [trʌst] [æz; əz] [fɑː(r)] [ɔː(r)] [æz; əz] ['θʌrəli] ;
I don't know that there's another I'd trust as far or as thoroughly ;
我 不 知道 那 有 其他 ID 相信 作为 远的 或者 作为 彻底 ;

我不知道是否还有另一个人能像他那样让我完全信任；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['buːtl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [best] [left] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
but all the same , Bootles is sometimes best left alone , and , for my part ,
但 全部 这 相同的 , 靴子 是 有时 最好的 左边 独自的 , 和 , 为了 我的 部分 ,

但即便如此，有时最好还是不要去招惹布特尔斯，就我个人而言，

[ai] [θɪŋk] ['gɪlkrɪst] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [best] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)]
I think Gilchrist and every one else had best leave him alone about this youngster
我 思考 吉尔克里斯特 和 每一个 一 别的 有 最好的 离开 他 独自的 关于 这 青少年
. "
: "
. "

我认为吉尔克里斯特和其他人最好都别再打扰他，别再提这个年轻人的事了。

“ [jə] — [æz; əz] , ” [rɪ'tɜːnd] ['leɪsi] ; [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
“ Ya — as , ” returned Lacy ; then began to laugh .
“ 呀 — 作为 , ” 返回 莱西 ; 然后 开始 到 笑 .

“是——啊，”莱西回答道；然后开始大笑。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪn] , [ðəʊ] , [ə'baʊt] - ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] . -
but it was fine , though , about ' personal appearance . '
但 它 曾是 美好的 , 尽管 , 关于 - 个人的 外貌 . -

不过，关于“个人形象”方面倒是没什么问题。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [biːst] !
” And then he added , “ Ugly little beast !
” 和 然后 他 额外 , “ 丑陋的 小的 兽 !

然后他又补充道：“丑陋的小畜生！”

” [piː] . -
” p . -
” p . -

第50页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['buːtl] [dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
It was not to be expected , and Bootles did not expect it ,
它 曾是 不是 到 是 预期的 , 和 靴子 做过 不是 预计 它 ,

这出乎意料，布特尔斯本人也始料未及。

[ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə] ['bærəks]
that the story of the mysterious little stranger could be confined to barracks
那 这 故事 的 这 神秘 小的 陌生人 可以 是 受限 到 兵营
.
:
.

神秘小陌生人的故事或许只能局限于军营里。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fləʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,
In fact , in the course of a few hours it had flown all over the town ,
在 事实 , 在 这 课程 的 一个 很少 小时 它 有 飞行 全部 超过 这 镇 ,

事实上，短短几个小时内，它就飞遍了整个城镇。

['geɪnɪŋ] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'reiʃəns][baɪ][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
gaining additions and alterations by the frequency of its repetition ,
获得 新增内容 和 变化 经过 这 频率 的 它是 重复 ,

通过重复次数的增加而获得增补和变化，

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] ['buːtl] [hɪm'self][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
until at last Bootles himself could hardly recognize it .
直到 在 最后的 靴子 他自己 可以 几乎 认出 它 .

最后，就连布特尔斯本人也几乎认不出来了。

[ə; eɪ]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] ['kæptɪn] - [rʊmz; ruːmz] ;
A baby had been found in Captain Ferrers's rooms ;
一个 婴儿 有 到过 成立 在 队长 - 房间 ;

在费雷尔斯船长的房间里发现了一个婴儿；

[nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][nɔː(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] .

no	one	knew	where	it	had	come	from	nor	to	whom	it	belonged	.
不	一	知道	在哪里	它	有	来	从	也不	到	谁	它	属于	.

没有人知道它来自哪里，也不知道它属于谁。

[ðen] — [ˈkæptɪn] [ˈfɜːrərz] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbeɪbi][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][ˈfɑːðə(r)] [huː]

Then	—	Captain	Ferrers	had	rescued	a	young	baby	from	a	brutal	father	who
然后	—	队长	费雷尔斯	有	获救	一个	年轻的	婴儿	从	一个	野蛮	父亲	WHO

[wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [dæʃ] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] .

was	going	to	dash	its	brains	out	against	the	door	-	post	.
曾是	去	到	短跑	它是	大脑	出去	反对	这	门	-	邮政	.

当时——费雷尔斯上尉从一个残暴的父亲手中救下了一个婴儿，这个父亲正要把婴儿的脑袋撞到门柱上。

[ðen] — [ˈkæptɪn] [ˈfɜːrərz] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [ˈɪnfənt] [waɪl] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Then	—	Captain	Ferrers	had	picked	up	a	new	-	born	infant	while	hunting	with	the
然后	—	队长	费雷尔斯	有	挑选	向上	一个	新的	-	出生	婴儿	尽管	打猎	和	这

[duːks] [haʊndz] .

duke's	hounds	.
公爵的	猎犬	.

当时——费雷尔斯上尉在和公爵的猎犬一起打猎时，捡到一个刚出生的婴儿。

[ðen] — [ˈkæptɪn] [ˈfɜːrərz] [wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˈment(ə)l][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk]

Then	—	Captain	Ferrers	was	suffering	from	mental	aberration	,	or	,	to	speak
然后	—	队长	费雷尔斯	曾是	痛苦	从	精神的	像差	,	或者	,	到	说话

[ˈpleɪnli] , [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [krækt] ,

plainly	,	was	getting	a	bit	cracked	,
显然	,	曾是	获得	一个	少量	裂纹	,

当时——费雷尔斯上尉患有精神疾病，或者更直白地说，他有点精神失常了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld][aʊt][ɒv; əv] - [ˈwɜːkhaʊs] .

and	had	adopted	a	child	a	year	old	out	of	Idleminster	workhouse	.
和	有	已采用	一个	孩子	一个	年	老的	出去	的	-	济贫	.

并从艾德尔明斯特济贫院收养了一个一岁的孩子。

[ðen] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [məʊst][rəʊˈmæntɪk] ,

Then	—	It	was	really	most	romantic	,
然后	—	它	曾是	真的	最多	浪漫的	,

然后——那真是太浪漫了，

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈfɜːrərz] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə][ænd; ənd][ˈdʒɪltɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lɒŋ]

but	Captain	Ferrers	had	been	engaged	to	and	jilted	by	a	young	lady	long
但	队长	费雷尔斯	有	到过	已订婚的	到	和	被抛弃	经过	一个	年轻的	女士	长的

但费雷尔斯船长曾与一位年轻女子订婚，却被她抛弃了。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[əˈgəʊ] — [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

ago	—	which	,	of	course	,	accounted	for	his	being	impervious	to	the
前	—	哪个	,	的	课程	,	已记录	为了	他的	存在	不透水的	到	这

[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [gˈɜːlz] — [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] ,

fascinations	of	the	Idleminster	girls	—	who	had	married	,
魅力	的	这	-	女孩们	—	WHO	有	已婚	,

很久以前——这当然解释了他为何对艾德尔明斯特姑娘们的魅力无动于衷——这些姑娘们都已结婚，

[biːn] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

been	deserted	by	her	husband	,
到过	荒凉的	经过	她	丈夫	,

被丈夫抛弃了，

[ænd; ənd] [naʊ] [daɪd] — [sʌm; səm] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [sed] “ [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ” —

and	now	died	—	some	versions	of	the	story	said	“	committed	suicide	”	—
和	现在	死亡	—	一些	版本	的	这	故事	说	“	坚定的	自杀	”	—

['liːvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

leaving	him	the	charge	of	a	baby	,	etc	.
离开	他	这	收费	的	一个	婴儿	,	ETC	.

然后去世了——有些版本的故事说他是“自杀”——留下他照顾婴儿等等。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][təʊld][wʌn]['vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][təʊld][ə'nʌðə(r)] ,

Some	people	told	one	version	of	the	story	and	some	people	told	another	,
一些	人们	讲述	一	版本	的	这	故事	和	一些	人们	讲述	其他	,

有些人讲述了一个版本的故事，有些人则讲述了另一个版本的故事。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [bleɪmd] ['buːtl] ['veri] [mʌtʃ] .

but	nobody	blamed	Bootles	very	much	.
但	无人	被指责	靴子	非常	很多	.

但没有人过多责怪布特尔斯。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

It	might	be	because	he	was	so	rich	and	so	handsome	and	pleasant
它	可能	是	因为	他	曾是	所以	富有的	和	所以	英俊的	和	令人愉快的

;
;
;

或许是因为他既富有又英俊，而且性格讨人喜欢；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [sə'saɪəti][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lev(ə)n] [ɒv; əv]

it	might	be	because	Idleminster	society	was	free	from	that	leaven	of
它	可能	是	因为	-	社会	曾是	自由的	从	那	酵	的

[sen´sɒːriəsnis] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [məʊst]['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][məʊst] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

censoriousness	which	causes	most	people	to	look	at	most	things	from	the
审查性	哪个	原因	最多	人们	到	看	在	最多	事物	从	这

[wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [vjuː] .

worst	possible	view	.
最差	可能的	看法	.

这或许是因为艾德明斯特社会没有那种吹毛求疵的风气，这种风气导致大多数人总是以最糟糕的眼光看待大多数事物。

[bʌt; bət] ['buːtl] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [sə'riːn] [weɪ] ,

But	Bootles	went	on	his	serene	way	,
但	靴子	去	在	他的	安详	方式	,

但布特尔斯平静地继续着他的旅程。

['telɪŋ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə]

telling	the	true	state	of	the	case	to	every	one	who	mentioned	the	affair	to
讲述	这	真的	状态	的	这	案件	到	每一个	一	WHO	提及	这	事务	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他把事情的真相告诉了每一个向他提起这件事的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] , “ [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ,

and	always	ending	,	“	And	hang	it	,	you	know	,	it's	a	pretty	little	beggar	,
和	总是	结束	,	“	和	悬挂	它	,	你	知道	,	它是	一个	漂亮的	小的	乞丐	,

结尾总是：“把它挂掉，你知道，它是个漂亮的小乞丐。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .

and	I	couldn't	send	it	to	the	workhouse	.
和	我	不能	发送	它	到	这	济贫	.

我不能把它送到济贫院。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
" He made no secret about it at all ,
" 他 制成 不 秘密 关于 它 在 全部 ,

他对此毫不掩饰。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt]
and on the Saturday following the advent of the child an advertisement
和 在 这 周六 下列的 这 来临 的 这 孩子 一个 广告
[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] - ['krɒnɪk(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] - [tʌŋz] [klæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
appeared in the Idleminster Chronicle which made Idleminster tongues clack for a
出现 在 这 - 编年史 哪个 制成 - 舌头 唠叨 为了 一个
[wiːk] :
week :
星期 :

在孩子出生后的那个星期六，《艾德明斯特纪事报》上刊登了一则广告，这则广告让艾德明斯特的居民议论纷纷，持续了一周之久：

" ['wɒntɪd] , [ɪ'miːdiətli] , [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪk'spɪəriənst] [nɜːs] [ɒv; əv]
" Wanted , immediately , a highly respectable and thoroughly experienced nurse of
" 通缉 , 立即地 , 一个 高度 可敬 和 彻底 经验丰富的 护士 的
['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [tuː; tə]
middle age , to
中间 年龄 , 到

"现急需一位德高望重、经验丰富的中年护士，

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] .
take the entire charge of a child about a year old .
拿 这 全部的 收费 的 一个 孩子 关于 一个 年 老的 .

全面负责照顾一名大约一岁的孩子。

[gʊd] ['weɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
Good wages to a suitable person .
好的 工资 到 一个 合适的 人 .

给合适的人优厚的薪水。

[ə'plai] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] , ['skɑːlət] ['lɑːnsəz] .
Apply to Captain Ferrers , Scarlet Lancers .
申请 到 队长 费雷尔斯 , 猩红 枪骑兵 .

请向猩红枪骑兵团的费勒斯上尉提出申请。

" [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðɪs] [əd'vɜːtɪsmənt] [prə'djuːst] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,
" In due time this advertisement produced the right sort of person ,
" 在 到期的 时间 这 广告 生产 这 正确的 种类 的 人 ,

"最终，这则广告找到了合适的人选。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪd][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
and a staid and respectable widow of about fifty was soon installed in
和 一个 稳重 和 可敬 寡妇 的 关于 五十 曾是 很快 已安装 在
[ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [greɪz] ['kwɔːtəz] ,
a room next to Mr . Gray's quarters ,
一个 房间 下一个 到 先生 . 格雷的 四分之一 ,

不久，一位五十岁左右、举止端庄、受人尊敬的寡妇被安排住进了格雷先生住处隔壁的房间。

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɪnjɒn] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ]

in	charge	of	Miss	Mignon	,	as	the	child	had	already	come	to	be	called	by
在	收费	的	错过	米尼翁	,	作为	这	孩子	有	已经	来	到	是	称为	经过

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

由米尼翁小姐负责照看，因为大家都已经这样称呼这个孩子了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] — [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]

It	was	a	charming	child	—	strong	and	healthy	,	seemed	to	have	no
它	曾是	一个	迷人	孩子	—	强的	和	健康	,	似乎	到	有	不

['trʌb(ə)l] [wɪð] ['tempə(r)][ɔː(r)] [tiːθ] ,

trouble	with	temper	or	teeth	,
麻烦	和	脾气	或者	牙齿	,

那是个讨人喜欢的孩子——身体强壮健康，似乎没有脾气或牙齿方面的问题。

['hɑːdli] ['evə(r)][kraɪd] ,

hardly	ever	cried	,
几乎	曾经	哭	,

几乎从不哭，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] ['biːɪŋ] [wiːld] [baɪ][ɪts] [nɜːs] [ɪn][ə; eɪ]

and	might	be	seen	morning	and	afternoon	being	wheeled	by	its	nurse	in	a
和	可能	是	已见	早晨	和	下午	存在	带轮子的	经过	它是	护士	在	一个

['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bærək] [skweə(r)][ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['ærəʊ]

baby	-	carriage	about	the	barrack	square	or	along	the	road	outside	the	Broad	Arrow
婴儿	-	运输	关于	这	营房	正方形	或者	沿着	这	路	外部	这	广阔	箭

['baʊndriz] .

boundaries	.
边界	.

人们可能会在早晨和下午看到它被保姆用婴儿车推着在兵营广场或布罗德阿罗边界外的道路上走动。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [rəʊld] [baɪ][ænd; ənd][wɔː(r)]['ɪntuː] [mʌnθs] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

And	so	,	as	the	weeks	rolled	by	and	wore	into	months	,	it	began	to
和	所以	,	作为	这	周	滚动	经过	和	穿着	进入	几个月	,	它	开始	到

['tɒdl] [ə'baʊt] ,

toddle	about	,
蹒跚学步	关于	,

于是，随着时间推移，几周过去，几个月过去，它开始蹒跚学步了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] “ ['buːtl] ” [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ][paɪk] - [stɑːf] .

and	could	say	“	Bootles	”	as	plain	as	a	pike	-	staff	.
和	可以	说	“	靴子	”	作为	清楚的	作为	一个	梭鱼	-	职员	.

能像说长矛一样轻松地说出“Bootles”这个词。

[ɪn]['eɪprəl][ðə; ði]['skɑːlət] ['lɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,

In	April	the	Scarlet	Lancers	were	moved	from	Idleminster	to	Blankhampton	,
在	四月	这	猩红	枪骑兵	是	已搬	从	-	到	-	,

四月份，猩红枪骑兵团从艾德明斯特迁至布兰克汉普顿。

[weə(r)] ['buːtl] [hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] ,

where	Bootles	had	to	undergo	a	new	experience	,
在哪里	靴子	有	到	经历	一个	新的	经验	,

Bootles在那里经历了一次全新的体验，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ðeə(r)] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	every	one	there	took	him	for	a	widower	on	account	of	the	child	.
为了	每一个	一	那里	采取	他	为了	一个	鳏夫	在	帐户	的	这	孩子	.

因为有孩子，在场的所有人都以为他是鳏夫。

['bu:tl] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .
Bootles would explain .
靴子 会 解释 .

布特尔斯会解释的。

“ [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
“ Take her about with me ?
“ 拿 她 关于 和 我 ?

“带她一起走走？”

[jes] ; [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] .
Yes ; she likes it .
是的 ; 她 点赞 它 .

是的，她很喜欢。

['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [tu:; tə] [gəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] [træp] .
Always wants to go when she sees the trap .
总是 想要 到 去 什么时候 她 看到 这 陷阱 .

只要看到陷阱，她就总是想走。

[ə; eɪ] ['bɒðə(r)] ?
A bother ?
一个 打扰 ?

麻烦吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [dʒ'ɒliəst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Not a bit of it ; the jolliest little woman in creation , and
不是 一个 少量 的 它 ; 这 最快乐的 小的 女士 在 创建 , 和

一点也不；她是世上最快乐的女人，而且

[pi:] . -
p . 53
p . -

第53页

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] .
as good as gold .
作为 好的 作为 金子 .

堪比黄金。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [grəʊz] [ʌp] ?
What am I going to do with her when she grows up ?
什么 是 我 去 到 做 和 她 什么时候 她 生长 向上 ?

她长大后我该怎么办?

[wel] , ['leɪsi] [sez] [hi:; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] .
Well , Lacy says he is going to marry her .
出色地 , 莱西 说道 他 是 去 到 结婚 她 .

莱西说他要娶她。

[ɪf] [hi:; hi] [doʊnt] , ['sʌmbədi] [els] [wɪl] — [nəʊ] [fɪə(r)] .
If he don't , somebody else will — no fear .
如果 他 不 , 某人 别的 将要 — 不 害怕 .

即使他不做，也会有其他人做——不用担心。

” ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [raʊnd] , [mɪs] ['mɪnjɒn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
” Taking it all round , Miss Mignon had a remarkably good time of it ,
” 采取 它 全部 圆形的 , 错过 米尼翁 有 一个 非常 好的 时间 的 它 ,

总的来说，米尼翁小姐玩得非常开心。

[ænd; ənd] [si:md] ['θʌrəli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪnz]
and **seemed** **thoroughly** **to** **appreciate** **the** **pleasant** **places** **in** **which** **her** **lines**
和 似乎 彻底 到 欣赏 这 令人愉快的 地方 在 哪个 她 线条
[hæd; həd] ['fɔ:lən] .
had **fallen** **.**
有 倒下 .

她似乎非常欣赏自己的诗句落在那些令人愉悦的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [tu:] , [wɒt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['feɪvərɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] “ [ðə; ði]
It **was** **wonderful** **,** **too** **,** **what** **an** **immense** **favorite** **she** **was** **with** **“** **the**
它 曾是 精彩的 , 也 , 什么 一个 巨大 最喜欢的 她 曾是 和 “ 这
['feloʊz] .
fellows **.**
伙伴们 .

更棒的是，她深受“男人们”的喜爱。

” [æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] “ - [bræt] , ” [bʌt; bət] ['veri] [su:n] [ðæt] [wɒz; wəz] [drɒpt] ,
” **At** **first** **she** **had** **been** **“** **Bootles's** **brat** **,** **”** **but** **very** **soon** **that** **was** **dropped** **,**
” 在 第一的 她 有 到过 “ - 小子 , ” 但 非常 很快 那 曾是 掉落 ,

“起初她是‘布特尔斯的乖女儿’，但很快这个称呼就被去掉了。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['tɒdl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn]['veri] [gʊd] [taɪm] ,
and **by** **the** **time** **she** **could** **toddle** **,** **which** **she** **did** **in** **very** **good** **time** **,**
和 经过 这 时间 她 可以 蹒跚学步 , 哪个 她 做过 在 非常 好的 时间 ,

等她能蹒跚学步的时候（她学得很快），

[nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sept] [æz; əz]
no **one** **thought** **of** **mentioning** **her** **or** **of** **speaking** **to** **her** **except** **as**
不 一 想法 的 提及 她 或者 的 请讲 到 她 除了 作为
“ [mɪs] ['mɪnjɒn] .
“ **Miss** **Mignon** **.**
” 错过 米尼翁 .

除了称她为“米尼翁小姐”之外，没有人想到要提及她或与她说话。

” ['skeəsli] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dri:md] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
” **Scarcely** **any** **of** **the** **officers** **dreamed** **for** **a** **moment** **of** **returning** **after** **a**
” 几乎 任何 的 这 警官 梦见 为了 一个 片刻 的 返回 后 一个
[fju:] [deɪz] - [li:v] [wɪ'ðaʊt] “ ['teɪkɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
few **days** **'** **leave** **without** **“** **taking** **along** **,**
很少 天 - 离开 没有 “ 采取 沿着 ,

几乎没有哪个军官会梦想着休假几天后回来时不“带上”

” [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [swi:ts] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
” **as** **the** **Americans** **say** **,** **a** **box** **of** **sweets** **or** **a** **bundle** **of** **toys** **for**
” 作为 这 美国人 说 , 一个 盒子 的 糖果 或者 一个 捆 的 玩具 为了
[mɪs] ['mɪnjɒn] .
Miss **Mignon** **.**
错过 米尼翁 .

正如美国人所说，给米尼翁小姐一盒糖果或一捆玩具。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz]
Indeed **the** **young** **lady** **came** **to** **have** **such** **a** **collection** **that** **after** **a** **while** **Mrs**
的确 这 年轻的 女士 来了 到 有 这样的 一个 收藏 那 后 一个 尽管 太太
. ['nɜ:rsɪz] ['peɪʃ(ə)nt][səʊl] [ə'rəʊz] ,
. **Nurse's** **patient** **soul** **arose** **,**
. 护士的 病人 灵魂 出现 ,

事实上，这位年轻女士的收藏品越来越多，以至于过了一段时间，护士太太的耐心终于耗尽了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kæptɪn] - [pə'mɪʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'skɑ:dɪd] [wʌnz][wɜ:(r); wə(r)]

and	with	Captain	Ferrers's	permission	all	the	discarded	ones	were
和	和	队长	-	允许	全部	这	丢弃	一个	是

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [les] ['fɔ:tʃənət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

distributed	among	the	less	fortunate	children	of	the	regiment	.
分布式	之中	这	较少的	幸运	孩子们	的	这	团	.

经费雷尔斯上尉许可，所有被丢弃的物品都分发给了该团里家境贫寒的孩子们。

[bʌt; bət] [mɪs] [-] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bu:tl] [hɪm'self] — ['ɑ:ftə(r)] ['bu:tl] , ['leɪsi] .

But	Miss	Mignon's	favorite	plaything	was	Bootles	himself	—	after	Bootles	,	Lacy	.
但	错过	米尼翁	最喜欢的	玩物	曾是	靴子	他自己	—	后	靴子	,	莱西	.

但米尼翁小姐最喜欢的玩物是布特尔斯本人——布特尔斯之后是莱西。

['pi:p(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [bɪ'twi:n]

People	said	it	was	wonderful	,	the	depth	of	the	affection	between
人们	说	它	曾是	精彩的	,	这	深度	的	这	感情	之间

人们说这很美好，彼此之间的感情非常深厚。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

[ðə; ði][bɪg]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['skeəsli] [tu:] .

the	big	soldier	of	thirty	-	five	and	the	little	dot	of	a	child	,	scarcely	two	.
这	大的	士兵	的	三十	-	五	和	这	小的	点	的	一个	孩子	,	几乎	二	.

一个三十五岁的大个子士兵和一个两岁左右的小个子孩子。

['bu:tl] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['bu:tl] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ,

Bootles	she	adored	,	and	where	Bootles	was	she	would	be	,
靴子	她	受人喜爱	,	和	在哪里	靴子	曾是	她	会	是	,

她非常喜爱布特尔斯，布特尔斯在哪里，她就在哪里。

[ɪf] [baɪ] [hʊk] [ɔ:(r)][baɪ] [krʊk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['pɜ:s(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

if	by	hook	or	by	crook	she	could	convey	her	small	person	into	his	presence	.
如果	经过	钩	或者	经过	骗子	她	可以	传达	她	小的	人	进入	他的	在场	.

如果她能想尽一切办法把她娇小的身躯带到他面前，她一定会毫不犹豫地去做。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [hɪm] [tɜ:n] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

Once	she	spied	him	turn	in	at	the	gates	on	the	right	hand	of	the	colonel	,
一次	她	间谍	他	转动	在	在	这	大门	在	这	正确的	手	的	这	上校	,

她一看到他就从上校右侧的大门拐了进去。

[wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ]

when	the	regiment	was	returning	from	a	field	-	day	,	and	escaping
什么时候	这	团	曾是	返回	从	一个	场地	-	天	,	和	逃脱

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:rsɪz] [hænd] ,

from	her	nurse's	hand	,
从	她	护士的	手	,

当部队从野外训练返回时，她从护士手中逃脱了。

[set] [ɒf] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

set	off	as	hard	as	she	could	run	in	the	direction	of	the	band	,
放	离开	作为	难的	作为	她	可以	跑步	在	这	方向	的	这	乐队	,

她拼尽全力朝着乐队的方向跑去，

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

which	immediately	preceded	the	commanding	officer	.
哪个	立即地	之前	这	指挥	官	.

紧随其后的是指挥官。

['mɪsɪz] . [nɜːs] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][ə'læs] !

Mrs	.	**Nurse**	**gave**	**chase**	,	**but**	**alas**	!
太太	.	护士	给予	追赶	,	但	唉	!

护士太太追了上去，但是唉！

['mɪsɪz] . [nɜːs] [wɒz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Mrs	.	**Nurse**	**was**	**stout**	,	**and**	**had**	**the**	**ill**	**luck**	,	**moreover**	,
太太	.	护士	曾是	肥硕	,	和	有	这	患病的	运气	,	而且	,

纳斯太太体态肥胖，而且运气也不好，此外，

[tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['krɒpə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][dreɪn] [taɪl] ['laɪɪŋ] [kən'viːniəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

to	**come**	**a**	**cropper**	**over**	**a**	**drain**	**tile**	**lying**	**conveniently**	**in**	**her**	**way**	**,**
到	来	一个	农作物	超过	一个	流走	瓦	说谎	方便	在	她	方式	,

她不小心被挡在路上的排水管绊倒了。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ræn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] .

while	**the**	**child**	**,**	**unconscious**	**of**	**danger**	**,**	**ran**	**straight**	**for**	**Bootles**	**.**
尽管	这	孩子	,	无意识	的	危险	,	跑	直的	为了	靴子	.

而孩子却浑然不觉危险，径直朝布特尔斯跑去。

['naɪðə(r)] ['buːtl] [nɔː(r)]['leɪsi] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [left] ,

Neither	**Bootles**	**nor**	**Lacy**	**,**	**who**	**was**	**on**	**the**	**colonel's**	**left**	**,**
两者都不	靴子	也不	莱西	,	WHO	曾是	在	这	上校的	左边	,

布特尔斯和莱西（当时在上校左边）都没有……

[pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kləʊz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][smɔːl][hændz] ,

perceived	**her**	**until**	**she**	**was**	**close**	**upon**	**them**	**,**	**waving**	**her**	**small**	**hands**	**,**
感知	她	直到	她	曾是	关闭	之上	他们	,	挥手	她	小的	双手	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

and	**shouting**	**,**
和	喊叫	,

他们直到她走到他们跟前，挥舞着小手，大声喊叫时才注意到她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [tʃaɪldz] [vɔɪs] , “ ['buːtl] ! ['buːtl] !

in	**her**	**shrill**	**and**	**joyous**	**child's**	**voice**	**,**	**“**	**Bootles**	**!**	**Bootles**	**!**
在	她	尖锐	和	欢乐	孩子的	嗓音	,	“	靴子	!	靴子	!

她用尖锐而欢快的童音说道：“布特尔斯！布特尔斯！”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['buːtl] , [æz; əz][biː; bi] [lʊkt] [pɑːst][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ,

”	**It**	**seemed**	**to**	**Bootles**	**,**	**as**	**be**	**looked**	**past**	**the**	**colonel**	**,**
”	它	似乎	到	靴子	,	作为	是	看起来	过去的	这	上校	,

“在布特尔斯看来，他似乎越过了上校，

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] ['leɪ.siz] ['tʃɑːdʒə(r)] .

that	**the**	**child**	**was**	**almost**	**under**	**the**	**hoofs**	**of**	**Lacy's**	**charger**	**.**
那	这	孩子	曾是	几乎	在下面	这	蹄子	的	蕾西的	充电器	.

孩子差点就被莱西的战马踩在蹄子下了。

“ ['leɪsi] !

“	**Lacy**	**!**
”	莱西	!

“蕾西！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] — “ ['leɪsi] !

”	**he**	**called**	**out**	**—**	**“**	**Lacy**	**!**
”	他	称为	出去	—	“	莱西	!

他喊道：“莱西！”

" [bʌt; bət] ['leɪsi] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [mɪs] ['mɪnjɒn] [aʊt][ɒv; əv]
" **But** **Lacy** **was** **already** **on** **the** **ground** **,** **and** **caught** **Miss** **Mignon** **out** **of**
" 但 莱西 曾是 已经 在 这 地面 , 和 捕捉 错过 米尼翁 出去 的
[hɑ:rmz] [wei] ;
harm's **way** **;**
伤害 方式 ;

"但莱西当时已经倒在地上，把米尼翁小姐拉离了危险境地；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt]
but **when** **he** **turned** **round** **he** **saw** **that** **his** **friend's** **face** **was** **as** **white**
但 什么时候 他 转向 圆形的 他 锯 那 他的 朋友们 脸 曾是 作为 白色的
[æz; əz] [tʃɔ:k] .
as **chalk** **.**
作为 粉笔 .

但当他转过身时，却看到他朋友的脸色像粉笔一样苍白。

[pi:] . -
p **.** **55**
p . -

第55页

[bʌt; bət] ['leɪsi] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [mɪs] ['mɪnjɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑ:rmz]
But **Lacy** **was** **already** **on** **the** **ground** **,** **and** **caught** **Miss** **Mignon** **out** **of** **harm's**
但 莱西 曾是 已经 在 这 地面 , 和 捕捉 错过 米尼翁 出去 的 伤害
[wei]
way
方式

但莱西当时已经倒在地上，及时扶住了米尼翁小姐，使她脱离了危险。

[pi:] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,
As **for** **the** **colonel** **,**
作为 为了 这 上校 ,

至于那位上校，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . [nɜ:s] ['gæðərɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] [wɪð] ['ru:f(ə)l] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [dreɪn] [taɪl] ,
when **he** **saw** **Mrs** **.** **Nurse** **gathering** **herself** **up** **with** **rueful** **looks** **at** **the** **drain** **tile** **,**
什么时候 他 锯 太太 . 护士 采集 她自己 向上 和 懊悔的 看起来 在 这 流走 瓦 ,

当他看到护士太太神情懊恼地看着排水管时，

[hi:; hi] ['sɪmpli] [rɔ:d] ,
he **simply** **roared** **,**
他 简单地 咆哮 ,

他只是咆哮了一声。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪnjɒn] [tʃaɪmd] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and **Miss** **Mignon** **chimed** **in** **as** **if** **it** **were** **the** **finest** **joke** **in** **the** **world** **.**
和 错过 米尼翁 齐声说道 在 作为 如果 它 是 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 .

米尼翁小姐插话道，仿佛这是世界上最棒的笑话。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smæʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] ['leɪ.siz]
" **That** **was** **a** **smash** **,** **"** **she** **remarked** **,** **from** **her** **proud** **position** **on** **Lacy's**
" 那 曾是 一个 粉碎 , " 她 评论 , 从 她 自豪的 位置 在 蕾西的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

"那真是太棒了！"她骄傲地站在莱西的肩膀上说道。

“ [dʒʌst][laɪk] [ˈhʌmpti] [ˈdʌmpti] ” — [ə; eɪ] [ˈkɒment] [wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] [ˈestɪməb(ə)l][ˈpɜːs(ə)n][ðə; ði]

“	just	like	Humpty	Dumpty	”	—	a	comment	which	gave	that	estimable	person	the
”	只是	喜欢	矮胖子	矮胖子	”	—	一个	评论	哪个	给予	那	可估量的	人	这

[neɪm] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmpti] [ˈdʌmpti] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .

name	of	Mrs	.	Humpty	Dumpty	as	long	as	she	remained	with	the	regiment	.
姓名	的	太太	.	矮胖子	矮胖子	作为	长的	作为	她	剩余	和	这	团	.

“就像矮胖子一样”——这句话让这位可敬的人在她留在部队期间，获得了“矮胖子夫人”的绰号。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [keɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɪnjɒn] ,

A	few	weeks	after	this	the	annual	inspection	came	off	,	and	Miss	Mignon	,
一个	很少	周	后	这	这	年度的	检查	来了	离开	,	和	错过	米尼翁	,

几周后，年度检查结束了，米尼翁小姐

[riˈzent] [ðə; ði] [ˈleŋθənd] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbuːtl] , [əˈgen] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

resenting	the	lengthened	absence	of	her	Bootles	,	again	managed	to	escape
怨恨	这	加长	缺席	的	她	靴子	,	再次	管理	到	逃脱

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ,

from	her	nurse	,
从	她	护士	,

由于不满布特尔斯长期不在身边，她再次设法从护士那里逃脱了。

[ænd; ənd] [ˈpætə] [ˈbəʊldli] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fiːt] [wʊd] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] , [raɪt]

and	pattered	boldly	,	as	fast	as	her	small	feet	would	carry	her	,	right
和	图案	大胆地	,	作为	快速地	作为	她	小的	脚	会	携带	她	,	正确的

[ˈɪntuː][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,

into	the	mess	-	room	,
进入	这	混乱	-	房间	,

她迈着小短脚，迈着轻快的步伐，径直走进了餐厅。

[weə(r)] [ˈbuːtl] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [dʒʌst] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [lʌntʃ] .

where	Bootles	was	sitting	,	just	opposite	the	general	,	at	the	late	lunch	.
在哪里	靴子	曾是	坐着	,	只是	对面的	这	一般的	,	在	这	晚的	午餐	.

在午餐时间，布特尔斯就坐在将军的对面。

[mɪs] [ˈmɪnjɒn] [nɒt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm][æt; ət][fɜːst] , [ˈwɔndə] [ˈkuːlli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] -

Miss	Mignon	not	seeing	him	at	first	,	wandered	coolly	behind	the	row	of	scarlet	-
错过	米尼翁	不是	看到	他	在	第一的	,	漫步	冷静地	在后面	这	排	的	猩红	-

[klæd] [bæks] ,

clad	backs	,
覆膜	背部	,

米尼翁小姐起初没看见他，便若无其事地走到一排身穿猩红色衣服的人的背影后面。

[ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][spaɪd][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

until	she	spied	him	at	the	other	side	of	the	table	.
直到	她	间谍	他	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

直到她瞥见他坐在桌子的另一边。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ɔː] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [ˈɒfɪsəz] ,

Then	,	having	no	awe	whatever	of	inspecting	officers	,
然后	,	拥有	不	敬畏	任何	的	检查	警官	,

然后，他对检查官员丝毫没有敬畏之心，

[ʃiː; ʃi] [wedʒd] [hɜːˈself] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt]

she	wedged	herself	in	between	his	chair	and	the	colonel's	with	a	triumphant
她	楔形	她自己	在	之间	他的	椅子	和	这	上校的	和	一个	凯

[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [lɑːf] .

and	joyous	laugh	.
和	欢乐	笑	.

她得意洋洋地笑着，挤进了他的椅子和上校的椅子之间。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] [lɑ:ft] .

The	general	gave	a	great	start	,	and	the	colonel	laughed	.
这	一般的	给予	一个	伟大的	开始	,	和	这	上校	笑了	.

将军开局出色，上校哈哈大笑。

['bu:tl] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Bootles	,	in	dismay	,	jumped	up	,	and	came	quickly	round	the	table	to	take	her	away	.
靴子	,	在	沮丧	,	跳了起来	向上	,	和	来了	迅速地	圆形的	这	桌子	到	拿	她	离开	.

布特尔斯惊恐万分，跳了起来，迅速绕过桌子，把她带走了。

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

“ [wel] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] , ['ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] ['nektəri:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

“	Well	,	you	little	rogue	,	”	said	the	colonel	,	reaching	a	nectarine	for	her	.
“	出色地	,	你	小的	流氓	,	”	说	这	上校	,	到达	一个	油桃	为了	她	.

“哼，你这小淘气，”上校说着，伸手递给她一个油桃。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? ”

“	What	do	you	want	?	”
“	什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [ai] ['wɒntɪd] ['bu:tl] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [mɪs] ['mɪnjɒn] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

“	I	wanted	Bootles	,	sir	,	”	said	Miss	Mignon	,	confidentially	.
“	我	通缉	靴子	,	先生	,	”	说	错过	米尼翁	,	保密	.

“先生，我想要 Bootles，”米尼翁小姐悄悄地说。

“ [ænd; ənd] [nɜ:s] [fɔ:ld] [ə'sli:p] , [səʊ][ai] [tʊkt] [frentʃ] [li:v] .

“	And	nurse	falled	asleep	,	so	I	tooked	French	leave	.
“	和	护士	坠落	睡着了	,	所以	我	拿走	法语	离开	.

“护士睡着了，所以我请了假。”

” ['ɔ:ləʊst][ðə; ði]['əʊnli][pɪˌkju:li'ærəti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [vɜ:rbz]['regjələ(r)] .

”	Almost	the	only	peculiarity	in	her	speech	was	the	habit	of	making	all	verbs	regular	.
”	几乎	这	仅有的	特点	在	她	演讲	曾是	这	习惯	的	制作	全部	动词	常规的	.

“她说话方式几乎唯一的怪癖就是习惯把所有动词都变成规则动词。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ?

“	And	who	are	you	,	my	little	maid	?
“	和	WHO	是	你	,	我的	小的	女佣	?

”那么，我的小女仆，你是谁呢？”

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑ:skt] , [ɪn] [ɪk'stri:m] [ə'mju:zmənt] .

”	the	general	asked	,	in	extreme	amusement	.
”	这	一般的	问	,	在	极端	娱乐	.

将军带着极大的乐趣问道。

“ [əʊ] , [aɪm] [mɪs] ['mɪnjɒn] , ” [wɪð] ['dɪgnəti] .

“	Oh	,	I'm	Miss	Mignon	,	”	with	dignity	.
“	哦	,	我是	错过	米尼翁	,	”	和	尊严	.

“哦，我是米尼翁小姐，”她端庄地说道。

[ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl] ['feəli] ['tʃʌkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm]

The	old	general	fairly	chuckled	with	delight	,	and	as	he	had	put	his	arm
这	老的	一般的	相当	轻笑	和	喜	,	和	作为	他	有	放	他的	手臂

[raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

round	the	child	,
圆形的	这	孩子	,

老将军高兴地轻笑出声，他搂住了孩子，

['buːtl] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Bootles	,	who	was	standing	behind	,	could	not	very	well	take	her	away	.
靴子	,	WHO	曾是	常设	在后面	,	可以	不是	非常	出色地	拿	她	离开	.

站在她身后的布特尔斯总不能把她带走吧。

“ [əʊ] , [mɪs] ['mɪnjɒn] — [heɪ] ?

“	Oh	,	Miss	Mignon	—	hey	?
“	哦	,	错过	米尼翁	—	嘿	?

“哦，米尼翁小姐——嘿？”

[ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ? ”

And	whom	do	you	belong	to	?	”
和	谁	做	你	属于	到	?	”

你属于哪个阵营?

“ [waɪ] , [tuː; tə] ['buːtl] , ” [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

“	Why	,	to	Bootles	,	”	in	surprise	at	his	ignorance	.
“	为什么	,	到	靴子	,	”	在	惊喜	在	他的	无知	.

“为什么，对布特尔斯来说，”他惊讶于自己的无知。

“ [tuː; tə] ['buːtl] ?

“	To	Bootles	?
“	到	靴子	?

“去布特尔斯？”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['buːtl] ? ”

And	who	is	Bootles	?	”
和	WHO	是	靴子	?	”

Bootles是谁?

“ ['buːtl] [ɪz] ['buːtl] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] , ” [mɪs] ['mɪnjɒn] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] .

“	Bootles	is	Bootles	,	and	I	love	him	,	”	Miss	Mignon	replied	,	as	if	that	settled	everything	.
“	靴子	是	靴子	,	和	我	爱	他	,	”	错过	米尼翁	回复	,	作为	如果	那	定居	一切	.

“布特尔斯就是布特尔斯，我爱他，”米尼翁小姐回答道，仿佛这样就解决了一切。

“ ['hæpi] ['buːtl] ! ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] .

“	Happy	Bootles	!	”	cried	the	old	soldier	.
“	快乐的	靴子	!	”	哭	这	老的	士兵	.

“快乐的靴子！”老兵喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['medlz] [juːv] [gɒt] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['mɪnjɒn] , ['presɪŋ] ['kləuzə(r)] .

“	What	a	lot	of	medals	you've	got	!	”	cried	Miss	Mignon	,	pressing	closer	.
“	什么	一个	很多	的	奖牌	你已经	得到	!	”	哭	错过	米尼翁	,	紧迫	更近	.

“你居然有这么多奖牌！”米尼翁小姐喊道，并凑得更近了。

“ [aɪm][ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , ” ['buːtl] [ˌɪntə'pəʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

“	I'm	afraid	,	sir	,	she	is	troubling	you	,	”	Bootles	interposed	at	this	point	,
“	我是	害怕的	,	先生	,	她	是	令人不安的	你	,	”	靴子	插入	在	这	观点	,

“恐怕她给您添麻烦了，先生，”布特尔斯这时插话道。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːn] [ə'feəz] [hæd; həd]['teɪkən] .

but	secretly	delighted	with	the	turn	affairs	had	taken	.
但	偷偷	高兴极了	和	这	转动	事务	有	已采取	.

但内心深处却对事态的发展感到欣喜。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

“ [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['medlz] [juːv] [gɒt] !

“	What	a	lot	of	medals	you've	got	!
”	什么	一个	很多	的	奖牌	你已经	得到	!

“你获得了好多奖牌啊！”

” [piː] . -

”	p	.	61
”	p	.	-

第61页

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [maɪ] ['medlz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

“	No	,	no	;	let	her	see	my	medals	,	”	replied	the	general	,
“	不	,	不	;	让	她	看	我的	奖牌	,	”	回复	这	一般的	,

“不，不；让她看看我的勋章吧，”将军回答道。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['medlz] [æz; əz] ['buːtl] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɪnjɒn] .

who	was	as	proud	of	his	medals	as	Bootles	of	Miss	Mignon	.
WHO	曾是	作为	自豪的	的	他的	奖牌	作为	靴子	的	错过	米尼翁	.

他像米尼翁小姐的布特尔斯一样，对自己的奖牌感到无比自豪。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - [sɜː(r)] - [tuː] ?

“	Are	you	a	'	sir	'	too	?
“	是	你	一个	-	先生	-	也	?

“您也是'先生'吗？”

” [mɪs] ['mɪnjɒn] [ɑːskt] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [əʊld][mæn] [wɪð] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] .

”	Miss	Mignon	asked	,	gazing	at	the	handsome	old	man	with	more	respect	.
”	错过	米尼翁	问	,	凝视	在	这	英俊的	老的	男人	和	更多的	尊重	.

“米尼翁小姐问道，目光更加恭敬地注视着这位英俊的老人。”

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

“	What	does	she	mean	?
“	什么	做	她	意思是	?

她是什么意思?

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

['buːtl] [lɑːft] .

Bootles	laughed	.
靴子	笑了	.

布特尔斯笑了。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [səʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

“	Well	,	sir	,	she	hears	us	speak	to	the	colonel	so	,	that	is	all	.	”
“	出色地	,	先生	,	她	听到	我们	说话	到	这	上校	所以	,	那	是	全部	.	”

“嗯，先生，她听到了我们和上校的谈话，就是这样。”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [tʃaɪld] !

What	**a**	**remarkably**	**intelligent**	**and**	**attractive**	**child**	**!**
什么	一个	非常	聪明的	和	吸引人的	孩子	！

多么聪明又漂亮的孩子啊！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['kwaɪətli] .

"	**exclaimed**	**the**	**general**	**,**	**quietly**	**.**
"	惊呼	这	一般的	,	悄悄	.

"将军低声说道。"

" [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	**How**	**old**	**is**	**she**	**?**	**"**
"	如何	老的	是	她	?	"

"她年纪多大？ "

" [ə'baʊt] [tuː] , [sɜː(r)] .

"	**About**	**two**	**,**	**sir**	**.**
"	关于	二	,	先生	.

"大概两个吧，先生。"

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi]

"	**Now**	**it**	**happened**	**that**	**the**	**old**	**general**	**had**	**a**	**craze**	**for**	**absolute**	**accuracy**
"	现在	它	发生	那	这	老的	一般的	有	一个	狂热	为了	绝对	准确性

,

,

,

"碰巧的是，这位老将军有种对绝对精确的痴迷，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] ['buːtl] [ʌp] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['ʃɑːpnəs] .

and	**he**	**caught**	**Bootles**	**up**	**with**	**pleasant**	**sharpness**	**.**
和	他	捕捉	靴子	向上	和	令人愉快的	锐利度	.

他以令人愉悦的敏锐度追上了布特尔斯。

" [əʊ] ! [dʌz] [ðæt] [miːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ? "

"	**Oh**	**!**	**Does**	**that**	**mean**	**more**	**or**	**less**	**?**	**"**
"	哦	！	做	那	意思是	更多的	或者	较少的	?	"

"哦！那是指更多还是更少呢？"

" [ai] [kænt] [seɪ] , [sɜː(r)] .

"	**I**	**can't**	**say**	**,**	**sir**	**.**
"	我	不能	说	,	先生	.

"我不能说，先生。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] [tuː] .

She	**is**	**about**	**two**	**.**
她	是	关于	二	.

她大约两岁。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] . "

I	**do**	**not**	**know**	**the**	**date**	**of**	**her**	**birth**	**.**	**"**
我	做	不是	知道	这	日期	的	她	出生	.	"

我不知道她的出生日期。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [jɔːz] ? "

"	**Then**	**she**	**is**	**not**	**yours**	**?**	**"**
"	然后	她	是	不是	你的	?	"

"那她就不是你的女儿？"

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ”

“	I	am	not	her	father	,	sir	,	but	at	present	she	belongs	to	me	,	”
”	我	是	不是	她	父亲	,	先生	,	但	在	展示	她	属于	到	我	,	”

['buːtl] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Bootles	said	,	smiling	.
靴子	说	,	微笑	.

“先生，我不是她的父亲，但目前她属于我，”布特尔斯笑着说。

“ [aɪm][ə'freɪd] — ”

“	I'm	afraid	—	”
”	我是	害怕的	—	”

“我耽心-”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

“	Not	at	all	,	but	perhaps	she	had	better	go	.
”	不是	在	全部	,	但	也许	她	有	更好的	去	.

“完全不是，但或许她最好还是走吧。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] !

What	a	charming	child	!
什么	一个	迷人	孩子	!

多么可爱的孩子啊!

” [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [pə'hæps]

”	This	last	was	perhaps
”	这	最后的	曾是	也许

“最后这一点或许是.....”

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['mɪnjɒn] ,

because	Miss	Mignon	,
因为	错过	米尼翁	,

因为米尼翁小姐

['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][taɪm][hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ɒn] [sʌtʃ]

finding	her	time	had	come	—	and	she	never	made	a	fuss	on	such
寻找	她	时间	有	来	—	和	她	绝不	制成	一个	大惊小怪	在	这样的

[əˈkeɪʒnz] — [pʊt] [tuː] [sɒft] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

occasions	—	put	two	soft	arms	round	his	neck	,
场合	—	放	二	柔软的	武器	圆形的	他的	脖子	,

她觉得时机已到——而她从不在这种时候大吵大闹——于是用两只柔软的手臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [hʌg] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [ðə; ðiː][əʊld] [mænz] [hɑːt]

and	gave	him	such	a	genuine	hug	of	friendship	that	the	old	man's	heart
和	给予	他	这样的	一个	真的	拥抱	的	友谊	那	这	老的	男人的	心

[wɒz; wəz][kwaɪt]['teɪkən][baɪ] [stɔːm] .

was	quite	taken	by	storm	.
曾是	相当	已采取	经过	风暴	.

她给了老人一个真挚的拥抱，表达了深厚的友谊，老人的心被深深打动了。

[səʊ] [mɪs] ['mɪnjɒn] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][lɑːst]['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)]

So	Miss	Mignon	was	carried	off	,	looking	back	to	the	last	over	Bootles's	shoulder
所以	错过	米尼翁	曾是	携带	离开	,	寻找	后退	到	这	最后的	超过	-	肩膀

,

,
,

于是米尼翁小姐被抬走了，她回头望向布特尔斯肩后的最后一个人。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [əʊld][mæn] ,

and	waving	her	adieu	to	the	handsome	old	man	,
和	挥手	她	再见	到	这	英俊的	老的	男人	,

她向这位英俊的老人挥手告别。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv][klɑːsps][ænd; ənd] ['medlz] .

who	had	such	a	fascinating	array	of	clasps	and	medals	.
WHO	有	这样的	一个	迷人	大批	的	扣环	和	奖牌	.

他拥有一系列令人着迷的勋章和奖章。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] — [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm] ?

“	I	didn't	quite	understand	—	what	relation	is	the	child	to	him	?
“	我	没有	相当	理解	—	什么	关系	是	这	孩子	到	他	?

“我不太明白——这孩子和他是什么关系？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] .

”	he	asked	of	the	colonel	.
”	他	问	的	这	上校	.

他问上校。

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

“	None	whatever	.
“	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

['fɜːrərz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] ,

Ferrers	found	her	late	one	night	in	his	bed	,	with	her	wardrobe	,
费雷尔斯	成立	她	晚的	一	夜晚	在	他的	床	,	和	她	衣柜	,

一天深夜，费雷尔斯在他的床上发现了她，她的衣柜就在旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['fɜːrərz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

and	a	letter	from	the	mother	,	written	as	if	Ferrers	was	the	father	.
和	一个	信	从	这	母亲	,	书面	作为	如果	费雷尔斯	曾是	这	父亲	.

还有一封母亲写的信，信的语气好像费雷尔斯是父亲。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	,	however	,	gave	me	his	word	of	honor	that	he	knew	nothing	about	it	,
他	,	然而	,	给予	我	他的	单词	的	荣誉	那	他	知道	没有什么	关于	它	,

但他向我保证，他对此事一无所知。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][plɑːnt] ,

and	some	of	us	think	the	whole	affair	was	simply	a	plant	,
和	一些	的	我们	思考	这	所有的	事务	曾是	简单地	一个	植物	,

我们当中有些人认为整件事根本就是一场骗局。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] .

as	he	is	known	to	be	a	very	kind	-	hearted	fellow	.
作为	他	是	已知	到	是	一个	非常	种类	-	心地	同伴	.

他以心地善良而闻名。

['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , ['fɜːrərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [θɪŋk] [ðæt] [nəʊt][ænd; ənd][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)]

Others	,	however	,	Ferrers	among	them	,	think	that	note	and	child	were
其他的	,	然而	,	费雷尔斯	之中	他们	,	思考	那	笔记	和	孩子	是

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

intended	for	one	of	the	others	.
故意的	为了	一	的	这	其他的	.

然而，包括费雷尔斯在内的其他人则认为，那张纸条和孩子是给其他人的。

['nəʊbədi] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [əʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Nobody	,	however	,	would	own	to	it	,
无人	,	然而	,	会	自己的	到	它	,

然而，没有人会承认这一点。

[ænd; ənd] ['fɜːrərz] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['evə(r)] [sɪns] — [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [paːt]

and	Ferrers	has	kept	the	child	ever	since	—	I	don't	suppose	he	would	part
和	费雷尔斯	有	保留	这	孩子	曾经	自从	—	我	不	认为	他	会	部分

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

with	her	now	for	anything	.
和	她	现在	为了	任何事物	.

费雷尔斯一直抚养着这个孩子——我想他现在无论如何也不会把她送走。

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [braɪt]

I	wanted	him	to	send	her	to	the	workhouse	,	but	'	tis	a	jolly	bright
我	通缉	他	到	发送	她	到	这	济贫	,	但	-	的	一个	快乐的	明亮的

['lɪt(ə)l] [səʊl] ,

little	soul	,
小的	灵魂	,

我想让他把她送到济贫院，但她是个快乐开朗的小天使。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] . ”

and	I	am	glad	he	did	not	.	”
和	我	是	高兴的	他	做过	不是	.	”

我很高兴他没有那样做。

“ [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['mærid] ?

“	Then	he	is	not	married	?
“	然后	他	是	不是	已婚	?

“那他没结婚吗？”

” [piː] . -

”	p	.	63
”	p	.	-

第63页

“ [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] . [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Oh	dear	no	.	He	pays	a	woman	fifty	pounds	a	year	to	look	after	her	,
“	哦	亲爱的	不	.	他	支付	一个	女士	五十	磅	一个	年	到	看	后	她	,

“哦，天哪，不会吧。他每年付给一个女人五十英镑照顾她，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mes] .

and	all	her	meals	go	from	the	mess	.
和	全部	她	餐	去	从	这	混乱	.

她的所有饭菜都是从食堂拿来的。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

In	fact	,	he	is	bringing	her	up	as	if	she	were	his	own	;
在	事实	,	他	是	带来	她	向上	作为	如果	她	是	他的	自己的	;

事实上，他把她视如己出；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'dɔː] [hɪm] — ['sɪmpli] [ə'dɔː] [hɪm] . ”

and	the	child	adores	him	—	simply	adores	him	.	”
和	这	孩子	喜爱	他	—	简单地	喜爱	他	.	”

孩子非常喜欢他——简直非常喜欢他。

“ [ai] [rɪ'spekt] [ðæt] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ['wɔːmli] .

“	I	respect	that	man	,	”	said	the	general	,	warmly	.
“	我	尊重	那	男人	,	”	说	这	一般的	,	热情地	.

“我很尊敬这个人，”将军热情地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs]

“	It	is	an	awful	thing	for	a	child	to	be	reared	in	a	workhouse
“	它	是	一个	可怕	事物	为了	一个	孩子	到	是	饲养	在	一个	济贫

— ['ɔːf(ə)l] . ”

—	awful	.	”
—	可怕	.	”

“让孩子在济贫院长大是一件非常可怕的事情——太可怕了。”

“ [jes] ; [ˈbuːtl] [fiːlz] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ˈæbsəntli] .

“	Yes	;	Bootles	feels	very	strongly	on	the	subject	,	”	replied	the	colonel	,	absently	.
“	是的	;	靴子	感觉	非常	强烈	在	这	主题	,	”	回复	这	上校	,	心不在焉地	.

“是的，布特尔斯对这个问题非常重视，”上校心不在焉地回答道。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˈbuːtl] [rɪˈtɜːnd] , [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

By	the	time	Bootles	returned	,	the	officers	had	risen	from	the	table	,
经过	这	时间	靴子	返回	,	这	警官	有	升起	从	这	桌子	,

当布特尔斯返回时，军官们已经从桌边站了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][met][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːnɪə(r)z][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈæntiruːm; ˈæntirʊm] .

and	he	met	the	guests	and	the	seniors	just	entering	the	anteroom	.
和	他	遇见	这	客人	和	这	老年人	只是	进入	这	接待室	.

他迎接了刚进入前厅的客人和长者们。

“ [aɪl] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈfɜːrərz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,

“	I'll	shake	hands	with	you	,	Captain	Ferrers	,	if	you	please	,	”	said	the	general	,
“	患病的	摇	双手	和	你	,	队长	费雷尔斯	,	如果	你	请	,	”	说	这	一般的	,

['kɔːdiəli] .

cordially	.
诚挚地	.

“费雷尔斯上尉，如果您愿意，我愿意和您握手。”将军亲切地说。

“ [aɪ] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

“	I	agree	with	you	that	it	is	an	awful	thing	for	a	child	to	be	brought
“	我	同意	和	你	那	它	是	一个	可怕	事物	为了	一个	孩子	到	是	带来

[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːkhaʊs] .

up	in	a	workhouse	.
向上	在	一个	济贫	.

“我同意你的看法，让孩子在济贫院长大是一件非常糟糕的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] — [ˈveri] [ˈstrɒŋli] .

It	is	a	subject	upon	which	I	feel	very	strongly	—	very	strongly	.
它	是	一个	主题	之上	哪个	我	感觉	非常	强烈	—	非常	强烈	.

这是一个我感受非常强烈——非常强烈——的话题。

[ə; eɪ][tʃaɪld][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɔːpə(r)] [dʌz] [nɒt] [stɑːt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns]

A	child	reared	as	a	pauper	does	not	start	the	world	with	a	fair	chance
一个	孩子	饲养	作为	一个	穷光蛋	做	不是	开始	这	世界	和	一个	公平的	机会

.

:

.

一个在贫寒环境中长大的孩子，没有一个公平的机会去迎接这个世界。

[aɪ][hæv; həv][met][səʊ][ˈɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪlətri] [ɪkˈspɪəriəns] ,

I	have	met	so	often	,	in	the	course	of	my	military	experience	,
我	有	遇见	所以	经常	,	在	这	课程	的	我的	军队	经验	,

在我的军旅生涯中，我曾多次遇到这种情况，

[wɪð] [riˈkruːts] [bred][ɪn][ðə; ði][jˈuːniənz] — [aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [wʌn][duː; də] [wel] .

with	recruits	bred	in	the	Unions	—	I	never	knew	one	do	well	.
和	新兵	繁殖	在	这	工会	—	我	绝不	知道	一	做	出色地	.

在联邦军队中培养出来的新兵——我从未见过一个表现出色。

[nəʊ] ; [ˈpɔːpərɪzəm][ɪz] [graʊnd] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk]

No	;	pauperism	is	ground	into	them	,	and	they	are	never	able	to	shake
不	;	贫困	是	地面	进入	他们	,	和	他们	是	绝不	有能力的	到	摇

[ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] . ”

it	off	.	”
它	离开	.	”

不，贫困已经深深地烙印在他们身上，他们永远也无法摆脱它。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['buːtl] , ['mɒdɪstli] .
“ **Well** , **sir** , **that** **is** **my** **opinion** , ” **said** **Bootles** , **modestly** .
“ 出色地 , 先生 , 那 是 我的 观点 , ” 说 靴子 , 谦虚地 .

“嗯，先生，这是我的看法，”布特尔斯谦虚地说。

“ [aɪ] [həʊp] , [ðəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [maɪ]
“ **I** **hope** , **though** , **you** **won't** **think** **my**
“ 我 希望 , 尽管 , 你 惯于 思考 我的

“不过，我希望你不会认为我的

[piː] . -
p . **64**
p . -

第64页

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [səʊ] [əb'truːsɪv] [æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] .
little **maid** **is** **often** **so** **obtrusive** **as** **to** **-** **day** .
小的 女佣 是 经常 所以 碍眼的 作为 到 - 天 .

如今，小女仆常常如此碍事。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] ['ɔːlweɪz] ['veri] [gʊd] . ”
She **is** **really** **always** **very** **good** . ”
她 是 真的 总是 非常 好的 . ”

她一直都做得很好。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
“ **A** **charming** **little** **child** , ” **replied** **the** **general** , **as** **if** **he** **meant** **it** **too** ,
“ 一个 迷人 小的 孩子 , ” 回复 这 一般的 , 作为 如果 他 意思是 它 也 ,

“真是个可爱的小孩，”将军回答道，仿佛他也是真心这么认为的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['buːtl] [ə'gen] .
and **then** **he** **shook** **hands** **with** **Bootles** **again** .
和 然后 他 摇晃 双手 和 靴子 再次 .

然后他又和布特尔斯握了握手。

[piː] . -
p . **65**
p . -

第65页

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** .
章 V .

第五章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [blɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [-] ['beɪbi]
There **was** **only** **one** **blot** **in** **the** **sweetness** **and** **light** **of** **Miss** **Mignon's** **baby**
那里 曾是 仅有的 一 印迹 在 这 甜味 和 光 的 错过 米尼翁 婴儿
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

米尼翁小姐塑造的婴儿形象甜美可爱，但其中却有一处瑕疵。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['lɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
so **far** **as** **the** **officers** **of** **the** **Scarlet** **Lancers** **were** **concerned** .
所以 远的 作为 这 警官 的 这 猩红 枪骑兵 是 担心的 .

就猩红枪骑兵团的军官们而言，情况的确如此。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] .
Among **them** **all** **there** **was** **only** **one** **whom** **she** **did** **not** **like** .
之中 他们 全部 那里 曾是 仅有的 一 谁 她 做过 不是 喜欢 .

这些人当中，只有一个她不喜欢。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [lʌv] — ['bu:tl] [ræŋkt] [fɜ:st] , [ðen] ['leɪsi] ,

She	had	degrees	of	love	—	Bootles	ranked	first	,	then	Lacy	,
她	有	学位	的	爱	—	靴子	排名	第一的	,	然后	莱西	,

她对爱有不同的等级——布特尔斯排名第一，其次是莱西。

[ðen] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [gru:ps] [ɒv; əv] [frendz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] , ['betə(r)] , [ænd; ənd] [wel] ;

then	two	or	three	groups	of	friends	whom	she	liked	best	,	better	,	and	well	;
然后	二	或者	三	团体	的	朋友们	谁	她	喜欢	最好的	,	更好的	,	和	出色地	;

然后是她最喜欢、比较喜欢、关系比较好的两三组朋友；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv][dɪs'laɪk] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] .

but	she	had	no	degrees	of	dislike	where	she	did	not	love	.
但	她	有	不	学位	的	不喜欢	在哪里	她	做过	不是	爱	.

但她对任何事物都没有丝毫厌恶之情，除非她真心喜爱。

[ʃi:; ʃi] [heit] , [heit] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] , [heit] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] [hɑ:t] [ænd; ənd]

She	hated	,	hated	fiercely	and	furiously	,	hated	with	all	her	baby	heart	and
她	憎恨	,	憎恨	激烈地	和	愤怒地	,	憎恨	和	全部	她	婴儿	心	和

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

她恨，恨得撕心裂肺，恨得咬牙切齿，恨得咬破了她那颗稚嫩的心和灵魂。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [wɜ:ld] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [di'test] [ðʌs] ,

There	were	several	persons	in	her	small	world	whom	she	detested	thus	,
那里	是	一些	人	在	她	小的	世界	谁	她	令人厌恶的	因此	,

在她狭小的世界里，有几个人让她如此厌恶。

['æbsəlu:tli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)][tu:; tə][ək'sept] ['əʊvətjˌɔ:z] [frɒm; frəm]

absolutely	declining	to	hold	communication	or	to	accept	overtures	from
绝对地	下降	到	抓住	沟通	或者	到	接受	序曲	从

[ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ['swi:tli] [meɪd] ;

them	,	however	sweetly	made	;
他们	,	然而	甜蜜地	制成	;

绝对拒绝与他们沟通或接受他们的示好，无论他们的示好多么甜言蜜语；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hu:] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hed] ,

but	there	was	only	one	of	the	officers	who	came	under	this	head	,
但	那里	曾是	仅有的	一	的	这	警官	WHO	来了	在下面	这	头	,

但只有一名军官属于这一类别。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪlkrɪst] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌbd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][fɜ:st]

and	he	was	Gilchrist	,	the	man	who	had	dubbed	her	at	first
和	他	曾是	吉尔克里斯特	,	这	男人	WHO	有	被誉为	她	在	第一的

['wɜ:khaʊs] [bræt] .

workhouse	brat	.
济贫	小子	.

他就是吉尔克里斯特，当初称她为济贫院小丫头的人。

[mɪs] ['mɪnjɒn] [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][hɪm] .

Miss	Mignon	could	not	endure	him	.
错过	米尼翁	可以	不是	忍受	他	.

米尼翁小姐无法忍受他。

[wen] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][bɒks][ɒv; əv] [sw'i:tɪz] [hæd; həd] [kʌm]

When	old	enough	to	understand	that	a	certain	box	of	sweeties	had	come
什么时候	老的	足够的	到	理解	那	一个	肯定	盒子	的	甜心们	有	来

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gɪlkrɪst] ,

from	Mr	.	Gilchrist	,
从	先生	.	吉尔克里斯特	,

当他长大到能够理解某盒糖果是吉尔克里斯特先生送来的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [drɔː]

she	would	drop	it	as	if	it	burned	her	fingers	,	draw
她	会	降低	它	作为	如果	它	烧伤	她	手指	,	画

她会像手指被烫伤一样把它扔掉，然后抽烟。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] , “ [mɪs] ['mɪnjɒn] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ]

down	the	corners	of	her	mouth	,	and	remark	,	“	Miss	Mignon	is	very	much
向下	这	角落	的	她	嘴	,	和	评论	,	“	错过	米尼翁	是	非常	很多

[ə'blaɪdʒd] ;

obliged	;
有义务	;

她嘴角泛起一丝笑意，说道：“米尼翁小姐非常感激；

” [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [sent] ['buːtl] [ænd; ənd] ['leɪsi] [ɒf] ['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

”	an	observation	which	invariably	sent	Bootles	and	Lacy	off	into	fits	of	laughter	,
”	一个	观察	哪个	总是	发送	靴子	和	莱西	离开	进入	适合	的	笑声	,

这句话总是让布特尔斯和莱西捧腹大笑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʊd] [flai] ['əʊpən] - [ɑːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [kraɪ] , “ [bʌt; bət]

at	which	the	little	maid	would	fly	open	-	armed	to	him	,	and	cry	,	“	But
在	哪个	这	小的	女佣	会	飞	打开	-	武装	到	他	,	和	哭	,	“	但

['mɪnjɒn] [lʌvz] ['buːtl] .

Mignon	loves	Bootles	.
米尼翁	爱	靴子	.

这时，小女仆会张开双臂飞向他，哭着说：“但是米尼翁爱上了布特尔斯。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [mɪs] ['mɪnjɒn] [di'test] ['gɪlkrɪst] , [huː] ,

”	But	the	fact	remained	the	same	,	that	Miss	Mignon	detested	Gilchrist	,	who	,
”	但	这	事实	剩余	这	相同的	,	那	错过	米尼翁	令人厌恶的	吉尔克里斯特	,	WHO	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但事实依然如此，米尼翁小姐厌恶吉尔克里斯特，而吉尔克里斯特，的确，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)
第3/4页

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

was	not	a	favorite	in	the	regiment	.
曾是	不是	一个	最喜欢的	在	这	团	.

在团里并不受人待见。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [dɪd] ['gɪlkrɪst] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [mɪs] ['mɪnjɒn] ['eni]['betə(r)] ,

Nor	,	indeed	,	did	Gilchrist	seem	to	like	Miss	Mignon	any	better	,
也不	,	的确	,	做过	吉尔克里斯特	似乎	到	喜欢	错过	米尼翁	任何	更好的	,

事实上，吉尔克里斯特似乎也并不太喜欢米尼翁小姐。

[ðəʊ] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [laɪk]

though	he	now	and	then	brought	his	offerings	of	toys	and	bonbons	like
尽管	他	现在	和	然后	带来	他的	供品	的	玩具	和	糖果	喜欢

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

不过，他偶尔也会像其他人一样，带来玩具和糖果作为供品。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [sɪ'vɪə(r)] [snʌb] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] ['əʊdiəs] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	face	of	Bootles's	severe	snub	about	the	two	odious	words	he	had
在	这	脸	的	-	严重	冷落	关于	这	二	令人厌恶的	字	他	有

[ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

applied	to	her	,
应用	到	她	,

面对布特尔斯对她那两个令人厌恶的词语的严厉斥责，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][tuː; tə]['fɜːðə(r)] [raʊz] [ɔː(r)] [ə'nɔɪ] [ðə; ði][məʊst]

he	was	hardly	such	a	simpleton	as	to	further	rouse	or	annoy	the	most
他	曾是	几乎	这样的	一个	傻瓜	作为	到	更远	唤醒	或者	烦人	这	最多

['pɒpjələ(r)][mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

popular	man	in	the	regiment	;
受欢迎的	男人	在	这	团	;

他绝非那种傻瓜，不会进一步激怒或惹恼团里最受欢迎的人；

[jet] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kɑːst][ə; eɪ][slɜː(r)][ɒn] ['buːtl] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

yet	if	he	could	possibly	cast	a	slur	on	Bootles	or	on	the	child	he	did	it	.
然而	如果	他	可以	可能	投掷	一个	污点	在	靴子	或者	在	这	孩子	他	做过	它	.

然而，如果他有机会诋毁布特尔斯或那个孩子，他一定会这么做。

['nevə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ðə; ði][pet] [neɪm] “ [mɪs] ['mɪnjɒn] ,

Never	from	his	lips	came	the	pet	name	“	Miss	Mignon	,
绝不	从	他的	嘴唇	来了	这	宠物	姓名	“	错过	米尼翁	,

他从未说过"米尼翁小姐"这个昵称，

" ['nevə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [rest][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][snɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][dʒaɪb] ;

"	never	did	his	black	eyes	rest	on	her	without	a	sneer	or	a	jibe	;
"	绝不	做过	他的	黑色的	眼睛	休息	在	她	没有	一个	冷笑	或者	一个	嘲讽	;

"他那双黑眼睛每次看向她时，总是带着嘲讽或讥笑；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [twɪst] - [wɜːdz] ['ɪntuː][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld]

if	he	could	by	any	chance	twist	Bootles's	words	into	an	admission	that	the	child
如果	他	可以	经过	任何	机会	捻	-	字	进入	一个	入学	那	这	孩子

[wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] ,

was	really	his	,
曾是	真的	他的	,

如果他能侥幸曲解布特尔斯的话，让他承认孩子确实是他的，

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
he took care never to lose the opportunity .
他 采取 关心 绝不 到 失去 这 机会 .

他小心翼翼，绝不放过任何机会。

“ [əʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ” ['prestən] [kraɪd][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['snɪrɪŋ] [æt; ət]
“ Oh , come , now , ” Preston cried one day , when he had been sneering at
“ 哦 , 来 , 现在 , ” 普雷斯顿 哭 一 天 , 什么时候 他 有 到过 冷笑 在
['buːtl] [ænd; ənd] ['leɪsi] ,
Bootles and Lacy ,
靴子 和 莱西 ,

“哦，拜托，”有一天，普雷斯顿在嘲笑布特尔斯和莱西之后，突然喊道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
who had just driven away with the child between them ,
WHO 有 只是 驱动 离开 和 这 孩子 之间 他们 ,

他们俩开车带着孩子离开了。

“ ['buːtl] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [sɔːt] — [nəʊ] [mis'teik] [ɒn] [ðæt]
“ Bootles is a right good sort — no mistake on that
“ 靴子 是 一个 正确的 好的 种类 — 不 错误 在 那

“布特尔斯是个非常好的人——这一点毋庸置疑。”

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[pɔɪnt] .
point .
观点 .

观点。

[nəʊ] ['sniːkɪŋ] [hɪ'pɒkrəsi] [ə'baʊt] [hɪm] .
No sneaking hypocrisy about him .
不 鬼鬼祟祟 虚伪 关于 他 .

他身上没有任何虚伪的成分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æz; əz] [faɪn] [tʃæps]
It would be well for you and me if we were half as fine chaps
它 会 是 出色地 为了 你 和 我 如果 我们 是 一半 作为 美好的小伙子们
;
;
;

如果我们都能有他们一半那么优秀，那对你我来说就太好了；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['gɪlkrɪst] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . ”
but we are not , Gilchrist , and , what is more , we never shall be . ”
但 我们 是 不是 , 吉尔克里斯特 , 和 , 什么 是 更多的 , 我们 绝不 将 是 . ”

但我们不是，吉尔克里斯特，而且，我们永远也不会是。

“ [əʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bræt] ? ”
“ Oh no ; but where is the mother of that brat ? ”
“ 哦 不 ; 但 在哪里 是 这 母亲 的 那 小子 ? ”

“哦，不！那小鬼的妈妈在哪儿呢？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ? [ɔː(r)] ['buːtl] ?
“ How should I know ? or Bootles ?
“ 如何 应该 我 知道 ? 或者 靴子 ?

“我怎么会知道？或者 Bootles？”

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['leɪɪŋ] [maɪ][laɪf] [ðæt] ['buːtl] ['nevə(r)][dɪd][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [kɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

I	shouldn't	mind	laying	my	life	that	Bootles	never	did	and	never	will	cause	her
我	不应该	头脑	躺下	我的	生活	那	靴子	绝不	做过	和	绝不	将要	原因	她

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] .

or	any	other	woman	to	write	such	a	letter	as	came	with	the	child	that	night	.
或者	任何	其他	女士	到	写	这样的	一个	信	作为	来了	和	这	孩子	那	夜晚	.

我敢用我的生命担保，布特尔斯过去从未、将来也绝不会让她或任何其他女人写出像那天晚上和孩子一起带来的那种信。

['dʒɒli] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [waɪf] ,

Jolly	good	thing	for	this	one	if	she	was	Bootles's	wife	,
乔利	好的	事物	为了	这	一	如果	她	曾是	-	妻子	,

如果她是布特尔斯的妻子，那真是件好事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] [huː] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

instead	of	being	tied	up	to	the	hound	who	bound	her	to	secrecy	and
反而	的	存在	系	向上	到	这	猎犬	WHO	边界	她	到	保密	和

[dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

deserted	her	.
荒凉的	她	.

而不是被绑在束缚她保守秘密并抛弃她的猎犬身边。

[pə'hæps] [ʃiːz] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] !

Perhaps	she's	dead	,	poor	soul	!
也许	她是	死的	,	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿，她或许已经死了！

[huː] [nəʊz] ? ”

Who	knows	?	”
WHO	知道	?	”

谁知道呢?

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , ” ['gɪlkrɪst] [sniə] .

“	Perhaps	she	isn't	,	”	Gilchrist	sneered	.
“	也许	她	不是	,	”	吉尔克里斯特	冷笑	.

“也许她不是，”吉尔克里斯特冷笑道。

“ [sʌm; səm]['piːp(ə)l]['nevə(r)][daɪ] .

“	Some	people	never	die	.
“	一些	人们	绝不	死	.

有些人永远不会死。

” [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd][nɒt] ['veri] [waɪz] ['prestən] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd]['hɑːrtɔːg] [lʊkt]

”	Good	-	natured	and	not	very	wise	Preston	stared	at	him	,	and	Hartog	looked
”	好的	-	自然	和	不是	非常	明智的	普雷斯顿	凝视	在	他	,	和	哈托格	看起来

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] ,

from	behind	his	newspaper	,
从	在后面	他的	报纸	,

“性情温和但不太聪明的普雷斯顿盯着他看，哈托格则从报纸后面探出头来看着他。”

[ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] .

aghast	at	the	bitterness	of	his	tone	.
惊愕	在	这	苦味	的	他的	语气	.

他语气中的苦涩令我震惊。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['gɪlkrɪst] !

“	Good	heavens	,	Gilchrist	!
“	好的	天	,	吉尔克里斯特	!

“我的天哪，吉尔克里斯特！

" ['prestən] [kraɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪŋ] ['sʌmbədi] [tuː; tə][daɪ] ?
" **Preston** **cried** **,** " **are** **you** **wanting** **somebody** **to** **die** **?**
" 普雷斯顿 哭 , " 是 你 想要 某人 到 死 ?

普雷斯顿喊道："你想让某人死吗？"

" ['gɪlkrɪst] [traɪd][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] ['veri]['bædli] .
" **Gilchrist** **tried** **to** **laugh** **,** **and** **succeeded** **very** **badly** **.**
" 吉尔克里斯特 尝试 到 笑 , 和 成功了 非常 糟糕 .

吉尔克里斯特试图笑，但笑得非常难看。

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['skætəd] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] ['keəfəli] [ɒf]
He **rose** **from** **his** **chair** **,** **knocking** **a** **few** **scattered** **cigar** **ashes** **carefully** **off**
他 玫瑰 从 他的 椅子 , 敲门 一个 很少 疏散 雪茄 灰烬 小心 离开
[hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] [kʌf] .
his **braided** **cuff** **.**
他的 编织 袖口 .

他从椅子上站起来，小心翼翼地拂去编织袖口上散落的几块雪茄灰。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

"出色地，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['preɪtɪŋ] [bræt][ɒv; əv] - [aʊt][ɒv; əv]
I **confess** **I** **should** **not** **be** **sorry** **to** **see** **that** **prating** **brat** **of** **Bootles's** **out** **of**
我 承认 我 应该 不是 是 对不起 到 看 那 吹嘘 小子 的 - 出去 的
[ðə; ði][rəʊd] .
the **road** **.**
这 路 .

我承认，看到布特尔斯那个喋喋不休的小鬼离开，我一点也不觉得遗憾。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ðen] .
We **should** **perhaps** **get** **at** **the** **truth** **then** **.**
我们 应该 也许 得到 在 这 真相 然后 .

或许我们应该探究真相。

" [ænd; ənd]
" **And**
" 和

"和

[piː] . -
p **.** **68**
p . -

第68页

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [spiːtʃ] , [hiː; hi][went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]
having **delivered** **himself** **of** **this** **feeling** **speech** **,** **he** **went** **out** **,** **banging** **the** **door**
拥有 发表 他自己 的 这 感觉 演讲 , 他 去 出去 , 砰砰作响 这 门
['ɑːftə(r)][hɪm] .
after **him** **.**
后 他 .

发表完这番感人肺腑的演讲后，他走了出去，砰地一声关上了门。

" [wel] , [ə'pɒn][maɪ][səʊl] !
" **Well** **,** **upon** **my** **soul** **!**
" 出色地 , 之上 我的 灵魂 !

"我的天哪！"

" [ɪk'skleɪmd] ['prestən] .
" **exclaimed** **Preston** **.**
" 惊呼 普雷斯顿 .

"普雷斯顿惊呼道。"

“ [əʊ] , [ðə; ði] [mænz] [gɒt] [ə; eɪ] [taɪl] [luːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] , ” [sed] ['hɑːrtɔːg] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	Oh	,	the	man's	got	a	tile	loose	in	his	upper	story	,	”	said	Hartog	,	decidedly	.
“	哦	,	这	男人的	得到	一个	瓦	松动的	在	他的	上	故事	,	”	说	哈托格	,	绝对地	.

“哦，那人楼上的瓷砖松了，”哈托格斩钉截铁地说。

“ [nəʊ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [tɔːk] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [rɒt] [æz; əz] [ðæt] .

“	No	man	in	his	senses	would	talk	such	miserable	rot	as	that	.
“	不	男人	在	他的	感官	会	讲话	这样的	悲惨的	腐烂	作为	那	.

“任何一个神智正常的人都不会说出如此可悲的废话。”

['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['gɪlkrɪst] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [fuːl] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

Always	thought	Gilchrist	a	crazy	fool	myself	,	but	I'm	sure	of	it	now	.	”
总是	想法	吉尔克里斯特	一个	疯狂的	傻子	我	,	但	我是	当然	的	它	现在	.	”

我一直觉得吉尔克里斯特是个疯子，现在我更加确信这一点了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['mɪnjɒn] [ɪz] - [əʊn] [tʃaɪld] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

“	And	how	he	sticks	to	it	Miss	Mignon	is	Bootles's	own	child	—	as	if	it
“	和	如何	他	棍子	到	它	错过	米尼翁	是	-	自己的	孩子	—	作为	如果	它

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . ”

could	be	any	good	for	him	to	say	she	isn't	if	she	is	.	”
可以	是	任何	好的	为了	他	到	说	她	不是	如果	她	是	.	”

“他坚持说米尼翁小姐是布特尔斯的亲生女儿——好像否认她是布特尔斯的亲生女儿对他有什么好处似的。”

“ [nəʊ] . [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['buːtl] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['gɪlkrɪst] .

“	No	.	I	shall	tell	Bootles	to	keep	an	eye	on	Gilchrist	.
“	不	.	我	将	告诉	靴子	到	保持	一个	眼睛	在	吉尔克里斯特	.

“不，我会告诉布特尔斯盯紧吉尔克里斯特。”

[ai] [seɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] !

I	say	,	what	a	comfort	it	would	be	if	he	would	only	exchange	!
我	说	,	什么	一个	舒适	它	会	是	如果	他	会	仅有的	交换	!

我说，如果他愿意交换，那该是多么令人欣慰啊！

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [kænt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['ɪndiə] , [eɪ] ? ”

I	suppose	we	can't	manage	to	dazzle	him	with	the	delights	of	India	,	eh	?	”
我	认为	我们	不能	管理	到	炫	他	和	这	美味	的	印度	,	嗯	?	”

看来我们无法用印度的美景打动他，是吗？

“ [nɒt] ['veri] [wel] .

“	Not	very	well	.
“	不是	非常	出色地	.

“不太好。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [lɒst] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌsiːni'ɒrəti] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . ”

Besides	,	he	lost	ever	so	much	seniority	by	coming	to	us	.	”
除了	,	他	丢失的	曾经	所以	很多	资历	经过	未来	到	我们	.	”

此外，他来我们这里之后，资历也下降了不少。”

“ [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

“	No	such	luck	.
“	不	这样的	运气	.

“没那么幸运。”

[ɪts] [kwɪə(r)] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [pə'sɪstənt] [ə'baʊt] ['buːtl] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪnjɒn] .

It's	queer	,	though	,	he	should	be	so	persistent	about	Bootles	and	Miss	Mignon	.
它是	酷儿	,	尽管	,	他	应该	是	所以	执着的	关于	靴子	和	错过	米尼翁	.

不过，他如此执着于 Bootles 和 Mignon 小姐，这确实很奇怪。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɔːb] ['buːtl] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mʌd] .

I	suppose	he	wants	to	daub	Bootles	with	some	of	his	own	mud	.
我	认为	他	想要	到	涂抹	靴子	和	一些	的	他的	自己的	泥	.

我猜他是想用自己的泥巴涂抹布特尔斯。

[θɪŋks] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [θrəʊz] [ɪ'nʌf] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [stɪk] ;
Thinks **if** **he** **only** **throws** **enough** **,** **some** **of** **it's** **sure** **to** **stick** **;**
思考 如果 他 仅有的 投掷 足够的 , 一些 的 它是 当然 到 戳 ;

他认为只要投掷足够多的球，肯定会有一些球能粘住；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð] [məʊst][men] .
and **so** **it** **would** **with** **most** **men** **.**
和 所以 它 会 和 最多 男人 .

大多数男人也是如此。

['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] ,
Happily **,** **however** **,**
快乐地 , 然而 ,

不过令人欣慰的是，

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæd][laɪk] ['gɪlkrɪst] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
it **don't** **in** **the** **least** **matter** **what** **a** **little** **cad** **like** **Gilchrist** **chooses** **to** **say** **about**
它 不 在 这 至少 事情 什么 一个 小的 CAD 喜欢 吉尔克里斯特 选择 到 说 关于
[ə; eɪ][mæn][laɪk] ['buːtl] — [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['lɪt(ə)l] [biːst] .
a **man** **like** **Bootles** **—** **a** **jealous** **little** **beast** **.**
一个 男人 喜欢 靴子 — 一个 嫉妒的 小的 兽 .

吉尔克里斯特这样的小无赖对布特尔斯这样的人说了些什么，根本无关紧要——布特尔斯是个嫉妒心强的小家伙。

″ [piː] . -
″ **p** **.** **69**
″ p . -

第69页

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
Neither **of** **them** **said** **any** **more** **about** **the** **matter** **,**
两者都不 的 他们 说 任何 更多的 关于 这 事情 ,

他们两人都没有再就此事发表任何评论。

[bʌt; bət]['hɑːrtɔːg] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] ['buːtl] [wɒt] “ [ðæt] [æs]
but **Hartog** **took** **the** **earliest** **opportunity** **of** **repeating** **to** **Bootles** **what** **“** **that** **ass**
但 哈托格 采取 这 最早 机会 的 重复 到 靴子 什么 “ 那 屁股
['gɪlkrɪst] ″ [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] ['preɪtɪŋ] [bræt][ɒv; əv] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
Gilchrist **″** **had** **said** **about** **seeing** **that** **prating** **brat** **of** **Bootles's** **out** **of** **the** **road** **,**
吉尔克里斯特 ″ 有 说 关于 看到 那 吹嘘 小子 的 - 出去 的 这 路 ,

但哈托格第一时间抓住机会，把″那个混蛋吉尔克里斯特″说过的话转告了布特尔斯，说要把布特尔斯那个喋喋不休的小鬼赶出马路。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][set][ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .
and **in** **consequence** **a** **kind** **of** **watch** **was** **set** **upon** **the** **child** **.**
和 在 结果 一个 种类 的 手表 曾是 放 之上 这 孩子 .

因此，有人对这个孩子进行了监视。

[nɒt] [ðæt] ['buːtl] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['gɪlkrɪst] [ænd; ənd]
Not **that** **Bootles** **,** **though** **he** **had** **a** **very** **poor** **opinion** **of** **Gilchrist** **and**
不是 那 靴子 , 尽管 他 有 一个 非常 贫穷的 观点 的 吉尔克里斯特 和
['gɪlkrɪsts] [breɪnz] ,
Gilchrist's **brains** **,**
吉尔克里斯特的 大脑 ,

并非布特尔斯本人，尽管他对吉尔克里斯特及其才智评价很低。

[wɒz; wəz][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mɪs] ['mɪnjɒn] ['pɔɪz(ə)nd] ['bɔnbɔnz] ,
was **afraid** **for** **a** **moment** **that** **he** **would** **give** **Miss** **Mignon** **poisoned** **bonbons** **,**
曾是 害怕的 为了 一个 片刻 那 他 会 给 错过 米尼翁 中毒 糖果 ,

他一度担心自己会给米尼翁小姐吃下有毒的糖果。

[ɔː(r)] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][drɒp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ;

or	run	off	with	her	and	drop	her	in	the	river	;
或者	跑步	离开	和	她	和	降低	她	在	这	河	;

或者带她私奔，然后把她扔进河里；

[jet] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪn'kʌrɪdʒ] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['deɪndʒərəs]

yet	he	did	think	it	not	improbable	that	he	might	encourage	an	already	dangerous
然而	他	做过	思考	它	不是	不太可能	那	他	可能	鼓励	一个	已经	危险的

['spɪrɪt][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] ,

spirit	of	adventure	,
精神	的	冒险	,

但他认为，他有可能助长了原本就危险的冒险精神。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['bleɪmləs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get]['træmp(ə)ld][baɪ][ə; eɪ]

and	of	course	be	absolutely	blameless	if	she	could	get	trampled	by	a
和	的	课程	是	绝对地	无责	如果	她	可以	得到	践踏	经过	一个

['hɔːrsɪz] ['kruːəl] [huːf] ,

horse's	cruel	hoofs	,
马匹	残忍的	蹄子	,

如果她被马的蹄子无情地踩踏，当然也完全无辜。

[ɔː(r)] [krʌʃt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [træps]['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['bærəks] .

or	crushed	by	one	of	the	many	traps	going	in	and	out	of	barracks	.
或者	碎	经过	一	的	这	许多	陷阱	去	在	和	出去	的	兵营	.

或者被营房内外设置的众多陷阱之一踩死。

[wen] ['buːtl] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][fɜːst] [lɒŋ] [liːv] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [-] ['kʌmɪŋ] ,

When	Bootles	had	taken	his	first	long	leave	after	Miss	Mignon's	coming	,
什么时候	靴子	有	已采取	他的	第一的	长的	离开	后	错过	米尼翁	未来	,

米尼翁小姐到来后，布特尔斯第一次休长假时，

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ;

he	had	left	her	at	Idleminster	in	charge	of	her	nurse	;
他	有	左边	她	在	-	在	收费	的	她	护士	;

他把她留在艾德尔明斯特，交给她的保姆照看；

[bʌt; bət] [wen] [lɒŋ] [liːv] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][jiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [tuː]

but	when	long	leave	came	round	again	,	and	she	must	have	been	about	two
但	什么时候	长的	离开	来了	圆形的	再次	,	和	她	必须	有	到过	关于	二

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

但当长假再次来临，她当时大概两岁半的时候，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .

he	decided	to	take	her	with	him	.
他	决定	到	拿	她	和	他	.

他决定带她一起走。

[wʌn] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [præŋks] ['gɪlkrɪst] [mait]

One	reason	for	this	was	certainly	a	fear	of	any	pranks	Gilchrist	might
一	原因	为了	这	曾是	当然	一个	害怕	的	任何	恶作剧	吉尔克里斯特	可能

[tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] ,

choose	to	play	,
选择	到	玩	,

其中一个原因当然是担心吉尔克里斯特可能会开一些恶作剧。

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] ['leɪsi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bu:tl]

another	that	Lacy	was	taking	his	leave	at	the	same	time	,	and	Bootles
其他	那	莱西	曾是	采取	他的	离开	在	这	相同的	时间	,	和	靴子

[wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

was	afraid	,
曾是	害怕的	,

另一件事是，莱西当时也要离开，布特尔斯很害怕。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][bəuθ] , [mɪs] ['mɪnjɒn] [mait] [fret] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:və(r)] .

in	the	absence	of	both	,	Miss	Mignon	might	fret	herself	into	a	fever	.
在	这	缺席	的	两个都	,	错过	米尼翁	可能	烦恼	她自己	进入	一个	发烧	.

如果两者都没有，米尼翁小姐可能会因为焦虑而发烧。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][tʃaɪld]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [dɪə(r)] - ['stɔ:kɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðæt]

he	had	missed	the	child	during	a	fortnight's	deer	-	stalking	in	Scotland	that
他	有	错过	这	孩子	期间	一个	两周的	鹿	-	跟踪	在	苏格兰	那

['ɔ:təm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [əʊn] .

autumn	more	than	he	would	have	liked	to	own	.
秋天	更多的	比	他	会	有	喜欢	到	自己的	.

那年秋天，他在苏格兰进行了为期两周的猎鹿活动，期间他非常想念这个孩子，这种思念之情甚至超过了他想要拥有的程度。

[frɒm; frəm] - , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['fɜ:rərz] [kɔ:t] ,

From	Blankhampton	,	therefore	,	they	went	to	his	place	,	Ferrers	Court	,
从	-	,	所以	,	他们	去	到	他的	地方	,	费雷尔斯	法庭	,

因此，他们从布兰克汉普顿前往他的住处，费雷尔斯庄园。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [lɑ:dʒ] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [wɪð] [ə; eɪ]

where	he	was	to	entertain	a	rather	large	party	for	Christmas	,	with	a
在哪里	他	曾是	到	招待	一个	相当	大的	派对	为了	圣诞节	,	和	一个

['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ,

sister	of	his	mother's	,
姐姐	的	他的	母亲的	,

他原本要在那里招待一大群人过圣诞节，其中包括他母亲的妹妹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][nɪə(r)] ['relətɪv] , [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

and	his	only	near	relative	,	to	do	the	honors	for	him	,
和	他的	仅有的	靠近	相对的	,	到	做	这	荣誉	为了	他	,

并由他唯一的近亲代他完成这项荣誉。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

and	among	his	guests	a	Mrs	.	Smith	,	a	widow	,
和	之中	他的	客人	一个	太太	.	史密斯	,	一个	寡妇	,

他的客人中有一位寡妇史密斯夫人，

[ænd; ənd]['sɪstə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ded] [gɜːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['fænsid] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn] [mɪs]
and **sister** **to** **that** **dead** **girl** **to** **whom** **he** **fancied** **a** **resemblance** **in** **Miss**
和 姐姐 到 那 死的 女孩 到 谁 他 幻想 一个 相似 在 错过
['mɪnjɒn] .
Mignon **.**
米尼翁 .

她是那个死去的女孩的妹妹，他觉得米尼翁小姐和那个女孩长得很像。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] [rəʊt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] .
However **,** **at** **the** **last** **moment** **,** **Mrs** **.** **Smith** **wrote** **to** **excuse** **herself** **.**
然而 , 在 这 最后的 片刻 , 太太 . 史密斯 写道 到 原谅 她自己 .

然而，在最后一刻，史密斯夫人写信表示歉意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,
“ **I** **am** **very** **,** **very** **sorry** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **but** **a** **very** **dear** **friend** **of** **mine** **,**
“ 我 是 非常 , 非常 对不起 , ” 她 说 , “ 但 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 ,

“我非常非常抱歉，”她说，“但我的一位非常亲密的朋友，

[wɪð] [huːm] [aɪ] [spent] [tuː] [wˈɪntəz] [ɪn] ['ɪtəli] , [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ,
with **whom** **I** **spent** **two** **winters** **in** **Italy** **,** **has** **suddenly** **appeared** **,**
和 谁 我 花费 二 冬天 在 意大利 , 有 突然 出现 ,

我曾和他在意大利一起度过了两个冬天，他突然出现了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [tuː] [meɪdz] ,
with **a** **travelling** **companion** **and** **two** **maids** **,**
和 一个 旅行 伴侣 和 二 女佣 ,

与一位旅伴和两名女仆一起，

[tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] ['vɪzɪt][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] .
to **pay** **me** **a** **long** **-** **promised** **visit** **of** **at** **least** **two** **months** **.**
到 支付 我 一个 长的 - 承诺 访问 的 在 至少 二 几个月 .

他答应至少两个月后来看我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [laɪk][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [aɪ]['fænsi] ,
She **is** **a** **Russian** **countess** **—** **a** **widow** **like** **myself** **,** **and** **wishes** **,** **I** **fancy** **,**
她 是 一个 俄语 伯爵夫人 — 一个 寡妇 喜欢 我 , 和 愿望 , 我 想要 ,
[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
to **improve** **her** **English** **,**
到 提升 她 英语 ,

她是一位俄罗斯伯爵夫人——和我一样也是寡妇，我想她应该是想提高自己的英语水平。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [spiːks] ['veri] [wel] .
which **she** **already** **speaks** **very** **well** **.**
哪个 她 已经 说话 非常 出色地 .

她已经能说一口流利的英语了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Of **course** **I** **am** **dreadfully** **disappointed** **,** **but** **cannot** **help** **it** **.**
的 课程 我 是 极其糟糕 失望的 , 但 不能 帮助 它 .

我当然非常失望，但也没办法。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['buːtl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
” **Now** **it** **happened** **that** **Bootles** **had** **a** **very** **deep** **and** **great** **respect** **and**
” 现在 它 发生 那 靴子 有 一个 非常 深的 和 伟大的 尊重 和
['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
liking **for** **Mrs** **.** **Smith** **,**
喜欢 为了 太太 . 史密斯 ,

“碰巧的是，布特尔斯对史密斯夫人怀有非常深厚的敬意和喜爱之情。”

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] ['rʌʃə] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	not	for	all	the	widowed	countesses	in	Russia	was	he	willing	to
和	不是	为了	全部	这	寡	伯爵夫人	在	俄罗斯	曾是	他	愿意的	到

[ˌʌp'set][hɪz; ɪz][plænz] ;

upset	his	plans	;
沮丧的	他的	计划	;

即使是为了俄罗斯所有的寡妇伯爵夫人，他也不愿意打乱自己的计划；

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts]

therefore	he	wrote	off	at	once	to	Mrs	.	Smith	,	after	a	five	minutes
所以	他	写道	离开	在	一次	到	太太	.	史密斯	,	后	一个	五	分钟

因此，五分钟后，他立即给史密斯太太写了信。

- [piː] . -

'	p	.	71
-	p	.	-

[ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['leɪdi]['mɛəriən] , [tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

consultation	with	Lady	Marion	,	to	beg	her	to	carry	out	her	original
咨询	和	女士	玛丽昂	,	到	求	她	到	携带	出去	她	原来的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

intentions	,
意图	,

与玛丽安夫人商议，恳求她实现最初的计划。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['mædəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['retɪnjuː] “ [ə'lɒŋ] .

and	bring	Madame	and	her	retinue	“	along	.
和	带来	夫人	和	她	随从	“	沿着	.

并带上夫人和她的随从。

” [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['telɪgrɑːf] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ?

”	Would	she	telegraph	her	reply	?
”	会	她	电报	她	回复	?

她会以电报形式回复吗?

['mɪsɪz] . [smɪθ] [dɪd][səʊ] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['biːɪŋ] , [jes] .

Mrs	.	Smith	did	so	,	the	reply	being	,	Yes	.
太太	.	史密斯	做过	所以	,	这	回复	存在	,	是的	.

史密斯太太照做了，得到的答复是：是的。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] ,

Moreover	,	she	supplemented	the	telegram	by	a	letter	,
而且	,	她	补充	这	电报	经过	一个	信	,

此外，她还在电报之外附上了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['mædəm] - ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən]

in	which	she	mentioned	among	other	things	that	Madame	Gourbolska's	travelling	companion
在	哪个	她	提及	之中	其他	事物	那	夫人	-	旅行	伴侣

[mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ɔːl] [weɪz] [æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gest] .

must	be	treated	in	all	ways	as	an	ordinary	guest	.
必须	是	治疗	在	全部	方式	作为	一个	普通的	客人	.

她在信中提到，古尔博尔斯卡夫人的旅伴必须在各方面都受到普通客人的待遇。

[səʊ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [smɪθs] ['kʌmɪŋ] ,

So	,	at	the	time	originally	appointed	for	Mrs	.	Smith's	coming	,
所以	,	在	这	时间	起初	任命	为了	太太	.	史密斯	未来	,

所以，到了原定史密斯太太到来的时间，

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][sɪks] — [θriː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [θriː] [meɪdz] — [ə'raɪvd] .

the	party	of	six	—	three	ladies	and	three	maids	—	arrived	.
这	派对	的	六	—	三	女士们	和	三	女佣	—	到达的	.

一行六人——三位女士和三位女仆——到了。

['buːtl] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Bootles himself went to the station to meet them .
靴子 他自己 去 到 这 车站 到 见面 他们 .

布特尔斯本人前往车站迎接他们。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ,
He found that Madame Gourbolska was young , not more than thirty ,
他 成立 那 夫人 - 曾是 年轻的 , 不是 更多的 比 三十 ,

他发现古尔博尔斯卡夫人很年轻，不超过三十岁。

[ɒv; əv][ðə; ði] [plʌmp] [ænd; ənd][feə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [taɪp] , [kwaɪt][feə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
of the plump and fair Russian type , quite fair enough to hold her own
的 这 丰满 和 公平的 俄语 类型 , 相当 公平的 足够的 到 抓住 她 自己的
[bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
beside Mrs . Smith ,
旁 太太 . 史密斯 ,

她有着典型的丰满白皙的俄罗斯肤色，肤色白皙得足以与史密斯太太相媲美。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
whom he regarded as the most beautiful woman of his acquaintance .
谁 他 认为 作为 这 最多 美丽的 女士 的 他的 熟人 .

他认为她是自己认识的人中最美丽的女人。

[ðə; ði] [θɜːd] ['leɪdi] , [mɪs] [greɪs] , [wɒz; wəz][feə(r)]['ɔːlsəʊ] ,
The third lady , Miss Grace , was fair also ,
这 第三 女士 , 错过 优雅 , 曾是 公平的 还 ,

第三位女士格蕾丝小姐也很漂亮。

[pə'hæps] [nɒt][səʊ] ['pɒzətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ,
perhaps not so positively beautiful as either the English or the Russian lady ,
也许 不是 所以 积极地 美丽的 作为 任何一个 这 英语 或者 这 俄语 女士 ,

或许不如英国女士或俄罗斯女士那样美艳动人，

[bʌt; bət][feə(r)] - [heəd] , [feə(r)] - [skɪnd] , [wɪð] [spɒft] [bluː] - [greɪ] [aɪz] , [ɪn'tensli] [bluː] [ɪn][sʌm; səm]
but fair - haired , fair - skinned , with soft blue - gray eyes , intensely blue in some
但 公平的 - 头发 , 公平的 - 去皮 , 和 柔软的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 , 强烈地 蓝色的 在 一些
[laɪts] , [æz; əz] ['buːtl] ['nəʊtɪst] [də'rektli] .
lights , as Bootles noticed directly .
灯 , 作为 靴子 注意到 直接地 .

但正如布特尔斯亲眼所见，她有着金发碧眼，皮肤白皙，还有一双柔和的蓝灰色眼睛，在某些光线下会呈现出深蓝色。

['greɪsf(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
Graceful she was to a degree ,
优美 她 曾是 到 一个 程度 ,

她确实很有风度。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ]
and as he watched her move across the little station he thought how
和 作为 他 观看 她 移动 穿过 这 小的 车站 他 想法 如何
['wʌndəfəli] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] .
wonderfully her name suited her .
太棒了 她 姓名 适合 她 .

当他看着她穿过小车站时，他心想她的名字和她本人多么相配啊。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Mrs . Smith smiled at him as he helped her to
太太 . 史密斯 微笑 在 他 作为 他 帮助 她 到

史密斯太太在他帮助她的时候对他笑了笑

[piː] . -
p . 72
p . -

[maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒmnɪbəs] .
mount **to** **the** **top** **of** **the** **omnibus** **.**
山 到 这 顶部 的 这 综合 .

安装在公共汽车的顶部。

“ [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['laɪknəs] ['wʌndəf(ə)l] ?
“ **Is** **not** **the** **likeness** **wonderful** **?**
“ 是 不是 这 相似 精彩的 ?

“这相似度是不是很棒？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪk] [saɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] ;
” **she** **said** **,** **with** **one** **of** **those** **quick** **sighs** **with** **which** **we** **speak** **of** **our** **dead** **;**
” 她 说 , 和 一 的 那些 快的 叹息 和 哪个 我们 说话 的 我们的 死的 ;

她说着，带着我们谈论逝者时常有的那种轻快的叹息；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊzi] .
and **then** **she** **said** **,** **“** **Poor** **Rosy** **.**
和 然后 她 说 , “ 贫穷的 红润 .

然后她说：“可怜的罗西。”

” ['buːtl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [greɪs] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
” **Bootles** **turned** **and** **looked** **at** **Miss** **Grace** **again** **,** **his** **mind** **going** **back** **to**
” 靴子 转向 和 看起来 在 错过 优雅 再次 , 他的 头脑 去 后退 到
[ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] ,
those **dark** **days** **,**
那些 黑暗的 天 ,

布特尔斯转过身，再次看向格蕾丝小姐，思绪又回到了那些黑暗的日子。

[pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [frend] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'streɪndʒd]
past **and** **gone** **now** **,** **when** **he** **and** **his** **best** **friend** **had** **been** **estranged**
过去的 和 已消失 现在 , 什么时候 他 和 他的 最好的 朋友 有 到过 疏远的
[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] ;
for **honor's** **sake** **;**
为了 荣誉的 清酒 ;

过去的事情已经过去了，那时他和最好的朋友因为荣誉而疏远了；

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'pɪərɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ['wɒtʃɪŋ]
when **he** **and** **this** **imperially** **beautiful** **woman** **had** **stood** **side** **by** **side** **watching**
什么时候 他 和 这 帝国 美丽的 女士 有 站立 边 经过 边 观看
[ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][daɪ][aʊt] ;
a **young** **life** **die** **out** **;**
一个 年轻的 生活 死 出去 ;

当他和这位美若天仙的女子并肩站着，目睹一个年轻的生命逝去时；

[hæd; həd][tə'geðə(r)] [siːn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] , [ðə; ði]['mɑːtə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][mæn] .
had **together** **seen** **the** **sacrifice** **of** **a** **heart** **,** **the** **martyr** **of** **love** **to** **man** **.**
有 一起 已见 这 牺牲 的 一个 心 , 这 烈士 的 爱 到 男人 .

他们曾共同见证一颗心的牺牲，一颗为爱献身的殉道者。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [greɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .
“ **Yes** **,** **it** **is** **very** **great** **,** **”** **he** **said** **,** **briefly** **.**
“ 是的 , 它 是 非常 伟大的 , ” 他 说 , 简要地 .

”是的，非常棒，”他简短地说。

[ðæt] [ded] ['sɪstə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ]
That **dead** **sister** **of** **Mrs** **.** **Smith** **had** **always** **been** **and** **would** **always** **be** **a**
那 死的 姐姐 的 太太 . 史密斯 有 总是 到过 和 会 总是 是 一个
[nɒt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['brəʊkən][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
not **-** **to** **-** **be** **-** **broken** **bond** **of** **union** **between** **them** **,**
不是 - 到 - 是 - 破碎的 纽带 的 联盟 之间 他们 ,

史密斯太太那位已故的妹妹一直是并将永远是她们之间牢不可破的纽带。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [njuː] [haʊ] ['glædli] “ [ðæt] [grænd] ['buːtl] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm]

for	the	widow	knew	how	gladly	“	that	grand	Bootles	,	”	as	she	always	called	him
为了	这	寡妇	知道	如何	乐意	“	那	盛大	靴子	,	”	作为	她	总是	称为	他

,

,

,

因为寡妇知道她多么乐意看到“那位伟大的布特尔斯”(她总是这样称呼他)

[wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ,

would	have	tried	to	make	up	for	the	love	she	had	lost	,
会	有	尝试	到	制作	向上	为了	这	爱	她	有	丢失的	,

她本想弥补失去的爱,

[waɪl] [tuː; tə] ['buːtl] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] [æz; əz][ðə; ði]

while	to	Bootles	Mrs	.	Smith	stood	out	from	the	rest	of	womankind	as	the
尽管	到	靴子	太太	.	史密斯	站立	出去	从	这	休息	的	女性	作为	这

['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [wɪʃt] [ɔː(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

sister	of	the	only	woman	he	had	ever	wished	or	asked	to	marry	him	.
姐姐	的	这	仅有的	女士	他	有	曾经	希望	或者	问	到	结婚	他	.

而对于布特尔斯来说，史密斯夫人却与众不同，因为她是他唯一想娶或向他求婚的女人的妹妹。

[hiː; hi] [helpt] [mɪs] [greɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

He	helped	Miss	Grace	up	to	the	seat	beside	Mrs	.	Smith	,
他	帮助	错过	优雅	向上	到	这	座位	旁	太太	.	史密斯	,

他扶着格蕾丝小姐坐到史密斯太太旁边的座位上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ,

and	took	his	own	place	beside	the	Russian	lady	,
和	采取	他的	自己的	地方	旁	这	俄语	女士	,

然后他在俄罗斯女士旁边站了起来。

[huː] [entə'teɪnd] [hɪm] ['veri] [wel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [maɪlz] - [draɪv] [bɪ'twiːn] ['igl] ['steɪʃ(ə)n]

who	entertained	him	very	well	during	the	three	miles	'	drive	between	Eagles	Station
WHO	娱乐	他	非常	出色地	期间	这	三	英里	-	驾驶	之间	老鹰队	车站

[ænd; ənd] ['fɜːrərz] [kɔːt] .

and	Ferrers	Court	.
和	费雷尔斯	法庭	.

从伊格尔斯车站到费雷尔斯法院的三英里车程中，有人热情地招待了他。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gɒθɪk] [dɔː(r)] - [weɪ]

In	another	moment	they	had	drawn	up	at	the	great	gothic	door	-	way
在	其他	片刻	他们	有	绘制	向上	在	这	伟大的	哥特	门	-	方式

片刻之后，他们便停在了那座宏伟的哥特式大门前。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['pærədaɪs] !

“	Oh	,	but	what	a	paradise	!
“	哦	,	但	什么	一个	天堂	!

“哦，这简直是人间天堂！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

”	she	cried	,	as	the	carriage	turned	into	the	court	-	yard	.
”	她	哭	,	作为	这	运输	转向	进入	这	法庭	-	院子	.

“她哭着说，马车转入了庭院。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ I am delighted that it pleases you , ” he answered ,
“ 我 是 高兴极了 那 它 请 你 , ” 他 回答 ,

“我很高兴你喜欢，”他回答说。

['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] [hæd; həd] [ə'pɒn] [mɪs] [greɪs] .
glancing round to see what effect his ancestral home had upon Miss Grace .
瞥了一眼 圆形的 到 看 什么 影响 他的 祖先的 家 有 之上 错过 优雅 .

他环顾四周，想看看他的祖宅对格蕾丝小姐产生了什么影响。

“ ['lʌvli] !
“ Lovely !
“ 迷人的 !

“迷人的！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] .
” she murmured to Mrs . Smith .
” 她 低声说道 到 太太 . 史密斯 .

她低声对史密斯太太说。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['gɒθɪk] [dɔː(r)] - [wei] ,
In another moment they had drawn up at the great Gothic door - way ,
在 其他 片刻 他们 有 绘制 向上 在 这 伟大的 哥特 门 - 方式 ,

片刻之后，他们便停在了那座宏伟的哥特式大门前。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [drest] [ɪn] [waɪt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]
and immediately the figure of a little child dressed in white appeared on the
和 立即地 这 数字 的 一个 小的 孩子 穿着 在 白色的 出现 在 这
[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [steps] ,
top of the broad steps ,
顶部 的 这 广阔 步骤 ,

随即，一个身穿白衣的小孩的身影出现在宽阔的台阶顶端。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] ['welkəm] .
kissing her small hands in token of welcome .
接吻 她 小的 双手 在 令牌 的 欢迎 .

亲吻她的小手以示欢迎。

“ [gəʊ][ɪn] [də'rektli] ; [jʊl] [get] [kəʊld] .
“ Go in directly ; you'll get cold .
“ 去 在 直接地 ; 你会 得到 寒冷的 .

“直接进去吧，你会冷的。”

[gəʊ][ɪn] , [ai] [seɪ] , ” ['buːtl] [kɔːld] [aʊt] .
Go in , I say , ” Bootles called out .
去 在 , 我 说 , ” 靴子 称为 出去 .

“进去吧，”布特尔斯喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['bɪtəli] [kəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ]
It was , indeed , bitterly cold , and a few flakes of snow were falling
它 曾是 , 的确 , 苦涩地 寒冷的 , 和 一个 很少 薄片 的 雪 是 坠落
.
:
.

天气确实非常寒冷，还飘落着几片雪花。

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɪnjɒn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['buːtl] ,
But Miss Mignon had a budget of news for her Bootles ,
但 错过 米尼翁 有 一个 预算 的 消息 为了 她 靴子 ,

但米尼翁小姐有一份预算，要把消息告诉她的布特尔斯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	not	to	be	done	out	of	telling	it	.
和	曾是	不是	到	是	完毕	出去	的	讲述	它	.

不能回避讲述这件事。

“ [ˌɛlˌeɪ'ɛl][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][həʊm] ， ” [ʃiː; ʃi] [paɪpt] [aʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl]

“	Lal	has	had	a	letter	from	home	,	”	she	piped	out	in	her	shrill
“	拉尔	有	有	一个	信	从	家	,	”	她	管道	出去	在	她	尖锐

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“拉尔收到家里的来信了，”她用尖锐的声音说道。

[ˌɛlˌeɪ'ɛl][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪsi] , [ænd; ənd][həʊm] [ment] - ['bærəks]

Lal	was	her	name	for	Lacy	,	and	home	meant	Blankhampton	Barracks
拉尔	曾是	她	姓名	为了	莱西	,	和	家	意思是	-	兵营

.

:
.

Lal 是她对 Lacy 的昵称，而家指的是 Blankhampton 兵营。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd][hæz; həz] - [tuː] ['pʌpiz] — [bj'uːtɪz] — [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə]

“	And	the	St	.	Bernard	has	gotted	two	puppies	—	beauties	—	and	I'm	to
“	和	这	英石	.	伯纳德	有	-	二	小狗	—	美女	—	和	我是	到

[hæv; həv][wʌn] .

have	one	.
有	一	.

“那只圣伯纳犬生了两只小狗——非常漂亮——我将要养一只。”

[ˌɛlˌeɪ'ɛl] [sez] [səʊ] .

Lal	says	so	.
拉尔	说道	所以	.

拉尔是这么说的。

[ænd; ənd] ['teri] [hæz; həz] [brəʊk] [hɪz; ɪz][leg] .

And	Terry	has	broked	his	leg	.
和	特里	有	破产	他的	腿	.

特里腿骨折了。

” ['teri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [gruːmz] .

”	Terry	was	one	of	Bootles's	grooms	.
”	特里	曾是	一	的	-	新郎	.

“特里是布特尔斯的马夫之一。”

“ [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]['æˌlaɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

“	And	Major	Ally's	going	to	be	married	.
“	和	主要的	盟友的	去	到	是	已婚	.

“而且，艾利少校要结婚了。”

” ['buːtl] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] [ðæt] [mɪs]

”	Bootles	was	so	surprised	that	he	forgot	the	cold	and	his	order	that	Miss
”	靴子	曾是	所以	惊讶	那	他	忘了	这	寒冷的	和	他的	命令	那	错过

['mɪnjɒn] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɪn] .

Mignon	should	go	in	.
米尼翁	应该	去	在	.

“布特尔斯太惊讶了，以至于忘记了寒冷，也忘记了让米尼翁小姐进去的命令。”

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪnˈkredjələsli] .
” he exclaimed , incredulously .
” 他 惊呼 , 难以置信地 .

“他难以置信地惊呼道。”

[dʒʌst] [ðen] [ˈleɪsi] [hɪmˈself] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪð] [ˈəʊpən] [ɑːmz] ,
Just then Lacy himself came to the top of the steps with open arms ,
只是 然后 莱西 他自己 来了 到 这 顶部 的 这 步骤 和 打开 武器 ,

就在这时，莱西本人张开双臂走到了台阶顶端。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɒf] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
so to speak , and carried off Mrs . Smith into the house .
所以 到 说话 , 和 携带 离开 太太 . 史密斯 进入 这 房子 .

可以说，他们把史密斯太太带进了屋里。

[mɪs] [ˈmɪnjɒn] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [dʒʌst][æz; əz]
Miss Mignon took advantage of the opportunity to run down the steps just as
错过 米尼翁 采取 优势 的 这 机会 到 跑步 向下 这 步骤 只是 作为
['buːtl] [helpt] [ˈmædəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Bootles helped Madame Gourbolska to the ground .
靴子 帮助 夫人 - 到 这 地面 .

米尼翁小姐趁机跑下台阶，而就在这时，布特尔斯扶着古尔博尔斯卡夫人倒在了地上。

“ [ai] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkɔːdiəli] — “ [mɪs] [greɪs] [ˈɔːlsəʊ] ,
“ I welcome you with much pleasure , ” he said , cordially — “ Miss Grace also ,
“ 我 欢迎 你 和 很多 乐趣 , ” 他 说 , 诚挚地 — “ 错过 优雅 还 ,

“我非常高兴地欢迎你们，”他热情地说，“格蕾丝小姐也一样。”

” [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði][lɑːst] [step] .
” as he gave her his hand to jump the last step .
” 作为 他 给予 她 他的 手 到 跳 这 最后的 步 .

他伸出手，让她跳过最后一级台阶。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd] .
“ I am afraid you are tired .
“ 我 是 害怕的 你 是 疲劳的 .

恐怕你累了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [waɪt] . ”
You are very white . ”
你 是 非常 白色的 . ”

你皮肤很白。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
“ I am tired , ” she said , in a low voice , not looking at him ,
“ 我 是 疲劳的 , ” 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 不是 寻找 在 他 ,

“我累了，”她低声说道，眼睛没有看他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
but at the child .
但 在 这 孩子 .

但对孩子来说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈbɪtəli] [kəʊld] .
“ It is so bitterly cold .
“ 它 是 所以 苦涩地 寒冷的 .

“天气真冷。”

[doʊnt][stænd][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Don't	stand	a	moment	.
不	站立	一个	片刻	.

一刻也不要停下。

['mɪnjɒn] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] ?

Mignon	,	will	you	go	in	?
米尼翁	,	将要	你	去	在	?

米尼翁，你进去吗?

" [mɪs] ['mɪnjɒn] [skɪpt] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

"	Miss	Mignon	skipped	up	the	steps	,	and	the	Russian	lady	caught	her	in
"	错过	米尼翁	跳过	向上	这	步骤	,	和	这	俄语	女士	捕捉	她	在

[hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

"米尼翁小姐蹦蹦跳跳地上了台阶，那位俄罗斯女士一把将她抱在了怀里。"

" [əʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !

"	Oh	,	you	little	angel	!
"	哦	,	你	小的	天使	!

"哦，你这个小天使！"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

and	what	is	your	name	?	"
和	什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字?

" [aɪm] [mɪs] ['mɪnjɒn] .

"	I'm	Miss	Mignon	.
"	我是	错过	米尼翁	.

"我是米尼翁小姐。"

[jʊr; jər][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['leɪdi] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪnjɒn] , ['krɪtɪkli] .

You're	a	very	pretty	lady	,	"	returned	Mignon	,	critically	.
你是	一个	非常	漂亮的	女士	,	"	返回	米尼翁	,	关键	.

"你是一位非常漂亮的女士，"米尼翁批评道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['buːtl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] ,

"	I	wanted	to	go	to	the	station	,	but	Bootles	said	it	was	too	cold	,
"	我	通缉	到	去	到	这	车站	,	但	靴子	说	它	曾是	也	寒冷的	,

[ænd; ənd][ˌɛlˌeɪ'ɛl] — "

and	Lal	—	"
和	拉尔	—	"

"我想去车站，但是布特尔斯说太冷了，拉尔——"

" ['mædəm] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['buːtl] [ænd; ənd][ˌɛlˌeɪ'ɛl] [miːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['buːtl] .

"	Madame	does	not	know	what	Bootles	and	Lal	mean	,	"	interrupted	Bootles	.
"	夫人	做	不是	知道	什么	靴子	和	拉尔	意思是	,	"	中断	靴子	.

"夫人不知道布特尔斯和拉尔是什么意思，"布特尔斯打断道。

" [ðɪs] [ɪz] ['buːtl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˌɛlˌeɪ'ɛl] , " [mɪs] ['mɪnjɒn] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	This	is	Bootles	,	and	that's	Lal	,	"	Miss	Mignon	informed	her	.
"	这	是	靴子	,	和	那就是	拉尔	,	"	错过	米尼翁	知情的	她	.

"这是布特尔斯，那是拉尔，"米尼翁小姐告诉她。

" [aɪm] [mɪs] ['mɪnjɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['buːtl] .

"	I'm	Miss	Mignon	,	and	I	belong	to	Bootles	.
"	我是	错过	米尼翁	,	和	我	属于	到	靴子	.

"我是米尼翁小姐，我来自布特尔斯。"

" [piː] . -
" p . -

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['buːtl] .
“ Oh , you belong to Bootles .
“ 哦 , 你 属于 到 靴子 .

“哦，你是 Bootles 的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” ['mædəm] ['ɑːnsə(r)d] .
I am sure he must be very proud of you , ” Madame answered .
我 是 当然 他 必须 是 非常 自豪的 的 你 , ” 夫人 回答 .

“我相信他一定为你感到非常骄傲，”夫人回答道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['bɒðə(r)][tuː; tə][hɪm] , ” [mɪs] ['mɪnjɒn] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] -
“ I believe I'm a great bother to him , ” Miss Mignon announced , in a matter -
” 我 相信 我是 一个 伟大的 打扰 到 他 , ” 错过 米尼翁 宣布 , 在 一个 事情 -
[ɒv; əv] - [fækt][təʊn] .
of - fact tone .
的 - 事实 语气 .

“我觉得我给他添了不少麻烦，”米尼翁小姐用一种平淡的语气说道。

['buːtl] [lɑːft] .
Bootles laughed .
靴子 笑了 .

布特尔斯笑了。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come to the fire , Madame , ” he said .
“ 来 到 这 火 , 夫人 , ” 他 说 .

“夫人，到火边来。”他说。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] , “ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kəʊld] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
Then turning to Miss Grace , “ I'm sure you are very cold — you are as
然后 转弯 到 错过 优雅 , “ 我是 当然 你 是 非常 寒冷的 — 你 是 作为
[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] .
white as a ghost .
白色的 作为 一个 鬼 .

然后转向格蕾丝小姐说：“我敢肯定你很冷——你脸色像鬼一样白。”

[aɪm][ʃʊə(r)] , ” [ə'dresɪŋ] ['leɪdi]['mɛəriən] , “ [ɑːnt] ['mɛəriən] , [waɪn] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)]
I'm sure , ” addressing Lady Marion , “ Aunt Marion , wine would be much better
我是 当然 , ” 解决 女士 玛丽昂 , “ 阿姨 玛丽昂 , 葡萄酒 会 是 很多 更好的
[ðæn; ðən] [ðɪs] [tiː] . ”
than this tea . ”
比 这 茶 . ”

“我敢肯定，”玛丽安夫人对玛丽安说，“玛丽安姑妈，葡萄酒肯定比这茶好得多。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [tiː] , ” [ðeɪ] [kraɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['leɪdɪz] ,
“ No , no ; tea , ” they cried — at least the two elder ladies ,
“ 不 , 不 ; 茶 , ” 他们 哭 — 在 至少 这 二 长老 女士们 ,

“不，不；要茶，”她们喊道——至少两位年长的女士是这么认为的。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [greɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] .
for Miss Grace seemed to have no ears for any one but the child .
为了 错过 优雅 似乎 到 有 不 耳朵 为了 任何 一 但 这 孩子 .

格蕾丝小姐似乎除了孩子以外，对其他人的话都充耳不闻。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Won't you speak to me ?
“ 惯于 你 说话 到 我 ?

你不愿意跟我说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [mɪs] ['mɪnjɒn] ['greɪvli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg]
" she asked , presently , as Miss Mignon gravely regarded her with her big
" 她 问 , 目前 , 作为 错过 米尼翁 严重地 认为 她 和 她 大的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

"她问道，这时米尼翁小姐正用她那双湛蓝的大眼睛严肃地看着她。

[mɪs] ['mɪnjɒn] [went] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
Miss Mignon went close to her immediately .
错过 米尼翁 去 关闭 到 她 立即地 .

米尼翁小姐立刻走近了她。

" [dɪd] ['buːtl] [let] [juː; jʊ] [draɪv] ?
" Did Bootles let you drive ?
" 做过 靴子 让 你 驾驶 ?

"Bootles让你开车了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
" she asked , with interest .
" 她 问 , 和 兴趣 .

她饶有兴趣地问道。

[mɪs] [greɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [mɪs] ['mɪnjɒn] ['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
Miss Grace shook her head , and lifted Miss Mignon onto her knee .
错过 优雅 摇晃 她 头 , 和 抬起 错过 米尼翁 到 她 膝盖 .

格蕾丝小姐摇了摇头，把米尼翁小姐抱到膝盖上。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I did not ask him , " she said .
" 我 做过 不是 问 他 , " 她 说 .

"我没有问他，"她说。

" [əʊ] ! " [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [əl] — [weɪz] [duː; də] . "
" Oh ! " Then , after a pause , " I al — ways do . "
" 哦 ! " 然后 , 后 一个 暂停 , " 我 al — 方式 做 . "

"哦！"然后，停顿了一下，"我一直都是这样。"

" [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [peə(r)] ? " [ɪn] [sə'praɪz] .
" But not a pair ? " in surprise .
" 但 不是 一个 一对 ? " 在 惊喜 .

"但是没有一对吗？"惊讶地问道。

[mɪs] ['mɪnjɒn] [n'ɒdɪd] .
Miss Mignon nodded .
错过 米尼翁 点头 .

米尼翁小姐点了点头。

" [wen] ['ðer] [nɒt] [tuː] [freʃ] . ['buːtl] [wʊd] [hæv; həv] ['letɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊd] [ɑːskt] [hɪm] .
" When they're not too fresh . Bootles would have letted you , if you'd asked him .
" 什么时候 它们是 不是 也 新鲜的 . 靴子 会 有 出租 你 , 如果 你会 问 他 .

"如果它们不太新鲜的话。如果你问布特尔斯，他肯定会让你买的。"

" [piː] . -
" p . 78
" p . -

" [aɪ] [wɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "
" I will another time . "
" 我 将要 其他 时间 . "

"下次吧。"

“ ['leɪsi] , ” [sed] ['bu:tl] , ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ə'baʊt] ['ɑ:lə,daɪs] ? ”
“ Lacy , ” said Bootles , suddenly , “ is it true about Allardyce ? ”
“ 莱西 , ” 说 靴子 , 突然 , “ 是 它 真的 关于 阿勒代斯 ? ”

“莱西，”布特尔斯突然问道，“关于阿拉代斯的事是真的吗？”

“ ['hɑ:rtɔ:g] [sez] [səʊ] .
“ Hartog says so .
“ 哈托格 说道 所以 .

“哈托格是这么说的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] — [ɜ:(r)] — - [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] . ”
They say she — er — dwrinks like a duck . ”
他们 说 她 — 呃 — - 喜欢 一个 鸭子 . ”

他们说她——呃——皱巴巴的像鸭子一样。”

“ [pu:] ! ” [bʌt; bət] ['bu:tl] [lɑ:ft] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk] ,
“ Pooh ! ” But Bootles laughed as if it was a great joke ,
“ 呸 ! ” 但 靴子 笑了 作为 如果 它 曾是 一个 伟大的 开玩笑 ,

“噗！”但布特尔斯却哈哈大笑，仿佛这是一个天大的笑话。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [begd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
and Mrs . Smith begged to be enlightened .
和 太太 . 史密斯 乞求 到 是 开明 .

史密斯太太恳求得到启迪。

“ [əʊ] ! [doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ['ɑ:lə,daɪs] ?
“ Oh ! don't you remember Allardyce ?
“ 哦 ! 不 你 记住 阿勒代斯 ?

“哦！你不记得阿勒代斯了吗？”

[hi:z] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətri] [ˌti:'təʊt(ə)l] [laɪt] . ”
He's the great military teetotal light . ”
他是 这 伟大的 军队 滴酒不沾 光 . ”

他是军中一位伟大的滴酒不沾者。

“ [ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [hi:; hi] - [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [dʌf] - [fɑ:] , ” [ri'mɑ:k] [mɪs] ['mɪnjɒn] ,
“ And — er — he wreally is an AWFUL duf - fah , ” remarked Miss Mignon ,
“ 和 — 呃 — 他 - 是 一个 可怕 杜夫 - 法赫 , ” 评论 错过 米尼翁 ,

“呃——他真是个十足的笨蛋，”米尼翁小姐评论道。

[ɪn][səʊ][ɪg'zækt][ænd; ənd][səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['leɪ.siz] [drɔ:l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
in so exact and so unconscious an imitation of Lacy's drawl that her
在 所以 精确的 和 所以 无意识 一个 模仿 的 蕾西的 拖长音 那 她
['hɪərə(r)] [went] [ɒf] ['ɪntu:][fɪts][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,
hearers went off into fits of laughter ,
听众 去 离开 进入 适合 的 笑声 ,

她模仿莱西的口音如此精准、如此自然，以至于听众都哄堂大笑。

[ænd; ənd] [mɪs] [greɪs] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] , [bent] , [ænd; ənd]
and Miss Grace , clasping her close to her breast , bent , and
和 错过 优雅 , 紧握 她 关闭 到 她 胸部 , 弯曲 , 和
[kɪst] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt]['gəʊldən][kɜ:rlz] .
kissed the luxuriant golden curls .
亲吻 这 茂盛的 金的 卷发 .

格蕾丝小姐将她紧紧搂在胸前，弯下腰，亲吻了她浓密的金色卷发。

“ [jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['mɪnjɒn] , ['prɒmptli] , ['skænɪŋ] [mɪs] ['greɪsɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
“ You're crying , ” said Miss Mignon , promptly , scanning Miss Grace's face with her
“ 你是 哭泣 , ” 说 错过 米尼翁 , 及时 , 扫描 错过 格蕾丝 脸 和 她
[bɪg] [aɪz] .
big eyes .
大的 眼睛 .

“你在哭，”米尼翁小姐说着，用她的大眼睛仔细打量着格蕾丝小姐的脸。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lɑːf] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈheɪstɪli] .

“	No	;	but	you	made	me	laugh	,	”	she	said	,	hastily	.
“	不	;	但	你	制成	我	笑	,	”	她	说	,	草草	.

“不，不过你逗我笑了，”她赶紧说道。

“ [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][duː; də][kraɪ] [wen] [ðeɪ] [lɑːf] ， ” [mɪs] [ˈmɪnjɒn] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Some	people	do	cry	when	they	laugh	,	”	Miss	Mignon	informed	her	.
“	一些	人们	做	哭	什么时候	他们	笑	,	”	错过	米尼翁	知情的	她	.

“有些人笑的时候会哭，”米尼翁小姐告诉她。

“ [ˈaʊə(r)][ˈkɜːn(ə)l] [dʌz] .

“	Our	colonel	does	.
“	我们的	上校	做	.

“我们的上校确实如此。”

[naʊ] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈgɑːnɪt] [ˈɔːlweɪz] [tʃəʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbuːtl] [θʌmps] [hɪm] .

Now	Major	Garnet	always	chokes	,	and	then	Bootles	thumps	him	.
现在	主要的	石榴石	总是	窒息	,	和	然后	靴子	咚咚	他	.

现在加内特少校总是哽咽，然后布特尔斯就会揍他。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːl] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [diːp] [kənˈsɜːn] ,

I	don't	know	what	he'll	do	,	”	she	added	,	in	a	tone	of	deep	concern	,
我	不	知道	什么	地狱	做	,	”	她	额外	,	在	一个	语气	的	深的	忧虑	,

“我不知道他会怎么做，”她语气中充满担忧地补充道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊks] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪ] . ”

“	if	he	chokes	while	we	are	away	.	”
“	如果	他	窒息	尽管	我们	是	离开	.	”

“如果我们不在家的时候他噎住了。”

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]

“	I	never	saw	such	an	original	little	piece	of
“	我	绝不	锯	这样的	一个	原来的	小的	片	的

我从未见过如此别出心裁的小物件。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[ˈmɪstʃɪf] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] .

mischief	in	my	life	,	”	cried	Mrs	.	Smith	.
恶作剧	在	我的	生活	,	”	哭	太太	.	史密斯	.

“我的生活里充满了麻烦，”史密斯太太喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtʃɑːmɪŋli] [drest] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] , [ˈmædəm] ?

“	And	how	charmingly	dressed	—	is	she	not	,	Madame	?
“	和	如何	迷人地	穿着	—	是	她	不是	,	夫人	?

“夫人，她穿得多么迷人啊，不是吗？”

[səʊ][ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [ðæt] [wɔːm] [sɜːdʒ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

So	sensible	of	you	to	cover	her	up	with	that	warm	serge	up	to	her
所以	明智的	的	你	到	覆盖	她	向上	和	那	温暖的	哔叽	向上	到	她

[θrəʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

throat	and	down	to	her	wrists	.
喉	和	向下	到	她	手腕	.

你真是太明智了，用那件温暖的粗呢外套把她盖到脖子和手腕。

[huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Who	put	you	up	to	it	?	”
WHO	放	你	向上	到	它	?	”

谁指使你这么做的?

“ [ai]['fænsi][wi:; wi] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .

“	I	fancy	we	evolved	the	idea	among	us	.
“	我	想要	我们	进化	这	主意	之中	我们	.

“我猜想这个想法是我们内部逐渐形成的。”

[ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][rʊmz; ru:mz] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

You	see	she	runs	in	and	out	of	my	rooms	,	her	own	,	and	Mrs	.
你	看	她	跑步	在	和	出去	的	我的	房间	,	她	自己的	,	和	太太	.

[greɪz] ,

Gray's	,
格雷的	,

你看，她经常进出我的房间、她自己的房间，还有格雷太太的房间。

[ðə; ði] - [waɪf] , [ðæt] [ɪz] , ” ['bu:tl] ['ɑ:nsə(r)d] .

the	adjutant's	wife	,	that	is	,	”	Bootles	answered	.
这	-	妻子	,	那	是	,	”	靴子	回答	.

“也就是副官的妻子，”布特尔斯回答道。

“ [ænd; ənd] ['bærək] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪg'zæktli][hɒt] - ['haʊzɪz] .

“	And	barrack	corridors	are	not	exactly	hot	-	houses	.
“	和	营房	走廊	是	不是	确切地	热的	-	房屋	.

“而且，营房走廊可不是什么温室。”

[bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)]['dɒktə(r)] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

Besides	,	our	doctor	keeps	his	eye	on	her	,
除了	,	我们的	医生	保持	他的	眼睛	在	她	,

此外，我们的医生一直在关注她。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bleim] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] - [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] ['ɪlnəs]

and	he	blames	the	wrapping	-	up	for	her	never	having	a	day's	illness
和	他	责备	这	包装	-	向上	为了	她	绝不	拥有	一个	天	疾病

. ”

:	”
.	”

他认为，正是因为这种收尾工作，她才从未生过病。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ” [ə'sɜ:tɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

“	I	believe	in	it	,	”	asserted	Mrs	.	Smith	.
“	我	相信	在	它	,	”	断言	太太	.	史密斯	.

“我相信它，”史密斯夫人断言道。

“ [ænd; ənd][ai] — [əʊ] !

“	And	I	—	oh	!
“	和	我	—	哦	!

“而我——哦！

['aʊə(r)] ['mærid] ['leɪdɪz] [tel] [ˌem 'i:][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

our	married	ladies	tell	me	I	am	quite	an	authority	on	the	subject	.
我们的	已婚	女士们	告诉	我	我	是	相当	一个	权威	在	这	主题	.

已婚女士们告诉我，我在这个领域相当有权威。

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi][get] ['fɪəfəli] [tʃɑ:f, tʃæf] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , ['leɪsi][ænd; ənd][ai] . ”

I	can	tell	you	we	get	fearfully	chaffed	about	her	,	Lacy	and	I	.	”
我	能	告诉	你	我们	得到	恐惧地	擦伤	关于	她	,	莱西	和	我	.	”

我可以告诉你，我和莱西都对她感到非常恼火。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么？

" [mɪs] [greɪs] [ɑːskt] .
" **Miss** **Grace** **asked** **.**
" 错过 优雅 问 .

"格蕾丝小姐问道。"

" [wel] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][gəʊz][əˈbaʊt] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
" **Well** **,** **because** **she** **goes** **about** **with** **us** **a** **good** **deal** **,**
" 出色地 , 因为 她 去 关于 和 我们 一个 好的 交易 ,

"嗯，因为她经常和我们在一起，"

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
and **people** **seem** **to** **find** **the** **situation** **difficult** **to** **understand** **.**
和 人们 似乎 到 寻找 这 情况 难的 到 理解 .

人们似乎很难理解这种情况。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl][əˈbaʊt] [mɪs] ['mɪnjɒn] ,
" **He** **took** **it** **for** **granted** **that** **she** **knew** **all** **about** **Miss** **Mignon** **,**
" 他 采取 它 为了 的确 那 她 知道 全部 关于 错过 米尼翁 ,

他理所当然地认为她对米尼翁小姐的一切都了如指掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pres] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] .
and **she** **did** **not** **press** **the** **question** **further** **.**
和 她 做过 不是 按 这 问题 更远 .

她没有继续追问。

[bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] ,
But **half** **an** **hour** **later** **,** **when** **Mrs** **.** **Smith** **was** **thinking** **of** **dressing** **,**
但 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 太太 . 史密斯 曾是 思维 的 敷料 ,

但半小时后，当史密斯太太正想着穿衣服时，

[mɪs] [greɪs] [tæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .
Miss **Grace** **tapped** **at** **her** **door** **and** **entered** **.**
错过 优雅 轻敲 在 她 门 和 进入 .

格蕾丝小姐敲了敲门，走了进去。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][lend][ˌem ˈiː][ə; eɪ][fjuː] [blæk] [pɪnz] ?
" **Could** **you** **lend** **me** **a** **few** **black** **pins** **?**
" 可以 你 借 我 一个 很少 黑色的 别针 ?

"你能借我几枚黑色别针吗？"

" [ʃiː; ʃi]
" **she**
" 她

"她

[piː] . -
p **.** **80**
p . -

第80页

[ɑːskt] .
asked **.**
问 .

问。

" ['mædəm] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][bəuθ] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] . "
" **Madame** **and** **I** **have** **both** **forgotten** **them** **.** **"**
" 夫人 和 我 有 两个都 被遗忘的 他们 . "

"夫人和我都把它们忘了。"

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] — [teɪk] [ðə; ðɪ][bɒks] .
" **Certainly** **,** **my** **dear** **—** **take** **the** **box** **.**
" 当然 , 我的 亲爱的 — 拿 这 盒子 .

"当然可以，亲爱的——拿着盒子吧。"

" [bʌt; bət] [mɪs] [greɪs] ['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	But	Miss	Grace	only	took	a	few	in	the	pink	palm	of	her	hand	.
"	但	错过	优雅	仅有的	采取	一个	很少	在	这	粉色的	棕榈	的	她	手	.

"但是格蕾丝小姐只用她粉红色的手掌拿了几颗。"

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] !

"	What	a	pretty	child	that	is	!
"	什么	一个	漂亮的	孩子	那	是	!

"这孩子真漂亮！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['keələsli] .

"	she	said	,	carelessly	.
"	她	说	,	粗心大意	.

"她漫不经心地说。"

" [dɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [daɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] ? "

"	Did	the	mother	die	when	it	was	born	?	"
"	做过	这	母亲	死	什么时候	它	曾是	出生	?	"

"母猪在生下它的时候就死了吗？"

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['kæptɪn] - [tʃaɪld] .

"	Oh	,	my	dear	!	"	cried	Mrs	.	Smith	,	"	she	is	not	Captain	Ferrers's	child	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	哭	太太	.	史密斯	,	"	她	是	不是	队长	-	孩子	.

"哦，我的天哪！"史密斯太太喊道，"她不是费雷尔斯船长的孩子。"

[nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] . "

No	relation	whatever	.	"
不	关系	任何	.	"

没有任何关系。

" [nəʊ] ? [huːz] , [ðen] ? "

"	No	?	Whose	,	then	?	"
"	不	?	谁	,	然后	?	"

"不？那是谁的？"

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Ah	!	That	is	a	question	.
"	啊	!	那	是	一个	问题	.

"啊！这倒是个问题。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['briːfli] [təʊld] [mɪs] [-] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['endɪŋ] : " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːt]

"	Then	she	briefly	told	Miss	Mignon's	history	,	ending	:	"	But	he	will	never	part
"	然后	她	简要地	讲述	错过	米尼翁	历史	,	结束	:	"	但	他	将要	绝不	部分

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

with	her	now	.
和	她	现在	.

然后她简要地讲述了米尼翁小姐的过往，最后说道："但他现在永远不会和她分开了。"

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] [hɪm] . "

He	is	so	fond	of	her	,	and	she	adores	him	.	"
他	是	所以	喜爱	的	她	,	和	她	喜爱	他	.	"

他非常喜欢她，她也非常崇拜他。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , " [sed] [mɪs] [greɪs] , [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [pɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	He	is	a	fine	fellow	,	"	said	Miss	Grace	,	toying	with	the	pins	in	her	hand	.
"	他	是	一个	美好的	同伴	,	"	说	错过	优雅	,	玩具	和	这	别针	在	她	手	.

"他是个好小伙子，"格蕾丝小姐一边说着，一边把玩着手里的别针。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !

"	A	fine	fellow	!
"	一个	美好的	同伴	!

"真是个好小伙！"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd]['kærəktə(r)] , ″ ['mɪsɪz] . [smɪθ] [kraɪd] , ['wɔːmli] .

He	is	a	splendid	character	,	″	Mrs	.	Smith	cried	,	warmly	.
他	是	一个	灿烂	特点	,	″	太太	.	史密斯	哭	,	热情地	.

"他真是个了不起的人！"史密斯太太热情地喊道。

" [aɪ][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðæt][mæn] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

"	I	assure	you	I	have	studied	that	man	—	and	I	have	known	him	for
"	我	保证	你	我	有	研究	那	男人	—	和	我	有	已知	他	为了

[j'iəz] — [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm] .

years	—	and	I	cannot	find	a	fault	in	him	.
年	—	和	我	不能	寻找	一个	过错	在	他	.

"我可以向你保证，我研究过这个人——而且我认识他很多年了——我找不到他有任何缺点。"

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][aɪ] ,

Years	ago	,	when	we	were	in	great	trouble	,	my	mother	and	I	,
年	前	,	什么时候	我们	是	在	伟大的	麻烦	,	我的	母亲	和	我	,

多年前，当我们遇到大麻烦时，我和母亲，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ]['sɪstə(r)][daɪd] , [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [səʊ] — [wel] , ″ [wɪð] [ə; eɪ]

at	the	time	my	sister	died	,	oh	,	he	was	so	good	,	so	—	well	,	″	with	a
在	这	时间	我的	姐姐	死亡	,	哦	,	他	曾是	所以	好的	,	所以	—	出色地	,	″	和	一个

[kwɪk] [saɪ] ,

quick	sigh	,
快的	叹	,

我姐姐去世的时候，哦，他真是太好了，真是——唉，"他轻轻叹了口气。

" [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	I	cannot	explain	it	all	,	but	he	was	such	a	comfort	to	us	,
"	我	不能	解释	它	全部	,	但	他	曾是	这样的	一个	舒适	到	我们	,

"我无法解释一切，但他给了我们莫大的安慰。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , ['ʌndə(r)]['veri]['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪ'speʃəli]

and	she	died	,	poor	darling	,	under	very	painful	circumstances	,	especially
和	她	死亡	,	贫穷的	亲爱的	,	在下面	非常	痛苦	情况	,	尤其

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

她去世了，可怜的宝贝，死得非常痛苦，对我来说尤其如此。

[əʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː][ɪn][ðə; ði]

Oh	,	there	are	very	few	in	the
哦	,	那里	是	非常	很少	在	这

哦，这样的人很少。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[wɜːld] [laɪk][hɪm] — [nɒt][wʌn][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] .

world	like	him	—	not	one	in	ten	thousand	.
世界	喜欢	他	—	不是	一	在	十	千	.

世界上像他这样的人——万里挑一。

[teɪk] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðæt][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Take	his	action	as	regarded	that	dear	little	child	,	for	instance	.
拿	他的	行动	作为	认为	那	亲爱的	小的	孩子	,	为了	实例	.

以他对待那个可爱的小孩的态度为例。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] , [bʌt; bət][æz; əz]

His	brother	officers	wanted	him	to	send	her	to	the	workhouse	,	but	as
他的	兄弟	警官	通缉	他	到	发送	她	到	这	济贫	,	但	作为

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

he	wrote	to	me	,
他	写道	到	我	,

他的同僚们想让他把她送到济贫院，但他写信告诉我：

- [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [meɪ] [mi:t] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ? - ”

'	Some	day	I	may	meet	the	mother	,	and	how	should	I	face	her	?	'	”
-	一些	天	我	可能	见面	这	母亲	,	和	如何	应该	我	脸	她	?	-	”

“也许有一天我会见到孩子的母亲，我该如何面对她呢？”

“ [ɑ:] ! ” [m'ɜ:məd] [mɪs] [greɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [went] [ɒn] .

“	Ah	!	”	murmured	Miss	Grace	,	and	Mrs	.	Smith	went	on	.
“	啊	!	”	低声说道	错过	优雅	,	和	太太	.	史密斯	去	在	.

“啊！”格蕾丝小姐低声说道，史密斯太太继续说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔ:l] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

“	It	was	no	small	undertaking	for	a	man	in	his	position	,
“	它	曾是	不	小的	承诺	为了	一个	男人	在	他的	位置	,

对于他这样身份的人来说，这绝非易事。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][keə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:vənts] — [ʃi:; ʃi][ɪz]

for	he	has	not	left	her	to	the	entire	care	of	servants	—	she	is
为了	他	有	不是	左边	她	到	这	全部的	关心	的	仆人	—	她	是

[kən'tɪnjuəli] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['leɪsi] ,

continually	with	him	and	Mr	.	Lacy	,
持续	和	他	和	先生	.	莱西	,

因为他并没有把她完全交给仆人照顾——她一直和他以及莱西先生在一起。

[hu:] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

who	is	also	very	fond	of	her	.
WHO	是	还	非常	喜爱	的	她	.

他也非常喜欢她。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [hi:; hi] [peɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Do	you	know	,	he	pays	her	nurse	fifty	pounds	a	year	.
做	你	知道	,	他	支付	她	护士	五十	磅	一个	年	.

你知道吗，他每年付给他的护士五十英镑。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .

In	fact	,	she	is	just	as	if	she	were	really	his	own	child	.
在	事实	,	她	是	只是	作为	如果	她	是	真的	他的	自己的	孩子	.

事实上，她就像是他的亲生女儿一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][laɪk][hɪm] . ”

But	it	is	just	like	him	.	”
但	它	是	只是	喜欢	他	.	”

但这很符合他的性格。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ? ”

“	And	they	would	have	sent	her	to	the	workhouse	?	”
“	和	他们	会	有	发送	她	到	这	济贫	?	”

“他们会把她送到济贫院吗？”

“ [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [nɒt]['mɪstə(r)] . ['leɪsi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

“	One	or	two	of	them	—	not	Mr	.	Lacy	,	of	course	.
“	一	或者	二	的	他们	—	不是	先生	.	莱西	,	的	课程	.

“其中一两个人——当然不包括莱西先生。”

" [mɪs] [greɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .
" **Miss** **Grace** **was** **silent** **for** **a** **few** **moments** **.**
" 错过 优雅 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .

格蕾丝小姐沉默了片刻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:'self] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] - ['stʌdi] .
Then **she** **roused** **herself** **as** **from** **a** **brown** **-** **study** **.**
然后 她 唤醒 她自己 作为 从 一个 棕色的 - 学习 .

然后她像从一场枯燥的研究中醒来一样，重新振作起来。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [di'tein] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [maɪ'self] .
" **Well** **,** **I** **am** **detaining** **you** **,** **Mrs** **.** **Smith** **,** **and** **shall** **be** **late** **myself** **.**
" 出色地 , 我 是 拘留 你 , 太太 . 史密斯 , 和 将 是 晚的 我 .

"好吧，史密斯夫人，我耽误您一会儿了，我自己也会迟到。"

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank **you** **very** **much** **.**
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['pɑ:sɪŋ] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Then** **she** **went** **away** **,** **passing** **softly** **down** **the** **corridor** **,** **and** **entered** **her**
" 然后 她 去 离开 , 通过 轻轻 向下 这 走廊 , 和 进入 她
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

然后她轻手轻脚地走开了，沿着走廊走进了自己的房间。

['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
locking **the** **door** **behind** **her** **.**
锁定 这 门 在后面 她 .

她把门锁上了。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ðæt] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][pɪnz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn]
But **once** **in** **that** **safe** **shelter** **she** **flung** **the** **pins** **on** **the** **table** **and** **dropped** **upon**
但 一次 在 那 安全的 庇护所 她 扔 这 别针 在 这 桌子 和 掉落 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
her **knees** **,**
她 膝盖 ,

但一旦到了那个安全的避难所，她就把别针扔到桌子上，跪倒在地。

['beriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
burying **her**
埋葬 她

埋葬她

[pi:] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

[feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [waɪl] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [tɪəz] [fɔ:st] [ðeə(r)] [weɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
face **in** **her** **hands** **,** **while** **the** **scalding** **tears** **forced** **their** **way** **between** **her**
脸 在 她 双手 , 尽管 这 烫 眼泪 强制 他们的 方式 之间 她
['fɪŋgəz] ,
fingers **,**
手指 ,

她双手捂着脸，滚烫的泪水从指缝间涌出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] . "
and **the** **great** **sobs** **shook** **her** **frame** **.** **"**
和 这 伟大的 啜泣 摇晃 她 框架 . "

剧烈的抽泣声震颤着她的身体。

- [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [mait] [miːt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sɔb] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

'	Some	day	he	might	meet	the	mother	,	'	she	sobbed	,	'	and	how	should	he
-	一些	天	他	可能	见面	这	母亲	,	-	她	啜泣	,	-	和	如何	应该	他

[feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?

face	her	?
脸	她	?

“总有一天他会见到孩子的母亲，”她抽泣着说，“他该如何面对她呢？”

- [əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [feɪs] [hɪm] ?

'	Oh	,	my	child	,	my	little	child	,	how	shall	I	face	him	?
-	哦	,	我的	孩子	,	我的	小的	孩子	,	如何	将	我	脸	他	?

“哦，我的孩子，我的小孩子，我该如何面对他呢？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	bear	it	?
如何	将	我	熊	它	?

我该如何承受?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd]

How	shall	I	live	in	the	same	house	with	him	without	falling	on	my	knees	and
如何	将	我	居住	在	这	相同的	房子	和	他	没有	坠落	在	我的	膝盖	和

['blesɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] — [gɒd] [nəʊz] [wɒt] ?

blessing	him	for	saving	my	little	child	from	—	God	knows	what	?
祝福	他	为了	保存	我的	小的	孩子	从	—	上帝	知道	什么	?

我怎能与他同住一个屋檐下而不跪下来感谢他救了我的孩子，让他免于——天知道他究竟救了我什么?

” [piː] . -

”	p	.	83
”	p	.	-

第 83 页

['leɪsi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi]

Lacy	was	occupied	in	making	desperate	love	to	the	Russian	lady
莱西	曾是	占领	在	制作	绝望的	爱	到	这	俄语	女士

莱西正忙着和那位俄罗斯女士疯狂地做爱。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['fɜːrərz] [kɔːt] ,

A	month	had	passed	,	and	the	three	ladies	still	remained	at	Ferrers	Court	,
一个	月	有	通过了	,	和	这	三	女士们	仍然	剩余	在	费雷尔斯	法庭	,

一个月过去了，这三位女士仍然住在费雷尔斯庄园。

[ðəʊ] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [lɒts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

though	other	visitors	had	come	and	gone	,	lots	of	them	.
尽管	其他	访客	有	来	和	已消失	,	很多	的	他们	.

虽然还有很多其他游客来来往往。

['leɪsi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði]

Lacy	was	still	there	also	,	and	occupied	in	making	desperate	love	to	the
莱西	曾是	仍然	那里	还	,	和	占领	在	制作	绝望的	爱	到	这

['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ,

Russian	lady	,
俄语	女士	,

莱西也还在那里，正忙着和那位俄罗斯女士疯狂地做爱。

['ʌtəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækts] — [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ,

utterly	ignoring	two	important	facts	—	one	that	she	only	laughed	at	him	,
完全地	忽略	二	重要的	事实	—	一	那	她	仅有的	笑了	在	他	,

完全忽略了两个重要事实——一是她只是嘲笑他，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] .

the	other	that	she	was	three	years	his	senior	.
这	其他	那	她	曾是	三	年	他的	高级的	.

另一个原因是她比他大三岁。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , ['buːtl] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [æt; ət][lɑːst] ,

But	while	all	this	was	going	on	,	Bootles	had	fallen	in	love	at	last	,
但	尽管	全部	这	曾是	去	在	,	靴子	有	倒下	在	爱	在	最后的	,

但就在这一切发生的同时，布特尔斯终于坠入了爱河。

[æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['əʊnli][fɔːl][wʌns][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

as	men	and	women	only	fall	once	in	their	lives	,
作为	男人	和	女性	仅有的	落下	一次	在	他们的	生活	,

因为男人和女人一生只会坠入爱河一次，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['mædəm] - [frend] , [mɪs] [greɪs] —

and	of	course	the	lady	was	Madame	Gourbolska's	friend	,	Miss	Grace	—
和	的	课程	这	女士	曾是	夫人	-	朋友	,	错过	优雅	—

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	he	but	known	it	,
有	他	但	已知	它	,

当然，这位女士是古尔博尔斯卡夫人的朋友，格蕾丝小姐——如果他知道的话。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['mɪnjɒn] .

the	mother	of	Mignon	.
这	母亲	的	米尼翁	.

米尼翁的母亲。

[bʌt; bət] ['buːtl] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	Bootles	never	suspected	that	for	a	moment	.
但	靴子	绝不	怀疑	那	为了	一个	片刻	.

但布特尔斯对此却丝毫没有怀疑过。

[truː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][prə'kleɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

True	,	there	was	a	likeness	so	strong	as	to	proclaim	the	truth	,
真的	,	那里	曾是	一个	相似	所以	强的	作为	到	宣布	这	真相	,

的确，两者之间有着如此强烈的相似之处，足以证明真相。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [mɪs] [greɪs] [w'ʌndəd] ,

and	many	a	time	Miss	Grace	wondered	,
和	许多	一个	时间	错过	优雅	想知道	,

格蕾丝小姐常常会想，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ,

when	she	caught	sight	of	the	child's	face	and	her	own	in	a	glass	,
什么时候	她	捕捉	视线	的	这	孩子的	脸	和	她	自己的	在	一个	玻璃	,

当她透过玻璃杯看到孩子的脸和自己的脸时，

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	all	these	people	did	not	see	it	.
那	全部	这些	人们	做过	不是	看	它	.

这些人竟然都没看到。

[jet] ['naɪðə(r)] ['buːtl] [nɔː(r)]['eni][wʌn] [els] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	neither	Bootles	nor	any	one	else	did	see	it	,
然而	两者都不	靴子	也不	任何	一	别的	做过	看	它	,

然而，无论是布特尔斯还是其他任何人，都没有看到它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ɒn] [wɪð] ['despərət] ['ɜːnɪstnəs] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	the	game	of	love	was	played	on	with	desperate	earnestness	on	his	side	,
和	这	游戏	的	爱	曾是	玩	在	和	绝望的	认真	在	他的	边	,

而他则带着绝望的认真继续着这场爱情游戏。

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːkwəli] ['despərət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɜːz] .

and	with	equally	desperate	desire	to	prevent	it	on	hers	.
和	和	同样地	绝望的	欲望	到	防止	它	在	她的	.

她也同样迫切地希望阻止这种情况发生在自己身上。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[bʌt; bət] ['buːtl] [əd'maɪəd] [ʃaɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪsɪz] ['evɪdənt] ['ʃaɪnəs] [meɪd] [hɪm]['əʊnli]

But	Bootles	admired	shy	game	,	and	Miss	Grace's	evident	shyness	made	him	only
但	靴子	钦佩	害羞的	游戏	,	和	错过	格蕾丝	明显	害羞	制成	他	仅有的

[ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] ;

the	more	earnest	;
这	更多的	认真	;

但布特尔斯欣赏害羞的猎物，而格蕾丝小姐明显的羞怯反而让他更加认真；

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [wɪð] [ðæt] [feɪnt] [hɑːt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [wʌn] [feə(r)]['leɪdi] ,

and	not	being	troubled	with	that	faint	heart	which	never	won	fair	lady	,
和	不是	存在	麻烦	和	那	头晕的	心	哪个	绝不	韩元	公平的	女士	,

而且，他没有因为那颗从未赢得佳人芳心的胆怯之心而烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['mædəm] - [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]

he	had	no	intention	of	allowing	Madame	Gourbolska	to	depart	from
他	有	不	意图	的	允许	夫人	-	到	离开	从

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [mɪs] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .

beneath	his	roof	without	asking	Miss	Grace	to	return	to	it	as	its	mistress	.
下面	他的	屋顶	没有	问	错过	优雅	到	返回	到	它	作为	它是	情妇	.

他绝不会允许古尔博尔斯卡夫人离开他的屋檐，而不让格蕾丝小姐回到他的屋檐下担任女主人。

['ðeəfɔː(r)] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [bɪ'spætəd] [pɪŋk] ,

Therefore	one	afternoon	,	when	he	returned	from	hunting	in	much	bespattered	pink	,
所以	一	下午	,	什么时候	他	返回	从	打猎	在	很多	溅洒	粉色的	,

因此，一天下午，当他打猎回来，身上沾满了粉红色的斑点时，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lɪt] ['laɪbrəri] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] [greɪs] [hɑːf] ['driːmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	went	into	the	fire	-	lit	library	,	where	he	found	Miss	Grace	half	dreaming	by	the	fire	,
和	去	进入	这	火	-	点燃	图书馆	,	在哪里	他	成立	错过	优雅	一半	做梦	经过	这	火	,

他走进炉火熊熊的图书馆，发现格蕾丝小姐正半梦半醒地坐在火炉旁。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] .

he	shut	the	door	with	the	intention	of	getting	it	over	at	once	.
他	关闭	这	门	和	这	意图	的	获得	它	超过	在	一次	.

他关上门，打算立刻结束这件事。

[mɪs] [greɪs] [rəʊz] [wɪð] [sʌm; səm][saɪnz][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

Miss	Grace	rose	with	some	signs	of	confusion	.
错过	优雅	玫瑰	和	一些	标志	的	困惑	.

格蕾丝小姐起身时，脸上带着些许茫然。

“ [dəʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['buːtl] ; “ [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Don't	go	for	a	minute	,	”	said	Bootles	;	“	I	want	to	speak	to	you	.
“	不	去	为了	一个	分钟	,	”	说	靴子	;	“	我	想	到	说话	到	你	.

“请稍等片刻，”布特尔斯说；“我想和你谈谈。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnjɒn] .

It	seems	to	me	that	you	have	grown	very	fond	of	my	little	Mignon	.
它	似乎	到	我	那	你	有	生长	非常	喜爱	的	我的	小的	米尼翁	.

看来你已经非常喜欢我的小宝贝了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [mɪs] [greɪs] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊkən] ['tʃɪmni] - [ʃelf] [tuː; tə] ['stedi]

"	Miss	Grace	caught	at	the	carvings	of	the	oaken	chimney	-	shelf	to	steady
"	错过	优雅	捕捉	在	这	雕刻	的	这	橡木	烟囱	-	架子	到	稳定的

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

格蕾丝小姐抓住橡木壁炉架上的雕刻纹路稳住自己。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [hɑːd][ænd; ənd][fɑːst] .

and	her	heart	began	to	beat	hard	and	fast	.
和	她	心	开始	到	打	难的	和	快速地	.

她的心跳开始剧烈而急促。

" [jes] , [aiˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	Yes	,	I	am	very	fond	of	her	,	"	she	stammered	.
"	是的	,	我	是	非常	喜爱	的	她	,	"	她	结结巴巴	.

"是的，我很喜欢她，"她结结巴巴地说。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , " ['buːtl] [sed] , ['veri] ['dʒentli] .

"	I	wish	you	would	take	her	for	your	own	,	"	Bootles	said	,	very	gently	.
"	我	希望	你	会	拿	她	为了	你的	自己的	,	"	靴子	说	,	非常	轻轻地	.

"我希望你能把她收养，"布特尔斯温柔地说。

" [fɔː(r); fə(r)] — [maɪ] [əʊn] ? " ['ʃɑːpli] . " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	For	—	my	own	?	"	sharply	.	"	What	do	you	mean	?
"	为了	—	我的	自己的	?	"	尖锐地	.	"	什么	做	你	意思是	?

"为了——我自己的？"他厉声问道。"你什么意思？"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [ˌʌndi'siːvd]

"	For	a	moment	she	thought	he	knew	all	,	but	his	next	words	undeceived
"	为了	一个	片刻	她	想法	他	知道	全部	,	但	他的	下一个	字	悟

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"她一度以为他什么都知道了，但他接下来的话让她醒悟过来。"

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][æz; əz][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðələs] [weɪf] ,

"	If	she	had	such	a	mother	as	you	,	poor	little	motherless	waif	,
"	如果	她	有	这样的	一个	母亲	作为	你	,	贫穷的	小的	无母	孤儿	,

"如果她有你这样的母亲，可怜的孤儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɜːrərz] [kɔːt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs]

and	if	I	had	such	a	wife	,	and	if	Ferrers	Court	had	such	a	mistress
和	如果	我	有	这样的	一个	妻子	,	和	如果	费雷尔斯	法庭	有	这样的	一个	情妇

!

!
!

如果我拥有这样的妻子，如果费雷尔斯宫有这样的情妇！

[əʊ] ! [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] ? ″ ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Oh	**!**	**don't**	**you**	**understand**	**what**	**I**	**mean**	**?**	**″**	**taking**	**her**	**hand**	**.**
哦	！	不	你	理解	什么	我	意思是	？	″	采取	她	手	.

哦！你还不明白我的意思吗？″他握住她的手。

[mɪs] [greɪs] [snætʃt] [ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] .

Miss	**Grace**	**snatched**	**the**	**hand**	**away**	**.**
错过	优雅	抢夺	这	手	离开	.

格蕾丝小姐一把甩开了那只手。

“ [əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt] , [doʊnt] !

“	**Oh**	**,**	**don't**	**,**	**don't**	**,**	**DON'T**	**!**
“	哦	,	不	,	不	,	不	!

“哦，不要，不要，不要！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

”	**she**	**said**	**,**	**turning**	**away**	**.**
”	她	说	,	转弯	离开	.

“她说着，转身离开。”

[bʌt; bət] ['buːtl] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	**Bootles**	**possessed**	**himself**	**of**	**it**	**again**	**.**
但	靴子	拥有	他自己	的	它	再次	.

但布特尔斯又重新掌控了局面。

“ [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ?

“	**Must**	**I**	**tell**	**you**	**more**	**?**
“	必须	我	告诉	你	更多的	?

“我还需要告诉你更多吗？”

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

Oh	**,**	**my**	**darling**	**,**
哦	,	我的	亲爱的	,

哦，我的宝贝，

[haʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ai]['evə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt]

how	**from**	**the**	**very**	**first**	**day**	**I**	**ever**	**saw**	**you**	**I**	**loved**	**you**	**with**	**all**	**my**	**heart**
如何	从	这	非常	第一的	天	我	曾经	锯	你	我	喜爱	你	和	全部	我的	心

[ænd; ənd][səʊl] ?

and	**soul**	**?**
和	灵魂	?

从我第一眼见到你起，我就全心全意地爱上了你?

[haʊ] , [wen] [ai] [beɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪf] [ai]

How	**,**	**when**	**I**	**bade**	**you**	**welcome**	**to**	**my**	**house**	**,**	**I**	**could**	**,**	**and**	**would**	**if**	**I**
如何	,	什么时候	我	巴德	你	欢迎	到	我的	房子	,	我	可以	,	和	会	如果	我

[hæd; həd] [deəd] ,

had	**dared**	**,**
有	敢于	,

当我热情地欢迎你到我家做客时，如果我有胆量，我完全可以也一定会这么做。

[hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ['evri] [wʌn] ?

have	**taken**	**you**	**up**	**to**	**my**	**heart**	**and**	**kissed**	**you**	**before**	**every**	**one**	**?**
有	已采取	你	向上	到	我的	心	和	亲吻	你	前	每一个	一	?

我是否曾把你捧到心上，当着所有人的面亲吻过你?

[haʊ] — ″

How	**—**	**″**
如何	—	″

如何-″

“ [əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] !
“ Oh , tell me nothing — nothing !
“ 哦 , 告诉 我 没有什么 — 没有什么 !

“哦，什么都别告诉我——什么都别告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] .
” she cried , with feverish haste .
” 她 哭 , 和 发烧 匆忙 .

她焦急地喊道。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] ?
“ Don't you understand it cannot be ?
“ 不 你 理解 它 不能 是 ?

“你难道不明白这不可能吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . ”
It is impossible — quite impossible . ”
它 是 不可能的 — 相当 不可能的 . ”

这不可能——绝对不可能。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的!

” [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ˈblæŋkli] .
” he echoed , blankly .
” 他 回声 , 茫然地 .

他茫然地重复道。

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ?
“ Why is it impossible ?
“ 为什么 是 它 不可能的 ?

为什么不可能?

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] , [ðæt] [aɪl] [sweə(r)] .
Not because you don't care , that I'll swear .
不是 因为 你 不 关心 , 那 患病的 发誓 .

我发誓，这绝不是因为你不在乎。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” She said nothing .
” 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

“ [ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [səʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ Or , if that is so , look at me and say I don't love you .
“ 或者 , 如果 那 是 所以 , 看 在 我 和 说 我 不 爱 你 .

“或者，如果真是这样，看着我说，我不爱你。”

” [bʌt; bət] [mɪs] [greɪs] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [nɔː(r)] [jet] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] .
” But Miss Grace did not speak , nor yet did she look .
” 但 错过 优雅 做过 不是 说话 , 也不 然而 做过 她 看 .

“但是格蕾丝小姐既没有说话，也没有看人。”

“ [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn]
“ Or will you tell me that there is some one
“ 或者 将要 你 告诉 我 那 那里 是 一些 一

或者你会告诉我，真的有这么个人吗?

[piː] . -
p . 88
p . -

[els] [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] ['betə(r)] ?
else **whom** **you** **like** **better** **?**
别的 谁 你 喜欢 更好的 ?

你更喜欢谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ri'gein, riː-] [həʊp] .
" **he** **asked** **,** **regaining** **hope** **.**
" 他 问 , 恢复 希望 .

他重拾希望，问道。

[nəʊ] , [mɪs] [greɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] .
No **,** **Miss** **Grace** **did** **not** **seem** **inclined** **to** **vouchsafe** **that** **information** **either** **.**
不 , 错过 优雅 做过 不是 似乎 倾斜 到 vouchsafe 那 信息 任何一个 .

不，格蕾丝小姐似乎也不愿意透露这些信息。

" [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? "
" **Or** **that** **the** **care** **of** **the** **child** **would** **be** **an** **objection** **?** **"**
" 或者 那 这 关心 的 这 孩子 会 是 一个 异议 ? "

"或者说，对孩子的照料会成为反对意见？"

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , [ɪn] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [təʊn] .
" **she** **burst** **out** **,** **in** **an** **agonized** **tone** **.**
" 她 爆裂 出去 , 在 一个 痛苦的 语气 .

她痛苦地喊道。

" [ðen] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Then** **what** **do** **you** **mean** **by** **impossible** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 然后 什么 做 你 意思是 经过 不可能的 ? " 他 问 .

"那么，你说的'不可能'是什么意思呢？"他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'diːd] .
" **It** **seems** **to** **me** **very** **possible** **indeed** **.**
" 它 似乎 到 我 非常 可能的 的确 .

"我觉得这很有可能。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] — [ðæt] [praʊd] , ['hænsəm] , [ɪ'rekt] [mæn] ,
" **She** **looked** **at** **him** **—** **that** **proud** **,** **handsome** **,** **erect** **man** **,**
" 她 看起来 在 他 — 那 自豪的 , 英俊的 , 直立 男人 ,

她看着他——那个骄傲、英俊、挺拔的男人，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] ['hæpinəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪs] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk]
with **a** **smile** **of** **expectant** **happiness** **on** **his** **good** **face** **—** **and** **tried** **to** **take**
和 一个 微笑 的 怀孕 幸福 在 他的 好的 脸 — 和 尝试 到 拿
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'weɪ] .
her **hands** **away** **.**
她 双手 离开 .

他英俊的脸上带着期待的喜悦笑容，试图拿开她的手。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

"哦!

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] [aʊt] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ?
" **she** **sobbed** **out** **,** **"** **don't** **you** **think** **I** **would** **if** **I** **could** **?**
" 她 啜泣 出去 , " 不 你 思考 我 会 如果 我 可以 ?

她抽泣着说："你觉得如果我能做到，我不会吗？"

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ðæt][ai] [wʊd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]

I	have	not	been	so	happy	that	I	would	throw	away	such	happiness	as	you	could
我	有	不是	到过	所以	快乐的	那	我	会	扔	离开	这样的	幸福	作为	你	可以

[gɪv] [ˌem 'iː] .

give	me	.
给	我	.

我从未如此快乐过，以至于会舍弃你所能带给我的快乐。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]

Some	day	you	may	know	what	it	costs	me	to	tell	you	that	it	is	quite
一些	天	你	可能	知道	什么	它	成本	我	到	告诉	你	那	它	是	相当

[ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

impossible	.	”
不可能的	.	”

总有一天你会明白，告诉你这完全不可能，我付出了多大的代价。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][həʊp] ?

“	You	give	me	no	hope	?
“	你	给	我	不	希望	?

你一点希望都没有吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] ,

”	he	asked	,	in	a	dull	voice	,
”	他	问	,	在	一个	乏味的	嗓音	,

他用沉闷的声音问道：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [waɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] .

and	she	saw	that	he	had	grown	white	to	his	very	lips	.
和	她	锯	那	他	有	生长	白色的	到	他的	非常	嘴唇	.

她看到他脸色苍白，连嘴唇都白了。

“ [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ; [ðen] ['ædɪd] , ['bɪtəli] , “ [əʊ] ,

“	None	,	”	she	returned	;	then	added	,	bitterly	,	“	Oh	,
“	没有任何	,	”	她	返回	;	然后	额外	,	苦涩地	,	“	哦	,

“没有，”她回答道；然后苦涩地补充说，“哦，

[həʊp][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl]

hope	and	I	have	had	nothing	to	say	to	one	another	this	long	,	long	while
希望	和	我	有	有	没有什么	到	说	到	一	其他	这	长的	,	长的	尽管

.

:

.

我和希望之间已经很久很久没有说过一句话了。

” ['buːtl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['lɪstləsli] .

”	Bootles	dropped	her	hand	listlessly	.
”	靴子	掉落	她	手	百无聊赖地	.

布特尔斯无精打采地垂下了手。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][maɪ] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	Then	it	is	no	use	my	boring	you	,	”	he	said	,	turning	away	.
“	然后	它	是	不	使用	我的	无聊的	你	,	”	他	说	,	转弯	离开	.

“那我跟你讲这些也没用了，”他边说边转身离开。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

[ðen] [wɪð] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['bækwəd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn]

Then	with	one	imploring	backward	look	she	went	away	and	left	him	alone
然后	和	一	恳求	落后	看	她	去	离开	和	左边	他	独自的

然后，她回头望了一眼，恳求地转身离开，留下他独自一人。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[ə; eɪ] [fɪəs] [dɪˈnaɪəl] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] [lɪps] ,

A	fierce	denial	rose	to	the	girl's	lips	,
一个	凶猛的	拒绝	玫瑰	到	这	女孩们	嘴唇	,

女孩的嘴上爆发出一阵强烈的否认。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn] ['saɪləns] .

but	she	choked	it	down	and	suffered	his	words	in	silence	.
但	她	窒息	它	向下	和	遭受	他的	字	在	沉默	.

但她强忍着，默默地听着他的话。

[ðen] ['miːkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['bækwəd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]

Then	meekly	,	and	with	one	imploring	backward	look	at	his	tall	figure	as	he
然后	温顺地	,	和	和	一	恳求	落后	看	在	他的	高的	数字	作为	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

然后，他温顺地回头望了一眼他高大的身影，恳求地说道：

[hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

his	head	well	up	in	spite	of	his	defeat	,	looking	into	the	fire	,
他的	头	出色地	向上	在	尽管如此	的	他的	击败	,	寻找	进入	这	火	,

尽管战败，他仍然昂起头，凝视着火焰。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [əˈləʊn] .

she	went	away	and	left	him	alone	.
她	去	离开	和	左边	他	独自的	.

她走了，留下他一个人。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

So	it	was	all	over	.
所以	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] !

This	was	the	end	of	all	his	hopes	and	dreams	and	wishes	!
这	曾是	这	结尾	的	全部	他的	希望	和	梦境	和	愿望	!

他的所有希望、梦想和愿望都破灭了！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] !

This	was	the	end	!
这	曾是	这	结尾	!

一切都结束了！

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [həʊps] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] — [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [dri:mz] [wʊd]
None of his bright hopes would ever be — none of his golden dreams would
没有任何 的 他的 明亮的 希望 会 曾经 是 — 没有任何 的 他的 金的 梦境 会
[kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] .
come to pass .
来 到 经过 .

他所有的美好愿望都未能实现，他所有的美好梦想都未能实现。

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [hæd; həd][nəʊ] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi] [lʌvd] .
His wishes had no weight with the woman he loved .
他的 愿望 有 不 重量 和 这 女士 他 喜爱 .

他心爱的女人对他的意愿毫不在意。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] — [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['bɪtəli] — [ænd; ənd][hæd; həd]
He had looked forward — like a fool , he thought , bitterly — and had
他 有 看起来 向前 — 喜欢 一个 傻子 , 他 想法 , 苦涩地 — 和 有
['piktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [weɪz] :
pictured her in a dozen different ways :
如图所示 她 在 一个 打 不同的 方式 :

他像个傻瓜一样憧憬着未来——他痛苦地想——并想象了她十几种不同的样子：

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
at the head of his table , in the hunting - field , in the middle age ,
在 这 头 的 他的 桌子 , 在 这 打猎 - 场地 , 在 这 中间 年龄 ,

在他的餐桌首位，在狩猎场上，在中年时期，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][laɪf] , [æz; əz] [-] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .
and in the decline of life , as Mignon's mother , as his wife .
和 在 这 衰退 的 生活 , 作为 米尼翁 母亲 , 作为 他的 妻子 .

在生命的最后阶段，她既是米尼翁的母亲，又是他的妻子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] .
But it was all over now .
但 它 曾是 全部 超过 现在 .

但一切都结束了。

[wen] [mə'dæmz] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ru:f] ,
When Madame's visit was over , she would go from under his roof ,
什么时候 夫人的 访问 曾是 超过 , 她 会 去 从 在下面 他的 屋顶 ,

夫人来访结束后，就会离开他的屋檐。

['nevə(r)][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] , [fər'evə(r)] .
never to come back to it any more , forever .
绝不 到 来 后退 到 它 任何 更多的 , 永远 .

永远不再回去了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
He was still standing there when the door opened with some difficulty ,
他 曾是 仍然 常设 那里 什么时候 这 门 打开 和 一些 困难 ,

他仍然站在那里，这时门费力地开了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪnjɒn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
and Miss Mignon appeared on the threshold .
和 错过 米尼翁 出现 在 这 临界点 .

米尼翁小姐出现在门口。

“ ['bu:tl] ?
“ Bootles ?
“ 靴子 ?

“Bootles?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
” **she** **said** , **inquiringly** .
” 她 说 , 询问地 .

“她问道。”

['buːtl] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Bootles **turned** **round** **to** **her** .
靴子 转向 圆形的 到 她 .

布特尔斯转过身来看着她。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Well** **?** ” **he** **answered** .
“ 出色地 ? ” 他 回答 .

“怎么样？”他回答道。

[mɪs] ['mɪnjɒn] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm] .
Miss **Mignon** **heard** **the** **misery** **in** **his** **voice** **and** **ran** **to** **him** .
错过 米尼翁 听到 这 苦难 在 他的 嗓音 和 跑 到 他 .

米尼翁小姐听出了他声音里的悲痛，便跑向他。

“ ['buːtl] [gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] ?
“ **Bootles** **got** **a** **headache** **?**
“ 靴子 得到 一个 头痛 ?

“Bootles头疼了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” **she** **asked** .
” 她 问 .

她问道。

[piː] . -
p **.** **93**
p . -

第93页

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
He **dropped** **into** **a** **chair** **and** **took** **her** **in** **his** **arms**
他 掉落 进入 一个 椅子 和 采取 她 在 他的 武器

他坐到椅子上，把她搂在怀里。

[piː] . -
p **.** **95**
p . -

第95页

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He **dropped** **into** **a** **chair** **and** **took** **her** **in** **his** **arms** **.**
他 掉落 进入 一个 椅子 和 采取 她 在 他的 武器 .

他一屁股坐在椅子上，把她搂在怀里。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['mɪnjɒn] .
“ **Such** **a** **headache** **,** **Mignon** **.**
“ 这样的 一个 头痛 , 米尼翁 .

“真是个令人头疼的问题，米尼翁。”

” [mɪs] ['mɪnjɒn] [njuː] [wɒt] - ['hedeikiz] [wɜː(r); wə(r)] ,
” **Miss** **Mignon** **knew** **what** **Bootles's** **headaches** **were** **,**
” 错过 米尼翁 知道 什么 - 头痛 是 ,

“米尼翁小姐知道布特尔斯头疼的是什么。”

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

and	drew	his	head	down	upon	her	small	shoulder	with	an	air	of
和	画	他的	头	向下	之上	她	小的	肩膀	和	一个	空气	的

[prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] ['dɪgnəti] ,

protecting	and	comforting	dignity	,
保护	和	令人感到安慰	尊严	,

他低下头，将头靠在她纤细的肩膀上，带着一种保护和安慰的尊严感。

['iːkwəli] ['prɪti] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ] .

equally	pretty	and	absurd	in	one	so	young	.
同样地	漂亮的	和	荒诞	在	一	所以	年轻的	.

如此年轻却兼具美丽与荒诞。

“ ['mɪŋjɒn] [lʌvz] ['buːtl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Mignon	loves	Bootles	,	”	she	whispered	.
“	米尼翁	爱	靴子	,	”	她	低声说道	.

“米尼翁喜欢布特尔斯，”她低声说道。

“ [wɪl] ['mɪŋjɒn] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['buːtl] ?

“	Will	Mignon	always	love	Bootles	?
“	将要	米尼翁	总是	爱	靴子	?

“米尼翁会一直爱着布特尔斯吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['ɔːlweɪz] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [rɪ'plaɪ] .

“	Always	,	”	was	the	confident	reply	.
“	总是	,	”	曾是	这	自信的	回复	.

“当然，”对方自信地回答道。

“ ['mɪŋjɒn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['buːtl] .

“	Mignon	will	always	love	Bootles	.
“	米尼翁	将要	总是	爱	靴子	.

“米尼翁将永远热爱布特尔斯。”

” [ænd; ənd][səʊ][ɪn][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [krept] ['kləʊzə(r)]

”	And	so	in	and	because	of	his	trouble	the	little	child	crept	closer
”	和	所以	在	和	因为	的	他的	麻烦	这	小的	孩子	悄悄地爬	更近

[ænd; ənd]['kləʊzə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	closer	into	his	heart	,
和	更近	进入	他的	心	,

“于是，因为他的困境，那个小孩就越来越靠近他的心。”

[ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	drove	out	the	greatest	bitterness	of	his	disappointment	,
和	驾驶	出去	这	最	苦味	的	他的	失望	,

并驱散了他最大的失望之苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

and	the	clasp	of	her	soft	arms	about	his	neck	seemed	to	take	away
和	这	搭扣	的	她	柔软的	武器	关于	他的	脖子	似乎	到	拿	离开

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [stɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

the	sharpest	sting	of	defeat	.
这	最锋利	蜇	的	击败	.

她柔软的双臂环住他的脖子，仿佛带走了他最痛彻心扉的失败之痛。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][lɪps][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd]

The	touch	of	her	baby	lips	upon	his	aching	forehead	—	and	it	did
这	触碰	的	她	婴儿	嘴唇	之上	他的	疼痛	前额	—	和	它	做过

[eɪk] — [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæn; ðən]['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd]

ache	—	brought	him	a	larger	measure	of	comfort	than	any	living	thing	had
疼痛	—	带来	他	一个	更大的	措施	的	舒适	比	任何	活的	事物	有

['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

power	to	do	at	that	moment	.
力量	到	做	在	那	片刻	.

她稚嫩的嘴唇轻触他疼痛的额头——他的额头确实很痛——带给他的安慰，比任何生物在那一刻所能给予的都多。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['mɪnjɒn] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] !

If	only	he	had	known	that	Mignon	was	her	child	!
如果	仅有的	他	有	已知	那	米尼翁	曾是	她	孩子	!

如果他早知道米尼翁是她的孩子就好了！

[bʌt; bət] ['bu:tl] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [sʌlk] [wɪð] [feɪt] ; [ɪf] [mɪs] [greɪs] [wʊd] [nɒt]

But	Bootles	was	not	the	man	to	sulk	with	fate	;	if	Miss	Grace	would	not
但	靴子	曾是	不是	这	男人	到	闷闷不乐	和	命运	;	如果	错过	优雅	会	不是

[hæv; həv][hɪm] ,

have	him	,
有	他	,

但布特尔斯并非那种会怨天尤人的人；如果格蕾丝小姐不肯要他，

[nəʊ][mɔ:(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . [smɪθ] [sɔ:] ['eniθɪŋ]

no	more	was	to	be	said	,	and	no	one	but	Mrs	.	Smith	saw	anything
不	更多的	曾是	到	是	说	,	和	不	一	但	太太	.	史密斯	锯	任何事物

[ʌn'ju:ʒuəl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

unusual	between	them	.
异常	之间	他们	.

两人之间再无其他话可说，除了史密斯太太之外，没有人觉得他们之间有什么不寻常之处。

[bʌt; bət] [trʌst] ['mɪsɪz] .

But	trust	Mrs	.
但	相信	太太	.

但请相信夫人。

[pi:] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [mɪs] ['greɪsɪz] [ru:m] [ænd; ənd][tæks][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [tæks][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

She	walked	into	Miss	Grace's	room	and	taxed	her	with	it	—	taxed	her	in
她	步行	进入	错过	格蕾丝	房间	和	已征税	她	和	它	—	已征税	她	在

[səʊ] ['frendli] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ['mɪzrəbli] .

so	friendly	a	way	that	the	girl	began	to	cry	miserably	.
所以	友好的	一个	方式	那	这	女孩	开始	到	哭	惨痛地	.

她走进格蕾丝小姐的房间，用那种友好的方式向她提问——以至于格蕾丝小姐开始伤心地哭泣。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [fju:md] .

Mrs	.	Smith	fumed	.
太太	.	史密斯	怒气冲冲	.

史密斯太太怒气冲冲。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] —
“ **It** **is** **absurd** **,** ” **she** **cried** **,** “ **to** **refuse** **such** **a** **man** **—** **such** **a** **position** **—** **such** **—**
“ 它 是 荒诞 , ” 她 哭 , “ 到 拒绝 这样的 一个 男人 — 这样的 一个 位置 — 这样的 —
[sʌtʃ] —
such **—**
这样的 —

“这太荒谬了，”她喊道，“拒绝这样一个男人——这样的职位——这样的——这样的——”

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[ɪts] [əb'sɜːd] .
it's **absurd** **.**
它是 荒诞 .

这太荒谬了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] .
I **have** **no** **patience** **with** **you** **.**
我 有 不 耐心 和 你 .

我对你一点耐心都没有。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] — ['nevə(r)] . ”
You **will** **never** **have** **such** **a** **chance** **again** **—** **never** **.** **”**
你 将要 绝不 有 这样的 一个 机会 再次 — 绝不 . ”

你再也不会有这样的机会了——永远不会。

“ [əʊ] , ['nevə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
“ **Oh** **,** **never** **,** **”** **she** **sobbed** **.**
“ 哦 , 绝不 , ” 她 啜泣 .

“哦，绝不，”她抽泣着说。

“ [waɪ] , [ðen] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
“ **Why** **,** **then** **,** **throw** **it** **away** **?**
“ 为什么 , 然后 , 扔 它 离开 ?

“那么，为什么要扔掉它呢？”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [tel] — ”
Let **me** **go** **and** **tell** **—** **”**
让 我 去 和 告诉 — ”

让我去告诉——”

“ [nəʊ] ; [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
“ **No** **;** **tell** **him** **nothing** **.**
“ 不 ; 告诉 他 没有什么 .

“不，什么都别告诉他。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I **have** **already** **told** **him** **it** **is** **impossible** **.**
我 有 已经 讲述 他 它 是 不可能的 .

我已经告诉他这是不可能的。

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] !
Oh **,** **Mrs** **.** **Smith** **!**
哦 , 太太 . 史密斯 !

哦，史密斯夫人！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pæʃənətli] ,
” **she** **cried** **,** **passionately** **,**
” 她 哭 , 热情地 ,

她激动地哭喊道：“

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help]
“ do you think any woman in her senses would refuse him if she could help
“ 做 你 思考 任何 女士 在 她 感官 会 拒绝 他 如果 她 可以 帮助
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“你认为任何一个神智正常的女人，如果可以的话，会拒绝他吗？”

[nɒt] [ai] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”
Not I , I assure you . ”
不是 我 , 我 保证 你 . ”

我保证，绝不会是我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['prʊtestɪd; prə'testɪd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
“ It is inexplicable , ” said Mrs . Smith , but she protested no further .
“ 它 是 无法解释的 , ” 说 太太 . 史密斯 , 但 她 抗议 不 更远 .

“这真是无法解释，”史密斯太太说，但她没有再提出异议。

[səʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [left] ['fɜːrərz] [kɔːt] , ['buːtl] ['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
So the next day they left Ferrers Court , Bootles driving them to the station .
所以 这 下一个 天 他们 左边 费雷尔斯 法庭 , 靴子 驾驶 他们 到 这 车站 .

第二天，他们离开费雷尔斯法院，布特尔斯开车送他们到车站。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] — ['veri] ['dɪfrənt] , [tuː] ,
But it was all very different now — very different , too ,
但 它 曾是 全部 非常 不同的 现在 — 非常 不同的 , 也 ,

但现在一切都截然不同了——真的非常不同了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] .
from the last time he had driven them anywhere .
从 这 最后的 时间 他 有 驱动 他们 任何地方 .

距离他上次开车带他们出门已经过去很久了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] , [nəʊ]['dʒəʊkɪŋ] , [nəʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .
There was no laughter , no joking , no promise to come again .
那里 曾是 不 笑声 , 不 开玩笑 , 不 承诺 到 来 再次 .

没有欢笑，没有玩笑，也没有再次光临的承诺。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['aʊtwədli] ['æŋgri] , [nɒt] [hɑːʃ] [nɔː(r)][hɑːd][ɪn]['eni] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
He was not outwardly angry , not harsh nor hard in any way , but he was
他 曾是 不是 向外 生气的 , 不是 残酷的 也不 难的 在 任何 方式 , 但 他 曾是
['veri] [pə'laɪt] ;
very polite ;
非常 有礼貌的 ;

他表面上并不生气，态度也不严厉或苛刻，反而很有礼貌；

[ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] .
and politeness from him was heart - breaking .
和 礼貌 从 他 曾是 心 - 打破 .

他的礼貌令人心碎。

[piː] . -
p . 97
p . -

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [ˈəʊvə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiˈsteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ðæt]

It	was	soon	over	when	they	reached	the	station	—	a	few	minutes	of	that
它	曾是	很快	超过	什么时候	他们	达到	这	车站	—	一个	很少	分钟	的	那

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

kind	of	conversation	which	people	make	when	they	are	waiting	for	a
种类	的	对话	哪个	人们	制作	什么时候	他们	是	等待	为了	一个

[ˈkærɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ][treɪn] ,

carriage	or	a	train	,
运输	或者	一个	火车	,

他们到达车站后，谈话很快就结束了——只是几分钟的那种人们在等马车或火车时进行的闲聊。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [meɪd] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

as	they	said	the	passengers	of	the	London	made	while	walking	up	and	down
作为	他们	说	这	乘客	的	这	伦敦	制成	尽管	步行	向上	和	向下

[ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

quietly	waiting	for	the	end	.
悄悄	等待	为了	这	结尾	.

正如他们所说，伦敦号列车的乘客们在静静地来回走动，等待着列车的终点。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ˈleɪ.siz] [hæts] ,

There	was	a	handshaking	all	round	,	the	lifting	of	Bootles's	and	Lacy's	hats	,
那里	曾是	一个	握手	全部	圆形的	,	这	举重	的	-	和	蕾西的	帽子	,

大家互相握手，布特尔斯和莱西还摘下了帽子。

[ə; eɪ] [fʌs] [ˈəʊvə(r)] [mɪs] [ˈmɪnjɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

a	fuss	over	Miss	Mignon	,	and	that	was	all	.
一个	大惊小怪	超过	错过	米尼翁	,	和	那	曾是	全部	.

大家只是因为米尼翁小姐而小小地议论了一番，仅此而已。

[mɪs] [greɪs] , [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] , [sɔː]

Miss	Grace	,	on	looking	out	of	the	carriage	window	with	tear	-	dimmed	eyes	,	saw
错过	优雅	,	在	寻找	出去	的	这	运输	窗户	和	撕	-	调暗	眼睛	,	锯

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təˈgeðə(r)] ,

that	they	were	together	,
那	他们	是	一起	,

格蕾丝小姐泪眼朦胧地望着马车窗外，看到他们在一起。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

the	child's	hand	in	his	.
这	孩子的	手	在	他的	.

他握着孩子的手。

[mɪs] [-] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] : “ [ˈbuːtl] [hæz; həz] -

Miss	Mignon's	last	words	were	yet	ringing	in	her	ears	:	“	Bootles	has	gotted	-
错过	米尼翁	最后的	字	是	然而	铃声	在	她	耳朵	:	“	靴子	有	-	

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] . ”

such	a	headache	.	”
这样的	一个	头痛	.	”

米尼翁小姐的遗言还在她耳边回响：“布特尔斯头疼得厉害。”

“ [ðen] [ˈmɪnjɒn] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , ” [mɪs] [greɪs] [ˈwɪspəd] .

“	Then	Mignon	must	be	very	kind	to	him	,	”	Miss	Grace	whispered	.
“	然后	米尼翁	必须	是	非常	种类	到	他	,	”	错过	优雅	低声说道	.

“那么米尼翁一定对他很好，”格蕾丝小姐低声说道。

[eɪ] , [mɪs] [ˈmɪnjɒn] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbuːtl] [hæd; həd] “ - ” [sʌtʃ]

Ay	,	Miss	Mignon	had	need	to	be	kind	,	for	Bootles	had	“	gotted	”	such
哎	,	错过	米尼翁	有	需要	到	是	种类	,	为了	靴子	有	“	-	”	这样的

[ə; eɪ] [ˈhɑːteɪk] [tuː] !

a	heartache	too	!
一个	心痛	也	!

哎，米尼翁小姐应该心软一些，因为布特尔斯也“遭受”了如此巨大的痛苦！

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [rʌf] , [ə; eɪ]['lesə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv] [θɜːd] - [reɪt] [spek'tetər] ,

A	crowd	of	roughs	,	a	lesser	crowd	of	third	-	rate	spectators	,
一个	人群	的	粗糙	,	一个	较少	人群	的	第三	-	速度	观众	,

一群粗鲁的流氓，以及一群三流的观众，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lesə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði]

and	a	lesser	gathering	of	fashionable	ones	were	assembled	on	the
和	一个	较少	采集	的	时髦	一个	是	组装	在	这

- ['reɪskɔːs] ,

Blankhampton	racecourse	,
-	赛马场	,

而在布兰克汉普顿赛马场，则聚集了规模较小的一群时尚人士。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] ['lɑːnsə(r)] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] .

for	it	was	the	day	of	the	Scarlet	Lancer	Steeple	-	chases	.
为了	它	曾是	这	天	的	这	猩红	枪骑兵	尖顶	-	追逐	.

因为那天是猩红枪骑兵障碍赛马日。

[ɒn][ðə; ði][grænd][stænd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

On	the	Grand	Stand	were	to	be	seen	most	of	the	rank	and	fashion
在	这	盛大	站立	是	到	是	已见	最多	的	这	秩	和	时尚

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

of	the	neighborhood	,
的	这	邻里	,

在主看台上，可以看到附近居民的阶层和时尚风貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	a	goodly	show	of	that	class	of	people	who	are	always	to	be
和	一个	很好	展示	的	那	班级	的	人们	WHO	是	总是	到	是

[faʊnd] [ə'baʊt] [taʊnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['mɪlətri] ['steɪʃnz] — [ðə; ði][klɑːs][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː]

found	about	towns	which	are	also	military	stations	—	the	class	of	people	who
成立	关于	城镇	哪个	是	还	军队	车站	—	这	班级	的	人们	WHO

[hæv; həv] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] ['mæri] ,

have	daughters	to	marry	,
有	女儿们	到	结婚	,

而且，在那些同时也是军事驻地的城镇附近，总能看到这类人的身影——他们是为了嫁女儿而来的。

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] [wɪð] .

and	not	much	money	to	marry	them	with	.
和	不是	很多	钱	到	结婚	他们	和	.

而且也没什么钱给他们办婚礼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['skɑːlət] ['lɑːnsə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] ,

There	were	all	the	Scarlet	Lancer	ladies	in	full	force	,
那里	是	全部	这	猩红	枪骑兵	女士们	在	满的	力量	,

猩红枪骑兵团的女战士们全员到齐，倾巢而出。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf][ɪn] [bluː] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['seɪblz] ,

from	the	colonel's	wife	in	blue	velvet	and	sables	,
从	这	上校的	妻子	在	蓝色的	天鹅绒	和	貂	,

来自上校的妻子，身穿蓝色天鹅绒和貂皮大衣，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [felt][hæt] , [wɪð] [lɒŋ] ['daɪmənd][ænd; ənd] [pɜːl] [ɪə(r)]

to	the	quartermaster's	lady	in	a	hard	felt	hat	,	with	long	diamond	and	pearl	ear
到	这	军需官	女士	在	一个	难的	毛毡	帽子	,	和	长的	钻石	和	珍珠	耳朵

- [rɪŋz] .

-	rings	.
-	戒指	.

给戴着硬毡帽、戴着长长的钻石珍珠耳环的军需官夫人。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [kɔːdz] [ænd; ənd] [buːts] , [ðeə(r)]['sɪlkən]['faɪnəri]['hɪd(ə)n][baɪ] ['njuːˌmɑːkɪt]

There	were	officers	in	cords	and	boots	,	their	silken	finery	hidden	by	Newmarket
那里	是	警官	在	绳索	和	靴子	,	他们的	丝	服饰	隐	经过	纽马克特

[kəʊts] .

coats	.
外套	.

有些军官穿着灯芯绒裤和靴子，丝绸华服被纽马克特式外套遮盖住了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][braɪd] , ['mɪsɪz] . ['ɑːləˌdaɪs] , [ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði]['meɪdʒərz]

And	there	was	the	bride	,	Mrs	.	Allardyce	,	in	pink	and	gray	,	the	major's
和	那里	曾是	这	新娘	,	太太	.	阿勒代斯	,	在	粉色的	和	灰色的	,	这	专业的

['reɪsɪŋ] [kʹʌləz] —

racing	colors	—
赛车	颜色	—

还有新娘阿拉迪斯夫人，她身穿粉色和灰色相间的礼服，那是少校的赛车服颜色——

[əʊ][lɔː(r)] !

oh	lor	!
哦	洛尔	!

哦，天哪！

[æz; əz][ðə; ði] ['feloʊz] [sed] [wen]

as	the	fellows	said	when
作为	这	伙伴们	说	什么时候

正如伙伴们所说

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

they	saw	her	.
他们	锯	她	.

他们看见她了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['mɪnjɒn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bel] , [gɒt][ʌp][ɪn] -

And	there	was	Miss	Mignon	,	a	little	three	-	year	-	old	belle	,	got	up	in	Bootles's
和	那里	曾是	错过	米尼翁	,	一个	小的	三	-	年	-	老的	美女	,	得到	向上	在	-

[kʹʌləz] — ['skɑːlət] ,

colors	—	scarlet	,
颜色	—	猩红	,

还有米尼翁小姐，一个三岁的小美人，穿着布特尔斯队的队服——猩红色。

['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊld] — [ə'dæptɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][smɔːl] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] [frɒk] [ɒv; əv]

purple	,	and	gold	—	adapted	in	her	small	case	to	a	warm	frock	of
紫色的	,	和	金子	—	改编	在	她	小的	案件	到	一个	温暖的	连衣裙	的

['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ,

purple	velvet	,
紫色的	天鹅绒	,

紫色和金色——在她的小箱子里，它们被巧妙地搭配成一件温暖的紫色天鹅绒连衣裙。

['breɪdɪd] [wɪð] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [kɜːrlz] [ə; eɪ] ['dʒɒki] - [kæp]

braided	**with**	**scarlet**	**and**	**gold**	**,**	**and**	**on**	**her**	**golden**	**curls**	**a**	**jockey**	**-**	**cap**
编织	和	猩红	和	金子	,	和	在	她	金的	卷发	一个	骑师	-	帽

[tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**match**	**it**	**.**
到	匹配	它	.

她的头发用猩红色和金色的线编成辫子，金色的卷发上戴着一顶与之相配的骑师帽。

['ʌtəli] [əb'sɜːd] , [məʊst] ['piːp(ə)l] [sed] , [bʌt; bət] ['buːtl] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Utterly	**absurd**	**,**	**most**	**people**	**said**	**,**	**but**	**Bootles**	**didn't**	**seem**	**to**	**see**	**it**	**.**
完全地	荒诞	,	最多	人们	说	,	但	靴子	没有	似乎	到	看	它	.

大多数人都觉得这完全荒谬，但布特尔斯似乎并不这么认为。

[nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [dɪd] [mɪs] ['mɪnjɒn] [hɜː'self] .

Nor	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**,**	**did**	**Miss**	**Mignon**	**herself**	**.**
也不	,	为了	这	事情	的	那	,	做过	错过	米尼翁	她自己	.

就此事而言，米尼翁小姐本人也没有。

[held] [baɪ] ['buːtl] , [ɔː(r)] , [wen] ['buːtl] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] , [baɪ] ['leɪsi] ,

Held	**by**	**Bootles**	**,**	**or**	**,**	**when**	**Bootles**	**was**	**riding**	**,**	**by**	**Lacy**	**,**
握住	经过	靴子	,	或者	,	什么时候	靴子	曾是	骑术	,	经过	莱西	,

由布特尔斯持有，或者，当布特尔斯骑马时，由莱西持有。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

she	**sat**	**on**	**the**	**broad**	**ledge**	**of**	**the**	**balcony**	**and**	**surveyed**	**the**	**world**	**,**
她	卫星	在	这	广阔	壁架	的	这	阳台	和	调查	这	世界	,

她坐在宽阔的阳台栏杆上，眺望着这个世界。

[laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .

like	**a**	**queen**	**in**	**miniature**	**.**
喜欢	一个	女王	在	微型	.

宛如一位迷你版的女王。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ; [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərɪŋ]

It	**was**	**a**	**fine**	**place**	**for**	**seeing**	**;**	**yes**	**,**	**and**	**a**	**fine**	**place**	**for**	**hearing**
它	曾是	一个	美好的	地方	为了	看到	;	是的	,	和	一个	美好的	地方	为了	听力

[tuː] ,

too	**,**
也	,

这里是观赏美景的好地方；是的，也是聆听美景的好地方。

[æz; əz] ['leɪsi] ['testifai] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] .

as	**Lacy**	**testified**	**afterwards**	**in**	**his**	**own**	**peculiar**	**style**	**of**	**delivery**	**.**
作为	莱西	作证	然后	在	他的	自己的	奇特	风格	的	送货	.

莱西后来以他特有的风格作证时也证实了这一点。

“ [ɜː(r)] — [aɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪnjɒn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]

“	**Er**	**—**	**I**	**and**	**Miss**	**Mignon**	**were**	**waiting**	**for**	**Bootles**	**to**	**come**	**down**	**the**
“	呃	—	我	和	错过	米尼翁	是	等待	为了	靴子	到	来	向下	这

[lɔːn] ,

lawn	**,**
草地	,

“呃——我和米尼翁小姐正在等布特尔斯从草坪上下来，

[wen] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ][lɑːdeɪ][nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['pɜːs(ə)n] —

when	—	er	—	a	laday	next	to	us	—	er	—	a	little	unpwrepossessing	person	—
什么时候	—	呃	—	一个	女士	下一个	到	我们	—	呃	—	一个	小的	-	人	—

[ai] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] - — [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] -

I	found	out	afterwards	that	her	name	is	Berwry	—	with	a	nose	like	a	teapot	-
我	成立	出去	然后	那	她	姓名	是	-	—	和	一个	鼻子	喜欢	一个	茶壶	-

[spaʊt] ,

spout	,
喷口	,

当——呃——我们旁边坐着一位女士——呃——一个相貌平平的人——我后来才知道她叫贝瑞——鼻子像茶壶的壶嘴一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɒg] - — ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['prɪti]

and	a	mouth	of	the	bull	-	dog	ordah	—	little	daughter	,	by	-	the	-	bye	,	pretty
和	一个	嘴	的	这	公牛	-	狗	-	—	小的	女儿	,	经过	-	这	-	再见	,	漂亮的

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] ,

much	of	the	same	type	,
很多	的	这	相同的	类型	,

还有一张斗牛犬般的嘴——顺便一提，小女儿也差不多是同一种类型。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['hɪdiəs] — ['sʌd(ə)nli] - [ˌjuː 'es][baɪ] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ]

but	just	a	shade	less	hideous	—	suddenly	electwrified	us	by	pulling	out	a	huge
但	只是	一个	阴影	较少的	可怕	—	突然	-	我们	经过	拉	出去	一个	巨大的

[peə(r)][ɒv; əv][gəʊld] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ,

pair	of	gold	eye	-	glasses	,
一对	的	金子	眼睛	-	眼镜	,

但比他丑陋程度稍轻一些——他突然掏出一副巨大的金眼镜，把我们吓了一跳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米尼翁；或者，布特尔斯的宝贝(Mignon; or, Bootles' Baby)
第4/4页

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] - - [kɑːd] [æt; ət] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] . “
and holding the wrace - - card at arm's - length . “
和 保持 这 - - 卡片 在 武器 - 长度 . “

并始终保持距离，不去理会种族牌。

- [aʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [vɔɪs] , [wen] [maɪlz]
' Ow ! ' said she , in a mincing voice , when Miles
- 现在 ! - 说 她 , 在 一个 绞碎 嗓音 , 什么时候 迈尔斯

〝哎哟！〞她用一种娇滴滴的声音说道，这时迈尔斯……

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] ['sætɪn] ['dʒækɪt] — - [aʊ]
came down the lane looking like a sack of flour in a purple satin jacket — ' Ow
来了 向下 这 车道 寻找 喜欢 一个 解雇 的 面粉 在 一个 紫色的 缎 夹克 — - 现在
, [kæp] - [teɪn] - !
, Cap - tain Ferwrahs !
, 帽 - 泰恩 - !

沿着小路走来，看起来像一袋穿着紫色缎子夹克的面粉——〝哎哟，费尔拉斯船长！〞

[aʊ] , ['dɒr(ə)θi] , [maɪ] [diːɑ] , [kæp] - [teɪn] - !
Ow , Dorothy , my deah , Cap - tain Ferwrahs !
现在 , 多萝西 , 我的 德阿 , 帽 - 泰恩 - !

哦，多萝西，我的天哪，费尔拉斯船长！

- ['hænsəm] — [ænd; ənd] [haʊ] [bəʊ] - - [hiː; hi] !
Vewry handsome — and how beau - tifully he wrides !
- 英俊的 — 和 如何 帅哥 - - 他 文字 !

非常英俊——而且他骑得真漂亮！

[aʊ] , [aɪm] [ʃɔː] [hiːl] [wɪn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hɔːs] !
Ow , I'm shaw he'll win , and what a lovely horse !
现在 , 我是 肖 地狱 赢 , 和 什么 一个 迷人的 马 !

哦，我觉得他会赢，而且这匹马真漂亮！

[kæp] - [teɪn] - !
Cap - tain Ferwrahs !
帽 - 泰恩 - !

费尔拉船长！

[hiːz] - ['hænsəm] . -
He's vewry handsome . '
他是 - 英俊的 . -

他长得非常英俊。

“ [wel] — [ɜː(r)] — [aɪ] [geɪv] [mɪs] ['mɪnjɒn] [ə; eɪ] - [skwiːz] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] —
“ Well — er — I gave Miss Mignon a gwreat squeeze to hold her tongue —
“ 出色地 — 呃 — 我 给予 错过 米尼翁 一个 - 挤 到 抓住 她 舌头 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
and she did .
和 她 做过 .

〝嗯——呃——我狠狠地捏了捏米尼翁小姐的嘴，让她闭嘴——她照做了。〞

[ðɪs] ['mɪsɪz] . — [ɜː(r)] — - [went] [ɒn] [ek'speiʃieit] [ɒn] [maɪlzɪz] [greɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

This	Mrs	.	—	er	—	Berwry	went	on	expatiating	on	Miles's	great	beauty	of	person	,
这	太太	.	—	呃	—	-	去	在	详述	在	迈尔斯	伟大的	美丽	的	人	,

这位伯瑞夫人继续滔滔不绝地讲述迈尔斯俊美的外表，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] .

and	on	the	absolute	certainty	of	his	winning	.
和	在	这	绝对	肯定	的	他的	获胜	.

并且他绝对确信自己会赢。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] [neɪm] [ɪz] ['buːtl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] .

'	And	his	pet	name	is	Bootles	,	'	she	informed	us	.
-	和	他的	宠物	姓名	是	靴子	,	-	她	知情的	我们	.

"他的昵称是 Bootles，"她告诉我们。

[hɪz; ɪz][pet] [neɪm] !

His	pet	name	!
他的	宠物	姓名	!

他的昵称！

[wel] , - ['buːtl] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] - ,

Well	,	pwresently	Bootles	came	sailing	down	the	lawn	in	all	his	glowry	,
出色地	,	-	靴子	来了	帆船	向下	这	草地	在	全部	他的	-	,

这时，布特尔斯神采奕奕地从草坪上飞奔而来。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪnjɒn] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði][əʊld][gɜːl] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

and	Miss	Mignon	quite	forgot	the	old	girl	,	and	shouted	out	to	him	.
和	错过	米尼翁	相当	忘了	这	老的	女孩	,	和	喊叫	出去	到	他	.

米尼翁小姐完全忘记了那位老太太，朝他大声喊叫起来。

- ['buːtl] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] — - ['buːtl] . -

'	Bootles	,	'	she	called	—	'	Bootles	.	'
-	靴子	,	-	她	称为	—	-	靴子	.	-

"布特尔斯，"她喊道——"布特尔斯。"

" ['buːtl] [glɑːns, glæns][ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Bootles	glanced	up	,	and	waved	his	hand	,
"	靴子	瞥了一眼	向上	,	和	挥手	他的	手	,

布特尔斯抬起头，挥了挥手，

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ðə; ði][əʊld] ['pɑːti] [kɔːld] - [tɜːnd] [wuːnd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	—	er	—	the	old	party	called	Berwry	turned	wound	and	eyed	her
和	—	呃	—	这	老的	派对	称为	-	转向	伤口	和	眼睛	她

['ʃɑːpli] , [sɔː] [ðə; ði]['skɑːlət] ,

sharply	,	saw	the	scarlet	,
尖锐地	,	锯	这	猩红	,

呃——那个名叫贝瑞的老家伙转过身，目光锐利地打量着她，看到了那鲜红的红晕，

['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɑːd] , [ænd; ənd] [sed] ,

purple	,	and	gold	of	her	dwress	,	looked	at	her	card	,	and	said	,
紫色的	,	和	金子	的	她	-	,	看起来	在	她	卡片	,	和	说	,

['wɪðərɪŋli] ,

witheringly	,
枯萎地	,

她身穿紫色和金色的礼服，看了看手中的牌，冷嘲热讽地说：

- [aʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , - [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kæptɪn] - ['nɒkɪŋ]

'	Ow	,	I	don't	know	him	,	'	as	if	there	were	a	dozen	Captain	Ferwers	knocking
-	现在	,	我	不	知道	他	,	-	作为	如果	那里	是	一个	打	队长	-	敲门

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

"哦，我不认识他，"仿佛周围有十几个费尔沃斯船长似的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
and this was one of the eleven she didn't know .
和 这 曾是 一 的 这 十一 她 没有 知道 .

这是她不认识的十一个名字之一。

“ [wel] , [wen] [ðə; ði] - [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ɜ:(r)] — [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][bʌt; bət][maɪlz] . “
“ Well , when the wrace was over — er — who should come up but Miles . “
“ 出色地，什么时候 这 - 曾是 超过 — 呃 — WHO 应该 来 向上 但 迈尔斯 . “

“嗯，比赛结束后——呃——谁会想到迈尔斯会走上来呢？”

- [ɑ:] , [maɪlz] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] — [ɜ:(r)] — [hɜ:d] [ə; eɪ][lɑ:deɪ]
' Ah , Miles , ' said I , ' I — er — heard a laday
- 啊 , 迈尔斯 , - 说 我 , - 我 — 呃 — 听到 一个 女士

“啊，迈尔斯，”我说，“我——呃——听到一位女士……”

[pi:] . -
p . 101
p . -

第101页

[ek'speiʃieit] [dʒʌst] [naʊ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] - ['bju:ti] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv]
expatiating just now on your extrwreme beauty and gwrace and elegance of
详述 只是 现在 在 你的 - 美丽 和 - 和 优雅 的
['pɜ:s(ə)n] — [wɒz; wəz] [ʃɔ:] [jʊd] [wɪn] .
person — was shaw you'd win .
人 — 曾是 肖 你会 赢 .

刚才你滔滔不绝地讲述你惊人的美貌、优雅和高贵的品格——难道你真的会赢吗？

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] ! - “
What a pity you didn't ! ' “
什么 一个 遗憾 你 没有 ! - “

真可惜你没做到！

- [bles] [maɪ] [səʊl] !
' Bless my soul !
- 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

- [sed] [maɪlz] ; - [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] ? ” “
' said Miles ; ' was she pretty ? ” “
- 说 迈尔斯 ; - 曾是 她 漂亮的 ? ” “

“她漂亮吗？”迈尔斯问道。

- [əʊ] , [doʊnt][bi:; bi] ['flætəd] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['bu:tl] , - [sed] [aɪ] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði]
' Oh , don't be flattered ; she took you for Bootles , ' said I , ignoring the
- 哦 , 不 是 受宠若惊 ; 她 采取 你 为了 靴子 , - 说 我 , 忽略 这
['kwestʃən] . “
question . “
问题 . “

“哦，别受宠若惊；她把你当成布特尔斯了，”我说道，没有回答她的问题。

- - ['mʌni] [ə'gen] !
' Bootles's money again !
- - 钱 再次 !

又是布特尔斯的钱！

- - [maɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
' cwried Miles , with a gwreat wroar of laughter .
- - 迈尔斯 , 和 一个 - - 的 笑声 .

“迈尔斯大笑起来。”

“ [wel] , [ɪn] [tuː] [tuːz] [ʌp] ['kɒmz] ['buːtl] .
“ Well , in two twos up comes Bootles .
“ 出色地 , 在 二 二 向上 来 靴子 .

“嗯，接下来是 Bootles。”

- [siː] [ˌem 'iː][wɪn] , ['mɪnjɒn] ? -
' See me win , Mignon ? '
- 看 我 赢 , 米尼翁 ? -

“看到我赢了吗，米尼翁？”

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [səʊ][aɪ] — [ɜː(r)] — [təʊld][hɪm][ðə; ði] - [tuː] , [ænd; ənd] ['buːtl] [lɑːft] [ðæt] [əb'sɜːd] - [hɑː] !
“ So I — er — told him the stowry too , and Bootles laughed that absurd ' Ha !
“ 所以 我 — 呃 — 讲述 他 这 - 也 , 和 靴子 笑了 那 荒诞 - 哈 !
[hɑː] ! - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
ha ! ' of his .
哈 ! - 的 他的 .

“所以我——呃——也把故事告诉了他，布特尔斯发出了他那荒谬的‘哈！哈！’的笑声。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ['mɪnjɒn] , [maɪ] ['swiːthɑːt] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Come along and have some lunch , Mignon , my sweetheart , ' said he ,
- 来 沿着 和 有 一些 午餐 , 米尼翁 , 我的 亲爱的 , - 说 他 ,

“来，我的甜心米尼翁，一起吃午饭吧，”他说。

- [ænd; ənd] [lets] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] . -
' and let's be out of this . '
- 和 我们来吧 是 出去 的 这 . -

“咱们赶紧摆脱这件事吧。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt]
” But it was after this incident that the most important event of that bright
” 但 它 曾是 后 这 事件 那 这 最多 重要的 事件 的 那 明亮的
[meɪ] [deɪ] [ə'kɜːd] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] ['strʌglz] [tuː; tə][wɪn] ,
May day occurred — one of those fearful struggles to win ,
可能 天 发生 — 一 的 那些 可怕 斗争 到 赢 ,

“但正是在这次事件之后，那个阳光灿烂的五月天里最重要的事情发生了——一场为了胜利而进行的艰苦卓绝的斗争。”

[wen] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsɪz] [ʃəʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] ,
when half a dozen horses show well for the post ,
什么时候 一半 一个 打 马匹 展示 出色地 为了 这 邮政 ,

当有六匹马状态良好，准备参赛时

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [faindz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɪts] [hɑːdɪst] .
and all the field finds tongue and shouts its hardest .
和 全部 这 场地 发现 舌头 和 喊叫 它是 最难 .

整个田野都发出声音，拼命呐喊。

“ ['fɜːrərz] [wɪnz] !
“ Ferrers wins !
” 费雷尔斯 胜利 !

“费雷尔斯赢了！”

[bluː] [ænd; ənd] [fɔːn] — ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] !
Blue and fawn — yellow and black !
蓝色的 和 讨好 — 黄色的 和 黑色的 !

蓝色和浅褐色——黄色和黑色！

[maɪlz] [wɪnz] — [maɪlz] [wɪnz] !
Miles wins — Miles wins !
迈尔斯 胜利 — 迈尔斯 胜利 !

迈尔斯赢了——迈尔斯赢了!

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['fɜːrərz] [ɪn] [frʌnt] — [fɔːn] [ænd; ənd] [bluː] !
No , no ; Ferrers in front — fawn and blue !
不 , 不 ; 费雷尔斯 在 正面 — 讨好 和 蓝色的 !

不，不；费雷尔斯在前面——小鹿和蓝色!

['hɑːrtɔːg] — ['hɑːrtɔːg] — ['hɑːrtɔːg] [wɪnz] !
Hartog — Hartog — Hartog wins !
哈托格 — 哈托格 — 哈托格 胜利 !

哈托格——哈托格——哈托格赢了!

[maɪlz] [ɪn] [frʌnt] !
Miles in front !
迈尔斯 在 正面 !

遥遥领先!

[ɑː] , [hiːz] [daʊn] !
Ah , he's down !
啊 , 他是 向下 !

啊，他倒下了!

['fɜːrərz] — [maɪlz] — [bluː] [ænd; ənd] [fɔːn] — ['gɪlkrɪst] ['geɪnz] — [maɪlz] — ['gɪlkrɪst] — ['fɜːrərz] [wɪnz]
Ferrers — Miles — blue and fawn — Gilchrist gains — Miles — Gilchrist — Ferrers wins
费雷尔斯 — 迈尔斯 — 蓝色的 和 讨好 — 吉尔克里斯特 收益 — 迈尔斯 — 吉尔克里斯特 — 费雷尔斯 胜利
— ['fɜːrərz] [wɪnz] !
— Ferrers wins !
— 费雷尔斯 胜利 !

费雷尔斯—迈尔斯—蓝褐色—吉尔克里斯特获胜—迈尔斯—吉尔克里斯特—费雷尔斯获胜—费雷尔斯获胜!

[ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] !
All up with the others !
全部 向上 和 这 其他的 !

跟上其他人的步伐!

['fɜːrərz] [wɪnz] !
Ferrers WINS !
费雷尔斯 胜利 !

费雷尔斯赢了!

” [piː] . -
” p . 102
” p . -

第102页

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
And then the company , good , bad , and indifferent , had time to
和 然后 这 公司 , 好的 , 坏的 , 和 冷漠 , 有 时间 到
[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [daʊn] — [nəʊ] ,
remember that a man was down — no ,
记住 那 一个 男人 曾是 向下 — 不 ,

然后，公司里的人，不管是好是坏，还是漠不关心，都有时间想起有人倒下了——不，

[nɒt] [wʌn] [mæn] , [bʌt; bət] [tuː] .
not one man , but two .
不是 一 男人 , 但 二 .

不是一个人，而是两个人。

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] ['hɑːrtɔːg][wɒz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [stʌnd] ,

To	find	out	that	Hartog	was	bruised	and	stunned	,
到	寻找	出去	那	哈托格	曾是	瘀伤	和	目瞪口呆	,

得知哈托格浑身是伤，神情恍惚，

[bʌt; bət]['eɪb(ə)l] [wɪð] [help][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][hɪm'self] ,

but	able	with	help	to	get	to	the	dressing	-	room	and	recover	himself	,
但	有能力的	和	帮助	到	得到	到	这	敷料	-	房间	和	恢复	他自己	,

但在他人帮助下，他能够回到更衣室并恢复过来。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)]

to	learn	that	the	swarming	crowd	around	the	other	was	watching	a	more
到	学习	那	这	蜂拥而至	人群	大约	这	其他	曾是	观看	一个	更多的

[ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ə'plɔːz]

exciting	race	than	that	which	they	had	just	witnessed	with	shouts	and	applause
激动人心	种族	比	那	哪个	他们	有	只是	目击者	和	喊叫	和	掌声

,

,

,

得知周围熙熙攘攘的人群正在观看一场比他们刚才欢呼鼓掌所见的比赛更加精彩的比赛，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd]

that	they	were	watching	with	awe	and	in	silence	a	race	between	life	and
那	他们	是	观看	和	敬畏	和	在	沉默	一个	种族	之间	生活	和

[deθ] — [fɔː(r); fə(r)] ['gɪlkrɪst] ,

death	—	for	Gilchrist	,
死亡	—	为了	吉尔克里斯特	,

他们怀着敬畏之心，默默地注视着一场生死竞赛——对于吉尔克里斯特来说，

[ðə; ði] “ [ɒd] ” [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['noʊˌbɑːdiːz] [frend] ,

the	“	odd	”	man	of	the	regiment	,	the	man	who	had	been	nobody's	friend	,
这	“	奇怪的	”	男人	的	这	团	,	这	男人	WHO	有	到过	没有人	朋友	,

团里那个“怪人”，那个谁都不是朋友的人，

['noʊˌbɑːdiːz] [tʃʌm] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] ['brəʊkən] ,

nobody's	chum	,	was	lying	in	the	midst	of	them	with	his	back	broken	,
没有人	密友	,	曾是	说谎	在	这	中间	的	他们	和	他的	后退	破碎的	,

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɜːd(ə)l] .

waiting	for	a	hurdle	.
等待	为了	一个	栏	.

他孤身一人，背脊骨折地躺在他们中间，等待着一个障碍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] ['spri] [æz; əz][men][kʊd; kəd][biː; bi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [muːvd] [baɪ]

They	were	all	as	sorry	as	men	could	be	who	had	never	been	moved	by
他们	是	全部	作为	对不起	作为	男人	可以	是	WHO	有	绝不	到过	已搬	经过

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

feelings	of	friendship	.
情怀	的	友谊	.

他们都非常遗憾，因为他们从未感受过友谊的温暖。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['greɪvli] [bæk] [tuː; tə]

The	proceedings	were	stopped	at	once	,	and	they	went	gravely	back	to
这	诉讼程序	是	停止	在	一次	,	和	他们	去	严重地	后退	到

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

审讯立即停止，他们神情严肃地返回了营房。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] , [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] - [kləʊðz] ,

those	who	had	ridden	,	to	get	into	morning	-	clothes	,
那些	WHO	有	骑	,	到	得到	进入	早晨	-	衣服	,

那些骑马的人，去换上晨衣。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] .

and	all	of	them	to	hang	about	waiting	for	news	.
和	全部	的	他们	到	悬挂	关于	等待	为了	消息	.

他们都待在那里等消息。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] , ['æbsəlu:tli] [nəʊ][həʊp] [wɒt'evə(r)] .

But	there	was	no	hope	,	absolutely	no	hope	whatever	.
但	那里	曾是	不	希望	,	绝对地	不	希望	任何	.

但没有任何希望，绝对没有任何希望。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , ['feiliŋ] , [ænd; ənd][pɪˌkju:li:'ærəti:z] , - ['gɪlkrɪst] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ]

With	all	his	faults	,	failings	,	and	peculiarities	,	Gavor	Gilchrist	was	passing	away
和	全部	他的	故障	,	缺点	,	和	特殊性	,	-	吉尔克里斯特	曾是	通过	离开

[frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪdst][baɪ][ɪks'tʃeɪndʒ] ,

from	their	midst	by	exchange	,
从	他们的	中间	经过	交换	,

尽管加沃尔·吉尔克里斯特有着种种缺点、不足和怪癖，但他还是通过交换的方式离开了他们。

[æz; əz]['hɑ:rtɔ:g][hæd; həd][wʌns] [wɪʃt] — [ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] , [nɒt][ɒv; əv][wʌn]['redʒɪmənt][fɔ:(r); fə(r)]

as	Hartog	had	once	wished	—	the	exchange	,	not	of	one	regiment	for
作为	哈托格	有	一次	希望	—	这	交换	,	不是	的	一	团	为了

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

正如哈托格曾经希望的那样——不是用一个团替换另一个团，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .

but	of	this	world	for	the	next	.
但	的	这	世界	为了	这	下一个	.

但是为了来世。

[pi:] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[ðə; ði] ['swɔ:mɪŋ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [ðæn; ðən]

The	swarming	crowd	round	the	other	was	watching	a	more	exciting	race	than
这	蜂拥而至	人群	圆形的	这	其他	曾是	观看	一个	更多的	激动人心	种族	比

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnis]

that	which	they	had	just	witnessed
那	哪个	他们	有	只是	目击者

另一边熙熙攘攘的人群正在观看一场比他们刚才看到的更加精彩的比赛。

[pi:] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ðə; ði]['si:niə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:dʒənz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn]

It	was	about	six	o'clock	that	the	senior	of	the	two	surgeons	in	attendance	on
它	曾是	关于	六	点钟	那	这	高级的	的	这	二	外科医生	在	出席	在

['gɪlkrɪst] ['entəd] [ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] ,

Gilchrist	entered	the	anteroom	,
吉尔克里斯特	进入	这	接待室	,

大约六点钟的时候，吉尔克里斯特号上的两位外科医生中资历较深的那位走进了候诊室。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['bekən] [fɔ:(r); fə(r)] ['bu:tl] .

and	,	looking	around	,	beckoned	for	Bootles	.
和	,	寻找	大约	,	招手	为了	靴子	.

然后，环顾四周，向布特尔斯招了招手。

“ [wɒt] [njuːz] ? ” [ɑːskt] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
“ What news ? ” asked several voices .
“ 什么 消息 ? ” 问 一些 声音 .

“有什么新闻？”几个人问道。

“ [hiː; hi][woʊnt][lɑːst][ðə; ði] [naɪt] .
“ He won't last the night .
“ 他 惯于 最后的 这 夜晚 .

“他熬不过今晚。”

['buːtl] , [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ] . ”
Bootles , he wants you . ”
靴子 , 他 想要 你 . ”

布特尔斯，他想要你。

“ [aɪl] [kʌm] , ” [sed] ['buːtl] , ['raɪzɪŋ] .
“ I'll come , ” said Bootles , rising .
“ 患病的 来 , ” 说 靴子 , 上升 .

“我来，”布特尔斯说着站了起来。

“ [ʃʊə(r)][tuː; tə][wɒnt] ['buːtl] , ” [əb'zɜːvd] ['prestən] .
“ Sure to want Bootles , ” observed Preston .
“ 当然 到 想 靴子 , ” 观察到 普雷斯顿 .

“肯定会想要 Bootles，”普雷斯顿评论道。

“ [əʊ] [jes] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self] , ” [rɪ'tɜːnd] [ə'nʌðə(r)] .
“ Oh yes ; I should myself , ” returned another .
“ 哦 是的 ; 我 应该 我 , ” 返回 其他 .

“哦，是的；我自己也应该这么做，”另一个人回答道。

“ [woʊnt][lɑːst][ðə; ði] [naɪt] , ” [riˈmɑːk] [ə; eɪ] [θɜːd] .
“ Won't last the night , ” remarked a third .
“ 惯于 最后的 这 夜晚 , ” 评论 一个 第三 .

“撑不过今晚，”第三个人评论道。

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)][dɪd][laɪk] ['gɪlkrɪst] — ['nevə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['djuːsɪd] ['sɒri]
“ Well , I never did like Gilchrist — never ; but , all the same , I'm deuced sorry
“ 出色地 , 我 绝不 做过 喜欢 吉尔克里斯特 — 绝不 ; 但 , 全部 这 相同的 , 我是 过度 对不起
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] ,
for him now ,
为了 他 现在 ,

“嗯，我从来都不喜欢吉尔克里斯特——从来没有；但是，尽管如此，我现在还是非常同情他。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] .
poor chap .
贫穷的 小伙子 .

可怜的家伙。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [baɪ][dʒəʊv] !
For oh , by Jove !
为了 哦 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ɪts] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
it's a fearful thing when you come to that .
它是 一个 可怕 事物 什么时候 你 来 到 那 .

到了那一步，真是令人恐惧。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
” And then they fell into silence again , waiting for Bootles to come back .
” 和 然后 他们 跌倒 进入 沉默 再次 , 等待 为了 靴子 到 来 后退 .

然后他们又陷入了沉默，等待着布特尔斯回来。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] — [θriː] - ['kwɔːtəz] ; [ðen] ['buːtl] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

Half	an	hour	passed	—	three	-	quarters	;	then	Bootles	did	not	come	.
一半	一个	小时	通过了	—	三	-	四分之一	;	然后	靴子	做过	不是	来	.

半小时过去了——四十五分钟过去了；布特尔斯还是没有来。

[æn; ən]['aʊə(r)] ; [ðen] ['buːtl] [ə'pɪəd] — [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skeəd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

An	hour	;	then	Bootles	appeared	—	came	with	a	white	face	and	a	scared	look	in	his	blue	eyes	,
一个	小时	;	然后	靴子	出现	—	来了	和	一个	白色的	脸	和	一个	害怕的	看	在	他的	蓝色的	眼睛	,

一个小时后，布特尔斯出现了——他脸色苍白，蓝色的眼睛里充满了恐惧。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm] .

followed	by	the	doctor	who	had	fetched	him	.
随后	经过	这	医生	WHO	有	已获取	他	.

随后是把他接过来的医生。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

Every	man	in	the	room	was	roused	from	a	lounging	attitude	to	one	of	expectation	and	surprise	.
每一个	男人	在	这	房间	曾是	唤醒	从	一个	休闲	态度	到	一	的	期待	和	惊喜	.

房间里的每个男人都从懒散的状态转变为充满期待和惊讶的状态。

“ ['buːtl] , ” [sed] ['leɪsi] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

“	Bootles	,	”	said	Lacy	,	moving	towards	him	.
“	靴子	,	”	说	莱西	,	移动	向	他	.

“布特尔斯，”莱西说着，朝他走去。

[bʌt; bət] ['buːtl] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

But	Bootles	did	not	even	look	at	him	.
但	靴子	做过	不是	甚至	看	在	他	.

但布特尔斯甚至都没看他一眼。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['ʌtə] [wɜːdz] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ]

He	turned	to	the	doctor	and	uttered	words	the	like	of	which
他	转向	到	这	医生	和	说出	字	这	喜欢	的	哪个

他转向医生，说了这样一番话：

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][bɪ'fɔː(r)] .

none	of	his	hearers	had	ever	heard	from	him	before	.
没有任何	的	他的	听众	有	曾经	听到	从	他	前	.

他的听众中没有人以前听说过他。

“ [aɪ] [kept] [maɪ]['tempə(r)] , ['dɒktə(r)] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ?

“	I	kept	my	temper	,	doctor	—	you	think	I	did	?
“	我	保留	我的	脾气	,	医生	—	你	思考	我	做过	?

“医生，我控制住了脾气——你觉得我控制住了吗？”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mænz] ['daɪɪŋ] .

I	know	the	man's	dying	.
我	知道	这	男人的	垂死	.

我知道他快不行了。

[jes] , [ai] [nəʊ] ,
Yes , I know ,
是的 , 我 知道 ,

是的，我知道，

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [huː]
and I shouldn't like to think I lost my temper with a poor chap who
和 我 不应该 喜欢 到 思考 我 丢失的 我的 脾气 和 一个 贫穷的 小伙子 WHO
[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
was dying ,
曾是 垂死 ,

我不愿承认自己曾对一个垂死的可怜人发脾气。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [nəʊ] ; [ai][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
but — but — No ; I won't say a word .
但 — 但 — 不 ; 我 惯于 说 一个 单词 .

但是——但是——不；我一个字也不会说。

[aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I'll go away and keep to myself until I've got over it a little .
患病的 去 离开 和 保持 到 我 直到 我已经 得到 超过 它 一个 小的 .

我会离开一段时间，独自待着，直到我稍微缓过来为止。

[ɪf] [ai] [stɒp] [hɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]
If I stop here I shall say something I shall be sorry for all the rest of my
如果 我 停止 这里 我 将 说 某物 我 将 是 对不起 为了 全部 这 休息 的 我的
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

如果我在这里停下来，我将会说出一些让我终生后悔的话。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['buːtl] ? ” [brəʊk] [ɪn] ['leɪsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [vɔɪs] .
“ What is it , Bootles ? ” broke in Lacy , in his soft voice .
“ 什么 是 它 , 靴子 ? ” 打破 在 莱西 , 在 他的 柔软的 嗓音 .

“什么事，布特尔斯？”莱西轻声问道。

[bʌt; bət] ['buːtl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
But Bootles did not reply for a moment .
但 靴子 做过 不是 回复 为了 一个 片刻 .

但布特尔斯一时没有回应。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['leɪsi] ,
He stood still , trying hard to control himself ; but Lacy ,
他 站立 仍然 , 尝试 难的 到 控制 他自己 ; 但 莱西 ,

他站在那里，努力控制自己；但莱西，

[huː] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm]
who had laid his hand upon his sleeve , felt that he was shaking from
WHO 有 铺设 他的 手 之上 他的 袖子 , 毛毡 那 他 曾是 摇晃 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,

他把手放在袖子上，感觉自己从头到脚都在颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .
and his very lips were trembling .
和 他的 非常 嘴唇 是 发抖 .

他的嘴唇都在颤抖。

“ [tel] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['leɪsi] , [pə'sweɪsɪvli] .
“ Tell us , ” said Lacy , persuasively .
“ 告诉 我们 , ” 说 莱西 , 令人信服地 .

“告诉我们，”莱西语气坚定地说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [hiː; hi][ɪz] [-] ['fɑːðə(r)] !
“ He is Mignon's father !
“ 他 是 米尼翁 父亲 !

“他是米尼翁的父亲！”

” ['buːtl] ['ɑːnsə(r)d] .
” Bootles answered .
” 靴子 回答 .

布特尔斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['leɪ.siz] [grɑːsp][ænd; ənd][fled] .
And then he broke from Lacy's grasp and fled .
和 然后 他 打破 从 蕾西的 抓牢 和 逃亡 .

然后他挣脱了莱西的控制，逃走了。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的!

” ['leɪsi] [kraɪd] .
” Lacy cried .
” 莱西 哭 .

莱西哭了。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Not at all ; it is true , ” the doctor answered .
“ 不是 在 全部 ; 它 是 真的 , ” 这 医生 回答 .

“完全不是，这是真的，”医生回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [naʊ] , ['liːvɪŋ] ['buːtl] [səʊl] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [trʌ'stiː] [tuː; tə][ðə; ði]
“ He is making his will now , leaving Bootles sole guardian and trustee to the
“ 他 是 制作 他的 将要 现在 , 离开 靴子 唯一 监护人 和 受托人 到 这
[tʃaɪld] . ”
child . ”
孩子 . ”

“他现在正在立遗嘱，指定 Bootles 为孩子的唯一监护人和受托人。”

“ [ðə; ði] [bruːt] , ” [bɜːst] [aʊt] ['prestən] , [ɪn'dɪgnəntli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['gɪlkrɪsts] [wɜːdz] — [nɒt][səʊ]
“ The brute , ” burst out Preston , indignantly , remembering Gilchrist's words — not so
“ 这 蛮力 , ” 爆裂 出去 普雷斯顿 , 愤慨地 , 记住 吉尔克里斯特的 字 — 不是 所以
[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

“那个畜生！”普雷斯顿愤愤不平地喊道，他想起了吉尔克里斯特不久前说过的话。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]
A race between life and death
一个 种族 之间 生活 和 死亡

生死一线

第109页

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ Hush , hush !
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[ðə; ði][mæn][ɪz]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] ['ɔːltəz] ['evriθɪŋ] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)][kraɪd] .
The man is dying , and death alters everything , ” the doctor cried .
这 男人 是 垂死 , 和 死亡 改变 一切 , ” 这 医生 哭 .

“这个人快要死了，死亡会改变一切，”医生哭着说。

“ [ænd; ənd] ['buːtl] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ?
“ And Bootles kept his temper ?
“ 和 靴子 保留 他的 脾气 ?

“布特尔斯一直保持着冷静？”

[sed] ['nʌθɪŋ] ? ”
Said nothing ? ”
说 没有什么 ? ”

什么也没说吗?

“ [nɒt] [wʌn] [wɜːd] — [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] . ”
“ Not one word — of reproach . ”
“ 不是 一 单词 — 的 责备 . ”

“没有一句责备的话。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Has he seen her ? ”
“ 有 他 已见 她 ? ”

他见过她吗?

“ [nəʊ] . [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [ðəʊ] ['buːtl] [ɑːskt] [hɪm] . ”
“ No . He would not , though Bootles asked him . ”
“ 不 . 他 会 不是 , 尽管 靴子 问 他 . ”

“不，他不愿意，尽管布特尔斯问过他。”

“ [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪs] ['mɪnjɒn] ! ”
“ His own child — and she Miss Mignon ! ”
“ 他的 自己的 孩子 — 和 她 错过 米尼翁 ! ”

“他自己的孩子——而且还是米尼翁小姐！”

“ [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .
“ All the better .
“ 全部 这 更好的 .

“那就更好了。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][hɪm] . ”
She cannot endure him . ”
她 不能 忍受 他 . ”

她无法忍受他。

“ [baɪ][dʒəʊv] ! [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] ! ”
“ By Jove ! But what a blow for Bootles ! ”
“ 经过 朱庇特 ! 但 什么 一个 吹 为了 靴子 ! ”

“我的天哪！这对布特尔斯来说真是个沉重的打击！”

“ [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How will he take it ?
“ 如何 将要 他 拿 它 ?

他会作何反应?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? ”
Will **it** **make** **any** **difference** **?** **”**
将要 它 制作 任何 不同之处 ? ”

这会有什么不同吗?

“ [æz; əz] - [mɪs] ['mɪnjɒn] ? [wɒt] [rɒt] [juː; jʊ] [tɔːk] .
“ **As** **wregards** **Miss** **Mignon** **?** **What** **wrot** **you** **talk** **.**
“ 作为 - 错过 米尼翁 ? 什么 写 你 讲话 .

至于米尼翁小姐？你刚才说了些什么?

[æz; əz] [ɪf] ['buːtl] — ” [bʌt; bət][ðeə(r)] ['leɪsi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv]
As **if** **Bootles** **—** **”** **But** **there** **Lacy** **broke** **off** **in** **disgust** **,** **and** **the** **babel** **of**
作为 如果 靴子 — ” 但 那里 莱西 打破 离开 在 厌恶 , 和 这 巴别塔 的
['səːmaiz, səː'maiz] ,
surmises **,**
推测 ,

仿佛布特尔斯——”但莱西厌恶地打断了她的话，各种猜测也随之停止。

['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [went] [ɒn] .
questions **,** **and** **answers** **went** **on** **.**
问题 , 和 答案 去 在 .

问答环节持续进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] - ['gɪlkrɪst] [daɪd] .
And **that** **night** **Gavor** **Gilchrist** **died** **.**
和 那 夜晚 - 吉尔克里斯特 死亡 .

当晚，加沃尔·吉尔克里斯特去世了。

[piː] . -
p **.** **110**
p . -

第110页

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['buːtl] !
Oh **,** **but** **it** **was** **a** **blow** **for** **Bootles** **!**
哦 , 但 它 曾是 一个 吹 为了 靴子 !

哦，这对布特尔斯来说可是个打击!

[tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [duːpt] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;
To **find** **he** **had** **been** **duped** **,** **tricked** **,** **made** **a** **fool** **of** **all** **this** **time** **;**
到 寻找 他 有 到过 受骗 , 被骗了 , 制成 一个 傻子 的 全部 这 时间 ;

发现自己一直以来都被人欺骗、蒙蔽、愚弄了;

[tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
to **remember** **the** **anxiety** **,** **the** **trouble** **,** **the** **expense** **to** **which** **he** **had** **been**
到 记住 这 焦虑 , 这 麻烦 , 这 费用 到 哪个 他 有 到过
[pʊt] ;
put **;**
放 ;

记住他所经历的焦虑、麻烦和花费;

[neɪ] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,
nay **,** **to** **recall** **the** **chaff** **he** **had** **endured** **,**
不 , 到 记起 这 糠 他 有 忍受 ,

不，他要回想起自己曾遭受的苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [mɪs] ['mɪnjɒn] [wɒz; wəz] ['gɪlkrɪsts] [tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]

and	then	to	discover	that	Miss	Mignon	was	Gilchrist's	child	—	the	child	of
和	然后	到	发现	那	错过	米尼翁	曾是	吉尔克里斯特的	孩子	—	这	孩子	的

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [went] [pə'hæps] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

the	man	he	went	perhaps	nearer	to	hating	than	any	one	he	had	ever
这	男人	他	去	也许	更近	到	憎恨	比	任何	一	他	有	曾经

[nəʊn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !

known	in	all	his	life	!
已知	在	全部	他的	生活	!

然后他发现米尼翁小姐是吉尔克里斯特的女儿——吉尔克里斯特是他一生中或许最恨的人的女儿!

['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðen] — [ðə; ði] [ded] [mænz][dʒaɪbz][ænd; ənd] [sniə] [ænd; ənd]

Everything	came	back	to	him	then	—	the	dead	man's	jibes	and	sneers	and
一切	来了	后退	到	他	然后	—	这	死的	男人的	嘲讽	和	冷笑	和

[tɔːnt, tɑːnt] ,

taunts	,
嘲讽	,

那一刻，一切都涌上心头——死者的嘲讽、讥笑和讥讽，

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪərid] ['efəts] [tuː; tə][tæks][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]

his	unwearied	efforts	to	tax	him	with	an	offence	which	he	knew	he	had
他的	不知疲倦	努力	到	税	他	和	一个	罪行	哪个	他	知道	他	有

[nɒt] [kə'mɪtɪd] .

not	committed	.
不是	坚定的	.

他不遗余力地试图让他背负自己明知未犯的罪行。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [ðæt] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] ['gɪlkrɪst] [hæd; həd] [meɪd]

And	though	he	had	failed	in	that	,	oh	,	what	a	fool	Gilchrist	had	made
和	尽管	他	有	失败的	在	那	,	哦	,	什么	一个	傻子	吉尔克里斯特	有	制成

[ɒv; əv][hɪm] !

of	him	!
的	他	!

虽然他在那件事上失败了，哦，吉尔克里斯特把他耍得多么愚蠢啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ] ['buːtl] [felt] [məʊst][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

That	was	the	sting	Bootles	felt	most	of	anything	.
那	曾是	这	蜇	靴子	毛毡	最多	的	任何事物	.

这是布特尔斯感受到的最沉重的打击。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ['buːtl] [kept] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [wʌnz]

For	hours	after	he	left	the	anteroom	Bootles	kept	out	of	every	one's
为了	小时	后	他	左边	这	接待室	靴子	保留	出去	的	每一个	一个人的

[wei] — [ɪn'diːd] [ʌn'tɪl] ['leɪsi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['gɪlkrɪst] [wɒz; wəz] [ded] .

way	—	indeed	until	Lacy	came	to	tell	him	that	Gilchrist	was	dead	.
方式	—	的确	直到	莱西	来了	到	告诉	他	那	吉尔克里斯特	曾是	死的	.

在他离开前厅后的几个小时里，布特尔斯一直躲避着所有人——直到莱西来告诉他吉尔克里斯特死了。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

Then	,	it	being	close	upon	the	hour	of	eleven	,
然后	,	它	存在	关闭	之上	这	小时	的	十一	,

那时，已接近十一点，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [-] ['nɜːsəri] .

he	went	and	knocked	at	the	door	of	Mignon's	nursery	.
他	去	和	敲门	在	这	门	的	米尼翁	苗圃	.

他走过去敲了敲米尼翁的育婴室的门。

[ðə; ði] [nɜːs] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [set][ˌaɪ 'tiː]
The **nurse** **opened** **it** **a** **few** **inches** **,** **and** **seeing** **who** **it** **was** **,** **set** **it**
这 护士 打开 它 一个 很少 英寸 , 和 看到 WHO 它 曾是 , 放 它
['əʊpən][waɪd] .
open **wide** **.**
打开 宽的 .

护士把门打开几英寸，看到是谁后，又把门完全打开。

[piː] . -
p **.** **111**
p . -

第111页

“ [ɪz] [mɪs] ['mɪnjɒn] [ə'sliːp] ?
“ **Is** **Miss** **Mignon** **asleep** **?**
“ 是 错过 米尼翁 睡着了 ?

米尼翁小姐睡着了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] ; ['aʊəz] [ə'gəʊ] , ” [ðə; ði]['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Yes** **,** **sir** **;** **hours** **ago** **,** **”** **the** **woman** **answered** **.**
“ 是的 , 先生 ; 小时 前 , ” 这 女士 回答 .

“是的，先生；几个小时前，”女人回答道。

[hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
He **passed** **into** **the** **inner** **room** **,** **where** **the** **child** **was** **lying** **.**
他 通过了 进入 这 内 房间 , 在哪里 这 孩子 曾是 说谎 .

他走进里屋，孩子正躺在那里。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːnd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɒt] , ['kɑːstɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][feə(r)]['beɪbi]
A **candle** **burned** **on** **a** **table** **beside** **the** **cot** **,** **casting** **its** **light** **on** **the** **fair** **baby**
一个 蜡烛 烧伤 在 一个 桌子 旁 这 婴儿床 , 铸件 它是 光 在 这 公平的 婴儿
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

婴儿床旁的桌子上燃着一支蜡烛，烛光洒在婴儿白皙的脸上。

[naʊ] [flʌʃt] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['gəʊldən][kɜːrlz] .
now **flushed** **in** **sleep** **,** **and** **on** **the** **tangled** **golden** **curls** **.**
现在 酡 在 睡觉 , 和 在 这 纠缠不清 金的 卷发 .

睡梦中脸颊泛红，金色的卷发也变得蓬乱起来。

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['aɪdə(r)] ['kʌvələt] ,
Both **her** **arms** **lay** **outside** **the** **eider** **coverlet** **,**
两个都 她 武器 躺 外部 这 绒鸭 床单 ,

她的双臂搭在绒鸭被子外面，

[wʌn][hænd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [deɪ] ,
one **hand** **grasping** **the** **whip** **with** **which** **he** **had** **ridden** **and** **won** **that** **day** **,**
一 手 抓握 这 鞭 和 哪个 他 有 骑 和 韩元 那 天 ,

他一只手紧紧握着那天骑马取胜时用的那根鞭子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .
the **other** **holding** **the** **card** **of** **the** **races** **.**
这 其他 保持 这 卡片 的 这 种族 .

另一方则拿着赛马牌。

['bu:tl] [bent] [ænd; ənd] [skænd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['kləʊsli] ,

Bootles	bent	and	scanned	her	face	closely	,
靴子	弯曲	和	扫描	她	脸	密切	,

布特尔斯弯下腰，仔细地打量着她的脸。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [treɪs] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [dɪ'sɜ:n] [ɒv; əv] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] — [nɒt] [wʌn] —

but	not	one	trace	could	he	discern	of	likeness	to	the	father	—	not	one	—
但	不是	一	痕迹	可以	他	辨别	的	相似	到	这	父亲	—	不是	一	—

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] .

and	he	drew	a	deep	breath	of	relief	that	it	was	so	.
和	他	画	一个	深的	气息	的	宽慰	那	它	曾是	所以	.

但他却找不到一丝与父亲相似之处——一丝也没有——得知事实如此，他长舒了一口气。

[wel] [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['leɪ.siz] ['pʌz(ə)ld] ['skru:təni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [əʊld] ['beɪbi] .

Well	he	remembered	Lacy's	puzzled	scrutiny	of	the	year	-	old	baby	.
出色地	他	记得	蕾西的	困惑	审查	的	这	年	-	老的	婴儿	.

他还记得莱西疑惑地打量着那个一岁的婴儿。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [plɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	There's	a	likeness	,	but	I	don't	know	where	to	plant	it	.
“	有	一个	相似	,	但	我	不	知道	在哪里	到	植物	它	.

“确实有相似之处，但我不知道该把它放在哪里。”

” [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə] ['gɪlkrɪst] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [naʊ] [pɑ:st] [ə'weɪ]

”	If	there	had	been	a	likeness	to	Gilchrist	then	,	it	had	now	passed	away
”	如果	那里	有	到过	一个	相似	到	吉尔克里斯特	然后	,	它	有	现在	通过了	离开

;
;
;

“如果当时有人长得像吉尔克里斯特，那么现在这种相似之处已经消失了;

[ænd; ənd] [æz; əz] ['bu:tl] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

and	as	Bootles	satisfied	himself	that	it	was	so	,	his	love	for	her
和	作为	靴子	使满意	他自己	那	它	曾是	所以	,	他的	爱	为了	她

,
,
,

当布特尔斯确信事实如此后，他对她的爱.....

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] ['aʊəz] [hæd; həd] [hʌŋ] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ,

which	during	the	last	few	hours	had	hung	trembling	in	the	balance	,
哪个	期间	这	最后的	很少	小时	有	悬挂	发抖	在	这	平衡	,

在过去的几个小时里，它一直摇摇欲坠地悬在天平上。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˌɑ:r 'i:] -

though	he	would	hardly	have	acknowledged	it	,	even	to	himself	,	re	-
尽管	他	会	几乎	有	已确认	它	,	甚至	到	他自己	,	关于	-

[ə'sɜ:tɪd] [ɪt'self] ,

asserted	itself	,
断言	本身	,

虽然他几乎不会承认，甚至对自己也不会承认，但这种感觉却再次出现了。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	rose	up	in	his	heart	stronger	than	ever	.
和	玫瑰	向上	在	他的	心	更强	比	曾经	.

他的心中燃起了一股前所未有的强大力量。

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .

Just	then	she	moved	uneasily	in	her	sleep	.
只是	然后	她	已搬	不安地	在	她	睡觉	.

就在这时，她在睡梦中不安地动了一下。

“ [ˌɛlˌeɪˈɛl] , [weə(r)] [ɪz] [ˈbuːtl] ?
“ Lal , where is Bootles ?
“ 拉尔 , 在哪里 是 靴子 ?

“拉尔，布特尔斯在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ - [əˈnʌðə(r)] [ˈhedeɪk] ?
Then , after a pause , “ Gotted another headache ?
然后 , 后 一个 暂停 , “ - 其他 头痛 ?

然后，停顿片刻后，问道：“头又疼了吗？”

” [ænd; ənd]
” And
” 和

“和

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] , “ [mɪs] [greɪs] [sed] [ˈmɪnjɒn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˈbuːtl]
an instant later , “ Miss Grace said Mignon was to be very kind to Bootles
一个 立即的 之后 , “ 错过 优雅 说 米尼翁 曾是 到 是 非常 种类 到 靴子
.
:
.

片刻之后，“格蕾丝小姐说米尼翁要对布特尔斯非常友善。

” [ˈbuːtl] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] .
” Bootles bent down and kissed her , and she awoke .
” 靴子 弯曲 向下 和 亲吻 她 , 和 她 醒来 .

“布特尔斯弯下腰吻了她，她醒了过来。”

“ [ˈbuːtl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈsliːpi] [səˈpraɪz] ; [ðen] , [ɪmˈperətɪvli] , “ [teɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
“ Bootles , ” she said , in sleepy surprise ; then , imperatively , “ Take me up .
“ 靴子 , ” 她 说 , 在 困 惊喜 ; 然后 , 必须 , “ 拿 我 向上 .

“布特尔斯，”她睡意朦胧地惊讶地说；然后，命令道，“带我上去。”

” [səʊ] [ˈbuːtl] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
” So Bootles carried her to the fire in the adjoining room ,
” 所以 靴子 携带 她 到 这 火 在 这 相邻的 房间 ,

于是，布特尔斯抱着她来到隔壁房间的火堆旁。

[weə(r)] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [ˈsəʊɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [frɪl] [ɒv; əv] [leɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvelvɪt] [frɒk] ,
where the nurse was sewing a fresh frill of lace on the pretty velvet frock ,
在哪里 这 护士 曾是 缝纫 一个 新鲜的 褶边 的 蕾丝 在 这 漂亮的 天鹅绒 连衣裙 ,

护士正在给那件漂亮的丝绒连衣裙缝上一圈新的蕾丝花边。

[wɪð] [ɪts] [ˈbreidiŋ] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] [ænd; ənd] [gəʊld] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [ðæt] [deɪ] .
with its braidings of scarlet and gold , which she had worn that day .
和 它是 编织 的 猩红 和 金子 , 哪个 她 有 磨损 那 天 .

她那天佩戴的那件饰有猩红色和金色编织物的项链。

“ [ˌɛlˌeɪˈɛl] [sed] [ˈmɪnjɒn] [ˈwʌznt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈbuːtl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈprəʊtʃfəli] .
“ Lal said Mignon wasn't to go to Bootles , ” she said , reproachfully .
“ 拉尔 说 米尼翁 不是 到 去 到 靴子 , ” 她 说 , 责备地 .

“拉尔说米尼翁不应该去布特尔斯，”她责备地说。

“ ['bu:tl] [hæz; həz] [bi:n] ['bɒðəd] , ['mɪnjɒn] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	**Bootles**	**has**	**been**	**bothered**	**,**	**Mignon**	**,**	”	**he**	**answered**	**.**
“	靴子	有	到过	烦恼	,	米尼翁	,	”	他	回答	.

“布特尔斯先生很烦人，米尼翁，”他回答道。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bu:tl] ! ” ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [hænd] .

“	**Poor**	**Bootles**	**!**	”	**stroking**	**his**	**cheek**	**with**	**her**	**soft**	**hand**	**.**
“	贫穷的	靴子	!	”	抚摸	他的	脸颊	和	她	柔软的	手	.

“可怜的布特尔斯！”她用柔软的手抚摸着他的脸颊。

“ ['bu:tl] [wɒz; wəz] [vekst] ; [ˌɛlˌeɪ'ɛl] [sed] [səʊ] .

“	**Bootles**	**was**	**vexed**	**;**	**Lal**	**said**	**so**	**.**
“	靴子	曾是	烦恼	;	拉尔	说	所以	.

“布特尔斯很生气；拉尔说了出来。”

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['mɪnjɒn] . ['mɪnjɒn] [təʊld] [ˌɛlˌeɪ'ɛl] [səʊ] , ” ['kɒnfɪdəntli] .

But	**not**	**with**	**Mignon**	**.**	**Mignon**	**told**	**Lal**	**so**	**,**	”	**confidently**	**.**
但	不是	和	米尼翁	.	米尼翁	讲述	拉尔	所以	,	”	自信地	.

但米尼翁却不这么认为。米尼翁自信地告诉了拉尔。

“ ['nevə(r)] [wɪð] ['mɪnjɒn] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['bu:tl] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [tɒst] ['gəʊldən] [kɜ:rlz] ,

“	**Never**	**with**	**Mignon**	**,**	”	**answered**	**Bootles**	**,**	**resting**	**his**	**cheek**	**against**	**the**	**tossed**	**golden**	**curls**	**,**
“	绝不	和	米尼翁	,	”	回答	靴子	,	休息	他的	脸颊	反对	这	抛掷	金的	卷发	,

“绝不会和米尼翁在一起，”布特尔斯回答道，同时将脸颊贴在米尼翁蓬乱的金色卷发上。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['beɪbi] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [daʊt] .

and	**feeling**	**as**	**if**	**he**	**had**	**done**	**this**	**faithful**	**baby**	**heart**	**a**	**moral**	**injustice**	**by**	**his**	**hours**	**of**	**anger**	**and**	**doubt**	**.**
和	感觉	作为	如果	他	有	完毕	这	忠实	婴儿	心	一个	道德	不公正	经过	他的	小时	的	愤怒	和	怀疑	.

他觉得自己因为数小时的愤怒和怀疑，对这颗忠诚的婴儿心灵造成了道德上的不公。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [nɜ:s] .

There	**was**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**,**	**broken**	**by**	**the**	**nurse**	**.**
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	破碎的	经过	这	护士	.

一阵沉默后，被护士打破了。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:d] , [sɜ:(r)] , [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['gɪlkrɪst] [ɪz] ?

“	**Have**	**you**	**heard**	**,**	**sir**	**,**	**how**	**Mr**	**.**	**Gilchrist**	**is**	**?**
“	有	你	听到	,	先生	,	如何	先生	.	吉尔克里斯特	是	?

“先生，您听说吉尔克里斯特先生的情况了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[pi:] . -

p	**.**	**113**
p	.	-

第113页

['bu:tl] [raʊzd] [hɪm'self] .

Bootles	**roused**	**himself**	**.**
靴子	唤醒	他自己	.

布特尔斯振作起来。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] ， [nɜːs] .
“ **He** **is** **dead** **，** **nurse** **.**
“ 他 是 死的 ， 护士 .

“他死了，护士。”

[daɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . ”
Died **half** **an** **hour** **ago** **.** **”**
死亡 一半 一个 小时 前 . ”

半小时前去世了。

“ [ðen] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ， ['hezɪteɪtɪŋli] ，
“ **Then** **，** **if** **you** **please** **，** **sir** **，** **”** **she** **asked** **，** **hesitatingly** **，**
“ 然后 , 如果 你 请 ， 先生 ， ” 她 问 ， 犹豫地 ，

“那么，先生，如果您愿意的话，”她犹豫地问道。

“ [mait] [ai][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ə'baʊt] [mɪs] ['mɪnjɒn] ? ”
“ **might** **I** **ask** **if** **it** **is** **true** **about** **Miss** **Mignon** **?** **”**
“ 可能 我 问 如果 它 是 真的 关于 错过 米尼翁 ? ”

请问关于米尼翁小姐的事情是真的吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， ” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːkənɪŋ] .
“ **Yes** **，** **it** **is** **true** **，** **”** **his** **face** **darkening** **.**
“ 是的 ， 它 是 真的 ， ” 他的 脸 变暗 .

“是的，这是真的，”他的脸色阴沉下来。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜː(r)] , [mɪs] ['mɪnjɒn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mɔːnɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wen] ['buːtl]
“ **Because** **，** **sir** **，** **Miss** **Mignon** **should** **have** **mourning** **，** **”** **she** **began** **，** **when** **Bootles**
“ 因为 ， 先生 ， 错过 米尼翁 应该 有 丧 ， ” 她 开始 , 什么时候 靴子
[kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .
cut **her** **short** **.**
切 她 短的 .

“因为，先生，米尼翁小姐应该服丧，”她刚开口，就被布特尔斯打断了。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][weə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɪlkrɪst] ， ” [hiː; hi]
“ **I** **shall** **not** **allow** **her** **to** **wear** **mourning** **for** **Mr** **.** **Gilchrist** **，** **”** **he**
“ 我 将 不是 允许 她 到 穿 丧 为了 先生 . 吉尔克里斯特 , ” 他
[sed] ，
said **，**
说 ，

“我不会允许她为吉尔克里斯特先生穿丧服，”他说。

['kɜːtli] ; [səʊ][ðə; ði] [nɜːs] [deəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
curtly **;** **so** **the** **nurse** **dared** **say** **no** **more** **.**
简短地 ; 所以 这 护士 敢于 说 不 更多的 .

护士简短地说道；于是她不敢再多说什么了。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] ;
Three **days** **later** **the** **funeral** **took** **place** **;**
三 天 之后 这 葬礼 采取 地方 ;

三天后举行了葬礼；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz] ['hævɪŋ] [ək'nɒlɪdʒd] [mɪs] ['mɪnjɒn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
and **if** **the** **facts** **of** **the** **dead** **man's** **having** **acknowledged** **Miss** **Mignon** **as** **his**
和 如果 这 事实 的 这 死的 男人的 拥有 已确认 错过 米尼翁 作为 他的
[tʃaɪld] ，
child **，**
孩子 ，

如果死者承认米尼翁小姐是他的女儿这一事实属实，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['bu:tl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'fə:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt]

and	having	admitted	to	Bootles	that	he	had	transferred	her	that	night
和	拥有	承认	到	靴子	那	他	有	转移	她	那	夜晚

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔ:təz] [tu:; tə] - [rʊmz; ru:mz] ,

from	his	own	quarters	to	Bootles's	rooms	,
从	他的	自己的	四分之一	到	-	房间	,

他向布特尔斯承认，当晚他把她从自己的房间转移到了布特尔斯的房间。

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [kɔ:zd] [baɪ]

created	a	sensation	,	it	was	as	nothing	to	the	intense	surprise	caused	by
创建	一个	感觉	,	它	曾是	作为	没有什么	到	这	激烈的	惊喜	导致	经过

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

虽然引起了轰动，但这与意志所带来的强烈震惊相比，简直微不足道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ri:d] , [baɪ][ðə; ði] [ded] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	read	,	by	the	dead	man's	desire	,	before	all	the	officers	of	the
哪个	曾是	读	,	经过	这	死的	男人的	欲望	,	前	全部	这	警官	的	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

按照死者的遗愿，在全团军官面前宣读了这篇悼词。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['prɒpəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , ['meəri] ['gɪlkrɪst] ,

In	it	he	left	his	entire	property	to	his	daughter	,	Mary	Gilchrist	,
在	它	他	左边	他的	全部的	财产	到	他的	女儿	,	玛丽	吉尔克里斯特	,

他在遗嘱中将全部财产留给了女儿玛丽·吉尔克里斯特。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['fɜ:rərz] , [ænd; ənd] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] ['mɪnjɒn] ,

now	in	the	care	of	Captain	Ferrers	,	and	commonly	known	as	Mignon	,
现在	在	这	关心	的	队长	费雷尔斯	,	和	通常	已知	作为	米尼翁	,

现在由费雷尔斯上尉照料，通常被称为米尼翁。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɜ:rərz] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] ['gɑ:diən] [ænd; ənd]

on	condition	that	Captain	Ferrers	consented	to	be	her	sole	guardian	and
在	状况	那	队长	费雷尔斯	同意	到	是	她	唯一	监护人	和

[trʌ'sti:] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

trustee	until	she	had	attained	the	age	of	twenty	-	one	,
受托人	直到	她	有	已达到	这	年龄	的	二十	-	一	,

条件是费雷尔斯船长同意担任她的唯一监护人和受托人，直到她年满二十一岁。

[ɔ:(r)][ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [prə'vaɪdɪd]

or	until	her	marriage	,	provided
或者	直到	她	婚姻	,	假如

或者直到她结婚为止，前提是

[pi:] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:rdiənz] ['sæŋkʃn] ,

it	should	be	with	her	guardian's	sanction	,
它	应该	是	和	她	监护人的	制裁	,

必须得到她监护人的许可。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][keə(r)]
and 和 **on** 在 **the** 这 **express** 表达 **understanding** 理解 **that** 那 **Captain** 队长 **Ferrers** 费雷尔斯 **should** 应该 **not** 不是 **give** 给 **up** 向上 **the** 这 **care** 关心
[ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
of 的 **the** 这 **child** 孩子 **to** 到 **her** 她 **mother** 母亲 **,** ,

并且明确约定费雷尔斯上尉不应将孩子的抚养权交给她的母亲。

['iːv(ə)n] ['temprərəli] .
even 甚至 **temporarily** 暂时地 **.** .

即使是暂时的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['helən] ['gɪlkrɪst] , [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [ðɪs] ['testəmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent]
To 到 **his** 他的 **wife** 妻子 **,** , **Helen** 海伦 **Gilchrist** 吉尔克里斯特 **,** , **a** 一个 **copy** 复制 **of** 的 **this** 这 **testament** 遗嘱 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **sent** 发送
[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
forthwith 立即 **.** .

遗嘱副本应立即寄给他的妻子海伦·吉尔克里斯特。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][biː; bi]['vaɪəleɪtɪd] ,
Should 应该 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **conditions** 状况 **be** 是 **violated** 违反 **,** ,

如果违反任何一项条件，

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] [pə'zest] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['luːʃən]
the 这 **whole** 所有的 **property** 财产 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **died** 死亡 **possessed** 拥有 **should** 应该 **go** 去 **to** 到 **his** 他的 **cousin** 表哥 **,** , **Lucian** 卢西安
- ['gɪlkrɪst] ;
Gavor - **Gilchrist** 吉尔克里斯特 **;** ;

他去世时所拥有的全部财产应归他的表弟卢西安·加沃尔·吉尔克里斯特所有；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][biː; bi] ['feɪθfəli] [əb'zɜːvd] ['kæptɪn] ['fɜːrərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]
but 但 **if** 如果 **the** 这 **conditions** 状况 **be** 是 **faithfully** 忠实 **observed** 观察到 **Captain** 队长 **Ferrers** 费雷尔斯 **should** 应该 **have** 有 **the** 这
['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['eni] ,
power 力量 **of** 的 **applying** 申请 **any** 任何 **,** ,

但如果各项条件得到严格遵守，费雷尔斯船长有权采取任何措施。

[ɔː(r)][ɔːl] ,
or 或者 **all** 全部 **,** ,

或者全部，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['meɪntənəns]
of 的 **the** 这 **income** 收入 **arising** 产生 **from** 从 **the** 这 **estate** 财产 **for** 为了 **the** 这 **use** 使用 **and** 和 **maintenance** 维护
[ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['meəri] ['gɪlkrɪst] .
of 的 **the** 这 **said** 说 **Mary** 玛丽 **Gilchrist** 吉尔克里斯特 **.** .

将该遗产产生的收入用于玛丽·吉尔克里斯特的生活和维持。

“ - ! ” [m'ɜːməd] ['leɪsi][tuː; tə] ['buːtl] , [huː] ['lɪsnd] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] ,
“ “ **Cwrazy** - **!** ! **”** ” **murmured** 低声说道 **Lacy** 莱西 **to** 到 **Bootles** 靴子 **,** , **who** WHO **listened** 听着 **in** 在 **contemptuous** 轻蔑的 **silence** 沉默 **,** ,

“疯了！”莱西低声对布特尔斯说道，布特尔斯在一旁轻蔑地沉默着。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪn][nəʊ] [smɔ:l] [dɪs'meɪ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪf]

and	wondered	in	no	small	dismay	what	kind	of	a	life	he	should	have	if
和	想知道	在	不	小的	沮丧	什么	种类	的	一个	生活	他	应该	有	如果

[-] ['mʌðə(r)] [tʃəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] [əb'dʒekʃənəbl] .

Mignon's	mother	chose	to	make	herself	objectionable	.
米尼翁	母亲	选择	到	制作	她自己	令人反感的	.

他不禁感到十分沮丧，如果米尼翁的母亲选择让自己变得令人反感，那么他应该过上怎样的生活呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz][nɒt]['kreɪzi][æt; ət][ɔ:l] ; [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

But	the	will	was	not	crazy	at	all	;	far	from	it	.
但	这	将要	曾是	不是	疯狂的	在	全部	;	远的	从	它	.

但这份遗嘱一点也不疯狂；恰恰相反。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['kleɪvəli] [θɔ:t] - [aʊt][plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]

It	was	only	a	very	cleverly	thought	-	out	plan	for	keeping	mother	and
它	曾是	仅有的	一个	非常	巧妙地	想法	-	出去	计划	为了	保持	母亲	和

[tʃaɪld] [ə'pɑ:t] .

child	apart	.
孩子	除	.

这只不过是一个精心策划的、旨在将母子分开的计划。

['bu:tl] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tu:; tə][ɪn'deɪndʒə(r)] [-] [ɪn'herɪtəns] ,

Bootles	would	take	care	not	to	endanger	Mignon's	inheritance	,
靴子	会	拿	关心	不是	到	危害	米尼翁	遗产	,

布特尔斯会小心翼翼地不让米尼翁的继承权受到威胁。

[ænd; ənd] ['gɪlkrɪst] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɒsəti]

and	Gilchrist	had	taken	advantage	of	it	to	carry	out	his	animosity
和	吉尔克里斯特	有	已采取	优势	的	它	到	携带	出去	他的	敌意

[tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] .

towards	his	wife	to	the	bitter	end	.
向	他的	妻子	到	这	苦的	结尾	.

吉尔克里斯特利用这一点，将他对妻子的仇恨延续到了最后。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [kən'tɪndʒənsi] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:(r)]

But	of	course	there	was	one	contingency	he	had	never	thought	of	or
但	的	课程	那里	曾是	一	应急措施	他	有	绝不	想法	的	或者

[prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] — ['mærɪdʒ] .

provided	for	—	marriage	.
假如	为了	—	婚姻	.

当然，他从未想到或考虑过一种可能的情况——婚姻。

[pi:] . -

p	.	115
p	.	-

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] ['gɪlkrɪsts] [deθ] [ðæt] ['bu:tl] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][nəʊt]

It	was	less	than	a	week	after	Gilchrist's	death	that	Bootles	received	a	note
它	曾是	较少的	比	一个	星期	后	吉尔克里斯特的	死亡	那	靴子	已收到	一个	笔记

[baɪ][hænd] ,

by	hand	,
经过	手	,

吉尔克里斯特去世不到一周，布特尔斯就收到了一张手写的纸条。

[saɪnd] ['helən] ['gɪlkrɪst] .

signed	Helen	Gilchrist	.
签名	海伦	吉尔克里斯特	.

署名：海伦·吉尔克里斯特。

“ [ɔːl'redi] !
“ Already !
“ 已经 !

“已经!

” [hiː; hi] [grəʊn] , [ɪm'peɪʃntli] .
” he groaned , impatiently .
” 他 呻吟 , 不耐烦地 .

他不耐烦地呻吟道。

“ [meɪ] [ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]
“ May I trouble you to send the child to see me for half an hour
“ 可能 我 麻烦 你 到 发送 这 孩子 到 看 我 为了 一半 一个 小时
['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
during this afternoon ?
期间 这 下午 ?

“能否麻烦您今天下午让孩子来见我半个小时?”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
” she said , and that was all .
” 她 说 , 和 那 曾是 全部 .

她说完这些，就没了。

[bʌt; bət] ['buːtl] [dɪd][nɒt] [siː] ['sendɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli]['stəʊlən][ə'weɪ] .
But Bootles did not see sending the child to be quietly stolen away .
但 靴子 做过 不是 看 发送 这 孩子 到 是 悄悄 被盗 离开 .

但布特尔斯并没有想到要悄悄地把孩子偷走。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [kwaɪt] [ðæt] [sɪns] ['gɪlkrɪst] [hæd; həd][nɒt][left][hɪz; ɪz]['wɪdəʊ][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
He forgot quite that since Gilchrist had not left his widow a farthing she would
他 忘了 相当 那 自从 吉尔克里斯特 有 不是 左边 他的 寡妇 一个 法辛 她 会
['prɒbəbli] [biː; bi] [naʊ] [nəʊ]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
probably be now no better able to provide for the child than she had
大概 是 现在 不 更好的 有能力的 到 提供 为了 这 孩子 比 她 有
[biːn] [wen] [kəm'peld] [tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ə'pɒn][ðə; ði]['fɑː.ðərz] ['mɜːsi] .
been when compelled to cast her baby upon the father's mercy .
到过 什么时候 被迫 到 投掷 她 婴儿 之上 这 父亲的 怜悯 .

他完全忘记了，由于吉尔克里斯特没有给遗孀留下一分钱，她现在可能和被迫将孩子托付给孩子父亲时一样，无法更好地抚养这个孩子。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Therefore , immediately after lunch , he drove down to the hotel from which
所以 , 立即地 后 午餐 , 他 驾驶 向下 到 这 酒店 从 哪个
[ðə; ði] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] .
the note had been written .
这 笔记 有 到过 书面 .

因此，午饭后，他立即驱车前往写那张纸条的酒店。

[jes] ; ['mɪsɪz] . ['gɪlkrɪst] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] — [ðɪs] [wei] .
Yes ; Mrs . Gilchrist was within — this way .
是的 ; 太太 . 吉尔克里斯特 曾是 之内 — 这 方式 .

是的，吉尔克里斯特夫人就在里面——这边走。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — ['buːtl] , [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][fɑːst]['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn]
And then — then — Bootles , with the child fast holding his hand , was shown
和 然后 — 然后 — 靴子 , 和 这 孩子 快速地 保持 他的 手 , 曾是 所示
['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,
into a room ,
进入 一个 房间 ,

然后——然后——布特尔斯紧紧牵着孩子的手，被带进了一个房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] — [mɪs] [greɪs] !
and there they found — Miss Grace !
和 那里 他们 成立 — 错过 优雅 !

然后他们发现——格蕾丝小姐!

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] .
The truth flashed into his mind instantly .
这 真相 闪光灯 进入 他的 头脑 即刻 .

真相瞬间闪入他的脑海。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] ,
She rose hurriedly , and he saw that she was clad in black ,
她 玫瑰 匆匆 , 和 他 锯 那 她 曾是 覆膜 在 黑色的 ,

她匆匆起身，他看到她身穿黑衣。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['wɪdoʊz] [dres] .
but was not in widow's dress .
但 曾是 不是 在 寡妇的 裙子 .

但她并没有穿寡妇的衣服。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['smʌðə] ['mɪnjɒn] [wɪð] ['kɪsɪz] .
She fell upon her knees and almost smothered Mignon with kisses .
她 跌倒 之上 她 膝盖 和 几乎 窒息 米尼翁 和 吻 .

她跪倒在地，几乎用亲吻淹没了米尼翁。

“ ['mɪnjɒn] ! ['mɪnjɒn] !
“ Mignon ! Mignon !
“ 米尼翁 ! 米尼翁 !

“米尼翁！米尼翁！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['mɪnjɒn] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] ['buːtl] ,
“ Mignon has been very kind to Bootles ,
“ 米尼翁 有 到过 非常 种类 到 靴子 ,

“米尼翁对布特尔斯非常友善，

” [piː] . -
” p . 116
” p . -

第116页

['mɪnjɒn] [ɪk'spleɪnd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] .
Mignon explained , not knowing whether to laugh or cry .
米尼翁 解释 , 不是 会心 无论 到 笑 或者 哭 .

米尼翁解释道，他不知道该哭还是该笑。

“ [maɪ] ['mɪnjɒn] !
“ My Mignon !
“ 我的 米尼翁 !

“我的小可爱！”

[maɪ]['beɪbi] !
my baby !
我的 婴儿 !

我的宝贝!

” [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sɔb] .
” the mother sobbed .
” 这 母亲 啜泣 .

母亲抽泣着说。

['bu:tl] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvd] [best] [ɒn] [ɜ:θ] .
Bootles watched them — the two things he loved best on earth .
靴子 观看 他们 — 这 二 事物 他 喜爱 最好的 在 地球 .

布特尔斯看着他们——这是他在这个世界上最爱的两样东西。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?
“ Have you nothing to say to me ?
“ 有 你 没有什么 到 说 到 我 ?

你没什么要跟我说的吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [æt; ət] [lɑ:st] .
” he asked at last .
” 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ?
“ What shall I say ?
“ 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

” [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [naʊ] [mu:vd] ['ʃaɪli] [ə'weɪ] .
” She had risen from her knees , and now moved shyly away .
” 她 有 升起 从 她 膝盖 , 和 现在 已搬 害羞地 离开 .

她从跪姿站起身来，害羞地走开了。

“ [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] , ” [sed] ['bu:tl] , [sɪ'vɪəli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
“ You might say , ” said Bootles , severely , “ that you are very sorry that you ,
“ 你 可能 说 , ” 说 靴子 , 严重 , “ 那 你 是 非常 对不起 那 你 ,

“你可以说，”布特尔斯严厉地说，“你非常抱歉，因为你……”

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [dɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [stəʊl] [maɪ] [hɑ:t] [ə'weɪ] .
a married woman , deceived me and stole my heart away .
一个 已婚 女士 , 受骗 我 和 偷窃 我的 心 离开 .

一个已婚女人欺骗了我，偷走了我的心。

[ju:; jʊ] [mait] [seɪ] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] . ”
You might say that , for one thing . ”
你 可能 说 那 , 为了 一 事物 . ”

你可能会这么说，这是一方面。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] , ” [kraɪd] [-] ['mʌðə(r)] , [ɔ:'deɪʃəsli] .
“ But I am not sorry , ” cried Mignon's mother , audaciously .
“ 但 我 是 不是 对不起 , ” 哭 米尼翁 母亲 , 大胆地 .

“但我并不后悔，”米尼翁的母亲大胆地喊道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ɒv; əv] [-] [bʊk] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
“ Then you might take a leaf out of Mignon's book , and say ,
“ 然后 你 可能 拿 一个 叶子 出去 的 米尼翁 书 , 和 说 ,

那么，你或许可以借鉴一下米尼翁的做法，然后说：

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sez] [wen] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , - ['mɪnjɒn] [lʌvz] ['bu:tl] . -
as she says when I have a headache , ' Mignon loves Bootles . ' -
作为 她 说道 什么时候 我 有 一个 头痛 , - 米尼翁 爱 靴子 . -

就像她在我头疼时说的那样，“米尼翁喜欢布特尔斯。”

” [pi:] . -
” p . 117
” p . -

['bu:tl] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] [lʌvd] [best] [ɒn] [ɜ:θ]
Bootles watched them — the two things he loved best on earth
靴子 观看 他们 — 这 二 事物 他 喜爱 最好的 在 地球

布特尔斯注视着他们——这是他此生最爱的两件事。

第119页

“ [ai] - [duː; də] [θɪŋk] , ” [ri'mɑːk] ['leɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊz] ,
“ I wreally do think , ” remarked Lacy to the fellows ,
“ 我 - 做 思考 , ” 评论 莱西 到 这 伙伴们 ,

“我真的这么认为，”莱西对同伴们说道。

[wen] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [njuːz] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ænd; ənd] ['friːli] [dɪ'skʌst] , “ [ðæt] [naʊ] [wiː; wi]
when the astounding news had been told and freely discussed , “ that now we
什么时候 这 惊人 消息 有 到过 讲述 和 自由 讨论 , “ 那 现在 我们
[mʌst; məst][let] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
must let that poor ,
必须 让 那 贫穷的 ,

当这则令人震惊的消息被告知并被自由讨论之后，“现在我们必须让那些穷人……”

[mə'lɪʃəs] , - - ['maɪndɪd] [tʃæp] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪn] [piːs] .
malicious , cwrooked - minded chap wrest in his gwrave in peace .
恶意 , - - 有思想 小伙子 夺取 在 他的 - 在 和平 .

心怀恶意、心怀叵测的家伙在他的墓穴里安然无恙。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'flektɪv] [eə(r)] , “ [ðæt] — [ɜː(r)] —
Seems to me , ” he continued , with his most reflective air , “ that — er —
似乎 到 我 , ” 他 持续 , 和 他的 最多 反光的 空气 , “ 那 — 呃 —
['sɒləmən] [wɒz; wəz] [raɪt] ,
Solomon was wright ,
所罗门 曾是 赖特 ,

“依我看，”他继续说道，神情沉思，“那——呃——所罗门是对的。”

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] - [waɪz] [θɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sed] , - [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət] [l'ɒksmɪθs] . - ”
and said a vewry wise thing , when he said , ' Love laughs at locksmiths . ' ”
和 说 一个 - 明智的 事物 , 什么时候 他 说 , - 爱 笑声 在 锁匠 . - ”

他说了一句很有智慧的话：“爱情会嘲笑锁匠。”

“ ['sɒləmən] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
“ Solomon ! ” cried a voice , amid a shout of laughter .
“ 所罗门 ! ” 哭 一个 嗓音 , 之中 一个 喊 的 笑声 .

“所罗门！”一个声音喊道，伴随着一阵哄笑。

“ [əʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmən] ? ” ['kwestʃənd] ['leɪsi] , ['maɪldli] .
“ Oh , wasn't it Solomon ? ” questioned Lacy , mildly .
“ 哦 , 不是 它 所罗门 ? ” 被质问 莱西 , 轻微地 .

“哦，那不是所罗门吗？”莱西淡淡地问道。

“ [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ; [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's of no consequence ; some one said it .
“ 它是 的 不 结果 ; 一些 一 说 它 .

“这无关紧要；只是有人说了而已。”

[bʌt; bət]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['moments] - [ə; eɪ]
But only think of that poor devil spending his last moments wraising a
但 仅有的 思考 的 那 贫穷的 魔鬼 开支 他的 最后的 时刻 - 一个
- [tuː; tə] [kiːp] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld] [ə'pɑːt] ,
barwrier to keep mother and child apart ,
- 到 保持 母亲 和 孩子 除 ,

但想想那个可怜的家伙，他生命的最后时刻却在筑起一道屏障，试图将母子分开。

[ænd; ənd][əʊld] ['buːtl] [fʊl'fɪl] [ɔːl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ,
and old Bootles fulfils all the conditions to the letter ,
和 老的 靴子 满足 全部 这 状况 到 这 信 ,

老布特尔斯完全符合所有条件。

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ] — - !

and	**bwreaks**	**them**	**all**	**in**	**the**	**spirit**	**by**	**—**	**marwriage**	**!**
和	-	他们	全部	在	这	精神	经过	—	-	!

并通过婚姻在精神上摧毁了他们所有人!

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

"剧终。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神